

В.В. Верхоляк  
Л.В. Галкина  
В.Н. Кожемяко

벨 홀 락  
갈 키 나  
꼬제야코

Учебник  
корейского языка

2

한국어

В.В. ВЕРХОЛЯК, Л.В. ГАЛКИНА, В.Н. КОЖЕМЯКО

УЧЕБНИК  
КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

한 국 어

*Часть II*

Владивосток  
Издательство Дальневосточного университета  
2006

ББК 81.2Кор  
В 31

Издание осуществлялось при финансовой поддержке  
Корейского фонда (Республика Корея)  
и Дальневосточного государственного университета (Россия)

Верхоляк В.В., Галкина Л.В., Кожемяко В.Н.  
В 31 **Учебник корейского языка. Часть 2.** – Владивосток:  
Изд-во Дальневост. ун-та, 2006. – 236 с.

ISBN 5-7444-0915-7

Книга представляет собой продолжение издания: *Верхоляк В.В.,  
Каплан Т.Ю.* Учебник корейского языка. Часть I.

Вторая часть содержит тексты, грамматический и лексический  
комментарий к ним, упражнения лексико-грамматического характера,  
словарь к текстам и упражнениям.

Для студентов Высшего колледжа корееведения Восточного института  
ДВГУ, учащихся языковых вузов и курсов среднего этапа обучения.

В 4602010000

180(06)-06 Без объявл.

ББК 81.2Кор

ISBN 5-7444-0915-7

© Верхоляк В.В., 2006

© Галкина Л.В., 2006

© Кожемяко В.Н., 2006

© Издательство Дальневосточного  
университета, 2006

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Данный учебник продолжает серию учебных пособий по корейскому языку, запланированных Издательством Дальневосточного университета, и представляет собой теоретический и практический курс грамматики корейского языка, рассчитанный на широкий круг читателей, уже знакомых с элементарными основами языка, и прежде всего на студентов вузов, учащихся старших классов средних школ и слушателей различных курсов иностранных языков.

Учебник состоит из десяти уроков, поурочного лексического и грамматического комментария, системы поурочных упражнений, словаря, предметного указателя грамматических средств и конструкций, таблиц.

Включенные в учебник тексты уроков составлены на материале корейской действительности и отображают своеобразие быта и культуры корейского народа. Грамматический раздел представляет собой комментарии к тому языковому материалу, который дает текст. В целях обеспечения лучшего усвоения материала урока в комментариях содержатся ссылки на грамматику первой части “Учебника корейского языка”, выпущенного издательством ДВГУ в 1997 году.

В учебнике заканчивается изучение форм вежливости в современном корейском языке, рассматриваются такие грамматические темы, как образование и употребление залогов, срединные формы предикативов, придаточные предложения (причинные, временные, дополнительные), косвенная речь и некоторые другие. Грамматический материал обеих частей учебника составлен таким образом, чтобы он охватывал все основные явления корейской грамматики, необходимые для активного владения речью на корейском языке, и создавал базу для дальнейшего расширения лексического запаса и совершенствования разговорных навыков. Весь материал излагается в доступной форме и сопровождается достаточно большим количеством примеров.

Учебник содержит обширную систему упражнений, призванную помочь изучающим корейский язык активизировать на практике усвоение основных грамматических единиц. В “Словаре” даны все

слова, встречающиеся в текстах и упражнениях учебника. В предметном указателе грамматических средств и конструкций помещены в алфавитном порядке все грамматические формы, которые встречаются в комментариях к текстам.

Авторы благодарны преподавателям Высшего колледжа корееведения ДВГУ Ку Чэ Хану, Ли Чун Хёну и Кук Чун Пхё, которые высказали ценные замечания и оказали существенную помощь при подготовке учебника к изданию.

Надеемся, что те, кто будет пользоваться настоящим изданием, найдут его полезным и удобным.

**Авторы**

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	3
<b>УРОК 1. 설악산</b> .....	9
ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	10
ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	10
§ 1. Послелог 비롯하여/비롯한 .....	10
§ 2. Присоединительное деепричастие на -는데/-은데/-는데 .....	11
§ 3. Страдательный залог (пассив) .....	12
§ 4. Творительно-местный падеж .....	14
§ 5. Деепричастие на -니/-으니 .....	14
§ 6. Послелог 향하여/향한 .....	15
§ 7. Уподобительная частица 처럼 .....	16
§ 8. Сравнительное деепричастие -듯(-듯이) .....	16
§ 9. Конструкция “причастие + 것 같다” .....	16
УПРАЖНЕНИЯ .....	18
<b>УРОК 2. 편지</b> .....	25
ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	26
ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	26
§ 1. Форма конечной сказуемости на -지요 .....	26
§ 2. Временные придаточные предложения со служебным именем 지 .....	27
§ 3. Значение конструкции V아/어/여 가다 .....	28
§ 4. Побудительный залог (каузатив) .....	28
§ 5. Выражение интенсивности цвета .....	30
§ 6. Частица 라서/이러서 .....	31
§ 7. Значение причастной формы на -르 .....	31
§ 8. Деепричастие на -니까/-으니까 .....	32
§ 9. Частица 나/이나 .....	33
§ 10. Значение конструкции 하면 하다 .....	33
УПРАЖНЕНИЯ .....	34
<b>УРОК 3. 우주 여행</b> .....	42
ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	43
ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	44
§ 1. Изобразительные слова .....	44
§ 2. Образование производных наречий .....	45
§ 3. Конструкция со служебным словом 듯(듯이) .....	45
§ 4. Деепричастие прерванного действия на -다가 .....	46
§ 5. Составные падежи .....	47
§ 6. Деепричастие образа действия -게 .....	47
§ 7. Звательный падеж .....	48
§ 8. Простая речь .....	48

§ 9. Уступительное деепричастие -아도/-어도/-여도 .....	50
§ 10. Условно-временное деепричастие -거든 .....	51
УПРАЖНЕНИЯ .....	52

## УРОК 4. 한석봉 .....

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	61
ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	62

§ 1. Временные придаточные предложения со служебным именем 적 .....	62
§ 2. Лексические средства выражения залога .....	62
§ 3. Значение конструкции V아/어/여 놓다 .....	63
§ 4. Значение конструкции V고 말다 .....	63
§ 5. Значение деепричастия на -고 с частицей 도 .....	64
§ 6. Вопросительные формы простой речи .....	64
§ 7. Связь авторской и прямой речи в предложениях с прямой речью .....	66
§ 8. Управление глагола 바라다 .....	67
§ 9. Условно-уступительное деепричастие -더라도 .....	68
§ 10. Вопросительные предложения-дополнения .....	68

УПРАЖНЕНИЯ .....	69
------------------	----

## УРОК 5. 공자 .....

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	79
ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	80

§ 1. Усилительная частица 조차 .....	80
§ 2. Синтаксические функции инфинитива на -ㅁ .....	80
§ 3. Синтаксические функции субстантива 하는 것 .....	82
§ 4. Косвенная речь .....	84
§ 5. Модальная конструкция Vㄹ/을 줄 알다/모르다 .....	86
§ 6. Частица 란/이란 .....	86
§ 7. Аналог творительного падежа -로써/-으로써 .....	87
§ 8. Управление глагола 주장하다 .....	87
§ 9. Разделительное деепричастие на -거나 .....	88
§ 10. Выражение противительной связи между однородными членами предложения .....	88

УПРАЖНЕНИЯ .....	89
------------------	----

## УРОК 6. 방문 .....

ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	100
ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	100

§ 1. Деепричастие мгновенности на -자 .....	100
§ 2. Уступительно-противительное деепричастие -나/-으나 .....	101
§ 3. Придаточные дополнительные предложения при глаголах знания 알다 и 모르다 .....	101
§ 4. Конструкция “причастие + 척하다” .....	102

§ 5. Значение конструкции V아/어/여 버리다 .....	102
§ 6. Деепричастие на -느라고 .....	103
§ 7. Морфема-спецификатор -다가/-다 .....	103
§ 8. Конструкция “причастие + частица 지” .....	104
§ 9. Обстоятельственные предложения меры и степени ...	105
§ 10. Определительные косвенно-изъяснительные предложения .....	105
УПРАЖНЕНИЯ .....	106
<b>УРОК 7. 참다운 친구</b> .....	115
ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	117
ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	117
§ 1. Частицы .....	117
§ 2. Фамильярная речь .....	119
§ 3. О значении аффикса -가 в конструкциях возможности/невозможности .....	121
§ 4. Скрытая косвенная речь .....	121
§ 5. Обстоятельственная частица 채 .....	123
§ 6. Категория видимости действия .....	123
§ 7. Служебное имя 바람 .....	124
§ 8. Предложения с придаточным-сказуемым .....	124
§ 9. Деепричастие на -도록 .....	125
§ 10. Послелог 더불어 .....	126
УПРАЖНЕНИЯ .....	126
<b>УРОК 8. 여행</b> .....	135
ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	137
ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	137
§ 1. Неопределенно-вопросительные местоимения .....	137
§ 2. Послелог 통하여/통한 .....	138
§ 3. Залоговая аналитическая форма V게 되다 .....	138
§ 4. Значение конструкции Vㄹ/을 만하다 .....	139
§ 5. Значение конструкции V아/어/여 두다 .....	139
§ 6. Частица соответствия 대로 .....	139
§ 7. Послелог 의하여/의한 .....	140
§ 8. Значение конструкции V고 나다 .....	140
§ 9. Служебное имя 일 .....	141
§ 10. Сравнительная частица меры и степени 만큼 .....	141
УПРАЖНЕНИЯ .....	142
<b>УРОК 9. 함정에 빠진 호랑이</b> .....	150
ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	152
ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	152
§ 1. Деепричастие намерения .....	152
§ 2. Дружеская речь .....	153
§ 3. Эмфатическое отрицание .....	153



§ 4. Модальная концовка <b>말이다</b> .....	154
§ 5. Авторитарная речь .....	154
§ 6. Категория коллективности .....	155
§ 7. Значение конструкции <b>V아/어/여 오다</b> .....	155
§ 8. Категория основания действия .....	156
§ 9. Значение конструкции <b>V아/어/여 내다</b> .....	156
§ 10. Формы деепричастия как эквивалент предикативности .....	157
УПРАЖНЕНИЯ .....	157
<b>УРОК 10. 한국 풍속과 예절</b> .....	164
ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	166
ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ .....	166
§ 1. Уступительно-обобщительное деепричастие .....	166
§ 2. Предложения-дополнения со служебным именем <b>데</b> ...	167
§ 3. Деепричастие на <b>-더니</b> .....	168
§ 4. Частица <b>끼리</b> .....	169
§ 5. Форма вероятности на <b>-ㄹ/-을 터이다</b> .....	169
§ 6. Деепричастие дистантного действия .....	169
§ 7. Послелог <b>따라</b> .....	170
§ 8. Послелог <b>와서</b> .....	170
§ 9. Слово-суффикс <b>다랗다</b> .....	171
УПРАЖНЕНИЯ .....	171
<b>СЛОВАРЬ</b> .....	177
<b>СПИСОК ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ И КОНСТРУКЦИЙ</b> .....	206
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b> .....	213

## 제 1 과

### 설악산

한국에는 규모가 크고 경치 좋기로 이름난 산들이 많이 있습니다. 백두산을 비롯하여 금강산, 지리산, 한라산 등은 특히 손 꼽히는 명산인데 설악산도 그 중의 하나입니다. 이러한 산에는 언제나 관광객과 등산객의 발길이 끊이지 않습니다.

설악산은 강원도 양양군과 인제군 사이에 위치하고 있는 산으로서 국립공원으로 지정되어 있는데 그 최고봉인 대청봉은 천 7백 8미터입니다.

나는 3일간의 연휴를 이용하여 설악산 대청봉에 오르기로 하였습니다.

대청봉에 오르기 위해 우리는 봉정암 쪽으로 난 숲길로 들어섰습니다. 봉정암은 설악산에서 가장 오래 된 작은 절로서 옛날의 이름 높은 스님들이 수도했던 곳입니다.

절을 지나 30 분 가량 가파른 바윗길을 올라가니 괴상하게 생긴 바위들이 각기 다른 모양, 색깔, 표정을 하고 온 산을 가득 메우고 있었습니다.

바윗길을 지나니 푸른 전나무 숲이 나타났습니다. 나무의 키는 겨우 1미터 정도 밖에 안 되는데 몸통은 굵고 가지는 땅으로 넓게 퍼져 있었습니다. 사방에서 불어오는 세찬 바람 때문일 것입니다.

소청봉에 이른 우리는 조금 쉬고 다시 대청봉을 향하여 무거운 발걸음을 옮겼습니다. 소청봉에서 40 분 정도 걸려 드디어 설악산의 정상인 대청봉에 올라섰습니다.

정상에서 가장 먼저 눈에 들어오는 것은 아득한 동해바다였습니다. 다행히 날씨가 좋아서 수평선 멀리까지도 보였습니다. 눈 아래로 굽어보니 수많은 크고 작은 산봉우리들이 미소 지으며 나에게 인사하는 것처럼 느껴졌습니다.

나도 화답하듯이 ‘야호!’를 크게 목청껏 몇 번이나 외쳤습니다. 마음 속에 쌓여 있던 답답한 것과 고민이 모두 사라지는 것 같았습니다.

나는 일행과 함께 산을 내려왔습니다. 배는 약간 고왔지만 가슴 속은 큰 감동과 감격으로 가득 차 있었습니다. 이것이 바로 설악산에 오는 사람들에게 자연이 주는 귀중한 선물인 것 같았습니다.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. 손 꼽다 - букв.: “загибать пальцы на руке”. Ср. также: 손 꼽아 기다리다 “с нетерпением ожидать чего-либо [т.е.: ожидать, загибая пальцы на руке]”; 손 꼽히는 명산 “неповторимые горы [т.е.: горы, которые можно по пальцам пересчитать]”.

2. 발길 “наплыв, поток; путь” - сложное слово, состоящее из именных корней 발 “нога” и 길 “дорога”. Единство сложного слова подчеркивается усилением начального согласного второго корня: **palkil**.

3. Глагол **나다** в зависимости от ситуации и контекста может иметь несколько значений: а) появляться; возникать: 우리에게는 좋은 결과가 났습니다. У нас появились хорошие результаты; б) родиться: 나는 서울에서 났어요. Я родился в Сеуле; в) тянуться; простирается: 봉정암 쪽으로 난 숲길 лесная тропинка, протянувшаяся в сторону скалы Пончжонам.

4. Существительное **옛날 jennal**, состоящее из двух корней 옛 “старый; древний” и 날 “день”, употребляется как в прямом значении - “давно”, так и в качестве вводного слова “давным-давно; в стародавние времена”.

5. 동해바다 - Восточное (Японское) море.

6. Суффикс **껏** присоединяется к основному падежу имени и указывает на крайнюю степень проявления того, что названо существительным перед суффиксом **껏**: 힘껏 “изо всех сил”, 마음껏 “от всей души”, 목청껏 “во весь голос”.

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### § 1. Послелог **비롯하여/비롯한**

Отглагольный послелог **비롯하여** и его приименный вариант **비롯한** присоединяются к имени в винительном падеже и указывают на то, что предмет, выраженный именем, является первоочередным в ряду однородных предметов. На русский язык переводится оборотами “начиная с...”, “во главе с...”, “кто-либо (что-либо) и др.”, “кто-либо (что-либо), а также” и т.п.

아버님을 비롯하여. 집에서는 모두 텔레비전을 보고 있습니다.  
Все в доме, начиная с отца, смотрят телевизор.

서울에는 연세대학교를 비롯해서 많은 대학교들과 학교들이 있습니다. В Сеуле, кроме университета Енсе, много других университетов и учебных заведений.

## § 2. Присоединительное деепричастие на -ㄴ데/-은데/-는데

Параллельные окончания -ㄴ데 (после гласных) и -은데 (после согласных) присоединяются к прилагательным и связкам в настоящем времени, окончание -는데 - к глаголам во всех временах, а также к прилагательным и связкам в форме прошедшего или будущего времени:

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/없다	Связки
Настоящее	듣는데	큰데, 좋은데	있는데	인데
Прошедшее	들었는데	컸는데, 좋았는데	있었는데	이었는데
Будущее	들겠는데	크겠는데, 좋겠는데	있겠는데	이겠는데

Примечание: **알다** → **아는데**, **출다** → **추운데**.

По происхождению формы на -ㄴ데/-은데/-는데 представляют собой сочетание причастия со служебным именем **데** и используются там, где второе предложение является логическим продолжением или завершением того, что сообщено в первом предложении. *Например:*

저 사람은 일을 부지런히 하는데 우리도 빨리 합시다. Он работает прилежно, давайте же и мы работать быстрее.

그분은 한국에 갔는데 내년엔 올 것입니다. Он уехал в Корею, вернется в следующем году.

**Присоединительное** значение является основным значением форм на -ㄴ데/-은데/-는데. В зависимости же от контекста смысловое отношение между двумя частями сложного целого, соединенными таким образом, может быть разным.

Так, деепричастие с окончанием -ㄴ데/-은데/-는데 может указывать на то, что событие, выраженное вторым предложением, протекает в обстановке, фон которой заложен в первом предложении (**ситуативное значение**). *Например:*

배우고 아침을 먹으려고 하는데 전화가 왔습니다. Я помылся и уже собрался завтракать, как зазвонил телефон.

Второе предложение может быть следствием, причина которого выражена в первом предложении (**причинное значение**). *Например:*

지금 바쁘는데 내일 오세요. Я сейчас занят, приходите завтра.

И, наконец, деепричастие на -ㄴ데/-은데/-는데 может устанавливать **противительно-уступительные** отношения. *Например:*

나는 한국말을 공부하는데 그분은 영어를 공부합니다. Я изучаю корейский язык, а он - английский.

그것을 사고 싶는데 지금 돈이 없습니다. Я хочу купить это, но сейчас нет денег.

Деепричастные формы на -ㄴ데/-은데/-는데 не следует смешивать с придаточными предложениями обстоятельства места, в которых причастие не допускает перед собой суффикса времени,

а служебное имя **Е** может изменяться по падежам [I, 185]:

나는 니나가 일한 데서 일하고 있어요. Я работаю там, где когда-то работала Нина.

사전도 다른 책들이 있는 데에 놓으세요. Положите словарь туда же, где лежат остальные книги.

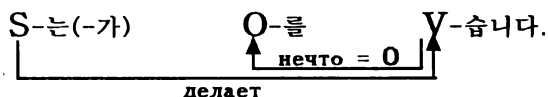
우리는 택시가 서 있는 데로 갔어요. Мы пошли туда, где остановилось такси.

그 사람은 나무랄 데가 없어요. Его не за что ругать.

### § 3. Страдательный залог (пассив)

**Залогом** называется грамматическая категория глагола, выражающая различные отношения между субъектом и объектом действия. В корейском языке она реализуется противопоставлением форм актива (действительный залог), пассива (страдательный залог) и каузатива (побудительный залог).

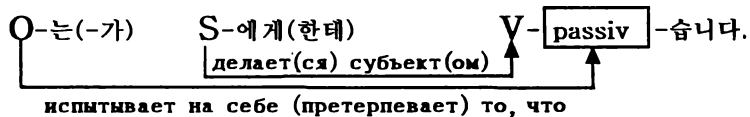
В конструкциях **актива** реальный исполнитель действия (S) выражается основным или именительным падежом, т.е. формами, специально предназначенными для обозначения субъекта; объект действия (O) в них выражается формой винительного падежа, т.е. формой, специально предназначенной для обозначения объекта:



고양이가 쥐를 먹었습니다. Кошка съела мышку [고양이가 - субъект, 쥐를 - объект].

포수는 토끼를 잡았습니다. Охотник поймал зайца [포수 - субъект, 토끼를 - объект].

В **пассивных** конструкциях значение субъекта (S) выражается формой дательного падежа -**에게** (либо **한테**), предназначенной для обозначения косвенного дополнения, а объект действия (O) переходит на позицию подлежащего и выражается формой основного или именительного падежа:



쥐가 고양이에게 먹었습니다. Мышка была съедена кошкой  
(досл.: Мышка кошк=ой съед=ена была) [쥐가 - объект, 고양  
이에게 - субъект].

토끼는 포수한테 잡혔습니다. Заяц был пойман охотником  
(досл.: Заяц охотник=ом пойма=н был) [토끼 - объект, 포수  
한테 - субъект].

Источник действия (деятель) при пассивном глаголе может быть выражен также формой дательного падежа -**에** либо творительного падежа -**로**. Обычно это происходит тогда, когда

субъект действия назван неодушевленным существительным:

오늘은 물고기가 낚시에 잘 잡히는군요. Сегодня рыба хорошо ловится на удочку! (досл.: Сегодня рыба на удочк=у хорошо ловит=ся).

하늘이 새까만 구름으로 덮였습니다. Небо покрылось черными тучами (досл.: Небо черными туч=ами покрыл=о=сь).

Конструкции актива и пассива являются синтаксическими средствами выражения отношения между субъектом, действием и объектом. Морфологическим средством передачи этого отношения служит форма глагола.

В русском языке пассивное значение ярче всего передается формами краткого страдательного причастия (**покинут, окружен, сделан** и т.д.) и глаголами на -ся. В корейском языке оно выражается с помощью суффиксов **이, 히, 기, 리, 우, 이우, 추**, присоединяемых к корню активного глагола. Выбор того или иного суффикса зависит от конечного согласного или гласного корня:

суффикс <b>이</b>	после корней с конечным ㄱ (не всегда; ср. ниже суффикс <b>히</b> ), ㅍ, ㅎ, ㅈ, ㅊ, ㄷ, ㄱ, ㄴ, ㄹ и гласным (кроме <b>이</b> )
суффикс <b>히</b>	после корней с конечным ㄱ (не всегда; ср. выше суффикс <b>이</b> ), ㄷ, ㅈ, ㅊ, ㄴ, ㄹ, ㅅ
суффикс <b>기</b>	после корней с конечным ㅁ, ㄹ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㅊ
суффикс <b>리</b>	после корней с конечным ㄹ, ㄷ, ㄱ (чередующийся с ㄹ; например, 들- - 들-)
суффикс <b>우</b>	после корней с конечным гласным <b>이</b>
суффикс <b>이우</b>	после корней с конечным гласным (кроме <b>이</b> )
суффикс <b>추</b>	после корней с конечным ㅈ

Например: 꺾다 ломать - 꺾이다 быть сломанным, ломаться; 덮다 покрывать - 덮이다 быть покрытым, покрываться; 놓다 класть - 놓이다 быть положенным; 끊다 рвать, обрывать - 끊이다 обрываться; 쓰다 писать - 쓰이다 быть написанным; 두르다 окружать - 둘러다 быть окруженным; 적다 записывать - 적히다 быть записанным; 묻다 зарывать, хоронить - 묻히다 быть зарытым, быть похороненным; 빼앗다 отбирать - 빼앗기다 быть отобранным; 흔들다 трясти, шевелить - 흔들리다 шевелиться; 열다 открывать - 열리다 быть открытым, открываться; 부르다 звать, называть - 불리우다 быть названным, называться и т.д.

Пассивные глаголы могут образовываться также аналитически, т.е. с помощью служебных слов. Так, служебный глагол **지다**, восходящий к знаменательному глаголу **지다** “становиться; наступать”, присоединяясь к деепричастию предшествования основного глагола, образует пассивный глагол со значением **самопроизвольности** действия, например: 켜다 “включать” - 켜지다 “включаться”, 끄다 “выключать” - 꺼지다 “выключаться”, 끊다 “рвать” - 끊어지다 “обрываться”.

Служебный глагол **지다** участвует также в образовании

глаголов от прилагательных: **늙어지다** “состариться”, **좋아지다** “улучшаться”, **좁아지다** “сужаться” и т.п. В этом случае он является слово-, а не формообразующим элементом и не имеет отношения к категории залога.

## § 4. Творительно-местный падеж

Признаком творительно-местного падежа являются параллельные окончания **-로서/-으로써**. Служат они для выражения некоторых обстоятельственных функций, свойственных также творительному падежу, а именно:

(а) для обозначения обстоятельства роли (“в качестве чего-либо”; “в роли кого-либо”; “как что-нибудь”):

**친구로서 당신에게 이것을 충고하는 것입니다.** Я советую Вам это как друг.

(б) для обозначения квалификативного обстоятельства (“как что-либо”; “в качестве чего-либо”). *Например:*

**축하하는 의미로서 꽃다발을 가져왔습니다.** Они принесли цветы в качестве поздравления.

(в) для обозначения обстоятельства, ограничивающего сферу проявления признака (“для кого”; “для чего”). *Например:*

**겨울 날씨로서는 매우 따뜻합니다.** Для зимней погоды очень тепло.

(г) для обозначения обстоятельства, указывающего на некое множество, к которому принадлежит предмет, названный подлежащим или дополнением. *Например:*

**음식으로서는 어떤 음식을 좋아하십니까?** А что Вам нравится из еды?

## § 5. Деепричастие на -니/-으니

Деепричастие на **-니/-으니** образуется присоединением параллельных окончаний **-니** (после гласных) и **-으니** (после согласных) к временной основе предикатива:

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/없다	Связки
Настоящее	들으니	크니, 좋으니	있으니	이니
Прошедшее	들었으니	켰으니, 좋았으니	있었으니	이었으니
Будущее	들겠으니	크겠으니, 좋겠으니	있겠으니	이겠으니

Примечание: **알다** → **아니**, **짓다** → **지으니**, **춥다** → **추우니**.

В зависимости от конкретного содержания соединяемых этим деепричастием предложений, оно имеет три значения:

### ① **Сочинительное.**

우리 집 이웃사람은 외국에서 돌아왔으니 재미있는 이야기도 많이 하고 거기에서 찍은 사진도 보여 주었습니다. Наш сосед вернулся из-за границы, он рассказал много интересного и показал сделанные там фотографии.

사샤에게 친구가 있으니 키가 아주 크고 힘도 아주 센 사람입니다. У Саши есть друг, он довольно высокого роста и очень сильный человек.

События, выраженные в каждой части этих предложений, равноценны как в грамматическом, так и смысловом отношении и происходят вне всякой связи друг от друга.

② **Временное.** Временное значение деепричастия на **-니/-으니** всегда связано с идеей предшествования и возможно только у глаголов в настоящем времени:

선생님이 들어오시니 학생들이 모두 일어섰습니다. Вошел учитель, и все студенты встали.

일어나서 보니 집에는 아무도 없었습니다. Когда я проснулся, то увидел, что дома никого нет.

В этих примерах события, выраженные в предложениях, следующих после деепричастия на **-니**, возникают после того, как произошли события, выраженные в предложениях, заканчивающихся глаголом с окончанием **-니**. Этим объясняется возможность перевода на русский язык деепричастия **-니** союзом “когда”.

③ **Основание действия.** Форму деепричастия на **-니/-으니** со значением основания действия может иметь как глагол, так и прилагательное в настоящем, прошедшем и будущем времени:

추우니 집에 계세요. Холодно, [поэтому] оставайтесь дома.

다 했으니 걱정 마세요. Я все сделал, [так что] не беспокойтесь.

다 하겠으니 걱정 마세요. Я все сделаю, [так что] не беспокойтесь.

В этих примерах события, выраженные в предложениях, которые следуют после деепричастия на **-니**, вытекают из событий, выраженных предложениями, сказуемое которых обозначено деепричастием **-니**. Этим объясняется возможность перевода на русский язык деепричастия на **-니** союзами “так что”, “поэтому”.

## § 6. Послелог 향하여/향한

Отглагольный послелог **향하여/향한** присоединяется к винительному падежу имени и выражает направленность действия к какому-нибудь лицу или предмету (“по направлению к”, “в сторону...”, “к”). *Например:*

이 강은 남쪽을 향하여 흘러가고 있습니다. Эта река течет на юг (по направлению к югу).



철수가 영회를 향하여 크게 외쳤습니다. Чхольсу громко крикнул в сторону Енхи.

조금 쉬고 다시 대청봉을 향하여 무거운 발걸음을 옮겼습니다. Немного отдохнув, мы снова направились [букв.: направили тяжелые стопы] к вершине Тэчхонбон.

## § 7. Уподобительная частица 처럼

Частица 처럼 присоединяется к имени (в том числе и к субстантиву) в основном падеже и служит признаком обстоятельства уподобления, указывая на отношение схожести (“будто; словно; как”) или идентичности (“так же, как”):

한 가족처럼 같이 살아요. Мы живем как одна семья.

영어처럼 재미있는 것은 없어요. Нет ничего интересней, чем английский язык.

집에 온 것처럼 편해요. Чувствую себя как дома [будто приехал домой].

Перед именем или предикативом, оформленным частицей 처럼, может стоять наречие 마치 “словно; как”. Например:

마치 뽕꼬리처럼 노래를 합니다. Он поет, как соловей.

그 로봇은 마치 산 것 처럼 걸어다닙니다. Этот робот ходит, как живой.

## § 8. Сравнительное деепричастие -듯(-듯이)

Показатель деепричастия - окончание -듯(-듯이) присоединяется к основе настоящего или прошедшего времени глагола, встречается преимущественно в двух типах сравнительных предложений.

В предложениях первого типа это деепричастие указывает на то, что одно событие похоже на другое (“как; так, как”):

말하듯이 써 보세요. Пишите так, как говорите.

말했듯이 써 보세요. Напишите так, как сказали.

В предложениях второго типа деепричастие -듯(-듯이) указывает на то, что одно действие сопровождается другим, но это сопровождение является кажущимся (“как бы”; “словно”; “как будто”). Например:

그는 타이르듯 말합니다. Она говорит, словно убеждая.

나도 화답하듯이 ‘야호!’를 크게 목청껏 몇 번이나 외쳤습니다. Как бы в ответ, я тоже несколько раз во весь голос прокричал: “Ау-у-у!”.

## § 9. Конструкция “причастие + 것 같다”

Такая конструкция служит для выражения отношения говорящего к событию, факту как к недостоверному, предполагаемому.

Предикатив здесь может иметь форму любого причастия в зависимости от времени совершения действия.

Настоящее время: **하는 것 같습니다.**

**비가 오는 것 같습니다.** По-моему, идет дождь.

Прошедшее время: **한 것 같습니다.**

**비가 온 것 같습니다.** Кажется, прошел дождь.

Будущее время: **할 것 같습니다.**

**비가 올 것 같습니다.** Кажется, дождь собирается.

Причастная форма **-는** в составе **V는 것 같다** может выражать также настоящее относительное время. Это имеет место в тех случаях, когда временной план событий, выраженных формой на **-는**, перекрещивается с временным планом прилагательного **같다**. *Например:*

**집 앞에서 나는 친구를 만났는데 그는 나를 기다리는 것 같았습니다.** Возле дома я встретил товарища. Было похоже, что он дождался меня.

Причастная форма на **-ㄴ/-을** у прилагательных, связок и предикативов **있다, 없다** выражает значение вероятности, которое на русский язык переводится словами “кажется; похоже на то, что...”. Отношение события или свойства к моменту речи в этом случае также выражается временной формой прилагательного **같다**. *Например:*

**그것이 여기 있을 것 같습니다.** Похоже, это находится где-то здесь.

**참 재미있을 것 같습니다.** Это, наверное, было очень интересно.

Вопросительный вариант этой конструкции указывает на то, что говорящий побуждает слушающего высказать свое предположение по поводу данного факта. На русский язык это значение переводится оборотами “как по-вашему”, “как вы думаете”:

**그 학생이 공부를 잘 하는 것 같습니까?** Как по-вашему, он хорошо занимается?

**그분이 언제 돌아올 것 같아요?** Как вы думаете, когда он вернется?

Если прилагательное **같다** имеет отрицательную форму **같지 않다**, то такая конструкция указывает на отсутствие оснований для вывода о наличии данного факта: “не похоже, что...”, “вряд ли...”, “не думаю, что...”, “сомнительно, что...”. *Например:*

**그분이 돌아올 것 같지 않아요.** Не думаю, что он вернется.

**그가 학생인 것 같지 않습니다.** Не похоже, что он студент.

Иногда после имени **것** может следовать показатель совместного падежа **-과**. В этом случае конструкция перестает выражать недоверие к событию и указывает лишь на факт, с которым сопоставляют (уподобляют) подлежащее.

**I. Перевести на корейский язык, используя послелог**  
**비롯하여/비롯한:**

1. На работу вышла вся семья *во главе с* отцом. 2. Кроме бега он увлекается также футболом, волейболом и теннисом. 3. Приехав в Москву, он посетил все музеи, *начиная с* Третьяковской галереи. 4. Ежедневно он читает все газеты, *и в первую очередь* - "Известия". 5. Кроме английского он знает еще несколько европейских языков. 6. В библиотеке можно получить все книги, *начиная с* учебников. 7. Наряду со студентами в концерте приняли участие также и школьники. 8. Осенью на рынках появляется много яблок, груш *и других* фруктов и овощей. 9. На празднования, *кроме* нашей делегации, были приглашены также делегации из других стран. 10. В этом отделе продаются говядина, свинина, курятина, *а также* рыба и консервированная продукция. 11. Мы посадили яблони *и много других* фруктовых деревьев. 12. Вся группа *во главе с* преподавателем отправилась в поездку по стране. 13. В тайге водятся тигры, олени, медведи *и другие* животные и птицы. 14. Вам нужны эти *и многие другие* книги и словари.

**II. Определить значение деепричастия на -는데/-은데/-는데 и перевести на русский язык следующие предложения:**

1. 우리는 어제 새 영화를 보았는데 아주 재미있었습니다. 2. 양복을 지었는데 몸에 맞지 않았어요. 3. 내가 책을 읽는데 좀 조용히 해 주십시오. 4. 학생도 아닌데 교실에 들어와 앉았습니다. 5. 그분은 외국 사람인데 한국말을 잘 합니다. 6. 그분이 과자를 좋아하는데 사 가지고 갑시다. 7. 안개가 끼었는데 눈 앞이 잘 보이지 않습니다. 8. 함박눈이 쏟아지는데 날씨는 춥지 않습니다. 9. 선생님이 지금 설명하겠는데 잘 들읍시다. 10. 모두 기숙사에서 공부하는데 사샤는 도서관에서 공부합니다. 11. 한국말책을 사야 하겠는데 어디에서 살 수 있을까요? 12. 기숙사 앞에 버스가 와 있었는데 우리 동급생들이 내렸습니다. 13. 낮에는 따뜻한데 밤에는 추워요. 14. 버스가 오는데 걷지 말고 타고 갑시다. 15. 내일 날씨가 나빠질 것인데 비가 많이 내리고 추울 것이에요. 16. 얼굴색이 좋지 않은데 어디가 좀 아파요? 17. 나는 짐이 많은데 좀 안내해 주시겠습니까? 18. 남산 타워에는 전망대가 있는데 전망대에서 바라보이는 도시의 경치는 참으로 아름답습니다.

### III. Перевести на корейский язык, используя формы присоединительного деепричастия -는데/-은데/-는데:

1. Я читал эту книгу, а он нет. 2. В комнате жарко, откройте окно. 3. Куда Вы собираетесь в такой дождь? 4. Сегодня воскресенье, пойдем гулять в парк. 5. Я составлял предложения, а он учил слова. 6. У вас много книг, почему же вы их не читаете? 7. Я хочу есть, пойдете в столовую вместе со мной? 8. Мы пошли в университет, а он остался в общежитии. 9. Автобус только что ушел, придется немного подождать. 10. У меня есть немного денег, может, купим этот словарь? 11. Завтра возвращается мать, я поеду встречать ее в аэропорт [공항]. 12. Вы получили посылку, почему не распаковываете [풀어서 보다]? 13. Вы опоздали, поторопитесь! 14. Еще рано, спите. 15. Будьте осторожны: двери открываются автоматически.

### IV. Образовать от следующих глаголов производные формы с пассивным значением по образцу: 잡다 → 잡히다.

먹다, 섞다, 듣다, 안다, 걸다, 막다, 쌓다, 잡다, 잡히다, 쫓다, 물다, 닫다, 자르다, 날다, 썬다, 꿰다, 밟다, 핏다, 삶다, 팔다, 모으다, 누르다, 꽃다, 찍다, 씻다, 밀다, 보다, 나누다, 바꾸다.

### V. Образовать страдательные глаголы согласно следующей модели: 보내다 → 보내어지다.

주다, 보다, 쏘다, 옮기다, 닦다, 꾸리다, 갖추다, 정하다, 배우다, 지우다, 눕다, 짓다, 이루다, 내리우다, 풀다, 세우다, 좋다, 춥다, 높다, 따뜻하다, 낮다, 멀다, 튼튼하다, 다르다, 아름답다.

### VI. Найти глаголы в форме пассива и перевести на русский язык:

1. 공원에는 사람들이 휴식할 수 있는 걸상이 많이 놓여 있습니다. 2. 영철은 문이 열려 있는 교실 안을 들여다보았습니다. 3. 김선생님이 살고 계시는 집 앞에 모입니다. 4. 우리 교실에는 칠판이 걸려 있으며 텔레비전도 있습니다. 5. 오늘은 짙은 안개가 끼었기 때문에 가까이 있는 집들도 보이지 않습니다. 6. 제5과의 어휘들이 너무 어려워서 잘 배워지지 않습니다. 7. 사람들은 처음부터 연극의 세계에 잠깁니다. 8. 전화가 또 다시 걸려 오면 어떻게 대답해야 합니까? 9. 서울은 한강을 사이에 두고 두 부분으로 나뉘어 있습니다. 10. 얼마전까지만 해도 넓은 밭이었던 곳에 현대식 고층 아파트들이 많이 지어졌습니다. 11. 이 사진들이 모두 잘 찍어졌습니다. 12. 이

집에서는 온돌이 놓아졌습니다. 13. 국수가 잘 눌러져 있습니다. 14. 문장이 다 잘 만들어져 있습니다. 15. 나의 마음이 따뜻해졌습니다. 16. 경제가 잘 발전하면 국민들의 생활수준도 끊임없이 늘어납니다. 17. 현재 우리 도시에 버스와 자동차의 수가 많아지고 교통사정이 점점 더 어려워지고 있습니다.

**VII. Перефразировать предложения, употребив страдательный залог, и перевести на корейский язык:**

1. Музей открывают в 10 часов утра. 2. Когда вы узнаете его лучше, то измените свое мнение о нем. 3. Мы продали все книги, которые поступили на прошлой неделе. 4. Ребенка укусила [물다] собака. 5. Сидя в аудитории, мы услышали шум проходившего мимо здания трамвая. 6. Вчера врач вырвал [뽑다] мне зуб. 7. Из-за того, что была пасмурная погода, мы не смогли сделать [찍다] много снимков. 8. Мать отобрала [빼앗다] у ребенка игрушку. 9. Этот человек написал много хороших книг. 10. Мы увидели дом, в котором нам предстояло жить ближайшие пять лет. 11. Здесь прокладывают [닦다] новую дорогу. 12. Ветер унес [날다] все листья, которые опали с деревьев. 13. Рано утром бабушка сама накормила внука. 14. Я исправил [고치다] весь текст. 15. Здесь построили новый дом.

**VIII. Перевести на русский язык, обращая внимание на употребление творительно-местного падежа существительных:**

1. 나는 유학생으로서 한국에서 공부합니다. 2. 우리 아버지는 대학교 교수로서 일하고 있어요. 3. 서울은 수도로서 한국의 제일 큰 도시입니다. 4. 외국어를 공부하는 사람에게 반드시 필요한 책으로서 교과서, 사전들, 문법책이 있습니다. 5. 나의 방 가구로서는 침대, 옷장, 책장, 책상과 의자가 있습니다. 6. 학생으로서 9년제 의무교육을 받습니다. 7. 연구생으로서 장학금을 다른 학생들보다 많이 받고 있어요. 8. 대학을 졸업한 사람으로서 더 높은 교육을 받을 수 있어요. 9. 대학으로서 종합대학 그리고 여러가지 단과대학, 사범대학, 예술대학등이 있습니다. 10. 그 사람은 사회 사업가로서 이름이 났습니다. 11. 그 사람은 결혼 상대자로서 맞지 않아요. 12. 권투 선수로서 유명한 사람은 누구입니까? 13. 그는 그 아이를 자기 아들로써 삼았습니다. 14. 배우로서는 어떤 배우를 가장 좋아합니까? 15. 친구로서는 그렇게 하면 안 돼요. 16. 그때부터 서울은 나라의 수도로서 교통의 중심지가 되었습니다.

**IX. Перевести на русский язык, обращая внимание на характер значения деепричастных форм на -니/-으니:**

1. 김선생님이 오셨으니 그분에게 물어 보세요. 2. 날씨가 추우니 사람들은 다 외투를 입고 다닙니다. 3. 그것이 좋으니 삼시다. 4. 집에 가니 아무도 없었어요. 5. 지금 바쁘니 떠들지 마세요. 6. 그분이 주무시니 내일 오세요. 7. 돈이 있으니 걱정하지 마세요. 8. 이 책을 읽어보니 어렵지 않군요. 9. 그분을 쳐다보니 그분이 웃었습니다. 10. 한국사람을 만났으니 아주 친절합니다. 11. 그분은 한국사람이니 김치를 좋아해요. 12. 나는 잘 모르겠으니 그분한테 물어 보십시오. 13. 친구한테 전화하니 그분이 전화를 받지 않았습니다. 14. 그분은 안경을 써 보니 아내의 안경이었습니다. 15. 나는 어떤 소리를 들었는데 똑똑히 들으니 최선생의 목소리였습니다. 16. 설악산은 이름난 산이니 경치도 아름답고 물도 맑고 바위도 기묘합니다. 17. 이름난 배이니 이곳 특산물 중에서 하나입니다.

**X. Перевести на корейский язык, используя деепричастие -니/-으니:**

1. Я заглянул в аудиторию: учитель стоя что-то [무엇인가] объяснял студентам. 2. Когда он вышел во двор [마당], там друзья уже играли в волейбол. 3. У нас были билеты с местами [자리표], но когда мы сели в поезд, на наших местах сидели другие люди. 4. От мамы пришло письмо, мне нужно скорее ответить на него. 5. Будет дождь, возьмите зонтик. 6. Этот фильм мне очень понравился, я хочу еще раз посмотреть его. 7. Сегодня холодная погода, оденьтесь потеплее [두껍게]. 8. Извините, я еще плохо говорю по-корейски, говорите, пожалуйста, медленнее. 9. Я сейчас очень занят, домашнее задание сделаю попозже. 10. Я приготовлю корейские блюда, так что все гости будут довольны. 11. Я поискал [찾아 보다] номер его телефона; у него дома телефона не оказалось. 12. Мы поднялись на видовую площадку, весь город был виден, как на ладони [한눈에 보인다]. 13. Я хотел пересест [갈아 타다] на поезд; поезд только что ушел. 14. Когда я вернулся домой, жена и сын очень обрадовались. 15. Мы с друзьями зашли в ресторан, ни за одним из [그 어느] столиков не было свободных мест. 16. Зацвели цветы, и вокруг [주위] стало красивей. 17. Человек, который звонит по телефону, говорит очень быстро, поэтому я его (его речь) не понимаю. 18. Не ждите нас, мы вернемся поздно вечером. 19. Войдя в комнату, он увидел, что друзья уже начали обсуждать этот вопрос без него.

## **XI. Перевести на русский язык следующие предложения:**

1. 우리가 탄 버스는 수원을 지나 서울을 향해 달렸습니다. 2. 아내는 항상 남편을 향하여 정성을 들입니다. 3. 밤이 오면 사방에서 별레들이 불빛을 향해 물려들기 시작합니다. 4. 포수는 날아가는 새를 향하여 총을 겨누었습니다. 5. 바다를 향한 선원의 마음은 뜨겁습니다. 6. 그 호텔은 바다를 향하여 위치하고 있습니다. 7. 학생들은 선생님을 향하여 인사를 합니다. 8. 산을 향하여 새가 날아가고 있습니다. 9. 우리 학생들은 밝은 미래를 향하여 나아가고 있습니다. 10. “어디에 갑니까?”라고 선생님은 학생을 향하여 물었습니다. 11. 그 다음에 우리는 같이 자동차를 타고 거리를 따라 시청을 향하여 갔습니다. 12. 우리는 큰길을 따라 시내를 향해 거리구경을 떠났어요. 13. 많은 사람들은 두고 온 고향을 향하여 향수를 느낍니다. 14. 러시아는 다가오는 21세기를 향한 새로운 개혁 정책을 추진하고 있습니다. 15. 국기를 향하여 경례!

## **ХII. Перевести с корейского на русский, обратить внимание на способ передачи на русский язык частицы 처럼:**

1. 이 호수는 마치 바다처럼 넓어요. 2. 그분을 자기 자식처럼 사랑했어요. 3. 저분이 하는 것처럼 하세요. 4. 이처럼 높은 산이 어디 있겠습니까? 5. 김치처럼 맛있는 것은 없어요. 6. 새로운 병원은 걸으로는 호텔처럼 보입니다. 7. 나의 형님은 아버지처럼 기사가 되었군요. 8. 나는 김선생처럼 부지런하지 않아요. 9. 순희는 사과처럼 얼굴이 빨개졌어요. 10. 저 아이는 마치 어른처럼 말을 잘 합니다. 11. 이 물건은 쇠처럼 무거워요. 12. 경치는 그림을 그린 것처럼 아름답습니다. 13. 일본사람들도 한국사람처럼 젓가락을 씹니까? 14. 이 그림은 사진을 찍은 것처럼 그렸어요. 15. 이 학교는 정말 들은 것처럼 훌륭합니다. 16. 이처럼 하면 좋지 않아요.

## **ХIII. Перевести на русский язык, объяснить употребление деепричастия -듯/-듯이:**

1. 비 오듯이 흐르는 눈물을 어떻게 막을 길이 없었어요. 2. 그는 뛰듯이 빠른 걸음으로 갔습니다. 3. 그는 밥 먹듯이 거짓말을 하는 사람입니다. 4. 강물이 바다에서 다시 만나듯이 우리도 다시 만날까요? 5. 땀이 비 오듯 흐릅니다. 6. 그

런 일은 가뭄에 콩 나듯이 희한한 일입니다. 7. 수많은 사람들이 물 밑에서 나옵니다. 8. 그는 잠 자듯이 숨을 거두었어요. 9. 그 여자는 피꼬리가 울듯이 노래를 구슬프게 불렀어요. 10. 모두가 만나면 헤어지듯이 우리도 언젠가는 헤어져야 합니다. 11. 당신이 했듯이 그렇게 할 수는 없어요. 12. 서울에는 남대문이 서 있듯이 부산에는 세종대가 있습니다. 13. 먹물을 끼얹듯이 하늘이 새까만 구름으로 덮였어요. 14. 당신이 약속했듯이 이 일은 꼭 해야 합니다. 15. 그 소식을 듣고 가슴이 미어지듯 아팠어요. 16. 물 쓰듯이 돈을 쓰면 되겠어요? 17. 그 사람을 어른을 대하듯이 대해 주었어요.

#### **XIV. Перевести с русского языка на корейский:**

1. Учитесь так, как учится он. 2. Он плачет, как ребенок. 3. Нет ничего интереснее, чем книга. 4. Как вы знаете, в 1997 году Сеул отметил [맞다] свою 600-ю годовщину. 5. Нет лучше места, чем собственный дом. 6. Как видите, в нашей стране очень развита система среднего и высшего образования. 7. Такую высокую башню, как эта, я сегодня увидел впервые. 8. Попробуйте сказать так, как говорит он. 9. Если будете заниматься, как Нина, то станете отличником. 10. Встаньте, пожалуйста, так же рано, как и вчера. 11. Он говорит по-корейски, как настоящий кореец. 12. В этом универмаге, как и в том, нет выходящих. 13. Она поет так же хорошо, как и ее сестра. 14. Как уже сказал Саша, сегодня на занятиях мы писали диктант и переводили. 15. Он относился к ней, как к родной дочери.

#### **XV. Перевести на русский язык следующие предложения, обращая внимание на употребление конструкции вероятности "причастие + 것 같다":**

1. 그의 아버지는 큰 회사에서 근무하고 있는 것 같습니다. 2. 이 호수는 깊습니까? 얕습니까? - 깊은 것 같습니다. 3. 영철은 집에 있어요? - 없는 것 같아요. 그는 도서관에 가서 공부하는 것 같아요. 4. 객선생님은 방 안에 앉으시었습니다. 그분은 숙제를 보시는 것 같았습니다. 5. 창문 밖을 내다보니 거리바닥이 젖었어요. 밤 사이에 비가 내린 것 같았어요. 6. 공연이 벌써 시작됐어요? - 아니, 아직 시작되지 않은 것 같아요. 7. 날씨가 나쁘는데 그분이 안 오실 것 같습니다. 8. 나는 집을 떠난 것 같습니다. 9. 내일 비가 올 것 같습니까? 10. 기차는 정확하게 올 것 같습니까? 11. 학생들은 벌써 교



실에 들어간 것 같습니다. 12. 한국에서는 10월 날씨가 아직 따뜻한 것 같은데 아무 걱정없이 가세요. 13. 번호를 잘 못 돌리신 것 같습니다. 14. 모든 문제가 다 풀린 것 같습니다.

#### **XVI. Употребив эту же конструкцию, перевести на корейский язык:**

1. Пожалуй, эта книга самая интересная. 2. Мне кажется, он спит. 3. Он похож на студента. 4. Кажется, выпадет снег. 5. Похоже, его там не было. 6. Похоже, это всем понравилось. 7. Что, по-вашему, он предпримет? 8. Мне казалось, что дождя не будет. 9. Мне кажется это немного сложным. 10. Дверь, скорее всего, заперта. 11. Кажется, это будет очень интересно. 12. Кажется, это платье очень маленькое. 13. Дом, который строится, по всей видимости, будет очень высоким. 14. Мне кажется, они знают друг друга, но я не уверен в этом. 15. Казалось, что все вымерло, так было тихо вокруг. 16. Очевидно, этот человек очень частый гость в вашем доме. 17. Кажется, все готово. 18. Кажется, мои часы сломались. Сколько сейчас времени?

#### **XVII. Перевести на корейский язык:**

Корейский полуостров [한반도] находится на северо-востоке [동북쪽] Азиатского континента [대륙], его площадь [면적] составляет около 221000 квадратных [평방] километров. Протяженность [길이] полуострова с севера на юг - 800 километров, с запада на восток - от 132 до 360 километров.

Площадь Республики Корея [대한민국] - 99600 квадратных километров, или 45% [퍼센트] от общей площади Кореи. Население страны составляет 45 миллионов человек, из которых 10 миллионов проживают в Сеуле.

Самая высокая гора на юге Кореи - Халласан [한라산], ее высота достигает 1950 метров. Она находится на самом большом острове [섬] страны - Чечжудо [제주도].

Самые большие реки - Нактонган [낙동강], Ханган [한강] и Кымган [금강]. Нактонган впадает [흘러 들어가다] в Южное (Корейский пролив) море [남해], ее длина составляет 515 километров. Река Ханган впадает в Западное (Желтое) море [서해], ее длина достигает 514 километров.

Сеул, столица Республики Корея, был основан [세워지다] в 1397 году и является крупнейшим промышленным, научным и культурным центром страны. В Сеуле много достопримечательностей [관광명소], ежегодно сюда приезжают десятки тысяч туристов. Туристы с удовольствием осматривают королевские дворцы [궁궐] Кенбоккун [경복궁] и Токсугун [덕수궁]. Большой популярностью пользуются также сеульские рынки [시장] - Намдэmun [남대문], Тондэmun [동대문], Итэвон [이태원] и другие.

## 제 2 과

### 편지

그 동안 안녕하셨어요? 아버님도 건강하시고 동생들도 다 학교에 잘 다니고 있겠지요? 저도 별일 없이 잘 지내고 있습니다.

모두 보고 싶어요. 이 곳에 온 지 벌써 한 달이 다 되어 가고 있군요. 요즈음 날씨가 아침 저녁으로 제법 쌀쌀해졌습니다. 그렇게 춥지는 않지만 서늘한 바람이 가을 날씨를 느끼게 합니다. 창 밖에 나무들도 초록잎이 빨갭게 노랗게 물들기 시작했습니다. 이 지방은 단풍이 아름답기로 소문난 명소라서 기대가 큼니다.

내주말에 친구들과 함께 단풍 구경을 가려고 합니다. 버스로 다녀올 예정입니다.

지난 주부터는 태권도를 배우기 시작하였습니다. 일주일에 세 번 하는데 아주 재미있습니다.

오늘은 이만 쓰겠습니다. 그럼, 감기 조심하시고 안녕히 계세요.

9월 1일 서울에서

정숙 올림.

- |       |  |
|-------|--|
| 조 선생: | 오늘 날씨가 참 무덥지요?   |
| 이 선생: | 예, 너무 더워서 일할 수 없군요.  |
| 조 선생: | 금년 비가 안 와서 더 덥지요. 이런 때 수영이나 갔으면 좋겠군요.                                  |
| 이 선생: | 여름 휴가는 언제부터입니까?  |
| 조 선생: | 팔월 첫째 주일부터입니다. 선생은 어디에 가실 계획이지요?                                       |
| 이 선생: | 가족들은 수영장에 가고 싶어하지만 저는 산에 가고 싶군요. 수영을 잘 못하니까 산에 가서 아침 저녁에 운동이나 했으면 합니다. |
| 조 선생: | 그것 참 좋은 생각이군요. 우리 같이 갈까요?  |
| 이 선생: | 떠나기 전 날까지 가족들한테는 이야기하지 맙시다. 그때 이야기하면 참 놀라겠지요.                          |
| 조 선생: | 그럼, 다음에 연락합시다.   |
| 이 선생: | 예, 그럼시다.   |

1. **안녕하다** дословно обозначает “быть в мире (согласии, благополучии); быть в порядке”.

2. Существительное **초록잎** [с<sup>о</sup>roɔŋɪp>] – сложное слово, состоящее из двух корней: **초록** зеленый и **잎** лист.

3. **단풍** – 1) *сокр. от 단풍나무* “клен”; 2) поздней осенью: желтые и красные листья на деревьях. **단풍이 들다** (물들다) – окрашиваться в жёлтый и красный цвет (о листьях на деревьях).

4. **말** – корневой суффикс со значением “конец”, например: **주말** конец недели, **월말** конец месяца, **연말** конец года.

5. Наречия **이만** и **그만** “хватит; достаточно” различаются между собой по линии лица. Наречие **이만** употребляется, как правило, в речи о действиях первого лица: **오늘은 이만 쓰겠습니다**. На этом заканчиваю свое письмо [букв.: сегодня напишу только это]. Наречие **그만** используется в том случае, когда говорят о действиях второго лица (главным образом – в повелительных предложениях). Например: **그만 하세요** хватит что-либо делать; **그만 잡수십시오**. Хватит есть. **그만 일하세요**. Хватит работать. и т.п. В утвердительных предложениях это наречие может приобретать значение “окончательно”, например: **그만 눈을 감았습니다**. Навсегда (окончательно) закрыла глаза (т.е. умерла).

6. Глагол **올리다** может выступать в качестве заместителя вежливого глагола **드리다**, например: **말씀을 올리다** – сказать (вышестоящему), **선물을 올리다** – преподнести подарок и т.п. Форма **올림** употребляется, как правило, в эпистолярном стиле речи и соответствует русскому “Твой (Ваш)...”, например: **정숙 올림** Ваша Чонсук.

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### § 1. Форма конечной сказуемости на -지요

Окончание конечной сказуемости **-지요** присоединяется к временной основе предикатива:

하지요	했지요	하겠지요
-----	-----	------

Эта форма конечной сказуемости употребляется **только в разговорной речи** и имеет краткий вариант **-죠**. В зависимости от контекста она может выступать как:

① **Повествовательная форма изъявительного наклонения**, эквивалентная окончанию конечной сказуемости **-아요/-어요/-여요**. Такое значение формы на **-지요** обычно связано с третьим лицом субъекта действия:

**그분은 사무실에 있지요**. Он находится в кабинете.

**그 꽃이 참말 아름답지요**. Эти цветы очень красивые.

**산보는 건강에 도움이 되지요**. Прогулки полезны для здоровья.

② **Вопросительная форма изъявительного наклонения.** Вопросительное значение формы на -지요 обнаруживается в случае специального вопроса в вопросительных предложениях, содержащих вопросительные слова 무엇, 누구, 몇 и др. *Например:*

그분은 누구이지요? Кто этот человек?

③ **Вопросительная форма предположительного наклонения.** Это значение формы обнаруживается в случае вопроса, относящегося к ситуации в целом. Окончание -지요 здесь указывает на то, что автор речи высказывает предположение по поводу какого-либо факта и просит того, к кому обращается, подтвердить это предположение. Иногда такое значение окончания может быть усилено суффиксом вероятности -겠-. *Например:*

교수님도 가시지요? Вы тоже идете, профессор?

동생들도 다 학교에 잘 다니고 있겠지요? Сестры тоже, наверное, все нормально ходят в школу?

④ **Форма повелительного наклонения.** Признаком этого значения является повелительная интонация, а также наличие местоименных слов второго лица:

안내원한테 다시 물어보시지요. Спросите еще раз у экскурсовода.

김선생님, 한 번 더 해 보시지요. Господин Ким, попробуйте еще раз.

⑤ **Форма пригласительного наклонения,** равная окончанию конечной скауемости -ㅂ시다. Признаком такого значения формы на -지요 служит специальная пригласительная интонация, контекст и наличие слов 함께, 같이:

함께 가시지요. Пойдемте вместе.

여기 앉으시지요. Давайте присядем здесь.

⑥ **Форма обещательного наклонения.** Это значение по смыслу самого наклонения связано с первым лицом субъекта:

편지를 써 드리지요. Я напишу Вам письмо.

В речи, ориентированной на нижестоящее лицо, вместо -지요 употребляется окончание -지 со всеми теми оттенками, которые указаны выше. *Например:*

집에 가지. Иди домой.

내가 돈을 내지. Я заплачу.

내일 또 만나지. Встретимся завтра.

너까지 내 말을 안 들으면 어떻게 하지? Как тут быть, если даже ты меня не слушаешь?

## § 2. Временные придаточные предложения со служебным именем 지

Временные отношения между главным и придаточным в сложных предложениях могут устанавливаться также с помощью служебного

имени **지**. Сказуемое придаточного предложения в этом случае всегда принимает форму причастия прошедшего времени: **한 지, 읽은 지**, а служебное имя **지** имеет форму основного или именительного падежа. Русским эквивалентом таких предложений являются придаточные предложения “с тех пор, как...”. В главной части сложного предложения этого типа обязательно должно быть указание на ту или иную дату (время), являющуюся отправным пунктом того, о чем говорится в придаточном:

서울에 온 지가 이틀 되었습니다. Прошло два дня, как я приехал в Сеул.

방학이 시작된 지 십일이 지났어요. Уже десять дней, как начались каникулы.

### § 3. Значение конструкции V아/어/여 가다

Видовая конструкция V아/어/여 가다(나가다) служит для выражения длящегося характера действия, которое направлено в будущее. Деепричастие предшествования в этом случае означает, что действие уже начато, а служебный глагол **가다(나가다)** дополнительно подчеркивает, что оно будет длиться еще какое-то время. На русский язык этот оттенок обычно передается словами “все еще”, “по-прежнему”, “дальше” и т.п. Например:

한국은 빠른 속도로 발전해 갑니다. Корея по-прежнему развивается [букв.: однажды начав, продолжает развиваться] высокими темпами.

서울의 인구가 늘어 갑니다. Население Сеула продолжает увеличиваться.

Не следует смешивать сочетание деепричастия предшествования -아/-어/-여 со служебным глаголом **가다** и сложные глаголы, имеющие ту же структуру. Различить эти два сочетания нетрудно - **가다** как второй элемент сложного слова встречается только при глаголах движения: **날아가다** улетать, **들어가다** входить, **뛰어가다** убежать и т.п., тогда как **가다** как служебный глагол возможен после любого предикатива, допускающего процессуальность.

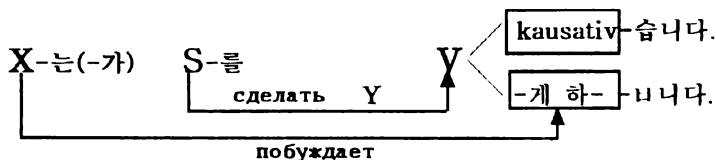
### § 4. Побудительный залог (каузатив)

Существуют два способа образования побудительного залога - синтетический и аналитический.

**Синтетический** способ заключается в использовании тех же суффиксов (**이, 히, 기** и т.д.), которые употребляются для образования страдательного залога, **аналитический** каузатив образуется сочетанием деепричастия образа действия -**게** и служебного глагола **하다**.

В конструкциях побудительного залога подлежащее является не исполнителем действия, как при активе, а только его источ-

ником, импульсом, побуждающим деятеля осуществить действие, названное глаголом в форме побудительного залога: некое лицо **X** побуждает (каузирует) деятеля **S** совершить некое действие **Y(V)**. На морфологическом уровне инициатор действия **X** обозначается именем в основном или именительном падеже, а реальный исполнитель **S**, которого побуждают осуществить действие, становится дополнением и имеет форму винительного падежа:



그분이 손님을 앉혔어요. Он усадил гостя [그분 - импульс, 손님 - деятель].

그분은 아이를 웃게 했어요. Он рассмешил ребят [그분 - импульс, 아이 - деятель].

В ряде случаев объект побуждения (деятель) может быть выражен также формой дательного падежа -에게 либо его аналогом **한테**. Обычно это происходит тогда, когда производная залоговая форма образуется от переходного глагола.

Каузативное отношение, выражаемое формами побудительного залога, реализуется в двух разновидностях:

▲ в понудительном (каузативном) значении ("X делает так, чтобы произошло Y"), *например*:

Учитель велел студентам прочитать эту книгу.

① 선생님은 학생에게 이 책을 읽히시켰습니다.

② 선생님은 학생에게 이 책을 읽게 하셨습니다.

▲ в пермиссивном значении ("X позволяет кому-то сделать Y"), *например*:

Мать накормила [т.е. дала возможность поесть] ребенка грудью.

① 어머니가 아기한테 젖을 먹이시켰습니다.

② 어머니가 아기한테 젖을 먹게 하셨습니다.

Так как производные формы имеют два значения - и понудительное, и пермиссивное, то это в ряде случаев создает двусмысленные предложения, *например*:

▲ 그는 집을 태웠습니다.

▲ 나는 그를 나가게 했어요.

① Он сжег дом.

① Я заставил его выйти.

② Он дал сгореть дому.

② Я позволил ему выйти.

Из примеров видно, что сама залоговая форма не несет в себе информации о том, какой характер носит действие. Она указывает только на то, что действие совершается под влиянием внешнего импульса. Поэтому предложения 그는 집을 태웠습니다 и 나는 그를 나가게 했어요 можно переводить на русский язык только тогда, когда контекст указывает на характер каузирования.

## § 5. Выражение интенсивности цвета

Интенсивность цвета у качественных прилагательных выражается двумя способами: звуковой символикой и специальными словообразующими элементами.

Существо звуковой символики состоит в противопоставлении некоторых звуков или их групп, с каждой из которых ассоциируются соответствующие представления о степени проявления качества. Существуют два типа противопоставлений:

▲ противопоставление открытых гласных **아, 오** закрытым гласным **어, 우, 으**;

▲ противопоставление сильных согласных слабым.

Чередование звуков в корне прилагательных, символизирующих разные оттенки цвета, происходит только у производных прилагательных, образованных путем присоединения к корню сингармонического слова-суффикса **-앙다/-양다/-영다/-열다** (к открытым гласным присоединяется суффикс **-앙다**, к закрытым **-영다**, йотированные варианты употребляются после корней с конечным гласным). При присоединении суффиксов **-앙다/-영다** происходит усечение корней прилагательных и упрощение производных основ, например:

**붉다 → 밝다 → 밝-앙다 → 빨강다**  
**누르다 → 누르랴다 → 늘얼다 → 누렇다.**

Производные прилагательные с суффиксом **-앙다/-영다** обозначают более яркий оттенок того цвета, который назван корнем прилагательного, а противопоставление открытых и закрытых гласных в корне и суффиксе символизирует различие степени насыщенности, чистоты цвета: **-앙다** – чистый оттенок; **-영다** – менее чистый, менее насыщенный оттенок. Например:

<b>붉다</b>	красный	<b>희다</b>	белый
<b>빨강다</b>	ярко-красный, алый	<b>하얗다</b>	белоснежный
<b>빨겉다</b>	морковный	<b>허옇다</b>	белесый.

Если производное прилагательное такого типа начинается на слабый согласный, то от него в свою очередь можно образовывать новые варианты с сильным начальным согласным. Эти производные прилагательные обозначают более интенсивный оттенок: **빨강다** алый – **빨갱다** ярко-алый.

Производные прилагательные со значением цвета могут быть образованы также с помощью сингармонического префикса **새-/시-**, который присоединяется только к производным прилагательным. У тех прилагательных, которые имеют вариант с сильным начальным согласным, префиксы присоединяются только к варианту с сильным согласным. Префикс во вторично-производном прилагательном указывает на более высокую, по сравнению с производной основой, плотность, густоту цвета: **새** – сигнал о более ярком цвете; **시** – сигнал о менее ярком, светлом цвете. Например:

**새빨강다** интенсивно-красный цвет; **시빨겉다** огненный цвет.

У вторично-производных прилагательных, основа которых начинается не с сильного согласного, более высокая степень интенсивности цвета может быть выражена за счет гемминации (знак гемминации – промежуточная графема ㅅ) начального согласного корня, например: **색노랗다** интенсивный ярко-желтый цвет.

## § 6. Частица **라서/이러서**

Частица **라서/이러서** присоединяется к основному падежу имени. Образовалась она в результате упрощения конструкции именования (**이**) **라고 해서** [I, 187] и служит для выражения ссылки на посторонний источник информации. На русский язык передается оборотами “говорят, что (известно, что) N, поэтому...”, “слышал, что N, поэтому...”, “A [называется] N, поэтому...”:

**극장이 만원이라서 못 들어가요.** Говорят, театр заполнен до отказа, поэтому нам туда не попасть.

**좋은 영화라서 보았어요.** Я слышал, что это хороший фильм, поэтому посмотрел его.

**뉘라서 감히 그런 말을 하느냐?** Кто ты такой, чтоб говорить такие вещи?

## § 7. Значение причастной формы на **-ㄴ**

Все причастные формы корейского языка имеют два значения одновременно: синтаксическое и несинтаксическое.

**Несинтаксическим** является значение, не связанное с зависимостью предикатива от имени. Причастные формы на **-ㄴ** имеют несколько несинтаксических значений:

① значение будущего времени, например:

**여기서 공부할 사람이 내 동생입니다.** Здесь будет учиться мой младший брат [букв.: Человек, который будет учиться здесь, – мой младший брат].

② значение вероятности, например:

**그는 자기를 기다릴 친구들을 생각했습니다.** Он вспомнил о товарищах, которые, вероятно, ждут его.

③ значение возможности, например:

**먹을 것이 없군요.** Совсем есть нечего! [букв.: Нет того, что можно было бы съесть].

④ значение долженствования, например:

**강의에 갈 시간이 되었어요.** Пора идти на лекцию [букв.: Настало время, когда нужно идти на лекцию].

**Синтаксическое** значение причастия состоит в том, что оно указывает на зависимость предикатива от имени. Специфической особенностью употребления причастия на **-ㄴ** является то, что



оно может выступать определением к именам типа **생각** “мысль”, **계획** “план”, **예정** “предположение”, **작정** “идея, замысел”, **셈** “расчет” и т.п., формируя вместе с ними одно сложное сказуемое вида **V-ㄴ니다** (ср.: **V-ㄴ 것이다**). *Например:*

저녁에 극장에 갈 **생각**입니다. Я думаю вечером пойти в театр.

모레 회의를 할 **예정**이에요. Мы намерены провести собрание послезавтра.

내년에 한국에 갈 **계획**입니다. В следующем году я собираюсь [планирую] поехать в Корею.

언제 떠날 **셈**이에요? Когда вы рассчитываете уехать?

В некоторых позициях причастие на **-ㄴ** выполняет только синтаксическую функцию. Это имеет место там, где причастие на **-ㄴ** помещается перед служебными именами и частицами именного происхождения (**할 때**, **할 적에**, **할 뿐** и т.д.).

## § 8. Деепричастие на **-니까/-으니까**

Признак деепричастия – окончания **-니까** (после гласных) и **-으니까** (после согласных) присоединяются к временной основе предикатива:

하니까	했으니까	하겠으니까
-----	------	-------

Наличие в составе этого окончания **-니/-으니-** сближает его с деепричастными формами на **-니/-으니**. Эта близость выражается прежде всего в способности деепричастия на **-니까/-으니까** служить признаком **причинного** отношения двух событий. *Например:*

그분이 집에 갔**으니까** 내일 오세요. Он ушел домой, так что приходите завтра.

오늘은 날씨가 나쁘**니까** 밖에 나가지 마십시오. Сегодня плохая погода, поэтому не стоит выходить на улицу.

В этом значении деепричастие на **-니까/-으니까** часто используется в предложениях-репликах следующих типов:

▲ в полных предложениях, называющих и событие-причину, и событие-следствие. *Например:*

- 왜 안 잠수십니까? Почему Вы не едите?

- 지금 시간이 없**으니까** 먹지 못합니다. Сейчас нет времени на еду [букв.: нет времени, поэтому не ем].

▲ в полных предложениях с местоименной заменой названия события-следствия; название события-следствия в этом случае замещается местоименными словами **그렇다** “такой” и **그러다** “делать так”. *Например:*

- 왜 안 잠수십니까?  
Почему Вы не едите?

- 지금 시간이 없**으니까** 그렇습니다.  
Потому что сейчас нет времени.

▲ в неполных предложениях с опущенной второй частью, называющей событие-следствие. *Например:*

- 왜 안 잡수십니까? - 지금 시간이 없으니까.  
Почему Вы не едите? [Потому что] сейчас нет времени.

Деепричастие на -니까 в этом случае фактически выступает как конечное сказуемое, приобретая тем самым одно из значений категории личного отношения. С точки зрения категории личного отношения оно оценивается как признак обращения на "ты". В вежливой речи деепричастие на -니까 дополнительно оформляется частицей 요. *Например:*

- 왜 안 잡수십니까? - 지금 시간이 없으니까요.  
Почему Вы не едите? [Потому что] сейчас нет времени.

Депричастие с окончанием -니까/-으니까 может устанавливать также временные отношения между двумя событиями. **Временное** значение деепричастия на -니까/-으니까 обнаруживается только у глаголов в настоящем времени:

사무실에 들어가니까 사람들이 저를 기다리고 있었습니다.  
Когда я вошел в кабинет, люди уже ждали меня.

## § 9. Частица 나/이나

Кроме указания на примерность, приблизительность счета [I, 157], частица **나** (после гласных) или **이나** (после согласных) может указывать также на то, что описываемая ситуация допускает выбор между двумя возможностями ("или", "либо"):

대학까지는 전차나 버스로 갈 수 있습니다. До университета можно добраться трамваем или на автобусе.

술이나 마시겠어요. Я, пожалуй, выпью вина или что-нибудь еще.

수영이나 할까요? Искупаемся, что ли?

В том случае, если выбор в силу сложившихся обстоятельств ограничен одним предметом, частица **나/이나** приобретает особый оттенок, как, например, в следующих предложениях:

사과나 드시지요. Съешьте хотя бы яблоко.

할 일 없으면 책이나 읽어요. Если вам делать нечего, возьмите хотя бы книгу в руки.

## § 10. Значение конструкции 하면 하다

Эта конструкция состоит из условного деепричастия на -면 и служебного глагола **하다**. Она служит для выражения отношения лица к какому-либо событию как к желательному. Деепричастие на -면 в этой конструкции может иметь форму настоящего или прошедшего времени без различия в смысле:

하면 합니다	하였으면 합니다.
--------	-----------

По-русски значение этой конструкции может быть передано выражениями типа: “хотел бы (хотелось бы; хорошо бы; хочется), чтобы что-либо было таким-то”. *Например:*

날씨가 따뜻하면 해요. Хотелось бы, чтобы погода была теплой.

그것을 보았으면 합니다. Хорошо бы увидеть это.

빨리 그렇게 되었으면 합니다. Хочется, чтобы это наступило скорее [букв.: чтобы скорее стало так].

Служебный глагол **하다** в данной конструкции иногда может заменяться конкретным предикативом **좋다** “хорошо” в форме будущего времени. Деепричастие на **-면** в этом случае всегда имеет форму прошедшего времени, *например:*

그분을 만났으면 좋겠어요. Хорошо бы встретить его.

한국어를 잘 공부했으면 좋겠군요! Хорошо бы прилично научиться корейскому языку.

Между деепричастием и **좋다** в вопросительной форме конечной сказуемости может помещаться наречие **얼마나**, и вся эта конструкция превращается в восклицательную:

그렇게 됐으면 얼마나 좋겠습니까! Вот бы получилось так!

내년에 한국에 갔으면 얼마나 좋겠습니까! Как было бы хорошо в следующем году съездить в Корею!

## УПРАЖНЕНИЯ

**I. Прочитать и перевести на русский язык следующие предложения, заменив официальную форму сказуемого на разговорную:**

1. 설악산은 참 아름다운 산입니다.
2. 그 사람의 이름이 무엇입니까?
3. 그분은 외국에서 자라고 공부도 외국에서 했습니다
4. 당신은 명함을 가지고 있습니까?
5. 그분은 맥에 계시지 않습니다.
6. 사진을 찍으면 꼭 한 장 주십시오.
7. 이제 빨리 밖으로 나갑시다.
8. 저는 친구를 데리고 가겠습니다.
9. 서울에 가면 꼭 선물을 사 드리겠습니다.
10. 전에 그분은 이름난 축구선수였습니다.
11. 이 의자에서 좀 쉬고 가십시오.
12. 당신은 서울극장에 아마 자주 다니겠습니다.
13. 나를 좀 도와주실 수 있겠습니까?
14. 늦었는데 빨리 가십시오.
15. 이제는 한 번 해 보겠습니다.
16. 영철은 이 책방에 처음 들르지 않았겠습니다.
17. 선생님도 잘 계시겠습니다.
18. 최근에 우리나라 경제는 매우 어렵습니다.
19. 이 학생은 처음부터 공부를 잘 했기 때문에 지식을 많이 늘렸습니다.

## **II. Сказать по-корейски, обращая внимание на форму наклонения конечного сказуемого:**

1. Я буду благодарен, если вы поможете мне. 2. Студенты, приехавшие из Японии, пока еще плохо говорят по-русски. 3. В первый раз я увидел ее в театре. 4. Надеюсь, вы пригласите нас на это торжество [행사], а? 5. Это был довольно скучный [재미없다] фильм. 6. Вас ведь зовут Наташа, не так ли? 7. Подождите немного, он скоро вернется. 8. Вы впервые приехали в Россию? 9. В Приморье тоже бывают тайфуны. 10. Давайте подождем до понедельника. 11. Я непременно отвечу на Ваше письмо, не беспокойтесь. 12. Корейский язык, наверное, трудный, не так ли? 13. Как только приедем в Корею, я обязательно позвоню Вам. Ждите моего звонка. 14. Вы, наверное, устали, да? 15. Она очень умная для своих лет. 16. Это случилось несколько лет тому назад. 17. Не встречайте меня, я знаю адрес и доеду на такси один.

## **III. Заменить пропуски указанием на необходимые по смыслу время или дату, перевести на русский язык:**

1. 비가 멎은 지... 2. 그분이 서울에 가신 지... 3. 이 회사에서 일한 지... 4. 공부를 마친 지... 5. 점심 식사를 먹은 지... 6. 이 소식을 들은 지... 7. 그 사람을 집으로 보낸 지... 8. 동생이 집을 떠난 지... 9. 내가 친구를 못 본 지... 10. 한국말을 배운 지... 11. 우리 아버지가 집을 지은 지... 12. 이 소설을 한국말로 번역한 지... 13. 새 도로를 닦은 지... 14. 버스를 타고 부산으로 간 지... 15. 부모님에게 편지를 안 쓴 지... 16. 당신 아들이 대학을 졸업한 지... 17. 우리 서로 알게 된 지...

## **IV. Перевести на корейский язык:**

1. Я проработала здесь уже 10 лет. 2. Будильник [자명종] звонит уже минут пять. 3. Уже месяц, как наступила зима. 4. Мы давно живем в этом городе. 5. Скоро будет три года, как я поступил в университет. 6. Мы уже неделю не были в бане [목욕탕]. 7. Мы познакомились примерно год назад. 8. Я недавно в Сеуле, поэтому еще плохо знаю город. 9. Каникулы закончились три дня тому назад. 10. Вот-вот будет пятая годовщина [주년] со дня образования [건립] колледжа. 11. Скоро месяц, как они вернулись домой. 12. В декабре будет год, как мы поженились. 13. Он уже час дожидается Вас. 14. Уже 15 минут, как его нет на месте. 15. Прошло совсем немного времени, как мы приехали из Москвы. 16. Его старшая дочь [맏딸] уже давно работает. 17. Он управляет [운영하다] этой фирмой уже тридцать лет.

**V. Перевести на русский язык, проанализировать употребление конструкции V아/어/여 가다:**

1. 앞으로는 혼자 힘으로 살아 갈 것입니다.
2. 이제부터 나쁜 버릇[привычка]을 하나씩 고쳐 갈 것입니다.
3. 일이 어떻게 되어 갑니까?
4. 앞으로 사업을 잘 해 가려고 합니다.
5. 이 문제가 거의 다 해결되어 갑니다.
6. 한국어 시간은 거의 다 끝나 갑니다.
7. 최근에 블라디보스톡시가 어떻게 발전되어 갑니까?
8. 봄이 오면 산과 들이 푸르러 갑니다.
9. 책을 많이 읽으면 지식이 점점 늘어 갑니다.
10. 오늘 우리 나라는 끊임 없이 빠른 속도로 발전하여 갑니다.
11. 밤이 점점 깊어 가기 때문에 공부를 그만 둡시다.
12. 날이 밝아 가면 출근길이 복잡해집니다.
13. 최근 물가가 떨어져 가며 국민들의 생활 수준은 계속 높아 갑니다.
14. 숙제를 다 해 갑니다.
15. 우리는 환경을 오염시키는 기업들과 싸워 나갈 것입니다.
16. 나는 앞으로도 계속 이 비밀을 지켜 갈 것입니다.

**VI. Образовать от следующих предикативов производные формы с побудительным значением по образцу: 앓다 → 앓히다.**

먹다, 죽다, 속다, 굶다, 돌다, 깨다, 벗다, 보다, 타다, 지나다, 남다, 눕다, 옮다, 숨다, 놀다, 웃다, 말다, 오르다, 흐르다, 자다, 알다, 내리다, 나타나다, 차다, 놀라다, 꿇다, 맞다, 붙다, 신다, 뿔다, 울다, 안다, 입다, 읽다, 높다, 좁다.

**VII. Образовать побудительные формы глаголов согласно следующей модели: 웃다 → 웃게 하다.**

쓰다, 읽다, 공부하다, 가다, 받다, 기다리다, 듣다, 배우다, 먹다, 닦다, 잠자다, 반복하다, 나가다, 붙다, 짓다, 잡다, 넣다, 느끼다, 쉬다, 오다, 살다, 묻다, 떠나다, 타다, 준비하다, 알다, 묻다, 쉬다, 일하다, 떨어지다, 지키다, 늘어나다, 얼다, 떨리다.

**VIII. Определить способ образования приведенных ниже глаголов, указать, от каких основ они образованы, перевести на русский язык:**

덮이다, 덮히다, 더워지다, 앓게 하다, 내리우다, 내리워지다, 내리게 하다, 입히다, 입게 하다, 밝히다, 밝아지다, 살리다, 일우다, 없어지다, 세우다, 태우다, 줄리다, 돌우다, 익히다, 끝내다, 나뉘다, 없어지다, 만들게 하다, 늘이다, 아름다워지다.

**IX. Перевести следующие предложения на русский язык, определить значение производных глагольных форм:**

◆ 1. 도둑이 경찰에게 잡혔어요. 2. 사샤가 반장으로 뽑혔어요. 3. 잠 자는 사람을 깨우지 말아요. 4. 음식을 남기지 말고 다 드세요. 5. 이 연필은 글씨가 잘 써집니다. 6. 병아리가 솔개한테 많이 먹혔어요. 7. 아이들한테 과자를 많이 먹였어요. 8. 아이가 어머니품에 안겨 있습니다. 10. 나는 돈이 도둑한테 다 빼앗겼어요. 11. 선생님은 철수에게 책을 읽혔어요. 12. 더러운 차가 빗물에 깨끗이 씻겼어요. 13. 어머니가 아이에게 예쁜 옷을 입히셨어요. 14. 한문은 비유해 말하면 한국사람의 몸에 중국의 옷을 입힌 것과 같습니다. 15. 외투를 옷 말기는 곳에 말기고 오세요. 16. 어머니는 밥상을 닦은 다음 깨끗한 상보[скатерть]를 썩웠습니다.

◆ 1. 의사는 아이에게 하루에 세 번씩 약을 먹게 하였습니다. 2. 선생님은 학생에게 더 열심히 공부하게 하셨습니다. 3. 갑자기 쏟아진 비는 관광객들을 가까이 있는 식당에 들르게 하였습니다. 4. 따뜻한 봄 날씨는 사람을 집에서 나오게 합니다. 5. 전기는 기계를 일하게 합니다. 6. 극동대학교에서는 성적이 우수한 한국학대학 학생들을 한국에 가서 유학할 수 있게 하였습니다. 7. 강한 추위는 사람들을 떨리게 하며 호수들을 얼게 합니다. 8. 최선생님의 말씀은 우리를 그 문제에 대하여 새로 생각하게 하였어요. 9. 오늘의 가극은 나라를 그 중에서 몇 곡을 배우고 싶게 하였습니다. 10. 베라의 머리 단장은 그를 그전보다 매우 젊어보이게 합니다. 11. 철수가 김선생님에게서 받은 칭찬은 그를 만족하게 하였습니다. 12. 그분을 여기에 오게 하세요. 13. 사람을 보내어 할아버지를 찾아서 데려오게 하세요. 14. 나를 잘 되게 해 주세요.

**X. Перевести с русского языка на корейский, употребив каузативные формы глаголов:**

1. На уроке географии учитель велел студентам нарисовать карту Кореи и нанести [표시하다] на нее крупнейшие города страны. 2. Дождь не позволил нам выйти на прогулку. 3. Саша попросил брата отнести на почту и отправить письмо, которое он только что написал. 4. Выговор [질책] директора заставил сотрудников больше не опаздывать на работу. 5. Декан велел

студентам *представить* [제출하다] отчеты о практике. 6. Рассказ Наташи *рассмешил* всех, кто ее слушал. 7. Слова учителя *заставили* всех глубоко задуматься. 8. Это путешествие *позволило* нам сделать много снимков улиц и площадей Москвы. 9. Мать всегда *укладывает* детей не позже восьми часов вечера. 10. *Не будите* спящую собаку. 11. Доктор *усадил* больного на стул. 12. Мама *одела* детей в новые платья. 13. *Переставьте* это, пожалуйста, в другое место. 14. Учитель *заставил* студентов *прочитать* книгу еще раз. 15. Он *отвез* нас туда на своей машине. 16. Он *обманивает* [속다] даже маленьких детей.

### **ХІ. Заполнить пропуски падежными окончаниями и перевести на русский язык:**

1. 문□ 바람□ 닫혔어요. 2. 형님□ 어머니□ 업었어요. 3. 나뭇잎□ 바람□ 날렸어요. 4. 앞에는 넓은 벌□ 보입니다. 5. 어머니□ 형님□□ 업혔어요. 6. 나는 학생들□□ 책□ 읽혔습니다. 7. 어머니□ 아기□ 침대□ 눕혔어요. 8. 아이□ 아버지품□ 안겨 있습니다. 9. 그분□ 앞에 넓은 벌□ 보았습니다. 10. 동생□ 할머니□□ 감기약□ 먹혔어요. 11. 나는 시계□ 친구□□ 빼앗겼어요. 12. 할머니□ 아이들□□ 과실□ 많이 먹였어요. 13. 나의 동생□ 개□□ 다리□ 물렸어요. 14. 사과와 배□ 아이들□□ 먹혔어요. 15. 노동자□ 물건□ 창고□ 들여 보냈어요. 16. 미국□ 이민을 받아서 인구□ 늘리고 있어요. 17. 어머니□ 아기□ 일찍 재웠습니다.

### **ХІІ. От известных вам качественных прилагательных образовывать новые слова со значением интенсивности цвета и перевести их на русский язык.**

### **ХІІІ. Перевести на русский язык:**

1. 술이라서 너무 취해요. 2. 학생이라서 책을 많이 읽어요. 3. 여자라서 항상 눈물이 많아요. 4. 서울은 수도라서 인구가 많습니다. 5. 블라디보스톡은 제일 큰 항구라서 배가 많이 들어와요. 6. 미스 러시아라서 역시 예뻐요. 7. 이 곳은 도서관이라서 항상 조용해요. 8. 여기는 변두리[окраина]라서 사람이 그리 많지 않아요. 9. 숲 속이라서 새들이 많이 오는군요. 10. 여기는 시내 중심이라서 교통이 매우 복잡해요. 11. 이곳은 기숙사라서 방이 좁아요. 12. 시장을 가려면 어디로 가지요? - 글썄요, 저도 이 곳이 처음이라서 잘 모르겠어요.

**XIV. Прочитать и перевести на русский язык, объяснить значение причастной формы на -ㄴ :**

1. 이것은 철수에게 줄 책입니다. 2. 나의 친구가 돌아올 시간이 되었습니다. 3. 선생님에게 물어볼 것이 있습니다. 4. 내일 읽을 책을 도서관에서 빌리십시오. 5. 선생님은 저녁에 다음날에 가르칠 것을 준비하고 있어요. 6. 내일 역사박물관을 참관할 기회가 있을까요? - 예, 내일 그 박물관을 참관할 예정입니다. 7. 여기에서는 새 살림집들을 건설할 준비를 하고 있습니다. 8. 나는 다음해 한국으로 갈 계획을 가지고 있습니다. 9. 다음주에 날씨가 좋아질 희망을 가지고 있습니다. 10. 우리는 공연이 시작된 다음에 극장에 왔기 때문에 들어갈 길이 없었습니다. 11. 월요일부터 금요일까지는 토요일과 일요일보다 할 일이 더 많습니다. 12. 나나는 지금 집에 있을까요? - 아마 지금 집에 없을 것입니다. 극장으로 갔을 것입니다. 13. 형님은 벌써 나의 편지를 받았을까요? - 왜 아직 받지 않았을까요? 반드시 받았을 것이예요. 14. 내일 회의 할 예정에 대하여 우리 지금 얘기를 나눕시다. 15. 모든 한국사람은 통일할 염원을 가지고 있습니다. 16. 빔을 갇기 위해서 그 사람은 모든 일을 할 셈입니다. 17. 내일까지 모든 일을 끝낼 작정입니다. 18. 오늘 오후 수업을 마친 후 축구를 할 생각입니다. 19. 오래 쓰시려면 좋은 것을 살 필요가 있습니다.

**XV. Перевести на корейский язык следующие предложения, используя конструкции с причастной формой на -ㄴ :**

1. Что вы планируете делать сегодня вечером? 2. В конце недели я планирую вылететь в Сеул. 3. Я не думал поступать в университет. 4. Я собираюсь поговорить с ним завтра утром. 5. Мы планировали построить новую фабрику. 6. Вы не собираетесь покупать теплую одежду? 7. Я рассчитываю отдать долг на следующей неделе. 8. Он не собирался выполнять того, что обещал. 9. Я планирую издать [출판하다] эту книгу в следующем году. 10. Мы планировали пригласить на празднования делегацию из Кореи. 11. Когда вы планируете отправиться в путешествие? 12. Мы думаем провести соревнования послезавтра. 13. Сестра хочет сходить в музей после обеда. 14. Я хочу поехать на лето в деревню помочь родителям. 15. Мы не собирались жениться, но обстоятельства [사정] заставили нас это сделать. 16. Я собираюсь перевести текст сегодня вечером.



**XVI. Составить предложения на базе следующих слов и выражений:**

◆ 도서관에 돌려 줄 책, 학교에서 돌아올 시간, 다음에 도착할 역, 철수와 만날 곳, 백화점에서 살 것, 앞으로 생활할 기숙사, 사람들이 웃을 이야기, 이 책을 넣을 책장, 지금부터 받을 강의, 식사할 식당, 내일까지 할 일, 그분도 모를 사람.

◆ 산보하다, 승용차를 사다, 회의를 하다, 열심히 공부하다, 쇼핑을 하다, 나무를 심다, 친구 집에 가다, 방학에 대하여 이야기하다, 단풍 구경을 가다, 태권도를 배우기 시작하다, 자주 오다, 저녁 다섯 시까지 도착하다, 사전에 할 필요가 없다.

**XVII. Перевести на русский язык, обращая внимание на характер значения деепричастной формы -니까/-으니까:**

1. 비가 오니까 가지 않겠습니다. 2. 내가 마중하겠으니까 주무세요. 3. 저는 바쁘니까 갈 수 없어요. 4. 버스는 복잡하니까 택시를 탑시다. 5. 그분이 주무시니까 떠들지 마세요. 6. 이 약을 먹으니까 감기가 나았군요. 7. 그분이 일찍 일어나니까 문제 없어요. 8. 그분한테 부탁했으니까 걱정하지 마세요. 9. 서울역에 나가니까 기차는 벌써 떠났어요. 10. 집에서 공부하고 있으니까 친구가 왔어요. 11. 학교에 가니까 그분이 저를 기다리고 있었지요. 12. 그분이 저를 기다리고 있으니까 지금 가야 합니다. 13. 한-러 사전이 새로 나왔으니까 곧 책방에 가서 사겠어요. 14. 당신을 만났으니까 정말 기뻐요. 15. 내일 찾아가겠으니까 근심 마세요.

**XVIII. Используя это же деепричастие, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. Когда я вышел на улицу, шел сильный дождь. 2. Отец сегодня много работал, поэтому устал. 3. Мы опаздываем, поедem лучше на такси. 4. Я обязательно пойду, подождите еще минут пять. 5. Когда я сошел с поезда, он уже ждал меня. 6. Пройдите вперед, там есть свободные места. 7. Вы не знаете города, я провожу вас. 8. Я не пойду в школу, потому что простудился. 9. Он тоже пошел туда, так что не беспокойтесь. 10. Когда я вошел в аудиторию, занятия уже начались. 11. Завтра будет дождь, поэтому тренировка отменяется. 12. Я вышел на улицу, был сильный мороз. 13. Я выглянул в окно: на улице было темно. 14. Когда мы закончили переводить текст, учитель задал нам несколько вопросов.

**XIX. Определить значение частиц в следующих предложениях и перевести на русский язык:**

커피나 드시지요.	아무 음식이나 괜찮아요.
불고기나 먹겠어요.	한국말이나 배우겠습니다.
교외로나 나갈까요?	그 일은 몇일이나 걸려요?
돈이 얼마나 있어요?	놀이 말고 책이나 좀 읽어요!

**XX. Перевести следующие предложения на русский язык:**

1. 차를 가졌으면 해요. 2. 그 책을 출판하면 해요. 3. 수영했으면 좋겠습니다. 4. 한국에 갔으면 좋겠습니다. 5. 그분이 여기 왔으면 합니다. 6. 한국말을 잘 했으면 좋겠습니다. 7. 오후에 개였으면 얼마나 좋겠습니까! 8. 그분을 만날 수 있었으면 얼마나 좋겠습니까! 9. 남북이 통일될 수 있었으면 얼마나 좋겠습니까! 10. 내가 농촌에서 살 수 있었으면 얼마나 좋겠어요! 11. 한국말이 좀 어렵지 않았으면 얼마나 좋겠습니까! 12. 여름에 제주도에 비행기를 타고 갔으면 좋겠습니다. 13. 빨리 아침이 되었으면 합니다. 14. 오후 세시에 만났으면 합니다. 15. 그분이 집에 계셨으면 얼마나 좋겠습니까! 16. 빨리 시험을 치고 방학했으면 합니다.

**XXI. Перевести на корейский язык:**

Здравствуй, дорогая подруга Сунок!

Мне было приятно получить от тебя письмо. Как ты живешь? Здоровы ли твои родители? У меня дома все благополучно. Родители здоровы. С этого года я начала изучать корейский язык в университете. Кроме корейского языка мы учим также историю и литературу Кореи, географию, экономику, английский язык и другие предметы. Учиться трудно, но интересно. Наши учителя очень доброжелательны.

Во время летних каникул я познакомилась со студентами Пусанского университета, которые приезжали на стажировку по русскому языку. Они рассказали мне много интересного о своем городе и о своей стране. Я же познакомила их с достопримечательностями нашего города.

А как твоя учеба в медицинском институте? Я помню твоё желание стать врачом. Интересно ли тебе учиться? Есть ли у тебя какие-нибудь новости? Не собираешься ли ты замуж? Обязательно передавай от меня привет своим родителям. На этом заканчиваю.

Твоя подруга Наташа.

### 제 3 과

#### 우주 여행

아홉, 여덟, 일곱, 여섯, 다섯, 넷, 셋, 둘, 하나, 영. 팡! 푸우! 하얀 연기를 뿜으며 우주선이 빠른 속도로 하늘 높이 올라갔습니다. 영옥이는 우주선을 타고 우주여행을 떠났습니다. 별들이 부딪힐 듯이 눈 앞으로 다가섰다가 다시 멀어집니다. 이상한 옷을 입은 외계인이 영옥이에게로 다가옵니다. 영옥이는 갑자기 무서워서 자기도 모르게 ‘엄마!’ 하고 소리쳤습니다. 이때 ‘따르릉’ 하고 시계가 울렸습니다. 시계소리에 깜짝 놀라서 영옥이는 눈을 번쩍 떴습니다. 꿈이었습시다.

“애야, 아침 일곱시다. 어서 일어나라. 학교 늦겠다.” 어머님께서 재촉하십니다.

영옥이의 학교는 아침 여덟시부터 시작합니다. 영옥이의 집에서 학교까지 가려면 아무리 빨리 가도 30여분은 걸립니다. 늦어도 일곱시 이십오분에는 집을 나서야 합니다. 어떻게 하지요? 25 분 밖에 준비할 시간이 없습니다. 영옥이는 가방을 챙겨 들고 학교로 향했습니다.

“어머니, 아버지, 학교에 다녀오겠습니다.”

“조심해서 잘 다녀오너라.” 어머님께서 준비한 점심 도시락을 영옥이 손에 쥐어 주시며 당부하십니다.

“너 오늘 몇 시에 학교가 끝나지?” 하고 어머님께서 물으십니다.

“네, 오후 세시에 끝나요.” 영옥이가 대답했습니다.

“아, 그래. 그럼 학교 끝나거든 학교에서 기다리거라. 내가 오는 길에 데리러 가겠다. 오랜만에 우리 아이스크림이나 같이 먹으러 가자.”

“네, 아버지. 좋아요. 그런데 지금 몇시예요, 아버지?”

“아이구! 일곱시 반이 다 되어 가는구나!” 아버지께서 대답하셨습니다.

“저, 빨리 학교에 가야 해요. 아버지, 있다가 봐요.”

1. **선** - корневой суффикс со значением "судно; корабль": **무역선** "торговое судно", **운반선** "транспортное судно", **우주선** "космический корабль".

2. С помощью суффикса **-이** образуются имена людей с уменьшительным (ласкательным) значением, эквивалентные русским Ваня от Иван, Маша от Мария, Саша от Александр и т.п. Суффикс **-이** присоединяется лишь к именам, оканчивающимся на согласный; имена, оканчивающиеся на гласный, в корейском языке уменьшительных вариантов не имеют: **영옥** - **영옥이**, **영철** - **영철이**.

3. Существительное **어머니** "мать" имеет вежливый вариант **어머님**. Однако маленькие дети при обращении к матери чаще используют другое слово - **엄마**, что соответствует русскому "мама". Вежливый вариант **아버지** "отец" также образуется неправильно - **아버님**. Его уменьшительная форма имеет вид **아빠** "папа".

4. **애** - сокращение от **이 아이** "этот ребенок". Здесь: Доченька!

5. **여** - суффикс приблизительности "примерно; ...с лишним; ...с небольшим". Употребляется после числительных китайского происхождения перед счетными словами: **십여명** "человек десять", **삼십여분** "тридцать с лишним минут", **오만여권** "около пятидесяти тысяч томов книг".

6. Косвенное дополнение со значением места, от которого происходит движение, при глаголе **나서다** "выходить из" может быть выражено именем в винительном - **집을 나서다** "выходить из дому" либо в дательном-местном - **집에서 나서다** падеже. Первый вариант предпочтительнее.

7. Глагол **향하다** "направляться куда-либо" в самостоятельном значении управляет винительным - **학교를 향하다** либо творительным - **학교로 향하다** падежом имени.

8. При расставании обычно употребляются специальные этикетные фразы типа **잘 다녀가십시오** или **잘 다녀오십시오**, что можно соотнести с русским "Счастливого!" [букв: Идите (сходите) хорошо]. Вместо наречия **잘** "хорошо" нередко используется деепричастие **조심해서** или наречие **천천히**: **조심해서 (천천히) 다녀오십시오**. Будьте осторожны [букв: Идите осторожно (медленно)].

9. Словосочетание **오랜만에** (**오래간만에**) переводится на русский язык "после долгого перерыва" или "впервые за многие дни (годы)", "наконец-то".

10. Наречие **같이** "вместе", образованное от прилагательного **같다** "похожий; одинаковый", может употребляться также в роли послелога со значением "как и", например: **어제와 같이** как и вчера. Это же наречие может замещать послелог **함께** в значении "вместе с", например: **나와 같이** вместе со мной.

11. **아이구!** - восклицание Ой!; Боже мой!; Батюшки!

## § 1. Изобразительные слова

Изобразительными, или ономатопозитическими словами называются слова, воссоздающие либо звуковые, либо образные впечатления от тех или иных предметов или вещей либо их свойств. В корейском языке существуют три категории изобразительных слов: 1) звукоподражательные слова; 2) образные слова; 3) образно-подражательные слова.

Звукоподражательные слова своим звучанием условно копируют звуки и шумы: **꽉** “бах!”, **멍멍** “гав-гав”, **폴각폴각** “буль-буль” и т.п.

Образные слова передают одновременно впечатления от внешнего вида предмета или действия и воспроизводят звуки, характерные для данного предмета: **바삭** – образ разлетевшихся осколков и звука при этом.

Образно-подражательные слова состоят из удвоенной простой основы: **탕탕** – подражание грохоту взрыва, выстрела и образа при этом. Сложная основа может отличаться по звуковому составу во второй части слова: **오손도손** “жить душа в душу”.

Изобразительным словам присущ звуковой символизм, который выражается в следующем: каждое изобразительное слово имеет несколько фонетических вариантов, которые отличаются либо гласным, либо согласным. Фонетические варианты определяют либо слабость, либо интенсивность действия. Для слабого признака используются гласные **아** либо **오**. Для сильного признака используются гласные **어**, **우** или **으**:

**퐁당** плюхнуться

**퐁덩** бултыхнуться.

Сильные и придыхательные согласные выражают сильный признак, а слабые согласные – слабый:

**술술** журчать (о воде)

**쏴쏴** греметь (о водопаде).

В предложениях изобразительные слова чаще всего выступают в роли определения к глаголу или прилагательному. Например:

**그는 깊은 소에 퐁덩 들어갔습니다.** Он бултыхнулся в глубокую воду омута.

Значение изобразительного слова может быть передано по-русски: а) глаголом, например: **개울이 졸졸 흐릅니다** Ручей журчит ср.: **개울이 흐릅니다** Ручей течет; б) различными обстоятельственными формами, например, деепричастием: **연기가 꼬불꼬불 나뭇깁니다.** Курчавясь, вьется дымок; в) наречием, например: **덜거덕 문을 열다** шумно открыть дверь; г) предлогами, например: **나무 단을 쿵 놓다** с грохотом опустить вязанку; д) прилагательными, например: **졸졸 물소리** журчащая вода.

От изобразительных слов могут быть образованы глаголы и прилагательные. Наиболее продуктивными являются образования на **하다** и **거리다**: **흘금흘금하다** (**흘금거리다**) “взглянуть искоса”, **반짝반짝하다** (**반짝거리다**) “сиять, сверкать”.

## § 2. Образование производных наречий

От основ прилагательных на **하다** могут быть образованы производные наречия с помощью наречного суффикса **-히** как результат замещения словарного элемента **하다** на **-히**, например: **홀름하다** - **홀름히** “чудно, замечательно”, **영원하다** - **영원히** “вечно”, **대단하다** - **대단히** “очень; значительно”. При произнесении начальный звук суффикса **-히** после основ с конечным гласным и сонантами редуцируется: **hulljun̄i**, **jŏgwŏni**, **tɛdani**.

Этот способ образования наречий является регулярным, поэтому в словаре такие наречия помещаются не всегда.

Суффикс **-이** употребляется для образования наречий:

▲ от спрягаемых прилагательных, входящих в исконно корейский лексический фонд. Суффикс присоединяется к варианту корня, который употребляется перед гласным: **많다** - **많이** “много”, **가깝다** - **가까이** “близко”. У прилагательных с конечным **ㄴ** (в том числе **ㄹ**) это **ㄴ** удваивается: **멀다** - **멀리** “далеко”, **빠르다** - **빨리** “быстро”.

▲ от удвоенных основ имен существительных: **날** “день” - **나날이** “ежедневно”, **달** “месяц” - **다달이** “ежемесячно”.

Наречный суффикс **-이** не следует смешивать с омонимичным ему именным суффиксом **-이**, который служит для образования существительных от глаголов и прилагательных, например: **먹다** - **먹이** “корм”, **길다** - **길이** “длина”, **높다** - **높이** “высота”.

## § 3. Конструкция со служебным словом **듯(듯이)**

Служебное слово **듯(듯이)**, в отличие от показателя деепричастия **-듯(-듯이)**, употребляется после причастной формы предикатива и служит признаком:

(а) *обстоятельства сравнения:*

그 여자가 부르는 소리를 못 들은 듯이 가 버렸습니다. Она ушла, словно не слыша, что ее зовут.

(б) *обстоятельства предполагаемого сопровождения действия или состояния:*

소년은 인형을 부러운 듯이 바라봤습니다. Девочка с явной завистью поглядывала на куклу.

(в) *обстоятельства предполагаемой причины:*

그는 무엇을 결심한 듯이 빨리 집으로 뛰어갔습니다. Он, по-видимому, что-то задумал и быстро понесся домой.

Служебное слово **듯(듯이)** может быть также признаком сильноуправляемого члена предложения при глаголах **보이다** “казаться” и **생각하다** “думать”.

호랑이가 우리에서 잠 자는 듯이 보였습니다. Казалось, что тигр в клетке спит.

Особенно часто в роли управляющего предикатива фигурирует прилагательное **하다**. Служебное слово **듯** при этом прилагательном имеет два значения:

▲ “казаться, что”: придаточное предложение в этом случае указывает на ассоциацию, возникшую в представлении говорящего в связи с каким-либо реальным событием:

**모두 다 은빛 털외투를 입은 듯하였습니다.** Казалось, что все оделось в шубу с серебристым мехом.

▲ “думать, что”: придаточное предложение в этом случае описывает предполагаемое действие:

**그분이 내일 돌아올 듯합니다.** Думаю, что он вернется завтра.

При прилагательном **하다** в значении “казаться, что” употребляется причастие настоящего или прошедшего времени.

При прилагательном **하다** в значении “думать, что” употребляется причастие будущего времени.

## § 4. Деепричастие прерванного действия на -다가

Окончание деепричастия присоединяется к временной основе предикатива и указывает на смену одного действия другим, которое прерывает ход первого действия или отменяет его результат.

Если окончание **-다가** присоединяется к основе настоящего времени, то в этом случае речь идет о смене незавершенного действия другим действием, которое прерывает течение первого. Значение прерванности часто передается словами “и вдруг”, “но”, “было, но”, “а затем” и т.п. *Например:*

**시장에 가다가 돌아왔어요.** Пошел было на рынок, но вернулся [не дойдя до него].

**학교에 가다가 그분을 만났어요.** Шел в школу и вдруг неожиданно встретил его.

**그분은 책을 읽으시다가 덮고 나갔습니다.** Он читал книгу, а затем закрыл её и [не дочитав] вышел.

Если окончание **-다가** присоединяется к основе прошедшего времени, то в этом случае речь идет о смене завершенного действия другим, которое отменяет результат первого действия:

**학교에 갔다가 돌아왔습니다.** Я ушел в школу [побыл там], а затем вернулся.

**창문을 열었다가 추워서 다시 닫았습니다.** Я открыл окно, но тут же закрыл его, так как было холодно.

Деепричастие **-다가** в краткой форме на **-다** после основы прошедшего времени используется в конструкции “**V았다 V았다 하다**”. Такая конструкция служит для выражения идеи чередования двух противоположных действий. *Например:*

**그분이 웃었다 울었다 합니다.** Он то смеется, то плачет.

## § 5. Составные падежи

Особенностью системы склонения корейского языка является возможность образования составных падежей, поскольку при склонении к основе имени может быть присоединено больше одного падежного окончания.

Составные падежи по признаку их конечного компонента подразделяются на несколько групп: 1) падежи с конечным родительным; 2) падежи с конечным винительным; 3) падежи с конечным творительным.

Решающим при определении синтаксической функции составного падежа является его последний компонент. По этому признаку слово в составном падеже с конечным родительным выступает в предложении в функции определения:

한국에서의 생활 жизнь в Корее  
사업에의 참가 участие в работе  
중국과의 관계 отношения с Китаем  
아버지에게서의 편지 письмо от отца  
시장경제에로의 이행 переход к рыночной экономике.

В падежах с конечным винительным преобладает значение объекта, т.е. основное значение винительного падежа, являющегося конечным компонентом этой формы: *안에를 한 번 드러다봤으면 좋겠어요. Хотелось бы разок заглянуть внутрь.*

Кроме того, дательно-винительный падеж может употребляться для обозначения направления или конечного пункта движения: *집에를 가야겠어요. Я должен идти домой.*

В падежах с конечным творительным преобладает значение направления: *나에게로 오지. Иди ко мне.*

## § 6. Деепричастие образа действия –게

У прилагательных это деепричастие служит признаком обстоятельственной функции, указывая на “качественный признак действия” [I, 165]. Например:

서리가 하얗게 내렸습니다. Выпал белый [букв.: бело] иней.

У глаголов деепричастие на –게 выполняет следующие функции:

(а) выступает в роли дополнения к глаголам типа *만들다* “добиваться; делать так, чтобы”, *돕다* “помогать; содействовать тому, чтобы”, например:

이것은 물이 안으로 들어가지 못하게 만든 것입니다. Это сделано так, чтобы вода не проникала внутрь.

(б) служит признаком дополнения к глаголам типа *힘쓰다* “прилагать усилия”, *노력하다* “стараться”:

이 문제를 해결할 수 있게 힘써야지요. Нужно постараться решить этот вопрос.



(в) является признаком обстоятельства со значением способа либо результата проявления действия, *например*:

도시의 거리는 알아볼 수 없게 달라졌습니다. Улицы города изменились настолько, что их невозможно узнать.

## § 7. Звательный падеж

Звательный падеж служит для обозначения лица, к которому обращена речь говорящего (ср. русск.: **отче!** укр.: **сынку!** и т.п.).

Показателями звательного падежа в корейском языке являются окончания **-야** (после гласных) и **-아** (после согласных):

순이야, 비가 온다.

옥순아, 비가 온다.

С точки зрения социальной ориентации формы на **-아/-야** являются признаком речи на "ты".

Как вежливый аналог звательного падежа можно рассматривать окончания **-여** (после гласных) и **-이여** (после согласных), встречающиеся в произведениях художественной литературы (прежде всего – в поэзии) и восходящие к одной из форм связки **이다**:

동해바다여!

나의 조국이여!

Кроме того, обращение в корейском языке может быть выражено также именем в основном падеже. В этом случае основной падеж выполняет функцию звательного:

어머니, 아버지, 학교에 다녀오겠습니다. Мама, папа, я пошла в школу.

## § 8. Простая речь

Простая речь употребляется в том случае, когда социальный статус того, к кому обращаются, ниже или равен статусу говорящего: взрослыми в разговоре с детьми, в обращении старших братьев и сестер к младшим, вышестоящих к нижестоящим, в обращении близких людей и т.п. Там же, где социальное неравенство отсутствует, употребление этого стиля носит нарочито грубый характер.

**Повествовательная форма** простой речи выражается окончанием **-다**, присоединяемым к временной основе предикатива. У прилагательных, связок и предикативов **있다**, **없다** настоящее время не имеет материального показателя, поэтому окончание **-다** при образовании форм настоящего времени присоединяется непосредственно к корню. У глаголов между корнем и окончанием в этом случае помещается суффикс настоящего времени **-ㄴ-** (после гласных) или **-는-** (после согласных):

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/없다	Связки
Настоящее	본다, 읽는다	크다, 좋다	있다	이다
Прошедшее	보았다, 읽었다	켰다, 좋았다	있었다	이었다
Будущее	보겠다, 읽겠다	크겠다, 좋겠다	있겠다	이겠다

Примечание: **알다** – **안다**, но **멀다** – **멀다**.

이 꽃은 저 꽃보다 아름답지 못하다. Эти цветы хуже тех.  
아버지에게 이런 말을 하지 못한다. Отцу не говорят такие вещи.

이 약은 감기에 좋지 못한 약이다. Это лекарство не годится от простуды.

사샤가 선생님의 말씀을 이해하지 못했기 때문에 또 다시 물었다. Саша не понял учителя и еще раз переспросил.

나는 내일 철수 집에 찾아가지 못하겠다. Я завтра не смогу пойти в гости к Чхольсу.

**Повелительное наклонение** представлено следующими окончаниями:

-라/-으라	-아라/-어라/-여라	-거라, -너라
--------	-------------	----------

Окончания **-라** (после гласных) и **-으라** (после согласных) присоединяются непосредственно к корню глагола. Например:

**가다 - 가라** Иди. **읽다 - 읽으라** Читай.

Правила выбора окончаний **-아라/-어라/-여라** совпадают с правилами образования деепричастия предшествования:

**받아라** Получай. **들어라** Слушай. **하여라 (해라)** Делай.

Окончание **-거라** употребляется при ограниченном числе предикативов: **앉다, 자다, 있다, 가다, 서다** и др. Например:

**앉거라** Садись. **자거라** Спи.

Окончание **-너라** присоединяется только к глаголу **오다** “приходить”: **이리 오너라** Иди сюда.

**Пригласительное наклонение** образуется путем присоединения к корню глагола одновариантного окончания **-자**:

**가자** Пойдем. **읽자** Давай читать.

Показателем **восклицательных форм** конечной сказуемости простой речи является окончание **-구나** (ср.: **-군요** [I, 197]).

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다, 없다	Связки
Настоящее	보는구나! 읽는구나!	좋구나!	있구나!	이구나!
Прошедшее	보았구나! 읽었구나!	좋았구나!	있었구나!	이었구나!
Будущее	보겠구나! 읽겠구나!	좋겠구나!	있겠구나!	이겠구나!

После связки в настоящем времени может употребляться также окончание **-로구나**.

먼지도 나는구나! Ну и пылица!

저기 버스가 왔구나! А вон и автобус подошел!

야, 참 좋은 날이로구나! Какой, право, чудный день!

Существенной особенностью употребления форм данного стиля является то, что они могут использоваться в письменной речи как средство обращения к массовой аудитории (в газетах, книгах, плакатах, объявлениях и т.п.), а также в речи про себя. В этом случае присущая им социальная ориентированность нейтрализуется.

## §9. Уступительное деепричастие -아도/-어도/-여도

Уступительное деепричастие на -아도/-어도/-여до этимологически состоит из двух морфем: окончания деепричастия предшествования и частицы **도**. Способ образования деепричастия полностью совпадает со способом образования деепричастия предшествования. Значения деепричастия:

### ① Собственно уступительное:

Деепричастие указывает на такое отношение двух событий, при котором второе событие совершается вопреки тому, что следовало бы ожидать, исходя из первого события. *Например:*

**물이 알아도 물고기들은 많습니다.** Река хоть и мелкая, но рыбы в ней много.

Если второе событие совершается вопреки тому, что следовало бы ожидать, исходя из максимального проявления первого события, то в этом случае уступительное отношение между двумя событиями имеет обобщенный характер. Значение обобщения выражается наречием **아무리**, которое можно перевести “как ни”, “сколько ни”. *Например:*

**아무리 타일러도 듣지 않았어요.** Как я ни уговаривал его, он все равно не послушался.

### ② Условно-уступительное:

Деепричастие указывает на то, что событие **В** совершается и при условии события **А**, хотя следовало бы ожидать отрицательного события **В**. Данное значение обнаруживается там, где господствующий глагол имеет форму будущего времени или форму повелительного наклонения:

**비가 와도 놀러 오세요.** Даже если пойдет дождь, все равно приходите.

С помощью наречия **아무리** условно-уступительному значению может быть придан также обобщенный характер. *Например:*

**아무리 피곤해도 공부해야 한다.** Как бы ни устал, все равно надо заниматься.

Деепричастие на -아도/-어도/-여до с условно-уступительным значением образует конструкцию **V아도/어도/여도 되다/괜찮다/좋다**. Вопросительный вариант этой конструкции выражает вопрос о получении разрешения (согласия) собеседника на какое-то действие. *Например:*

**들어가도 괜찮습니까?** Можно войти?

**이 책을 보아도 좋습니까?** Можно посмотреть эту книгу?

**전화를 사용해도 됩니까?** Можно воспользоваться телефоном?

Повествовательный вариант служит для выражения того, что говорящий не возражает против какого-либо действия собеседника, например:

담배 피워도 됩니다. Можете закурить.

저기 가지 않아도 괜찮다. Можешь туда и не ходить.

[букв.: Если не пойдешь туда, ничего].

Если формы деепричастия на -아도/-어도/-여도 перед 되다/괜찮다/좋다 имеют предикатив наличия или прилагательное, то речь идет о выражении согласия или примирения с существующим положением, а в вопросительном варианте выясняется наличие такого согласия. Например:

돈이 없어도 괜찮습니다.

Можно и без денег.

추워도 괜찮습니까?

Ничего, что холодно?

## § 10. Условно-временное деепричастие -거든

Этот тип деепричастия образуется путем присоединения к основе предикатива одновариантного окончания -거든. Деепричастие с окончанием -거든 имеет два значения.

Во-первых, оно указывает на то, что одно действие (событие) служит условием осуществления другого действия (события):

돈이 있거든 500원만 빌려 주세요. Если у Вас есть деньги, одолжите мне 500 вон.

Во-вторых, деепричастие на -거든 используется для выражения временного отношения двух событий. В этом случае оно формирует придаточные предложения, эквивалентные русским придаточным предложениям с союзом "когда":

그분이 오시거든 드리세요. Отдайте ему это, когда он придет.

학교 끝나거든 학교에서 기다리거라. Когда закончатся занятия, жди меня в школе.

Окончание -거든 сочетается лишь с суффиксом прошедшего времени -았-/-었-/-였-. Прошедшее время употребляется в тех случаях, когда речь идет о действиях, завершившихся к моменту речи:

책 다 읽었거든 도서관에 돌려 주거라. Если ты прочитал книгу, верни ее в библиотеку.

Настоящее время выражает события, имеющие силу для настоящего и будущего:

너무 비싸거든 사지 마세요. Если слишком дорого, не покупайте.

내일 비가 오거든 집에서 쉬시다. Если завтра пойдет дождь, будем отдыхать дома.

Отличительной чертой функционирования форм на -거든 является то, что они обнаруживаются лишь в предложениях, конечные сказуемые которых имеют форму повелительного или пригласительного наклонений.

**I. Перевести с корейского языка на русский, обращая внимание на значение и способ перевода изобразительных слов:**

1. 겨울이면 흰 눈이 펄펄 내립니다. 2. 봄이 오면 파릇파릇 새 싹이 돋아나고 아름다운 꽃들이 곳곳에 활짝 핀다. 3. 봄바람이 살랑살랑 불고 버들가지는 하늘하늘 춤 춥니다. 4. 벌판에서 곡식들은 싱싱하게 자라고 하늘에서 새들은 훨훨 날아다닙니다. 5. 작은 개 한 마리가 아이들을 뒤따르며 즐겁게 멍멍거립니다. 6. 수도관이 고장이 나서 수도물이 쿵쿵 흘러나옵니다. 7. 그는 주먹을 불끈 쥐고 있었습니다. 8. 여름에 소나기가 주룩주룩 쏟아지고 우뢰가 우르릉거립니다. 9. 토끼가 깡충깡충 뛰어다닙니다. 10. 밤은 캄캄하게 어두워지고 날은 흰하게 밝아집니다. 11. 저녁에 식구들이 한 방에 모여서 오손도손 이야기를 합니다. 12. 최근에 그분의 마음이 싱숭생숭합니다. 13. 할아버지는 손자가 노는 것을 보면서 뱅긔뱅긔 웃었어요. 14. 노랑나비가 너울너울 춤을 춥니다.

**II. Образовать наречия от следующих прилагательных по образцу: 많다 → 많이; 훌륭하다 → 훌륭히.**

높다, 똑똑하다, 슬프다, 정확하다, 다르다, 조용하다, 같다, 친절하다, 게으르다, 안녕하다, 바쁘다, 상당하다, 깊다, 천천하다, 새롭다, 우연하다, 반갑다, 분명하다, 배부르다, 분주하다.

**III. Определить функцию и значение служебного слова (듯이), перевести на русский язык:**

1. 밤은 쥐 죽은 듯이 조용했어요. 2. 트렁크는 돌이 들어 있는 듯 무거웠어요. 3. 집은 모두 떠난 듯 비었습니다. 4. 사샤는 단어를 전혀 외우지 않은 듯이 오늘 문장을 하나도 정확히 만들 수 없었어요. 5. 마치 비가 바로 올 듯이 하늘이 흐립니다. 6. 그는 마치 먼 여행을 가는 듯이 큰 트렁크를 가지고 나왔어요. 7. 선생님은 마치 깊은 생각에 잠긴 듯이 아무 사람도 보지 않고 갑니다. 8. 그는 책을 읽지 않은 듯 아무 말도 하지 않고 조용히 앉아 있었습니다. 9. 버스가 바로 떠난 듯 정류소에는 기다리는 사람이 하나도 없었습니다. 10. 이태리 피사의 탑은 마치 넘어질 듯이 보입니다. 11. 그

아이는 곧 울 듯이 보입니다. 12. 눈은 마치도 아이들에게 기쁨을 주기 위하여 내린 듯합니다. 13. 길가에 세워 둔 승용차들도 흰 모자를 쓰고 잠자는 듯합니다. 14. 지금까지는 날씨가 춥지 않았지만 앞으로 추워질 듯해요. 15. 영철은 마치 잠자는 듯이 누워 있었어요. 16. 바위는 하늘에 닿은 듯이 보입니다.

**IV. Перевести на корейский язык, используя конструкцию со служебным словом 듯(듯이):**

1. От страха он закричал, будто сумасшедший [미치다].  
2. Небо ясное, похоже, завтра погода улучшится. 3. Получив подарок, Енок, казалось, аж запрыгает от радости. 4. Выпал снег и казалось, будто на деревьях распустились белые цветы.  
5. Он выслушал мой рассказ и, словно не веря, покачал головой. 6. Пожалуй, это дело удастся. 7. Кажется, он хорошо знает русский язык. 8. Похоже, уже наступило лето. 9. Мне кажется, он уже вернулся. 10. В доме была такая суета [소란스럽다], будто вот-вот должен явиться важный гость. 11. Он сжал кулаки, как бы собираясь ударить [때리다] его. 12. Казалось, подует ветер и дом вот-вот упадет [넘어지다]. 13. Посылку отправили вчера, думаю, что ее получат через два-три дня. 14. Солнце садилось, становилось темно, и было похоже на то, что ночью пойдет дождь. 15. Он, по-видимому, много путешествует.

**V. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение и перевод деепричастных форм на -다가:**

1. 나는 한 시간 동안 기숙사에서 기다리다가 떠났어요.  
2. 날씨는 한동안 춥다가(추워졌다가) 오늘부터 다시 따뜻합니다. 3. 우리는 설악산으로 가다가 (갔다가) 주문진에서 이틀간 머물렀어요. 4. 좀 놀다 오세요 5. 좀 쉬다 가겠어요.  
6. 철수는 축구를 하다가 발을 다쳤어요. 7. 이순신 장군은 조국을 지켜서 싸우다가 돌아가셨습니다. 8. 나나는 부엌일을 하다가 칼로 손가락을 베었어요. 9. 먹다가 남은 음식을 냉장고에 넣으세요. 10. 그분은 거리를 가다가 오래 못 본 친구를 만났습니다. 11. 나는 밤사이에 이가 아프다가 아침에 나았어요. 12. 나는 다음주에 한국에 갔다 와야 하겠어요. 13. 그 여자는 옷을 입었다 벗었다 했어요. 14. 그분은 한국에 있었다 미국에 있었다 해요. 15. 술을 더 마시다가 갑시다. 16. 이 길로 조금 더 가다가 오른쪽으로 가세요. 17. 나는 음악을 듣다가 잠이 들었어요. 18. 동생은 공부하다가 전화를 받았어요.

## **VI. Сказать по-корейски:**

1. По пути домой я зашел в книжный магазин. 2. Я ездил в Сеул и теперь возвращаюсь домой. 3. Он поехал было в Америку, но быстро вернулся назад. 4. Сначала мы хотели лететь самолетом, но потом решили ехать поездом. 5. Он написал письмо, но потом разорвал [찢어 버리다] его. 6. Он надел пальто, но потом разделся. 7. Он на мгновение открыл дверь и тут же закрыл ее. 8. Он было заговорил, но остановился. 9. Чхольсу дал мне книгу, но затем взял ее обратно. 10. Весь вечер Енчхоль то приходил, то уходил. 11. У меня то зубы болели, то голова. 12. Я купил машину и снова продал ее. 13. Он то включает, то выключает свет. 14. Вчера вечером отец смотрел телевизор и уснул. 15. Утром пошел было дождь, но быстро закончился. 16. Ребенок немного поплакал и сейчас снова смеется. 17. Люди постоянно то входили, то выходили из дома.

## **VII. Составить предложения на базе следующих словосочетаний, перевести на русский язык:**

1. 도서관에서의 공부. 2. 외국에서의 한국어 연구. 3. 부산에서의 도착. 4. 형님에게의 편지. 5. 설악산으로의 견학. 6. 부산으로의 출장. 7. 한국으로부터의 소식. 8. 시험으로부터의 면제. 9. 의사로서의 사업. 10. 학생으로서의 자세. 11. 도시 중심까지의 거리. 12. 내일까지의 숙제. 13. 내 동창생들과의 모임. 14. 러시아말의 한국어와의 차이. 15. 철수에게서의 소식. 16. 어머니에게서의 소포. 17. 김선생에게로의 편지.

## **VIII. Определить функцию и значение деепричастия на -게, перевести на русский язык:**

1. 학생들은 선생님 모르게 선물을 준비하였습니다. 2. 이 가방은 물이 안으로 들어가지 못하게 만든 가방입니다. 3. 이 트렁크는 한 사람이 가지고 갈 수 있게 커요. 4. 나는 동생이 빨리 오게 전화를 했어요. 5. 선생님은 문법을 이해하기 쉽게 설명했어요. 6. 이 책은 거의 읽지 못하게 작은 글자로 씌어 있습니다. 7. 그 호수는 한 기슭에서 건너편 기슭까지 바라보지 못하게 넓어요. 8. 이 책은 특히 아이들이 즐겨 읽게 쓴 책이에요. 9. 모두가 당신의 말을 들을 수 있게 말하십시오. 10. 대학에 입학할 수 있게 노력하지 않으면 공장에나 들어가야지. 11. 말한 내용을 잊지 않게 수첩에 적으세요. 12. 학교에 늦지 않게 일찍 일어나세요. 13. 남이 보지 못하게 숨기세요. 14. 비에 맞지 않게 우산을 들고 가세요.

**IX. Перевести на корейский язык, используя деепричастие на -게 :**

1. Станьте повыше, чтобы было видно сестре. 2. Выучите эту песню, чтобы могли петь вместе с нами. 3. Эта телега [달구지] настолько легка, что трое вполне увезут [끌다] ее. 4. Все упражнения составлены в соответствии с грамматикой урока. 5. Друзья нарядно украсили комнату в общежитии, чтобы красиво встретить Новый год. 6. Нина расставила книги на полках так, чтобы их можно было легко найти. 7. Поставьте вазу так, чтобы она не упала. 8. Памятник стоит на возвышенности, чтобы его было видно издалека. 9. Это письмо меня так огорчило [괴롭히다], что я не смог больше работать. 10. Говорите шепотом [작은 소리로], чтобы не разбудить ребенка. 11. Мы помогаем друг другу, чтобы хорошо подготовиться к экзаменам. 12. Думаю, в субботу у меня будет достаточно времени, чтобы навестить родителей в деревне. 13. Вам нужно много тренироваться, чтобы победить на соревнованиях. 14. Оденьтесь потеплее, чтобы не простудиться.

**X. Образовать форму звательного падежа от следующих существительных:**

비, 바람, 해, 아들, 금고기, 고향, 순희, 하늘, 한국, 이놈, 나무, 달, 토끼, 여우, 까치, 친구, 새, 겨울, 세월, 빗, 항구, 소.

**XI. Образовать повествовательные формы сказуемого простой речи в настоящем, прошедшем и будущем времени от следующих предикативов:**

◆ 읽다, 적다, 닫다, 말다, 잇다, 웃다, 짓다, 닦다, 읊다, 앓다, 심다, 돕다, 입다, 살다, 붙다, 낳다, 앓다, 오다, 쓰다, 서다, 주다, 쉬다, 일하다, 말하다, 사랑하다, 부르다, 오르다, 짜다.

◆ 맑다, 적다, 알다, 좁다, 쉽다, 덥다, 굳다, 넓다, 젊다, 어질다, 가늘다, 푸르다, 쓰다, 바쁘다, 아프다, 세다, 좋다, 없다, 웅다, 따뜻하다, 서늘하다, 필요하다, 깨끗하다, 희다, 짜다.

**XII. Образовать повелительные и пригласительные формы сказуемого простой речи от следующих глаголов:**

먹다, 닫다, 듣다, 짓다, 웃다, 눕다, 뿔다, 걸다, 닦다, 잇다, 붙다, 보다, 주다, 놓다, 가져오다, 부르다, 서다, 나가다, 공부하다, 말하다, 일하다, 묻다, 심다, 돕다, 입다, 살다, 낳다. 다녀오다, 잠자다, 씻다, 신다, 배우다, 준비하다, 기다리다.



**Х III. Заменить сказуемые данных предложений известными вам формами простой речи и перевести на русский язык:**

같이 가지요.	한국에 갑니다.
먼저 가세요.	내일 오겠어요.
이 책을 삼시다.	만년필이 있습니다.
돈을 받으십시오.	걱정하지 마십시오.
이리로 오십시오.	저기 버스가 옵니다.
그는 학생입니다.	이런 책이 없습니다.
아무것도 모르겠어요.	저것이 책이 아닙니다.
이것이 내 학교입니다.	저분은 서울에 사십니다.
저 건물이 우리 학교였지요.	영철은 학교에 갔다왔어요.

**Х IV. Закончить предложения, используя связку *이다* либо предикативы наличия-отсутствия *있다/없다*. Проспрягать по ступеням вежливости и наклонениям, где это возможно:**

1. 집에 □. 2. 내일 시간이 □. 3. 교과서는 여기에 □.  
4. 나에게는 사전이 □. 5. 담배를 피워 본 적이 □. 6. 저  
분은 내가 아는 분 □. 7. 저 친구의 생일은 내일 □. 8. 지금  
아이들이 학교에 □. 9. 오늘 숙제는 5페이지까지 □. 10. 내  
주머니에 돈이 조금밖에 □. 11. 책상 위에 있던 책이 책장  
안에 □. 12. 배구를 하는 저 분이 한국말을 가르치는 교수 □.

**Х V. Определить степень вежливости и форму наклонения сказуемых следующих предложений, указать словарную форму предикатива:**

가만 있자.	선생님 말씀을 잘 들었지?
울지 말라.	길에 오가는 사람이 많아요.
이리 오너라.	눈이 많이 와서 길이 미끄럽다.
집에 가시지요.	왜 안 사세요? 너무 비싸니까요.
열심히 공부하는군요!	문을 여닫을 때마다 소리가 난다.
지금 시간이 없으니까.	책상 위에 놓았던 책이 책장안에 있다.
이 학교에 학생이 많다.	값이 싼 꽃을 사러 시장에 갔습니다.

**Х VI. Составить как можно больше предложений, пользуясь формами простой речи:**

1. Иди сюда! 2. Зажги свет. 3. Пошли в кино. 4. Подай сигареты! 5. Это так красиво! 6. Пошли вместе с нами. 7. Мой учебник в портфеле. 8. Вечером будь дома! 9. Давай сходим в

кино! 10. Он сейчас делает домашнее задание. 11. Я ничего не понимаю. 12. Он уже написал письмо. 13. Сходи в магазин и купи хлеба. 14. Я поеду с ними в горы Сораксан. 15. Это был очень интересный фильм. 16. Сегодня вечером я не пойду в кино. 17. Брат поступил в университет в прошлом году. 18. Отец вернулся с работы поздно вечером. 19. Садитесь на свои места.

**XVII. Перевести следующие предложения на русский язык, обращая внимание на значение и употребление восклицательных форм на -구나:**

1. 그것이 좋구나. 2. 예쁘게 썼구나. 3. 김선생이 왔구나. 4. 그것 참 예쁘구나. 5. 날씨가 참 춥구나. 6. 밤에 눈이 내렸구나. 7. 시험을 잘 보았구나. 8. 그 책이 여기 있구나. 9. 열심히 공부하는구나. 10. 동생들이 귀엽게 보이는구나. 11. 자네는 전혀 달라지지 않았구나! 12. 저 아이들이 말을 아주 잘 하는구나. 13. 그녀는 참으로 귀여운 얼굴을 하고 있구나!

**XVIII. Определить значение деепричастия на -아도/-어도/-여도 и перевести на русский язык следующие предложения:**

1. 이 숙제는 어려워도 다 해야 합니다. 2. 오늘은 해가 나도 덥지 않아요. 3. 우리 아버지는 나이가 많으셔도 운동을 매일 합니다. 4. 이 본문을 한번 읽어도 내용을 쉽게 알 수 있어요. 5. 나는 그 책을 몇 번이나 읽었어도 그 내용을 이해하지 못했어요. 6. 철수는 무슨 일을 해도 잘 합니다. 7. 누가 이 이야기를 들어도 믿지 않아요. 8. 설악산은 그 어디에 가도 아름답지요. 9. 나는 어떤 음식을 먹어도 모든 것이 아주 맛있었어요. 10. 이 책이 아무리 비싸도 나는 꼭 사겠습니다. 11. 아무리 늦어도 꼭 우리 집에 찾아오세요. 12. 어떤 운동을 해도 건강에 좋습니다. 13. 어디에 가도 조국을 잊지 말고 몇개의 외국어를 배워도 모국어를 잊지 말라. 14. 이 차에 태우지 않아도 괜찮습니다. 15. 옷을 갈아입어도 좋습니까? 16. 내일 떠나지 않아도 됩니다. 17. 어두워도 좋습니까? - 아니요. 어두우면 안 돼요. 18. 담배를 피워도 됩니까? - 돼요.

**XIX. Перевести на корейский язык, употребив уступительное деепричастие -아도/-어도/-여도:**

1. Мы все равно поедem, даже если будет дождь. 2. Как бы вы ни бежали, все равно не успеете. 3. Сколько волка ни корми [기르다], он всегда в лес смотрит [쳐다보다]. 4. У кого ни

спроси, ответ один и тот же. 5. До вокзала можно доехать любым трамваем [на какой бы вы трамвай ни сели]. 6. Товаров много, а купить нечего. 7. Вы не против, если я открою окно? - Открывайте. 8. Хотя у меня и нет времени, но я готов помочь вам. 9. Как ни уговаривай, все равно не пойду. 10. Сколько я ни думал, а так ничего придумать не смог. 11. Сколько ни жди, он все равно не придет. 12. Можно я приду завтра? - Приходите. 13. Можно мне взять эту книгу домой? - Да. 14. Вы можете остаться здесь. 15. Как бы вы ни торопились, есть нужно медленно. 16. Как бы вы ни старались, все бесполезно.

# **XX. Перевести на русский язык следующие предложения:**

1. 강의가 끝나거든 기숙사에 가서 점심을 먹고 쉬시다.
2. 도서관에 가시거든 책과 잡지를 빌려 가지고 오세요.
3. 대학도서관에서 빌릴 수 없는 책이 있거든 서점에 가서 사 오세요.
4. 편지를 다른 도시나 나라에 보내시려거든 봉투에 넣고 받는 사람의 주소를 쓰고 우표를 부쳐서 우체통에 넣으세요.
5. 밤에 잠을 잘 자지 못하시거든 이 약을 잡수세요.
6. 사진을 정말 찍고 싶지 않으시거든 사진기를 집에 두고 오세요.
7. 이 약을 다 먹어도 낫지 않거든 다시 오너라.
8. 이것이 마음에 들지 않거든 다른 것을 골라 보아라.
9. 이 책을 끝까지 다 읽으시거든 빨리 돌려 주세요.
10. 오늘 서울에 도착하거든 반드시 전화해라.
11. 그 소식을 들으시거든 부모님께 알려 주세요.
12. 굴이 안 비싸거든 많이 사 오세요.

# **XX. Выучить следующий микродиалог:**

**아버지:** 오늘은 일요일이니 온 가족이 다 같이 목욕탕에 가자.  
**아들:** 그래요, 아버지. 집에서는 아무리 목욕을 해도 하는 것 같지 않아요. 목욕탕에 가서 해야 시원하죠.  
**아버지:** 자, 여자들은 저쪽 여탕으로 들어가고 남자들은 이쪽 남탕으로 들어가자.  
**아들:** 아버지, 보세요. 몸무게가 2킬로그램이나 늘었어요.  
**아버지:** 우리 아들이 더 튼튼해지는구나. 이 아버지는 살이 자꾸 빠져서 재기도 싫다.  
**아들:** 아버지, 제가 등을 밀어 드리겠으니 등 돌리세요.  
**아버지:** 너무 박박 밀지 말고 살살 밀어라.  
**아들:** 탕물이 너무 뜨겁지 않아요? 찬 물 좀 틀어야겠어요.  
**아버지:** 자, 그럼 이 아버진 비누질도 했고 머리도 감았으니 싸우나실에 좀 들어갔다 오겠다.  
**아들:** 예, 그러세요. 저는 냉탕과 온탕을 왔다갔다 하며 몸을 튼튼하게 해야겠어요.

## 제 4 과

### 한석봉

옛날 조선 시대에 한석봉이라고 하는 유명한 명필이 있었습니다.

한석봉이 어렸을 적에 그의 집안은 몹시 가난했습니다. 그래서 홀어머니는 떡장사를 해서 겨우 한석봉을 공부시켰습니다.

그런데 어느 날 한석봉의 어머니께서는 아들을 앞에 앉혀 놓고 “네가 이 근처의 마을에서 재주가 많고 글씨를 잘 쓰기로 소문이 나 있지만 내 생각에는 훌륭한 선생한테서 좀 더 배워야 될 것 같다. 그러니 내일부터는 집을 떠나 훌륭한 선생님을 찾아가서 공부하거라” 하고 말했습니다.

그래서 한석봉은 다음날 어머니 곁을 떠나 먼 타향에 가서 글씨 공부를 시작했습니다. 한석봉은 몇 년 동안 하루도 쉬지 않고 열심히 공부했습니다.

그러나 몇 년이 지나 집이 그리고 어머니가 보고 싶어서 견딜 수 없었습니다. 그리고 자신의 실력도 많이 늘었기 때문에 그만 공부해도 될 것 같은 생각이 들었습니다. 그래서 한석봉은 집으로 돌아오고 말았습니다.

한석봉은 자기 집 대문 앞에서 큰소리로 어머니를 불렀습니다. “어머니! 어머니, 제가 왔어요! 석봉이가 왔어요!”

그런데 이상한 일이었습니다. 여러 해 만에 돌아온 아들을 보시고도 어머니는 조금도 반가워하지 않으셨습니다. “너 어째서 벌써 돌아왔느냐?”고 마치 나무라는 것처럼 물으셨습니다.

“공부를 다 하고 이제 돌아왔어요, 어머니.” 석봉이는 자신있게 대답하였습니다. “이제부터는 제가 일을 해서 어머니를 편히 모시겠어요.”

그 말에도 어머니는 역시 반가와하시는 눈치가 아니었습니다.

“나는 편하기를 바라지 않는다. 아무리 고생을 하더라도 네가 공부를 잘 해서 훌륭한 사람이 되어야겠다.”

어머니는 엄숙한 낯으로 이렇게 말씀하시고는 “네가 공부를 다 했으면 어디 얼마나 했는가 시험해 보자.”고 하시었습니다.

석봉이는 속으로 몹시 기뻐하였습니다. 삼년 동안 열심히 공부해서 얻은 실력을 어머니께 보여 드리고 싶었습니다.

어머니는 등잔불을 끄시었습니다.

“그러면 네가 배운 글씨를 좀 써 보아라.”

석봉이는 깜깜한 방에서 글씨를 쓰기 시작했습니다.

어머니는 그 옆에서 잠자코 떡을 썰고 계시었습니다. 한참 지난 후 “이제 그만 해라.” 하시고 어머니가 불을 켜셨습니다. 그런데 이것이 웬 일입니까? 어머니가 써신 떡은 하나도 크고 작은 것이 없이 똑 같은데 석봉이가 쓴 글은 큰 것, 비뚤어진 것, 도무지 말이 아니었습니다.

석봉이는 고개를 푹 숙이었습니다.

“이 길로 곧 떠나서 공부를 더 하고 오너라. 네가 글씨를 이 떡을 썬 것처럼 고르게 쓰기 전에는 아예 집에 올 생각을 하지 말아라.”

석봉이는 그 길로 발길을 돌려 다시 절로 갔습니다. 그리고는 열심히 공부를 계속했습니다. 그의 눈 앞에는 언제나 떡을 써시는 어머니의 모습이 어렸습니다.

이리하여 석봉이는 마침내 한국의 명필이 되었습니다. 바로 그 분이 유명한 한석봉선생입니다.

한석봉선생은 한국에서는 물론, 멀리 중국에까지 그 이름을 떨쳤습니다.

1. 조선 – официальное название Кореи с 1393 по 1897 гг.
2. 홀 – “одинокый” – корневой префикс, употребляется с именами корейского происхождения: 홀어머니 “мать-одиночка”; 홀애비 “вдовец”, 홀몸 “сирота”.
3. 떡 – корейский рисовый паровой хлебец, по форме напоминает булочку.
4. Вопросительное местоимение 어느 “какой?” в утвердительных предложениях становится неопределенным – “какой-то; некий; один”, например: 어느 날 “как-то раз; однажды”.
5. Вместо служебного глагола 하다 в конструкции долженствования может употребляться служебный глагол 되다 с тем же значением: 학교에 가야 돼요 Я должен идти в школу.
6. Послелог 곁 может выступать также как имя, имеющее пространственное значение “окружность; окружение”, например: 곁을 보세요. Осмотритесь вокруг; 어머니 곁을 떠나 покинув мать [т.е. материнское окружение].
7. Прилагательное 그립다 “скучать, соскучиться; тосковать” в корейском языке управляет именем в именительном падеже: 집이 그립다 “соскучиться по дому”, 고향이 그립다 “тосковать по родным местам”.
8. Частица 만 в дательном падеже, присоединяясь к именам, выражающим время, указывает на исчерпанность срока, обозначенного соответствующим именем: “по прошествии...; через...; спустя...”. Например: 그는 십년만에 다시 한국에 왔어요. Спустя десять лет он снова приехал в Корею; 열흘만에 집에 돌아왔어요. Я вернулся домой через десять дней.
9. 모시다 – вежливый эквивалент глагола 데리다 “быть вместе с кем-либо; сопровождать”. Управляет винительным падежом имени: 어머님을 모시고 살아요. Я живу вместе с мамой; 역에까지 모셔다 드리겠습니다. Я провожу вас до вокзала.
10. 눈치 – 1) [показывать] вид; с виду: 어머니는 반가와하시는 눈치가 아니었습니다. Мать, казалось, не обрадовалась этому (букв.: У матери не было радостного вида); 2) догадливость; смекалка: 눈치가 없다 “недогадливый, несмышленный”; 눈치가 빠르다 “догадливый, смекалистый, смывленный”; 눈치를 채다 “сообразить; смекнуть; догадаться”.
11. Сложное слово 등잔불 “лампада” состоит из двух корневых морфем: 등잔 “светильник, фонарь” и 불 “огонь”. Единство сложного слова подчеркивается усилением начального согласного второго корня: tungzanpul.
12. 없이 “без” – наречная форма предикатива 없다. Сочетание имени с этой формой можно рассматривать как одно сложное отрицательное наречие: 힘없이 бессильно, 생각없이 бездумно. Между именем и наречием возможна вставка частицы 도: 아무 말도 없이 не говоря ни слова.
13. 이 길로 – “этой же дорогой”. Здесь: “туда, откуда пришел”. 그 길로 – “обратно; назад”.

## § 1. Временные придаточные предложения со служебным именем 적

Служебное имя **적** в дательном падеже (краткий вариант **제**) используется для оформления придаточного временного предложения, эквивалентного придаточным предложениям со служебным именем **때**. Сказуемое зависимого предложения, к которому присоединяется **적**, имеет форму причастия будущего времени, которое в этом случае формально. Время в сказуемом придаточного предложения выражается суффиксом времени перед окончанием причастия:

내가 대학에 다닐 적에는 그런 것은 없었다. Когда я учился в университете, такого не было.

한석봉이 어렸을 적에 그의 집안은 몹시 가난했다. Когда Хан Сокпон был маленьким, его семья жила очень бедно.

Служебное имя **적** в основном или именительном падеже входит в состав устойчивого сочетания **적은(적이) 있다/없다**, которое соответствует русскому безличному “приходилось (доводилось)/не приходилось (не доводилось) делать что-либо”. В этом случае имя **적** допускает перед собой лишь причастие прошедшего времени:

한 번도 본 적이 없었어요. Мне ни разу не доводилось видеть это.

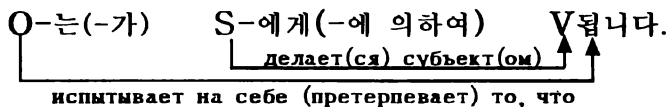
Служебное имя **적** в составе конструкции **적은(적이) 있다/없다** иногда может заменяться существительным **일** “дело; случай”. Например:

한국에 가 본 일이 있습니까? Вам когда-нибудь доводилось бывать в Корее? [ср.: 한국에 가 본 적이 있습니까? с тем же значением].

## § 2. Лексические средства выражения залога

Еще один способ образования залога заключается в использовании служебных глаголов **되다** и **시키다**. Указанные глаголы участвуют в образовании залоговых форм от глаголов китайского происхождения, в составе которых имеется **하다**.

Путем замены **하다** на **되다** создаются глаголы с пассивным значением:



이 건물은 우리 회사 근로자들에 의하여 건설되었습니다. Это здание было построено рабочими нашей компании.

우리의 숙제는 선생님의 의하여 검사됩니다. Наше домашнее задание проверяется учителем.

Чтобы подчеркнуть пассивность, вместо **되다** может использоваться глагол **당하다** (в самостоятельном значении – “испытывать на себе”), *например*:

**그 사람은 강도에게 살해당하였습니다.** Он был убит бандитами.

С помощью **되다** могут образовываться также непереходные глаголы с оттенком среднего (медиального) залога (ср. русск.: **начинаться, останавливаться, подниматься, открываться** и т.п.). В таких случаях непосредственный источник действия **S** никогда не указывается, хотя и подразумевается. *Например*:

**학교는 몇 시에 시작되지?** Во сколько [у тебя] начинаются занятия?

**회의에서는 새로운 기숙사를 건설하는 문제가 토의되었습니다.** На собрании обсуждался вопрос строительства нового общежития.

Замена **하다** на **시키다** образует глагол с побудительным значением, которому свойственны все те оттенки, которые были описаны выше [II, 28]. *Например*:

**아버지는 자기 아들에게 외국어를 공부시켰습니다.** Отец заставлял сына изучать иностранные языки [Ср. также: **아버지는 자기 아들에게 외국어를 공부하게 했습니다** с тем же значением].

### § 3. Значение конструкции **V아/어/여 놓다**

Глагол **놓다** в такой конструкции имеет значение “сохранять; оставлять в таком виде” и указывает на то, что результат воздействия на объект, выраженный предшествующим глаголом, сохраняется в виде состояния этого объекта. *Например*:

**문을 열어 놓으세요.** Откройте дверь.

[букв.: Откройте дверь и оставьте ее открытой].

Обычно это значение **놓다** на русский язык специально не переводится. Однако бывают случаи, когда **놓다** можно перевести отдельной лексической единицей. *Например*:

**밥을 해 놓아라.** Свари рис, и пусть он постоит.

### § 4. Значение конструкции **V고 말다**

Глагол **말다** после деепричастия на **-고** указывает на то, что действие, выраженное деепричастием, совершается вопреки какому-то препятствию. Препятствием может быть внешнее для говорящего обстоятельство, определяемое контекстом, либо субъективное отношение к действию самого говорящего как к нежелательному, неприятному. По-русски значение **말다** передается словами “в конце концов”, “в конечном счете”, “все же”, “все-таки”:

**그는 잠 들고 말았습니다.** В конце концов он уснул.

**그는 집에서 나가고 말았습니다.** Он все-таки ушел из дому.



В тех предложениях, где речь идет о намерении субъекта совершить действие вопреки каким-то обстоятельствам, глагол **말다** можно переводить как “во что бы то ни стало”:

**세 시까지 이 일을 끝내고 말겠습니다.** К трем часам я во что бы то ни стало закончу эту работу.

После деепричастия на **-고** перед глаголом **말다** может следовать подчеркивающая частица **야**:

**그는 마침내 멈추고야 말았습니다.** Он в конце концов остановился.

## §5. Значение деепричастия на **-고** с частицей **도**

Частица **도** может присоединяться к глаголу в форме деепричастия на **-고**, которое в данном случае имеет значение предшествования. Частица **도** указывает на наличие уступительного отношения между предшествующим и последующим действиями.

Уступительное отношение, выражаемое формой **하고도**, может быть двух типов: реальным и предположительным.

▲ В случае реально-уступительной связи речь идет о том, что последующее действие противоречит тому, что следовало бы ожидать, исходя из факта предшествующего события:

**학교를 수석으로 졸업하고도 대학에 입학하지 못했습니다.**  
Даже окончив с отличием школу, он не смог поступить в институт.

▲ В случае предположительно-уступительной связи речь идет о том, что последующее событие противоречит не реальному, а только предполагаемому предшествующему событию:

**학교를 수석으로 졸업하고도 대학에 입학하지 않겠지?** Ты что, не станешь поступать в институт, даже если окончишь с отличием школу?

Присоединяясь к прилагательным в форме деепричастия на **-고**, которое в этом случае всегда имеет соединительное значение, частица **도** подчеркивает факт одновременного наличия нескольких признаков у одного и того же предмета:

**이 곳에는 크고도 아름답고도 현대적인 건물이 지어질 것입니다.** Здесь будет построено большое красивое современное здание.

**그것이 작고도 좋습니다.** Эта вещь маленькая и красивая.

## §6. Вопросительные формы простой речи

**Вопросительные формы** простой речи представлены следующими окончаниями:

-니	-냐/-으냐/-느냐	-는가/-은가/-는가	-리까/-을까
----	------------	-------------	---------

Одновариантное окончание **-니** присоединяется к временной основе предикатива:

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/없다	Связки
Настоящее	보니? 읽니?	크니? 춥니?	있니?	이니?
Прошедшее	보았니? 읽었니?	켰니? 추웠니?	있었니?	이었니?
Будущее	보겠니? 읽겠니?	크겠니? 춥겠니?	있겠니?	이겠니?

Примечание: **알다** - 아니?, **떨다** - 머니?

왜 이렇게 어둡니? Почему так темно?

너는 언제 집으로 가니? Когда ты идешь домой?

네 오빠가 대학에 들어갔니? Твой брат поступил в институт?

무슨 살려 준 값을 받겠니? Разве я могу брать плату за то, что спас тебя?

여기가 바로 최선생님의 고향 마을이니? Это и есть родная деревня господина Цоя?

Параллельные окончания **-냐** (после гласных) и **-으나** (после согласных) присоединяются к прилагательным и связкам в настоящем времени. Окончание **-느냐** присоединяется к глаголам во всех временах, а также к прилагательным и связкам в форме прошедшего и будущего времени. Предикативы **있다** и **없다** в этом случае ведут себя как глаголы:

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/없다	Связки
Настоящее	아느냐?	크냐? 좋으나?	있느냐?	이나?
Прошедшее	알았느냐?	켰느냐? 좋았느냐?	있었느냐?	이었느냐?
Будущее	알겠느냐?	크겠느냐? 좋겠느냐?	있겠느냐?	이겠느냐?

Примечание: **떨다** → 머냐?, **춥다** → 추우냐?

그것이 무엇이나? Что это такое?

엄마가 언제 돌아오시겠느냐? Когда вернется мама?

형님이 벌써 돌아왔느냐? Старший брат уже вернулся?

그 사람을 언제 만나느냐? Когда ты встречаешься с ним?

저분에게 길을 가리켜 줄 수 없느냐? Ты не можешь указать ему дорогу?

Окончания **-는가/-은가/-는가** и **-리까/-을까** восходят к сочетанию “причастие + вопросительная частица **가**”, поэтому правила их присоединения в основном совпадают с правилами образования причастий. Исключение составляет окончание **-는가/-은가**, которое возможно только у прилагательных и связок в настоящем времени. К глаголам, предикативам **있다** и **없다** во всех временах, а также к прилагательным и связкам в форме прошедшего и будущего времени присоединяется окончание **-는가**:

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/ 없다	Связки
Настоящее	아는가? 읽는가?	큰가? 좋은가?	있는가?	인가?
Прошедшее	알았는가? 읽었는가?	켰는가? 좋았는가?	있었는가?	이었는가?
Будущее	알겠는가? 읽겠는가?	크겠는가? 좋겠는가?	있겠는가?	이겠는가?

Примечание: **떨다** → 먼가?, **춥다** → 추운가?

오늘은 몇일인가? Какое сегодня число?

그 사람을 언제 만나는가? Когда ты встречаешься с ним?

방 안이 왜 이렇게 추운가? Почему в комнате так холодно?

형님도 같이 극장에 갔는가? Старший брат тоже ушел вместе с ними в театр?

부산에서 서울까지 몇 킬로미터나 되겠는가? Сколько километров от Пусана до Сеула?

Формы -**ㄴ가/-은가/-는가** и -**ㄴ까/-을까** различаются между собой по линии наклонения. В том случае, когда необходимо просто констатировать наличие (или отсутствие) факта, не подчеркивая ни категорического, ни проблематического характера этой констатации, употребляются окончания -**ㄴ가/-은가/-는가**:

그분이 갔는가? Он ушел? 이것이 좋은가? Эта вещь хорошая?

Когда говорящий не уверен в достоверности высказанного события, факта, употребляются формы на -**ㄴ까/-을까**:

그분이 갔을까? Он что, ушел? 이것이 좋을까? А это пойдет?

Окончания -**ㄴ가/-은가/-는가** являются более “вежливыми”, чем формы на -**냐/-으나/-느냐**. Они употребляются в том случае, когда собеседники равны по возрасту или социальному положению; при явной разнице в возрасте (социальном положении) используются окончания -**냐/-으나/-느냐**:

어디 가는가? Куда ты идешь? [*в разговоре близких друзей*].

가 보고 싶으냐? Хочешь пойти туда? [*тетя - племяннице*].

Окончание -**니** относится к разряду “интимных”: оно употребляется преимущественно в разговоре близких друзей, взрослыми при общении с детьми, а также в речи мужа при разговоре с женой:

너는 벌써 숙제를 다 했니? Ты уже сделала домашнее задание? [*из разговора близких друзей*].

너 오늘 몇 시에 학교에 가니? Во сколько ты сегодня идешь в школу? [*отец - дочери*].

Формы простой речи являются признаком общения на “ты”. В вежливой речи окончания -**ㄴ가/-은가/-는가** и -**ㄴ까/-을까** дополнительно оформляются частицей **요**. Например:

저기가 남산인가요? Вон там гора Намсан? [*племянница - тете*].

여기서 얼마나 걸릴까요? Сколько времени займет отсюда? [*дочь - матери*].

## § 7. Связь авторской и прямой речи в предложениях с прямой речью

Связь авторской и прямой речи осуществляется с помощью морфем **하고**, **라고** [I, 112] или **고**.

Морфема **고** употребляется тогда, когда сказуемое прямой

речи выражено предикативом в форме на “ты” (-다, -는가, -느냐, -라, -자 и др.). Сказуемое авторской речи, в этом случае, может быть выражено любым глаголом - и конкретным глаголом речи, и отвлеченным глаголом 하다:

“너 어째서 벌써 돌아왔느냐?”고 마치 나무라는 것처럼 물으셨습니다. “Ты зачем уже вернулся?” - спросила она, как бы отчитывая его за это.

어느 날 청개구리가 아이들에게 “오늘은 바람이 불고 날씨가 나쁘니까 집 안에서 놀아야 한다”고 했습니다. Однажды зеленая лягушка сказала детям: “Сегодня ветрено, и вообще погода плохая, так что играйте-ка лучше дома”.

В сказуемом авторской речи, следующем после 하고, возможен только конкретный глагол речи или мысли. Какие-либо ограничения по линии форм социальной ориентации здесь отсутствуют. Например:

“누구에게 편지를 씁니까?” 하고 사샤는 물었습니다. “Кому Вы пишете письмо?” - спросил Саша.

“내일부터는 집을 떠나 훌륭한 선생님을 찾아 가서 공부하라” 하고 말했습니다. “Завтра же отправляйся назад, найди хорошего учителя и продолжай занятия” - сказала она.

Морфема 라고 отличается от 하고 тем, что при ней сказуемое авторской речи может быть выражено любым глаголом.

사샤는 저 쪽으로 가는 친구를 보고 “어디에 가요?” 라고 물었습니다 [했습니다]. “Куда вы идете?” - спросил Саша, увидев, что друзья направляются в ту же сторону.

## § 8. Управление глагола 바라다

Глагол 바라다, выражающий пожелание, надежду на совершение какого-то действия, в предложении требует возле себя инфинитива на -기, оформленного окончанием винительного падежа:

건강하시기를 바랍니다. Хочу пожелать Вам крепкого здоровья [букв.: быть здоровым].

내년에 또 한 번 와 주시기를 바랍니다. Я хочу [желаю], чтобы в следующем году Вы еще раз приехали к нам.

Вместо глагола 바라다 могут употребляться его синонимы 기원하다 “желать”, 빌다 “молить; умолять”, 희망하다 “надеяться”, 기대하다 “ожидать; надеяться”. Например:

건강하시기를 기원합니다. Желаю вам здоровья.

빨리 도망치기를 희망합니다. Я надеюсь побыстрее сбежать отсюда.

우리 서로 좋은 친구가 될 수 있기를 기대해 봅니다. Я надеюсь, что мы сможем стать хорошими друзьями.

## § 9. Условно-уступительное деепричастие -더라도

Деепричастие -더라도 (фонетические варианты -드라도, -드래도) присоединяется к временной основе предикатива и имеет условно-уступительное значение:

산이 무너지더라도 나는 못하겠습니다. Пусть хоть гора рухнет, все равно не смогу это сделать.

날씨가 춥더라도 가겠어요. Все равно пойду, даже если погода будет холодная,

그가 왔더라도 지금 만날 수 없습니다. Хотя он и пришел, я не могу с ним сейчас встретиться.

При использовании в предложении наречия 아무리 деепричастие -더라도 приобретает обобщенно-уступительное значение.

아무리 쫓아가더라도 이제는 늦었다. Сколько ни догоняй, теперь уже поздно.

## § 10. Вопросительные предложения-дополнения

Рассмотренные ранее придаточные дополнительные предложения являются повествовательными [I, 187]. Наряду с ними возможны также и вопросительные предложения, которые выступают в качестве дополнения к словам, относящимся к сфере познания. Сказуемое предложений подобного рода принимает лишь формы простой речи. -는가/-은가/-는가, которые в данных условиях нейтральны в отношении вежливости, поскольку им не противостоят никакие другие формы. Все придаточное предложение выражает свое отношение к главному либо основным, либо винительным падежом:

공부를 얼마나 했는가[를] 시험해 보자. Давай посмотрим, чему ты научился.

저 집에 누가 사는가[를] 알아보시다. Давайте узнаем, кто живет в этом доме.

오늘 아침의 환율이 얼마인가[를] 확인해 보십시오. Проверьте, какой обменный курс на сегодняшнее утро.

В том случае, когда сказуемое главного предложения выражено глаголами 알다 “знать”, 모르다 “не знать”, 기억하다 “помнить”, 잊다 “забывать” и др., вместо -는가/-은가/-는га в сказуемом придаточного предложения могут употребляться окончания -니(은)지, -는지, -는지, восходящие к сочетанию причастия и вопросительной частицы 지. Например:

그것이 무엇인지 모르겠어요. Я не знаю, что это такое.

그분이 학교에 갔는지[를] 물어보세요. Спросите, ушел ли он в школу.

이것은 무엇으로 만든 것인지[를] 압니까? Вы знаете, из чего это сделано?

나는 일요일에 무엇을 하겠는지[할지] 아직 모르겠어요. Я еще не знаю, что буду делать в воскресенье.

그 사람이 내일 올지[오겠는지] 모르겠어요. Я не знаю, придет ли он завтра.

**I. Перевести следующие предложения на русский язык:**

1. 날씨가 따뜻할 적에 나는 산보를 합니다. 2. 내일 학교에 올 적에 문법교과서를 가지고 오세요. 3. 이 약은 머리가 아플 적에 먹는 약이고 저 약은 다쳤을 적에 바르는 약이에요. 4. 선생님이 설명할 적에 주의깊게 들어야 한다. 5. 방안이 밝을 적에는 조명이 필요하지 않지만 어두울 적에는 전등을 켜야 한다. 6. 나는 이 말을 들었을 적에 크게 웃었습니다. 7. 버스가 박물관 앞에 멎었을 적에 우리는 내렸습니다. 8. 큰길을 건너갈 적에 신호등을 잘 보아야 한다. 9. 그는 아침식사를 끝마치고 집을 나설 적에 비가 바로 내릴 듯했다. 10. 우리가 역에 닿았을 적에 거기에 기차가 서 있었다. 11. 김치를 잡수셔 본 적이 있습니까? 12. 한국영화를 보신 적이 있습니까? - 예, 얼마전에 본 적이 있습니다. 13. 4월달에 날씨가 이렇게 추운 적이 벌써 있었습니까? - 예, 때때로 4월달에 날씨가 이렇게 추워요. 14. 그분을 만날 적에 반가웠어요.

**II. Перевести на корейский язык, используя конструкции со служебным именем 적:**

1. Когда я приехал в Корею, было очень жарко. 2. Всякий раз, когда я приезжаю в Москву, я обязательно хожу в зоопарк. 3. Когда будешь идти в магазин, возьми меня с собой. 4. Когда я был маленьким, мы играли вместе. 5. В древности, когда мужчина женился, он ехал верхом на лошади. 6. Мне не приходилось бывать на юге, а на севере я был. 7. Доводилось ли Вам бывать в Пусане? 8. Я женился, когда жил в Сеуле. 9. Я ни разу не пробовал корейскую пищу. 10. Я смотрел этот фильм в прошлом году. 11. Мне не доводилось ездить на этой машине. 12. Когда я пришел в институт, его там не было. 13. Я часто забывал [놓고 내리다] зонтик в такси. 14. Когда я болел, он часто приходил ко мне. 15. Когда будете ложиться спать, выключите свет. 16. Когда я сошел с поезда, он уже дожидался меня.

**III. Поставить глаголы в форму страдательного и побудительного залога согласно следующей модели: 발전하다 - 발전되다 - 발전시키다.**

번역하다, 발음하다, 반복하다, 판매하다, 설립하다, 수행하다, 주문하다, 건설하다, 공부하다, 걱정하다, 공연하다, 토의하다, 파괴하다, 소개하다, 입학하다, 참가하다, 강조하다, 기억하다, 준비하다, 연구하다, 편집하다, 강화하다, 유지하다.

**IV. Прочитать и перевести на русский язык. Определить глаголы с пассивным и побудительным значением:**

1. 저의 계획은 친구의 도움에 의하여 실현되었습니다. 2. 아버지는 자기 아들을 여섯 살부터 공부시켰습니다. 3. 컴퓨터 프로그램이 학생들에게 파손되었습니다. 4. 사샤가 선생님에게서 받은 칭찬은 그를 만족시켰습니다. 5. 한국학 대학 건물은 1995년에 한국측의 재정적 지원으로 러시아 건축가들에 의하여 건축되었습니다. 6. 안나는 시골에 계시는 부모님을 모셔 와서 블라디보스토크를 구경시켰습니다. 7. 앞으로 이 거리에 현대식 고층 아파트가 많이 건설될 것입니다. 8. 이 잡지는 여느 잡지들과 다르게 청년들의 특성과 취미에 맞게 편집되어 있어요. 9. 러시아는 1941년 독일에게 침략당했습니다. 10. 우리 학교는 성적이 우수한 학생들을 한국에 유학시켜 줍니다. 11. 나는 부모님을 해외 여행시켜 드릴 예정이에요. 12. 그 사람은 지난 전쟁 시기에 부상당했습니다. 13. 그것을 학생들에게 교육시켜야지요. 14. 1949년 8월 15일 서울의 명칭이 <<서울특별시>>로 결정되었습니다. 15. 한국학대학은 공부를 마치고 돌아가는 유학생들의 출국을 준비시켰습니다.

**V. Перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. Этот вопрос *обсуждался* на собрании целый час. 2. Вчера в студенческом театре *шла* очень интересная пьеса. Игра артистов *тронула* [감동하다] всех зрителей. 3. Вчера весь день шел дождь, и наши планы были *расстроены* [파손하다]. 4. Когда мы вошли, фильм уже *начался*. 5. *Познакомьте* меня, пожалуйста, со своей женой. 6. Родители *убедили* дочь *поступить* на юридический факультет университета. 7. Отец *заставил* сына *осознать* [인식하다] свою вину. 8. Преподавателей *пригласили* *принять* участие в собрании студентов. 9. Когда мы были в Сеуле, нам *дали возможность посетить* [참관하다] все музеи, в которых мы хотели побывать. 10. Все было *приготовлено* для того, чтобы спасти жизнь [살려 주다] этого человека. 11. Космос *изучается* [연구하다] учеными всех стран, в том числе и нашей. 12. Всех сотрудников *отправили* в отпуск после того, как был *выполнен* производственный план. 13. Старые здания *разрушаются* [파괴하다] под воздействием дождя и ветра. 14. Мы *отправили* родителей в путешествие на юг. 15. Между нашими странами с давних пор *поддерживаются* дружеские отношения. 16. Когда начинается новый учебный год?

**VI. Определить значение конструкции V아/어/여 놓다 и перевести на русский язык.**

1. 제가 김선생님 댁 전화번호를 알아 놓았어요. 2. 그 집을 여기에 내려 놓으세요. 3. 창문을 열어 놓으면 파리가 들어 오기 쉬워요. 4. 이것을 저 쪽으로 옮겨 놓으면 돼요. 5. 그 옷걸이는 저 구석에 세워 놓았습니다. 6. 그 사람은 우리 학교를 위해 많은 일을 해 놓았습니다. 7. 영철은 우리에게 아침식사를 준비해 놓았어요. 8. 시험을 잘 보려면 이 부분을 잘 읽어 놓으세요. 9. 서울에서 보내온 물건은 그가 오늘 잘 받아 놓았는데 내일 오세요. 10. 러시아의 성당에는 많은 화가들이 훌륭한 성화를 그려 놓았습니다. 11. 순옥은 우리를 위해 가방에 사과를 넣어 놓았구나. 12. 그는 병에 물을 채워 놓았어요. 13. 어렸을 적에 사진을 많이 찍어 놓았어요? 14. 전화 내용을 메모해 놓았어요? 15. 이것을 잘 기억해 놓으세요.

**VII. Используя эту же конструкцию, перевести на корейский язык:**

1. Хорошо обдумав вопрос, он, наконец, начал работать. 2. Повесьте пальто и шляпу здесь, я провожу вас в кабинет. 3. Накрыв [차리다] на стол, она сидела у окна, ожидая гостей. 4. Заказав комнаты, мы отправились осматривать город. 5. Он отложил [밀다] газету в сторону и взглянул на нее. 6. Проработав несколько лет на предприятии, он накопил [쌓다] большой опыт. 7. Он выбрал [고르다] все, что ему было по душе. 8. Поставьте эту вазу на стол. 9. Положи книги в портфель. 10. Вскипяти воду и пусть она постоит. 11. Не кладите [내리다] трубку телефона. 12. Я договорился встретиться с ней послезавтра. 13. Он поставил цветы в вазу и начал рисовать.

**VIII. Перевести на русский язык, проанализировать значение и употребление конструкции V고 말다:**

1. 너무 슬퍼서 울고 말았습니다. 2. 결국 나는 시험에서 떨어지고 말았어요. 3. 김선생님은 편지를 찢고 말았습니다. 4. 나는 간절한 나의 소망을 이루고야 말겠어요. 5. 제가 꼭 그 일을 하고야 말겠습니다. 6. 끝내 그들은 헤어지고 말았구나. 7. 그들은 삼년 후에 결혼을 하고 말았습니다. 8. 물고기는 바다 속 깊이 사라지고 말았습니다. 그러나 어부들은 아침에 놓친 그 고기를 잡고 말았습니다. 9. 그래도 그 여자는 우리를 위해 그 노래를 부르고 말았습니다. 10. 외국어를 배우



기가 무척 어렵지만 그는 한국어를 배우고 말았어요. 11. 마침내 우리 대학 농구팀은 그 경기에서 이기고 말았지요. 12. 결국 그는 모든 것을 자기 방식으로 하고 말았어요. 13. 무슨 일이 있더라도 나는 그 기사를 쓰고 말겠습니다. 14. 그들은 끝내 한라산을 오르고 말았습니다. 15. 그래도 우리는 그 기차를 타고 말았습니다. 16. 나는 모든 것을 혼동하고 말았어요. 17. 일기예보도 듣지 않고 탐험대는 길을 떠나고 말았지요.

**IX. Определить значение формы V고도 и перевести на русский язык следующие предложения:**

1. 방학때 학생들은 그렇게 많이 쉬고도 더 쉬려고 한다.
2. 나는 아침에 라디오를 듣고도 그 소식이 믿어지지 않았어요.
3. 아버지는 공장에서 일하고도 집에 와서 또 일을 하신다.
4. 한국 유학생들은 매일 숙제를 하고도 계속 공부를 해야 한다.
5. 우리는 아침에 밥을 먹고도 무언가를 더 먹고 싶다.
6. 한라산 정상까지는 버스에서 내리고도 더 걸어가야 합니다.
7. 학생들은 도서관에서 책을 읽고도 집에서 계속 복습합니다.
8. 나는 저녁에 기숙사에서 쉬고도 계속 피곤하기만 합니다.
9. 학생들은 수업을 듣고도 계속 의문이 남아 있습니다.
10. 나는 안나에게 사전을 주고도 잊고 있었습니다.
11. 그녀는 어제 전화를 하고도 그 약속을 지키지 않았습니까.
12. 사진을 보고도 그 때를 아직 기억하지 못합니다.
13. 요즘은 대학을 나오고도 취직하기가 너무 어렵습니다.
14. 이 텔레비전은 새롭고도 좋아요.
15. 이 대학은 크고도 이름난 대학입니다.
16. 이것은 크지 않고도 예쁜 선물이지요.

**X. Образовать вопросительные формы сказуемого простой речи в настоящем, прошедшем и будущем времени от следующих предикативов:**

◆ 읽다, 적다, 단다, 말다, 잇다, 웃다, 짓다, 닦다, 읊다, 앉다, 심다, 돕다, 입다, 살다, 불다, 낳다, 앓다, 가다, 쓰다, 서다, 주다, 쉬다, 일하다, 말하다, 사랑하다, 부르다, 오르다, 짜다.

◆ 맑다, 적다, 얇다, 좁다, 쉽다, 덥다, 굳다, 넓다, 젊다, 가늘다, 푸르다, 쓰다, 바쁘다, 아프다, 세다, 같다, 팬찮다, 웅다, 따뜻하다, 서늘하다, 필요하다, 깨끗하다, 희다, 어질다, 짜다.

**XI. Заменить конечную форму сказуемых данных предложений известными вам формами простой речи и перевести на русский язык:**

1. 이 버스가 역으로 가지요? 2. 지금 어디가 좀 아프십니까? 3. 책의 번호를 어떻게 찾지요? 4. 이 호수는 얼마나 깊어요? 5. 그 사람 이름을 알아요? 6. 여기서부터 학교까지 얼마나 멍니까? 7. 그분은 일요일을 어떻게 보내십니까? 8. 요즘 건강이 좋아요? 9. 숙제를 누가 돕습니까? 10. 시청이 여기서 가까워요? 11. 사샤가 벌써 왔습니까? 12. 사건이 일어난 그때는 어두웠습니까? 13. 그 사람을 기다리지 않겠습니까? 14. 이것이 좋지 않겠습니까? 15. 이 신문을 읽지 않아요? 16. 그 사람의 발음은 정확하지 않아요? 17. 그가 지금 돌아왔겠습니까? 18. 지금쯤 그 아이는 많이 컸겠습니까? 19. 저녁에 영화관 앞에서 만날까요? 20. 이렇게 하면 좋지 않을까요? 21. 무슨 좋은 일 없어요? 22. 자리가 지금 있습니까? 23. 지금 몇 시예요? 24. 출발시각이 열시 아닙니까?

**XII. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение и употребление вопросительных форм сказуемого простой речи:**

◆ 나: 1. 지금 무엇을 찾니? 2. 내주말에 어디를 가려고 하니? 3. 누가 왔니? 4. 오늘 저녁에 몇시에 문을 닫겠니? 5. 아버지 어머니 모두가 건강하시니? 6. 그거 어렵지 않니? 7. 어제 본 그 연극 좋았니? 8. 지금 가면 좋겠니? 9. 한국에는 경치가 좋은 산들이 많이 있니? 10. 정말 그런 사실이 없었니? 11. 오늘 저녁 나와 함께 갈 수 있겠니? 12. 이 지방은 무엇으로 이름난 곳이니? 13. 저 여자 영화배우 아니니? 14. 아침에 본 사람이 네 언니였니? 15. 세상은 아름다운게 아니겠니?

◆ 나/으냐: 1. 아버지 어머니 모두가 건강하시냐? 2. 그거 어렵지 않으냐? 3. 이 지방은 무엇으로 이름난 곳이냐? 4. 저 친구의 생일은 언제[이]냐? 5. 저 여자 영화배우 아니냐?

◆ 느냐: 1. 지금 무엇을 찾느냐? 2. 내주말에 어디를 가려고 하느냐? 3. 누가 왔느냐? 4. 오늘 저녁에 몇시에 문을 닫겠느냐? 5. 어제 본 그 연극 좋았느냐? 6. 지금 가면 좋겠느냐? 7. 한국에는 경치가 좋은 산들이 많이 있느냐? 8. 정말 그런 사실이 없었느냐? 9. 오늘 저녁 나와 함께 갈 수 있겠느냐?

10. 아침에 본 사람이 네 언니였느냐? 11. 세상은 아름다운 것이 아니겠느냐? 12. 저분은 네가 아는 분이 아니였느냐?

◆ 나/은가: 1. 아버지 어머니 모두가 건강하신가? 2. 그거 어렵지 않은가? 3. 이 지방은 무엇으로 이름난 곳인가? 4. 저 친구의 생일은 언제인가? 5. 저 여자 영화배우 아닌가?

◆ 는가: 1. 지금 무엇을 찾는가? 2. 내주말에 어디를 가려고 하는가? 3. 누가 왔는가? 4. 오늘 저녁에 몇시에 문을 닫겠는가? 5. 어제 본 그 연극 좋았는가? 6. 지금 가면 좋겠는가? 7. 한국에는 경치가 좋은 산들이 많이 있는가? 8. 정말 그런 사실이 없었는가? 9. 오늘 저녁 나와 함께 갈 수 있겠는가? 10. 아침에 본 사람이 자네 언니였는가? 11. 세상은 아름다운 것이 아니겠는가? 12. 저분은 네가 아는 분이 아니였는가?

◆ 르까/을까: 1. 앞으로 무엇을 할까? 2. 내주말에 어디로 갈까? 3. 누가 왔을까? 4. 오늘 저녁에 몇시에 문을 닫을까? 5. 아버지 어머니 모두가 건강하실까? 6. 그거 어렵지 않을까? 7. 언니가 어제 본 그 연극 정말 좋았을까? 8. 지금 가면 좋을까? 9. 한국에는 경치가 좋은 산들이 많이 있을까? 10. 정말 그런 사실이 없었을까? 11. 오늘 저녁 나와 함께 갈 수 있을까? 12. 이 지방은 무엇으로 이름난 곳일까? 13. 저 여자 영화배우 아닐까? 14. 아침에 본 사람이 네 언니였을까? 15. 세상은 아름다운게 아닐까? 16. 저분은 네가 아는 분 아닐까?

**XIII. Перевести на корейский язык следующие предложения, употребив формы простой речи:**

1. Как у тебя дела? 2. Как твое самочувствие? 3. У тебя что-нибудь болит? 4. Как тебя зовут? 5. Чем ты занимаешься? 6. Чем занимается твой отец? 7. Ты знаешь, как его зовут? 8. Откуда ты родом? 9. Твои родители живы? 10. Где ты учишься? 11. Что ты изучаешь? 12. Сколько сейчас времени? 13. Во сколько ты завтракаешь? 14. Сколько длится одна лекция? 15. Во сколько ты ложишься спать? 16. Твои часы не спешат? 17. Сколько ему лет? 18. Кто у вас в группе самый старший? 19. Когда у тебя день рождения? 20. Когда начинается учебный год? 21. Какое сегодня число? 22. Сколько у вас лекций в неделю? 23. За сколько дней ты прочитал эту книгу? 24. Когда Саша уехал домой? 25. Уже был звонок на урок? 26. Он пойдет с нами в театр? 27. Когда вы начнете новый урок? 28. Твой брат женат или еще холост? 29. У твоей сестры есть дети? 30. Здесь всегда так много народу?

31. Пойдем, что ли? 32. Мне еще раз позвонить? 33. Ну что, до связи? 34. Интересно, родители уже отправились в путешествие или нет? 35. Поспать, что ли? 36. Вам заказать чай или кофе?

**XIV. Преобразовать следующие предложения по образцу:**  
건강하다 → 건강하시기를 바랍니다. Перевести на русский язык:

성과가 있다.	일이 잘 된다.
이것을 고치다.	시험을 잘 치다.
공부를 잘 하다.	앞으로 잘 살다.
이것을 잘 해 주다.	소망이 이루어지다.
여행을 잘 다녀오다.	이 약속을 잘 지키다.

**XV. Перевести на корейский язык, обращая внимание на управление глаголов** 바라다, 빌다, 희망하다, 기대하다:

1. Я надеюсь, что он вернется. 2. Желаю Вам быстрее поправиться. 3. Желаю Вам жить долго и счастливо. 4. Я хочу, чтобы это скорее закончилось. 5. Я хочу, чтобы мой сын изучал корейский язык. 6. Я не хочу, чтобы мой сын курил. 7. Надеюсь, что ты поступишь в университет. 8. Я надеюсь, что у вас будет много новых впечатлений. 9. Я с нетерпением жду Ваших новостей. 10. Мне хочется как-нибудь съездить в Корею паромом. 11. Прошу вас не опаздывать на день рождения. 12. Желаю вам успеха во всех ваших делах. 13. Он никогда не думал стать актером. 14. Надеюсь получить от тебя весточку прежде, чем мы уедем. 15. Прошу тебя передать привет мужу и детям. 16. Мне бы хотелось, чтобы вы не оставались там надолго. 17. Я рассчитываю, что вы сдержите свое слово. 18. Я не хочу, чтобы этот вопрос обсуждался без меня.

**XVI. Перевести следующие предложения на русский язык:**

1. 아무리 고생이 되더라도 참고 견디며 살아 보겠습니다. 2. 아무리 비바람이 치더라도 길을 떠나겠습니다. 3. 우리 형님은 매일 저녁 늦게까지 공부를 하더라도 집안일을 다 합니다. 4. 그는 아무리 말을 하더라도 듣지 않습니다. 5. 나는 아무리 춥더라도 모자를 쓰지 않습니다. 6. 아무리 바쁘더라도 어머니가 하시는 말씀을 들어야지. 7. 이 일을 무척 힘들어도 아무 말 없이 하겠습니다. 8. 그녀가 아무리 미인이더라도 나는 싫습니다. 9. 아무리 술을 많이 마셨더라도 실수를 해서는 안 됩니다. 10. 그분은 특별한 재주가 없더라도 아주 훌륭한 사람입니다. 11. 아무리 긴 세월이 지났더라도 어린 시절을 생생히 기억해요. 12. 그것을 알더라도 함부로 얘기하지 마세요. 13. 눈물이 나더라도 사람들에게 보이지 말아야지요.

## **XVII. Переведите на корейский язык следующие предложения:**

1. Сколько мы его ни звали, он не идет. 2. Как усердно я ни учился, отличную оценку получить так и не смог. 3. Он навещает нас, даже когда сильно занят. 4. Сколько я ни стараюсь, ничего не выходит. 5. Как бы ни было трудно, сделайте это. 6. Пусть эта работа и не интересная, но ее нужно выполнить. 7. Какой бы ни был хороший человек, у него всегда найдутся недостатки [결점]. 8. Как бы Вам ни нравился этот человек, не стоит показывать свои чувства [감정]. 9. Пусть сейчас вам тяжело, зато потом постепенно станет легче. 10. Каким бы умным ни был человек, от него не будет пользы [소용이 없다], если он не будет учиться. 11. Как бы Вам ни было плохо вчера, вы могли хотя бы позвонить. 12. Даже поздней ночью он продолжал работать над докладом, который собирался сделать [발표하다] на следующий день. 13. Хотя со времени их последней встречи прошло много лет, они сразу узнали друг друга. 14. Сколько ни проси, все равно не дам.

## **XVIII. Перевести с корейского языка на русский, обращая внимание на способ оформления вопросительных предложений-дополнений:**

1. 누가 왔는가[를] 보십시오. 2. 철수도 같이 가겠는지[를] 누가知道吗? 3. 내일 저녁 강의를 할 사람이 누구인지 벌써 알려졌어요? 4. 선생님은 안나가 어제 왜 학교에 오지 않았는가[를] 물어 보았어요. 5. 나는 그가 무어라고 말했는가[를] 듣지 못했어요. 6. 그가 자기 생일파티에 또 누구를 초청하겠는지[를] 물어 보세요. 7. 그들이 언제쯤 오겠는지[를] 말해주시겠어요? 8. 그분이 그 후에 어떻게 되었는지[를] 전혀 몰랐어요. 9. 그 사람이 언제 전화했는지 생각나지 않아요. 10. 그분이 정말 운전할 수 있는가[를] 확인하세요. 11. 그분이 지금 가겠는지[를] 알아 보세요. 12. 그 학생이 오늘 학교에 갔는지[를] 물어 보세요. 13. 어느 것이 좋은지[를] 확인해 보세요. 14. 그것이 비싼지 싼지[를] 모르겠어요. 15. 그것이 얼마인가[를] 확인해 보세요. 16. 나는 부산행 기차가 언제 떠나는지[를] 잊었어요. 17. 그가 왜 안 왔는지[를] 이해 못한다. 18. 그는 전화가 또 다시 걸려 오면 어떻게 대답해야 할지 걱정을 하고 있었습니다. 19. 그가 내가 왔다 간 사실을 기억할지 모르겠다. 20. 부산에서 물건이 도착했는지 알아봐 주세요.

## **ХІХ. Перевести с русского языка на корейский:**

1. Я не понимаю, почему он не выполнил свое обещание. 2. Знаете ли вы, сколько домов построено в городе с тех пор, как вы уехали оттуда? 3. Я совершенно забыл, какие блюда вы любите. 4. Вспомните, в каких городах Кореи вы еще побывали. 5. Я не могу разобрать [이해하다], что вы здесь написали. 6. Спросите вашего друга, не болен ли он. 7. Не могли бы вы дать совет [충고], как мне поступить? 8. Узнайте, в чем дело. 9. Скажите, пожалуйста, где можно достать этот словарь. 10. Я думаю [궁금하다], нужно покупать эту книгу или можно обойтись без нее. 11. Уточните, сколько машин выпущено заводом в прошлом месяце. 12. Я хотел бы послушать, как поют корейские песни. 13. Я подошел к человеку, сидевшему у окна, и спросил его, не будет ли он возражать, если я открою окно. 14. Не знаете, почему здесь так много народу? 15. Не знаю, понравится вам этот фильм или нет, но хотелось бы, чтобы вы его посмотрели. 16. Я не знаю, чья это вина [잘못], но я не виноват. 17. Я не знаю, стоит ли мне чинить мой автомобиль.

## **ХХ. Перевести на корейский язык, используя лексику урока:**

Один человек пришел в ресторан и заказал тарелку супа.

Когда официант принес суп, этот человек сказал:

– Я не могу есть этот суп.

Официант взял тарелку обратно и скоро принес другую.

– Я думаю, этот Вам понравится. – сказал официант.

На что человек ответил:

– Я не могу есть и этот суп.

– Но почему? – спросил официант. – Это очень хороший суп. Почему Вы не можете его есть?

– Потому что у меня нет ложки.

\* \* \*

Отец спросил учителя о своем сыне:

– Скажите, как дела у моего сына по истории [역사과목]? Когда я учился, я не любил этот предмет. Один раз я даже не сдал [낙제하다] экзамен по истории.

Учитель ответил:

– История повторяется.

## 제 5 과

### 공자

공자는 지금부터 약 2500년 전, 중국 노나라에서 태어났습니다. 어려서 아버지를 여의고 젊어서 어머니조차 잃고 외로움과 가난 속에서 자랐습니다. 그러나 학문을 즐기고 덕을 닦기를 게을리 하지 않았으므로 이천년이나 지난 오늘날까지도 모든 사람이 성인으로 우러러 받드는 분이 된 것입니다.

공자는 지극히 인자한 분이었습니다. 특히 제자를 친아들처럼 사랑하여서 그를 따르는 제자의 수가 삼천이나 되었다고 합니다.

공자는 의지가 강하고 예절을 지키고 규칙적인 생활을 하는 분이었습니다. 언제나 단정한 몸차림을 하고 있었으며 식사 같은 것도 드는 시간을 정하여 한 번도 어기지 않았습니다. 그러면서도 음악을 즐길 줄 아는 펍 이상적인 인격자였습니다.

공자의 가르침의 중심이 되는 것은 인입니다. 쉽게 말하면 사람이란 모든 일을 어진 마음으로 대하여야 한다고 공자는 가르쳤습니다. 또 중용의 덕도 가르치고 그 당시의 사회질서가 어지러운 것을 보고 예를 주장하기도 하였습니다.

이와 같이 공자는 모든 일을 인과 예로써 대해야 한다고 가르쳤으며 정치도 법률이나 형벌보다 덕으로 다스릴 것을 주장하였습니다.

또 나라의 세력을 늘리기 위하여 남의 나라를 치거나 위협할 것이 아니라 그 나라의 백성들을 우선 덕으로 대하라고 주장하였습니다.

그러나 노나라에서는 공자의 가르침을 받아들이지 않으므로 하는 수 없이 그 곳을 떠나 많은 제자들을 거

느리고 갖은 고생을 다하면서 여러 지방에 그 가르침을 전파하였습니다.

이와 같은 공자의 말씀을 제자들이 기록한 책을 논어라고 하며 그 가르침을 유교라고 합니다.

유교는 그후 많은 학자들의 손으로 더욱 더 발전하고 여러 나라에 전파되었는데 그 중에서도 한국은 그 가르침을 가장 많이 받아들인 나라입니다.

오늘날까지도 한국인의 생각이나 생활은 유교의 가르침에 따르는 경향이 많다고 할 수 있습니다.

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. 공자 - Конфуций, древнекитайский ученый, философ, основатель конфуцианства.

2. 노(魯)나라 - название древнего царства Лу (VIII-V вв. до н. э.), находившегося на территории современной провинции Шань-дунь в Китае.

3. 덕(德) - 1) конф. дэ "нравственность; добродетель": 덕이 있다 нравственный; 덕이 높다 высоконравственный; 덕을 닦다 прививать добродетель (прокладывать путь добродетели); 2) "благодетель; милость": ...덕으로 благодаря кому- чему-либо.

4. 우리러 받들다 - чтить, почитать.

5. 차림 - инфинитив на -ㅁ от глагола 차리다 "наряжать-ся; одеваться": 몸차림 одежда; наряд.

6. 같은 것 "и так далее; и тому подобное"; употребляется после имени в основном падеже.

7. 인(仁) - конф. жэнь "человеколюбие; гуманизм".

8. 중용(中庸) - 1) "умеренность; золотая середина"; 2) Чжуньон (Учение о Середине - назв. третьей книги конф. Четверокнижия): 중용의 덕 "идеи о нравственности и добродетели, выраженные в Учении о Середине".

9. 늘리다 "увеличивать; наращивать (в количественном отношении)" - залоговая форма глагола 늘다 "возрастать; увеличиваться". (Ср.: 늘이다 - "увеличивать; удлинять").

10. 예(禮) - конф. ли "правила поведения (приличия), этикет".

11. 다스리다 - устар. "управлять": 나라를 다스리다 управлять страной;政치를 다스리다 здесь: управлять государством.

12. 거느리다 - устар. "брать под свое начало": 군대를 거느리고 во главе армии; 제자들을 거느리고 вместе с учениками.

13. 논어 (論語) - конф. Луньюй (изречения Конфуция и его учеников, 1-я книга Четверокнижия).



## § 1. Усилительная частица 조차

Усилительная частица **조차** имеет значение “даже”, “даже и”, “и”. В отличие от присоединительной частицы **도**, частица **조차** подчеркивает исключительность для данного действия или ситуации того предмета или лица, которое названо именем в сочетании с **조차**.

В предложении имя, сопровождаемое этой частицей, может выступать в функции подлежащего, дополнения, обстоятельства. Если **조차** сопровождает подлежащее или прямое дополнение, она присоединяется к основному падежу имени:

너무 바빠서 밥 먹을 시간조차 없습니다. Я так сильно занят, что нет даже времени на еду.

어려서 아버지를 여의고 젊어서 어머니조차 잃고 외로움과 가난 속에서 자랐습니다. В детстве он потерял отца, а в юношестве – и мать, поэтому жил в одиночестве и нищете.

Если имя с частицей **조차** выступает в роли обстоятельства или косвенного дополнения, она присоединяется и к другим падежным формам:

한국에서조차 편지가 왔습니다. Даже из Кореи пришло письмо.

이것에 대하여 아내에게조차 말하지 못했습니다. Об этом я не мог сказать даже жене.

Усилительное значение может быть выражено также частицей **까지**:

너까지 모르면 어떻게 하지? Как тут быть, если даже ты не знаешь?

Частицы **조차** и **까지** могут дополнительно сопровождаться выделительной частицей **도**:

친구들조차도 그가 결혼한 사실을 모르고 있었어요. Даже друзья и те не знали о том, что он женился.

## § 2. Синтаксические функции инфинитива на -ㅁ

Инфинитивом на **-ㅁ** называется склоняемая форма предикатива, которая образуется присоединением окончаний **-ㅁ** (после гласных) или **-음** (после согласных) к временной основе глагола или прилагательного:

함(삶)	했음	하겠음
------	----	-----

Инфинитив на **-ㅁ** имеет падежные формы, которые служат для выражения синтаксической зависимости одного предикатива от другого.

▲ Инфинитив на -□ в основном или именительном падеже служит формой сказуемого придаточного предложения, выступающего в функции подлежащего главного предложения. Например:

그 사람이 오지 못했음은 그의 부모님이 돌아가셨기 때문입니다. Он не смог приехать из-за того, что умерли его родители.  
시간이 있으니 천천히 걸어감이 좋겠습니다. Время еще есть, так что лучше идти не торопясь.

▲ Инфинитив на -□ в винительном падеже является показателем зависимости сказуемого дополнительного предложения от изъяснительных глаголов **알다** “знать”, **모르다** “не знать”, **기억하다** “помнить”, **느끼다** “чувствовать”, **보이다** “показывать”, **강조하다** “подчеркивать”, **축하하다** “поздравлять” и др.:

그분은 몹시 피곤함을 느꼈다. Она почувствовала, что страшно устала.

그는 사람들이 자기를 미워함을 잘 알고 있었습니다. Он хорошо знал, что люди не любят его.

▲ Инфинитив на -□ в дательном падеже служит формой сказуемого придаточного дополнительного предложения при глаголах **기여하다** “делать вклад”, **협조하다** “способствовать”, **노력하다** (**전력하다**) “стараться” и эквивалентных им глагольно-именных сочетаниях типа **도움을 주다** “оказывать помощь”, **의의를 가지다** “иметь значение”, **역할을 하다** “играть роль”, **영향을 주다** “оказывать влияние”, **힘쓰다** “прилагать усилия”:

이것이 한국이 빠른 속도로 발전함에 기여했습니다. Это внесло свой вклад в темпы развития Кореи.

그는 신기술을 습득함에 전력을 다 합니다. Он отдает все силы изучению новой технологии.

Дательный падеж инфинитива на -□ может быть также признаком сказуемого некоторых обстоятельственных предложений, а именно:

(а) придаточного предложения обстановки (указывает на ситуацию, в которой осуществляется действие, выраженное сказуемым главного предложения):

우리 축구팀은 공격을 많이 했음에도 이기지 못했습니다. Наша футбольная команда не смогла победить несмотря на то, что все время атаковала.

(б) придаточного предложения цели (“для чего-либо; чтобы”):

우리 목표는 이번 경기에서 승리함에 있습니다. Наша задача состоит в том, чтобы победить в этих соревнованиях.

▲ Инфинитив на -□ с окончанием творительного падежа является признаком обстоятельства образа или способа действия:

책을 읽음으로 세상에 대하여 널리 알 수 있다. Читая книги, можно узнать многое об окружающем нас мире.

Творительный падеж инфинитива обнаруживается и в составе деепричастного окончания **-므로/-으므로**, выражающего причину последующего действия, *например*:

**그는 모든 것을 말하였으므로 내가 첨가할 것이 없다.** Он сказал все, так что мне добавить нечего.

**산이 아주 높으므로 봉우리에는 여름에도 흰 눈이 있다.** Так как горы очень высокие, то на их вершинах даже летом лежит белый снег.

Современный корейский язык проводит четкое различие между употреблением инфинитива и деепричастия причины. Так, в предложении **힘을 합침으로 모든 어려움을 극복할 수 있어요** Объединив усилия, можно преодолеть все трудности форма **합침으로**, указывая на способ достижения выраженного в главной части результата, является инфинитивом на **-ㅁ** от глагола **합치다** “соединять; объединять”. В предложении **힘을 합쳤으므로 모든 어려움을 극복할 수 있었어요** Мы смогли преодолеть все трудности, так как объединили свои усилия форма **합쳤으므로** является деепричастием от того же глагола **합치다** и указывает на причину, позволившую достичь результата, выраженного в главном предложении. Это находит свое отражение и в правописании: **함으로** как инфинитив, но **하므로** как деепричастие.

Еще одна особенность функционирования инфинитива на **-ㅁ** заключается в том, что во многих случаях он может субстантивироваться, то есть превращаться в имя существительное, теряя при этом все свойства предикатива, *например*: **잠** сон от **자다** спать, **춤** танец от **추다** танцевать, **어려움** трудность от **어렵다** трудный, **기쁨** радость от **기쁘다** радоваться. Переход глагола и прилагательного в класс имени в этом случае специально не выражается, а смена категорий выясняется лишь в синтаксическом окружении инфинитива.

### § 3. Синтаксические функции субстантива 하는 것

Инфинитив на **-ㅁ** употребляется преимущественно в различных стилях письменного языка. В устной речи он обычно заменяется формами субстантива “причастие + служебное имя **것**”. Субстантивированные таким образом глаголы и прилагательные сохраняют свои категориальные свойства и не переходят в имена существительные [I, 134].

Служебное имя **것** в сочетании с причастной формой предикатива используется для выражения:

▲ сказуемого придаточного подлежащего предложения. Признаком подлежащего в этом случае выступает либо именительный, либо основной падеж с частицей **은**, а сам предикатив принимает форму причастия настоящего, прошедшего или будущего времени:

Настоящее	Прошедшее	Будущее
하는 것은 (것이)	한 것은 (것이)	할 것은 (것이)

외국어 시험을 보는 것은 아주 어렵습니다. Сдать экзамен по иностранному языку очень трудно.

장미꽃이 아름다운 것은 사실이지요. То, что розы красивы – общепризнанный факт.

당신이 서울에 도착한 것은 우리에게 큰 힘이 되었어요. Ваш приезд в Сеул [то, что вы приехали в Сеул] явился большим вдохновением для нас.

당신들이 생각할 것은 공부뿐입니다. Единственное, о чем вам следует думать, – это учеба.

При переводе на русский язык подобные предложения передаются различными способами, в том числе неопределенными формами глагола (**курить** – вредно, **гулять** – полезно), отглагольными именами типа “шитье”, “кройка” и т.п. (ваш **приезд** в Сеул), союзными словами “то, что...”, “потому, что...”, “тогда, когда...” и т.д., а также простыми, не имеющими в своем составе придаточных, предложениями.

▲ сказуемого придаточного предложения, выступающего в роли дополнения к глаголам типа **좋아하다** “любить; нравиться”, **싫어하다** “не любить; не нравиться”, **알다** “знать”, **모르다** “не знать”, **기억하다** “помнить”, **느끼다** “чувствовать”, **보다** “смотреть; видеть”, **듣다** “слушать; слышать”, **보이다** “показывать”, **강조하다** “подчеркивать”, **축하하다** “поздравлять”, **환영하다** “приветствовать”, **기다리다** “ждать” и др.:

Настоящее	Прошедшее	Будущее
하는 것을	한 것을	할 것을

나는 네가 모르는 것을 안다. Я знаю то, чего не знаешь ты.

나는 예술영화를 구경하는 것을 좋아합니다. Я люблю смотреть художественные фильмы.

한국에 오신 것을 환영합니다. Мы приветствуем вас в Корее [досл.: ваш приезд в Корею].

나는 당신이 시험에 합격할 것을 느낍니다. Я чувствую, что вы успешно сдадите экзамен.

그녀는 부모님에게서 소식이 올 것을 기다리고 있었다. Она ждала новостей от родителей.

▲ производно-составного сказуемого, формула которого имеет следующий вид:

Настоящее	Прошедшее	Будущее
하는 것이다	한 것이다	할 것이다

Основное отличие производного сказуемого от простого заключается в эмоциональной окраске первого: производно-составное сказуемое вида **하는 것이다** употребляется в целях увеличения его семантического веса, т.е. в целях смыслового выделения сказуемого среди других членов предложения (ср. русск.: Иван **пришёл** в отличие от *Ива́н пришел*). Например:

사샤를 서울에 초청했기 때문에 사샤에게는 한국을 여행하고 친구를 만날 수 있는 행복한 기회가 생긴 것입니다. Сашу пригласили в Сеул, и у него появилась прекрасная возможность посмотреть Корею и встретиться с друзьями.

어디에서 전화하는 거예요? - 지금 미국에서 막 도착했습니다. 공항에서 전화하는 거예요. Откуда ты звонишь? - Я только что вернулся из Америки. Звоню из аэропорта.

Отрицательная форма такого сказуемого употребляется там, где отрицание распространяется не на само сказуемое, а на какой-либо иной член предложения. Например:

처음으로 한국에 온 것이 아니겠지요? Вы, наверное, не первый раз в Корее?

## § 4. Косвенная речь

Под термином “косвенная речь” понимается недословная цитация чужого или собственного высказывания или мысли. В предложении с косвенной речью сказуемое придаточного предложения принимает лишь формы простой речи. В данном случае формы простой речи сигнализируют о том, что предикатив является последним сказуемым предложения косвенной речи, а также указывают на то, является ли такое предложение повествовательным, вопросительным, повелительным или пригласительным.

Зависимость косвенной речи от основного глагола выражается специальным знаком цитации – морфемой **고**, которая присоединяется к сказуемому косвенной речи. Сказуемое авторской речи следует только за косвенной речью и выражается как глаголом с конкретным значением, так и замещающим глаголом **하다**. Подлежащее авторской речи обычно предшествует косвенной речи. *Например:*

나는 그에게 저녁에 무엇을 하겠는가고 물었습니다 (했습니다). Я спросил его, что он собирается делать вечером.

В зависимости от формы сказуемого косвенной речи такие предложения делятся на следующие типы:

① Косвенно-повествовательные предложения. Признаком сказуемого в косвенно-повествовательном предложении является окончание **-다** у глаголов и прилагательных во всех временах и окончание **라** у связок в настоящем времени:

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/없다	Связки
Настоящее	간다고, 읽는다고	크다고, 좋다고	있다고	이라고
Прошедшее	갔다고, 읽었다고	켰다고, 좋았다고	있었다고	이었다고
Будущее	가겠다고, 읽겠다고	크겠다고, 좋겠다고	있겠다고	이겠다고

기차가 11시 45분에 부산에 닿는다고 적어 놓으세요. Пометьте себе, что поезд прибывает в Пусан в 11 часов 45 минут.

그는 이 책이 재미있다고 했습니다. Он сказал, что эта книга очень интересная.

그는 철수가 학교에 갔다고 하였습니다. Он сказал, что Чхольсу ушел в школу.

옥희는 의자에 앉아 있는 분이 오빠[이]라고 말했습니다. Окхи сказала, что человек, сидящий на скамье, [есть] ее старший брат.

② Косвенно-вопросительные предложения. Признаком сказуемого косвенного-вопросительного предложения служат окончания -**는가/-은가/-는가** и -**냐/-으냐/-느냐**. Второе окончание употребляется чаще.

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/없다	Связки
Настоящее	가는가고, 읽는가고	큰가고, 좋은가고	있는가고	인가고
Прошедшее	갔는가고, 읽었는가고	켰는가고, 좋았는가고	있었는가고	이었는가고
Будущее	가겠는가고, 읽겠는가고	크겠는가고, 좋겠는가고	있겠는가고	이겠는가고

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/없다	Связки
Настоящее	읽느냐고	크냐고, 좋으냐고	있느냐고	이냐고
Прошедшее	읽었느냐고	켰느냐고, 좋았느냐고	있었느냐고	이었느냐고
Будущее	읽겠느냐고	크겠느냐고, 좋겠느냐고	있겠느냐고	이겠느냐고

나는 그에게 어디로 가는가고[가느냐고] 물었습니다. Я спросил его, куда он идет.

나는 그에게 이 책이 재미있는가고[있느냐고] 물었습니다. Я спросил у него, интересная ли эта книга.

담배를 피워도 괜찮은가고[괜찮으냐고] 물었습니다. Я спросил, можно ли закурить.

나는 옥희에게 그분이 누군가고[누구냐고] 물었습니다. Я спросил у Окхи, кто этот человек.

③ Косвенно-повелительные предложения. Признаком сказуемого косвенно-повелительного предложения служит окончание -**라/-으라**:

**가다 → 가라고 | 읽다 → 읽으라고 | 있다 → 있으라고 .**

나는 그에게 좀 기다리라고 부탁했습니다. Я попросил его, чтобы он немного подождал.

어머니는 우리들에게 씻으라고 하셨습니다. Мать велела нам умыться.

Для выражения идеи “давать что-либо кому-либо” в косвенно-повелительном предложении наряду с повелительной формой глагола **주다→주라** и его вежливого варианта **드리다→드리라** используется также словоформа **달라** - повелительная форма несуществующего сегодня глагола **달다**.

Глаголы **주다** и **드리다** употребляются в том случае, когда речь идет о третьем лице, а **달라** - когда действие осуществляется в интересах первого лица. *Например:*

그에게 책을 주라고 했습니다. Я попросил дать ему книгу.

나는 만년필을 달라고 했습니다. Я попросил дать мне ручку.

④ Косвенно-пригласительные предложения. Признаком сказуемого косвенно-пригласительного предложения служит окончание -자:

가다 → 가자고 | 읽다 → 읽자고 | 있다 → 있자고 .

그는 나에게 먹자고 했습니다. Он предложил мне поесть.

나는 영철에게 극장에 가자고 했습니다. Я предложил Енчхолью пойти в театр.

## § 5. Модальная конструкция Vㄴ/을 줄 알다/모르다

Конструкция Vㄴ/을 줄 알다/모르다 образует модальную категорию возможности/невозможности совершения действия. В формальном отношении она состоит из основного глагола в форме причастия на -ㄴ/-을, служебного имени 줄 и предикативов 알다/모르다, выступающих как утвердительный и отрицательный операторы значения возможности. В содержательном плане предложения подобного рода описывают ситуации вида “X умеет/не умеет делать Y”. Например:

- 운전은 할 줄 아세요?      - 아니요, 운전을 할 줄 몰라요.  
- А водить-то Вы умеете?      - Нет, водить я не умею.

Конструкцию Vㄴ/을 줄 알다/모르다 следует отличать от синонимичной ей конструкции Vㄴ/을 수 있다/없다 “X может/не может совершить Y”:

운전은 할 수 있겠지요? Машину-то вести, надёюсь, можете?

В этом примере возможность действия осмысливается как *физическая* способность управлять автомобилем, поэтому глагол “уметь” в русском переводе выглядел бы неуместным. Характер отношения субъекта к действию в этом случае лучше передать универсальным показателем возможности глаголом “мочь”.

## § 6. Частица 란/이란

Присоединяется к основному падежу имени, а также к предиктиву в форме инфинитива на 기 в функции подлежащего. Имеет значение “такая вещь, как...”, “такая штука, как...”, “такое дело, как...” и т.д.:

그 아이가 사과란 도무지 먹지 않는군요. Яблоки он совершенно не ест.

외국어를 공부하기란 그리 쉬운 일이 아닙니다. Изучать иностранные языки – занятие не из легких.

Вместо частицы 란/이란 в том же значении употребляется оборот -라는 것은 или -란 것은.

코끼리란 것은 무엇입니까? Что такое слон?

Частица **란/이란** употребляется также в высказываниях-дефинициях, т.е. таких высказываниях, в которых дается определение к какому-нибудь понятию или термину. В этом случае она является признаком понятия, которому дается определение:

**지구란 태양의 주위를 도는 행성이다.** Земля - это планета, вращающаяся вокруг Солнца.

## § 7. Аналог творительного падежа -로써/-으로써

Аффикс **-로써/-으로써** аналогичен по значению окончанию творительного падежа (выражение орудия, средства, причины и т.п.) и состоит из окончания творительного падежа и морфемы **써**, восходящей к деепричастию предшествования глагола **쓰다** "применять, использовать":

**이 문제는 투표로써 해결할 수 없다.** Этот вопрос нельзя решить голосованием.

**무엇으로써 이것을 하겠습니까?** С помощью чего вы собираетесь это сделать?

Аффикс **-로써** употребляется также для различения инфинитива на **-고** и деепричастия причины:

**힘을 합침으로써 모든 어려움을 극복할 수 있어요.** Объединив усилия, можно преодолеть все трудности.

В этом предложении **합침으로써** является формой инфинитива на **-고** от глагола **합치다**, о чем, кроме орфографии, свидетельствует возможность замены **-로** на **-로써**.

## § 8. Управление глагола 주장하다

Глагол **주장하다** "настаивать на чем-либо" управляет придаточным дополнительным предложением, связь которого с главным осуществляется при помощи служебного имени **것** в винительном падеже. Сказуемое придаточного предложения в этом случае всегда имеет форму причастия будущего времени:

**그는 정치도 법률이나 형벌보다 덕으로 다스릴 것을 주장하였습니다.** Он настаивал на том, чтобы в государственных делах главенствовали не закон и боязнь наказания, а гуманность и добродетель.

Этот тип управления придаточным предложением характерен для всех глаголов, выражающих требование, просьбу, надежду, пожелание: **요구하다** "требовать", **희망하다** "надеяться", **바라다** "желать", **부탁하다** "просить", **호소하다** "призывать" и т.п.:

**그는 내가 서울에 올 것을 부탁했어요.** Он попросил меня приехать в Сеул.

**그분은 서로 싸우지 말 것을 호소했습니다.** Он призывал не враждовать между собой.

**행복하시고 건강하실 것을 바랍니다.** Желаю вам счастья и здоровья [ср. также: **행복하시고 건강하시기를 바랍니다**].



## § 9. Разделительное деепричастие -거나

Признаком разделительного деепричастия является окончание -거나, которое присоединяется к основе настоящего или прошедшего времени предикатива:

하거나

하엿거나.

Деепричастие указывает на разделительное отношение между двумя действиями или признаками; в русском языке это значение выражается союзами “или”, “либо”:

비가 오거나 바람이 몹시 부는 날에는 운전하지 마십시오. Не садитесь за руль, когда идет дождь или дует сильный ветер.

Значение разделительности может быть факультативно подчеркнуто союзом 또는, который сам по себе это значение не создает. Например:

우리들은 보통 오후에 도서관에 가서 책을 읽거나 또는 운동장에서 운동을 한다. Во второй половине дня мы читаем книги в библиотеке или занимаемся спортом на спортплощадке.

## § 10. Выражение противительной связи между однородными членами предложения

Противительная связь между однородными членами предложения имеет место в том случае, если один из членов имеет при себе отрицание.

При этом типе отношений, если оба члена являются именами, то первый из них принимает форму именительного падежа со связкой 아니다 в форме на 아니라. Например:

이것은 벌판이 아니라 논입니다. Это не луг, а орошаемое поле.

Если оба члена предложения являются предикативами, то первый из них принимает форму причастия, выступающего как определение к служебному имени 것. Сочетание “причастие + 것” оформляется именительным падежом и сопровождается связкой 아니라. Например:

그는 읽는 것이 아니라 씹니다. Он не читает, а пишет.

그녀는 일하는 것이 아니라 대학에서 공부하고 있습니다. Она не работает, а учится в университете.

Если необходимо указать, что связь с подлежащим не ограничивается одним членом, но рапростаняется и на другой, то употребляется другая конструкция: первый из двух однородных членов в этом случае принимает форму причастия будущего времени, после которой следует частица 뿐 или 뿐만 с отрицательной связкой 아니라. Например:

피로할 뿐만 아니라 병까지 났습니다. Не только устал, но и заболел.

**I. Перевести с корейского языка на русский:**

1. 물건도 나쁘고 값조차 비쌉니다. 2. 그는 결혼했지만 가까운 친구들에게조차도 말하지 않았습니다. 3. 그 사람을 만나기조차도 어려워요. 4. 한국 사람조차도 이 단어의 발음을 틀리게 해요. 5. 정신이 없어서 제 생일조차도 잊고 지냈어요. 6. 그분의 얼굴조차 보기 힘들어요. 7. 그분이 잡지조차 읽지 않으니 뭘 알겠어요? 8. 수영 한 번조차 못하고 여름을 지냈습니다. 9. 어른들까지도 하기 어려운 일이기 때문에 어떻게 아이가 할 수 있겠어요? 10. 이 수수께끼는 풀기 힘들어요. 선생님까지도 대답을 하지 못 했어요. 11. 이 지대의 산에서는 범까지도 살고 있습니다. 12. 점심도 못 먹고 저녁조차 굶었습니다. 13. 비가 오는데 바람조차 분다. 14. 한글을 잘 알아도 한자를 모르면 신문을 읽을 수조차 없습니다. 15. 그분은 의사선생님조차 잘 모르는 병을 앓았습니다.

**II. Образовать инфинитив на -ㅂ from the following forms of verbs and adjectives:**

닫다, 웃다, 짓다, 돕다, 입다, 불다, 살다, 앓다, 쓰다, 부르다, 맑다, 알다, 좁다, 넓다, 바쁘다, 단겠다, 잊었다, 앓았다, 말했다, 올랐다, 섰다, 보겠다, 쉬었다, 괜찮았다, 더웠다, 추웠다, 희었다, 대답하지 않았다, 돕지 않았다, 입지 않았다, 앓지 않았다, 쉽지 않겠다, 옹지 않았다, 보지 못했다, 쉬지 못했다, 일하고 있다, 울고 있다, 부르고 있다, 닦고 있다, 쉬고 있다, 입고 있다, 믿을 수 없다, 대답할 수 없다, 도울 수 없다, 갈 수 없다, 말할 수 없다, 줄 수 없다, 보려고 하다, 쓰려고 하다, 말하려고 하다, 쉬려고 하다, 들으려고 하다, 보고 싶지 않다, 듣고 싶지 않다, 입고 싶지 않다, 할 것 같다, 올 것이다, 공부하게 하다, 쓰지 말다, 말해 보다, 들어 주다, 서 있다.

**III. Определить функцию инфинитива на -ㅂ in the following sentences and translate into Russian:**

1. 그가 외국으로 떠났음이 분명해요. 2. 그 사람이 아직도 살아 있음이 사실이군요. 3. 그가 지금 집에 없음은 틀림이 없어요. 4. 내가 편지를 바로 쓰지 못함은 사정이 있기 때

문입니다. 5. 젊을 때의 고생을 참고 견뎌는 나중에 크게 도움이 될 것입니다. 6. 우리 학교의 규율을 반드시 지켜야 함을 기억해야 합니다. 7. 그의 행위는 자신이 죄가 없음을 보여 주었습니다. 8. 회사 사장은 계약서를 다시 쓰지 않으면 안 됨을 강조하였다. 9. 김선생님은 한국어 발음이 어려움을 여러번 지적하였습니다. 10. 나는 그녀가 나를 사랑하고 있음을 이미 알고 있었다. 11. 모두가 이 어려운 문제를 해결함에 노력해야 한다. 12. 그것은 동아시아는 물론, 한반도의 평화와 안정을 유지함에 기여할 것입니다. 13. 나는 이 책을 몇 번이나 읽었음에도 그 내용을 잘 이해하지 못했어요. 14. 바람이 몹시 불었음에도 나무가지가 많이 꺾여지지 않았어요. 15. 사람의 행복은 마음을 편안히 함에 있다. 16. 바람이 몹시 불므로 나무가지가 많이 꺾여지고 있군요. 17. 사람들은 책을 읽음으로 지식을 많이 늘일 수 있습니다. 18. 국민들은 절약함으로 나라에 큰 이익을 줄 수 있다. 19. 몸이 아파 자리에 누워 있는 동안 건강의 소중함을 다시 한번 깨달았습니다. 20. 이 책을 쏘므로 한국 역사의 일면을 밝히려고 했습니다.

**IV. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение и употребление деепричастной формы на -므로:**

1. 당신들은 책만 보고 연습하지 않으므로 한국말을 배우지 못할거예요. 2. 겨울이 왔으므로 새 외투를 샀어요. 3. 이 바다는 물이 맑으므로 얕은 데서 바닥까지 볼 수 있습니다. 4. 여기는 금연장소이므로 담배를 피우지 마세요. 5. 아버지는 많은 지식을 가지고 있으므로 모든 물음에 대답하실 수 있어요. 6. 택시를 탔으므로 학교에 늦지 않았습니다. 7. 마침 버스가 왔으므로 빨리 집에 갈 수 있었다. 8. 그 사람이 제 시간에 오지 않으므로 회의를 시작할 수 없었다. 9. 젊었을 때 배를 탔으므로 넓은 세상을 마음껏 구경할 수 있었다. 10. 지금은 안경을 쓰므로 책을 잘 읽을 수 있다. 11. 컴퓨터를 가지므로 보다 빨리 외국어를 배울 수 있었다. 12. 이제 깊은 밤이므로 집으로 돌아가세요. 13. 어제 날씨가 추우므로 학생들은 학교에 가지 않았어요. 14. 한국말 공부를 잘 했으므로 지금 한국책도 읽을 수 있어요. 15. 방 안이 더우므로 창문을 열었어요. 16. 지금 장마철이므로 비가 많이 와요.

**V. Определить значение производных существительных и указать, от каких предикативов они образованы:**

물음, 흐름, 이름, 삶, 즐거움, 아름다움, 느낌, 그림, 웃음, 절음, 짐, 도움, 얼음, 놀음, 죽음, 꿈, 젊음, 부름, 어두움, 아픔, 샘, 썸, 부끄러움, 복음, 바람, 묶음, 무서움, 고마움, 가르침.

**VI. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение и употребление субстантивированных форм предикатива:**

1. 젊을 때의 고생을 참고 견디는 것은 나중에 크게 도움이 될 것입니다. 2. 내가 편지를 바로 쓰지 못한 것은 사정이 있었기 때문입니다. 3. 전화통화를 알아듣는 것은 아주 어려운 일입니다. 4. 한번 보는 것이 백번 듣는 것보다 낫습니다. 5. 한국말을 모르기 때문에 전화를 거는 것이 어렵습니다. 6. 선생님이 이처럼 높은 산에 오르신 것은 처음이 아닙니다. 7. 울산에서 자동차를 만드는 것은 울산시를 이름난 도시로 되게 하였습니다. 8. 앓아 죽는 것보다 싸우다 죽는 것이 낫다. 9. 이 노래를 듣는 것은 좋지만 배우는 것은 힘들어요. 10. 아침에 먹을 것은 계란이 좋아요. 11. 집에 가서 읽을 것은 1장부터 3장까지예요. 12. 한 유명한 회사는 최근에 새로운 상품을 개발한 것을 발표했습니다. 13. 나의 마음이 새로운 희망에 쏠리는 것을 느꼈습니다. 14. 우리 학교의 규율을 반드시 지켜야 하는 것을 기억해야 합니다. 15. 이처럼 높은 산에 오르신 것을 보니 선생님의 건강이 참 좋을 것 같군요. 16. 대통령은 우리 당이 이번 선거에 승리할 것을 강조했습니다. 17. 얼굴색이 좋은 것은 그 사람의 건강이 좋은 것이다. 18. 공부를 할 때 방 안이 조용하지 않으면 안 되기 때문에 나는 창문을 닫은 것이다. 19. 전쟁을 막기 위해서 군대가 있는 것입니다. 20. 나는 이곳으로 먹기 위해서 온 것이 아니다.

**VII. Перевести на корейский язык, употребив форму субстантива вида** 하는 것:

1. Это естественно так думать. 2. Неудивительно, что у него нет денег. 3. Купить красивую вещь - не так легко. 4. Когда мы прибыли в Корею, была осень. 5. Запомните хорошенько то, что я вам скажу. 6. То, что вам предстоит сделать, еще не делал никто. 7. Изучение корейского языка - не простое дело. 8. За всю свою жизнь он написал только сборник стихов. 9. То, что он говорит, не соответствует действитель-

ности. 10. Бегать по утрам очень полезно для здоровья. 11. Ходить по магазинам - очень утомительно. 12. Водить машину в больших городах очень сложно. 13. Матери не нравится, что ее сын все время играет в футбол. 14. Это хорошая идея - отправить студентов в Корею изучать корейский язык. 15. Информировать меня об этом - ваша прямая обязанность. 16. Родители надеялись, что дочь в этом году поступит в университет. 17. Когда было построено новое здание университета? 18. Мы слушали, как она играет на пианино. 19. Я здесь не для того, чтобы развлекаться с вами. 20. Мы ждали, когда они начнут петь. 21. Я не видел, как учитель вошел в аудиторию.

**VIII. Преобразовать следующие предложения в предложения с косвенной речью и перевести на русский язык. Образец:**

▲ 그 사람은 감기에 걸려서 어제부터 몸이 불편합니다. → 나는 그 사람이 감기에 걸려서 어제부터 몸이 불편하다고 말했습니다.

1. 선생님은 한국신문을 매일 읽습니다. 2. 그는 한달에 두 번씩 부모님에게서 편지를 받습니다. 3. 영철은 지금 기숙사에서 쉽니다. 4. 한국에서 온 유학생들은 아직 러시아 말을 잘 못합니다. 5. 그 사람은 저 분의 이름을 압니다. 6. 이렇게 알게 되어 아주 반갑습니다. 7. 기숙사에서 대학교까지 좀 멍니다. 8. 이 호수는 그렇게 깊지 않습니다. 9. 저 학생 어머니는 선생님입니다. 10. 자기 아버지는 회사원입니다. 11. 저 건물은 식당이 아닙니다. 12. 자기 동생은 학생이 아닙니다. 13. 책은 책상 위에 있습니다. 14. 지금 같이 갈 수 없습니다. 15. 김선생님은 어제 철수를 거리에서 만나셨습니다. 16. 나는 지난 주에 고향에 갔습니다. 17. 그분은 일주일 후에 집에 돌아오겠습니다. 18. 그 사건을 내일 돌려 줄 것입니다.

▲ 지금 무엇을 합니까? → 사샤는 나에게 지금 무엇을 하느냐고 [하는가고] 물었습니다.

1. 지금 무엇을 찾습니까? 2. 내주말에 어디를 가려고 합니까? 3. 누가 왔습니까? 4. 오늘 저녁에 몇시에 문을 닫겠습니까? 5. 아버지 어머니 모두가 건강하십니까? 6. 그거 어렵지 않습니까? 7. 어제 본 그 연극 좋았습니까? 8. 지금 가면 좋겠습니까? 9. 한국에는 경치가 좋은 산들이 많이 있습니까? 10. 정말 그런 사실이 없었습니까? 11. 오늘 저녁 그와 함께 갈 수 있겠습니까? 12. 이 지방은 무엇으로 이름난 곳입니까?

13. 저 여자 영화배우 아십니까? 14. 아침에 본 사람이 당신 언니였습니까? 15. 세상은 아름다운 게 아니겠습니까?

▲ 내일 사전을 가지고 학교에 오세요 → 나는 안나에게 내일 사전을 가지고 학교에 오라고 했습니다.

1. 맛 좋은 국수를 먹고 싶으면 “한국의 집” 식당으로 가세요. 2. 좋은 만년필을 보여 주세요. 3. 이 단어의 뜻을 한번 더 설명해 주십시오. 4. 내일 꼭 결석하지 마세요. 5. 그 책을 꼭 사세요. 6. 창문을 닫으세요. 7. 안으로 들어가십시오. 8. 영철이에게 먹을 것을 주세요. 9. 이 곳은 금연장소이므로 담배를 피우지 마세요. 10. 한국에 가면 사진을 많이 찍으세요. 11. 사전을 보지 않고 번역하세요. 12. 저녁에 꼭 집에 있으세요. 13. 한국말을 잘 모르니까 천천히 말해 주십시오.

▲ 저녁에 영화관 앞에서 만남시다 → 나는 사샤에게 저녁에 영화관 앞에서 만나자고 했습니다.

1. 새 본문을 읽읍시다. 2. 저녁에 기숙사에서 방송을 들읍시다. 3. 러시아말로 말하지 말고 한국말로 말합시다. 4. 내일 오후에 도서관에서 숙제를 합시다. 5. 강의가 끝나면 식당에 갑시다. 6. 오늘 저녁에 한국음식을 먹읍시다. 7. 더워서 창문을 엽시다. 8. 토요일에 의사의 진찰을 받읍시다. 9. 시험을 앞두고 같이 공부합시다. 10. 나가지 말고 집에서 기다립시다. 11. 그 사람을 더 기다리지 맙시다. 12. 같이 놀시다.

**IX. Перевести на русский язык, обращая внимание на форму сказуемого косвенной речи:**

1. 오늘 온도가 30여도나 된다고 하므로 나는 오후에 바닷가로 나가겠어요. 2. 내가 언제 돌아오겠느냐고 물었을 때 그분은 아직 몰라서 그 물음에 대답하지 못한다고 말씀하셨습니다. 3. 어떤 사람들은 내가 쾌활한 사람이라고 말합니다. 4. 사람들은 제일 귀중한 것이 건강이라고 말합니다. 5. 저 사람에게 길을 가르쳐 줄 수 없느냐고 물어 봅시다. 6. 내가 의사의 진찰을 받으라고 하였을 때 그는 안 받겠다고 하면서 웃었어요. 웃지 말라고 하였을 때 더 크게 웃었어요. 7. 신 선생님은 앉으라고 우리들에게 자리를 권하셨습니다. 8. 우리는 내일 설악산으로 구경가자고 약속하였습니다. 9. 안나와 나나는 서로 돕자고 약속했기 때문에 시험을 앞두고 자주 만나서 함께 공

부했습니다. 10. 어머니는 우리들에게 숙제를 할 때 조용히 하라고 말씀하십니다. 11. 나의 친구는 빨리 집에 오겠다고 편지를 썼습니다. 12. 나는 박선생님에게, 부인에게 인사를 전해달라고 부탁했습니다. 13. 나는 다음해에 휴가를 외국에서 보내자고 결심했는데 어디를 갈지 아직 몰라요. 14. 의사는 언젠가 심한 병을 앓은 적이 있느냐고 나에게 물었습니다.

#### **X. Перевести с русского языка на корейский, употребив косвенную речь:**

1. Брат сказал, что он сделает это сам. 2. Я думаю, что в следующем году смогу купить новую машину. 3. Друзья подошли к ней и спросили, почему она плачет. 4. Учитель похвалил нас за то, что мы хорошо делаем домашнее задание. 5. Я не могу сказать, что этот фильм произвел на меня большое впечатление [인상을 주다]. 6. Никто не сомневался [의심하다], что эта пьеса будет иметь большой успех. 7. Врачи не ожидали, что больной так быстро поправится [회복하다]. 8. Учительница попросила детей сидеть тихо и вышла из класса. 9. Скажите врачу, что у Вас болит голова. 10. Преподаватель попросил всех студентов прекратить разговоры и сказал, что пора начинать урок. 11. Когда Анну спросили, почему она вчера не пришла на занятия, она ответила, что у нее ужасно болела голова. 12. Я спросил у своего друга, ожидал ли он, что я приеду. 13. Я удивился, когда узнал, что они живут рядом с нами. 14. Мы не знали, что Вера больна, и думали, что она уехала в отпуск. 15. Енчхоль посоветовал мне ехать поездом. 16. Я уверен, что он уже перевел этот текст. 17. Вера предложила нам пойти погулять, но мы отказались.

#### **XI. Перевести на русский язык, проанализировать значение конструкции V줄 알다/모르다:**

1. 그분이 중국어를 말할 줄 알아요? 2. 너는 술 마실 줄 아니? 3. 계란을 삶을 줄 아세요? 4. 한국에 김치를 담글 줄 모르는 여자가 있어요? 5. 그는 얘기할 줄 몰라요. 6. 나의 형님은 노래를 부를 줄 알고 누이 동생은 피아노를 칠 줄 압니다. 7. 사샤는 탁구를 칠 줄 알지만 축구는 할 줄 모른다. 8. 철수는 탁구를 칠 줄 모르고 축구도 할 줄 몰라요. 9. 영철은 운전은 할 줄 알지만 자동차를 고칠 줄 몰라요. 10. 나는 대학에 들어가기 전까지는 수영할 줄 몰랐어요. 그런데 수영할 줄 모르면 바다에서 수영할 수 없어요. 11. 큰 일도 할

줄 알고 작은 일도 할 줄 알아야 합니다. 12. 우리 어머니는 한국 음식을 훌륭히 만들 줄 아십니다. 13. 할아버지는 춤을 추실 줄 아십니까? - 예. 춤을 출 줄 아는 할아버지들도 있습니다. 14. 그는 담배를 피울 줄 모릅니다. 15. 그 사람은 한자를 잘 쓸 줄 압니다. 16. 그는 자기 이름조차도 쓸 줄 몰라요. 17. 나는 스키를 탈 줄 알지만 스케이트를 탈 줄 몰라요.

**ХII. Определить значение частицы *관/이관* в следующих предложениях, перевести на русский язык:**

1. 노력이란 성공의 어머니입니다. 2. 이발관이란 머리를 깎는 곳입니다. 3. 백화점이란 여러 가지 물건을 파는 곳입니다. 4. 서울이란 한국의 수도입니다. 5. 인생이란 무엇입니까? 6. 이별이란 참 가슴 아픈 일입니다. 7. 신문의 힘이란 참 큰 것이지요. 8. 어머니의 사랑이란 정말 감동적인 것입니다. 9. 돈이란 정말 그렇게 인생에서 중요한 것일까? 10. 여행이란 참 좋은 것이에요. 11. 시간이란 돈입니다. 12. 전쟁이란 항상 수백만의 사람에게 비극입니다. 13. 기다림이란 아주 어려운 일입니다. 14. 아이란 우리 인생의 꽃입니다. 15. 공부하기란 즐거운 일입니다. 16. 환갑이라는 것은 61세에 생일을 기념하는 날입니다. 17. 책을 올바르게 읽는 것이란 눈으로만 보는 것이 아니라 그 내용을 완전히 이해하는 것입니다.

**ХIII. Перевести на русский язык следующие предложения, обращая внимание на значение и употребление аналога творительного падежа - *로써*:**

1. 이 설은 나무로써 건축한 것이다. 2. 미로써 세상을 구원할 수 있습니다. 3. 말로써 사람을 죽일 수 도 있고 살릴 수 도 있습니다. 4. 불굴의 노력으로써 성공에 도달했습니다. 5. 위협으로써 평화를 얻을수 없습니다. 6. 돈으로써 사람의 양심을 살 수 없다. 7. 모든 일을 힘으로써 해결하면 안 된다. 8. 이것으로써 모든 것은 다 끝났다. 9. 위성으로써 블라디보스토크에서도 한국방송을 볼 수 있다. 10. 우주선으로써 달까지 갈 수 있다. 11. 만원경으로써 멀리 있는 곳까지 볼 수 있다. 12. 이 영화를 봄으로써 한국 사람들의 역사와 풍습을 알 수 있다. 13. 우리는 언어구조를 연구함으로써 외국어 습득을 쉽게 할 수 있다. 14. 울산은 자동차를 생산함으로써 유명한 도시로 되었습니다. 15. 당신들은 한국신문을 읽음으



로써 한국경제문제에 대하여 알 수 있다. 16. 산 정상까지 길을 닦음으로써 산을 더 잘 구경할 수 있게 되었습니다.

**XIV. Перевести с русского языка на корейский, обращая внимание на управление глаголов 주장하다, 요구하다, 희망하다, 바라다, 부탁하다, 호소하다:**

1. Будем надеяться, что Вы принесете нам хорошие новости. 2. Родители настаивали на том, чтобы сын стал инженером. 3. Я надеюсь, что вы обсудите этот вопрос сами. 4. Врачи настаивают на том, чтобы на лето я уехал из города. 5. Декан потребовал, чтобы на собрании присутствовали все студенты. 6. Мой брат попросил меня не удивляться тому, что он собирался мне рассказать. 7. Надеюсь получить от тебя весточку прежде, чем мы уедем. 8. Прошу тебя передать привет мужу и детям. 9. Мы не рассчитывали, что он сдержит свое обещание. 10. В библиотеке потребовали вернуть эту книгу до конца недели. 11. Учитель попросил, чтобы мы перестали разговаривать. 12. Енчхоль попросил помочь ему в его работе. 13. Зрители аплодисментами заставили певицу еще раз спеть понравившуюся всем песню. 14. Учитель посоветовал нам при чтении корейских книг выписывать интересные выражения. 15. Отцу не хотелось, чтобы его дочь изучала иностранные языки.

**XV. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение деепричастных форм на -거나:**

1. 저녁에 나는 책을 읽거나 방송을 듣습니다. 2. 우리는 그 기계를 국내에서 생산하거나 외국에서 수입하지 않으면 안 된다. 3. 전보를 치거나 소포를 부치려면 우체국에 가시됩니다. 4. 손뼉을 치거나 큰소리로 웃거나 하지 마세요. 5. 물이 깊거나 흐름이 세거나 배를 타고 건너 가세요. 6. 날씨가 덥거나 춥거나 정한 시간에 떠나겠어요. 7. 그분이 있거나 없거나 그 일을 꼭 해야 합니다. 8. 그 책을 읽거나 말거나 마음대로 하세요. 9. 토요일이거나 일요일이거나 우리 집에 찾아오세요. 10. 나는 일요일에 무엇을 할 것인지 모르겠어요. 박물관을 참관하거나 산보를 하겠어요. 날씨가 좋거나 적어도 비가 오지 않으면 아마 산보를 할 거예요. 비가 오거나 추우면 박물관에 가겠어요. 11. 나의 전화번호를 잘 기억해 놓거나 차라리 수첩에 적어 놓으세요. 12. 우리는 인삼술을 마시거나 한국 음식을 먹고 싶으면 “한국의 집” 식당에 가거나 교수님 댁을 찾아갑니다. 13. 우리 집에 혼자 오시거나 친구와 함께 오시거나 마음대로 하세요.

**XVI. Перевести на корейский язык, используя деепричастие на -거나:**

1. По воскресеньям мы ходим в музеи или в театр. 2. Зимой мы катаемся на лыжах или на коньках. 3. Завтра я буду читать художественную книгу или смотреть телевизор. 4. Придет он или нет, мы начнем собрание в назначенное время. 5. Вы можете либо позвонить нам, либо зайти в удобное для вас время. 6. Вечером я хожу в библиотеку или занимаюсь в общегитии. 7. Я поеду на автобусе или пойду пешком. 8. Будет дождь или нет, мы все равно поедем. 9. Вкусная эта еда или нет, все равно есть не буду. 10. От радости люди либо смеются, либо плачут. 11. Он вернется домой либо завтра, либо послезавтра. 12. То ли пойти в кино, то ли дома остаться?

**XVII. Перевести на русский язык, обращая внимание на способ выражения противительной связи между однородными членами предложения:**

1. 제가 입으려는 것이 아니라 동생한테 선물할 것입니다. 2. 이 부채는 선영씨의 것이 아니라 수미씨 것입니다. 3. 하루종일 놀 것이 아니라 공부 좀 해라. 4. 국수를 먹을 것이 아니라 밥을 먹자. 5. 철수는 병이 나서 어제 저녁 극장에 갈 이 갈 수 없었을 뿐만 아니라 오늘 수업에도 나오지 못했어 요. 6. 나의 동생은 오토바이를 운전할 줄 모를 뿐 아니라 자 전거까지 탈 줄 몰라요. 7. 조선생님의 아내는 한국음식을 맛 있게 만들 줄 알 뿐만 아니라 유럽식 요리도 잘 합니다. 8. 우리는 몇 년 지나서 만났을 때 이야기를 많이 나누었을 뿐만 아니라 맥주와 포도주도 많이 마셨습니다. 9. 서울에서 는 버스들이 다닐 뿐만 아니라 지하철도 다닙니다. 10. 나는 아버지 생일에 축하할 뿐만 아니라 선물도 드렸습니다. 11. 동대문 시장에 가면 물건도 좋을 뿐만 아니라 값도 쌉니 다. 12. 그 학생은 성적도 훌륭할 뿐만 아니라 성격까지 좋다 고 합니다. 13. 그 사람은 얼굴이 잘 생겼을 뿐만 아니라 능 력도 좋아요. 14. 박선생님은 한국말을 가르칠 뿐만 아니라 한국역사에 대한 재미있는 이야기도 들려 줍니다. 15. 등산을 하는 것은 건강에 좋을 뿐만 아니라 정신적으로도 좋다. 16. 서울은 인구만 늘어난 것이 아니라 도시의 넓이도 증대되 었다. 17. 우리 학교 학생들은 한국어를 배우고 있을 뿐만 아 니라 한국의 역사, 지리, 경제, 문화를 연구하고 있습니다.

### **XVIII. Сказать по-корейски:**

1. Вчера был не вторник, а среда. 2. Сегодня на улице не только идет снег, но и дует холодный ветер. 3. Эта женщина не только добрая, но и красивая. 4. Не только детям нравится эта еда, но и взрослые тоже любят ее. 5. Он может не только управлять машиной, но и ремонтировать ее. 6. Он не только родился в Китае, но там и вырос. 7. Это книга не моя, а друга. 8. Это не японская машина, а корейская. 9. Господин Ли знает не только английский язык, но также китайский и японский. 10. Я потерял не только бумажник, но и авторучку. 11. Енчхоль не только сам хорошо учится, но и товарищам помогает. 12. Он не только замечательный ученый, но и хороший спортсмен. 13. Эта одежда не только красивая, но и недорогая. 14. У нее не только красивое лицо, но и добрая душа. 15. Там не озеро, там море. 16. Нужно не только учиться, но и заниматься спортом. 17. Енчхоль, похоже, стал не ученым, а журналистом.

### **XIX. Перевести с русского языка на корейский:**

Известный русский ученый Михаил Ломоносов родился 19 ноября 1711 года в селе Холмогоры Архангельской губернии [주] в бедной семье.

Когда ему исполнилось 19 лет, он уехал учиться в Москву. С 1735 года Ломоносов учился в Санкт-Петербурге, а с 1736 по 1741 годы - в Германии.

В 1748 году Ломоносов основал [설립하다] первую русскую химическую лабораторию.

В 1755 году по инициативе [주창하에] Ломоносова был открыт [개교하다] Московский университет.

Открытия [발견] Ломоносова обогатили [풍부하게 하다] многие отрасли знания [학문]. Его идеи [생각] далеко опередили [훨씬 앞서다] науку того времени [그 당시의]. Он впервые высказал принцип сохранения материи и движения [질량보존 및 운동 법칙]. Он создал ряд оптических приборов [광학기구], открыл наличие атмосферы [대기] на планете Венера [금성], описал строение Земли [지구의 구조], объяснил происхождение [기원] многих полезных ископаемых и минералов [유용한 지하광물자원], опубликовал руководство по металлургии [제철방법], заложил основы [기초를 다지다] физической химии.

Ломоносов - автор поэм [시], трагедий [비극], сатир [풍자], фундаментальных филологических трудов [기초 언어학 논문] и известной научной грамматики русского языка. Он написал также много работ по истории России.

Ломоносов - известный художник, член академии художеств [예술원 회원].

## 방문

경수는 방학을 하자마자 나를 자기 고향으로 데리고 갔다. 경주역에서 내려서 버스를 타고 한 10분쯤 갔다. 버스에서 내려서 또 20분쯤 걸었으나 서울역과는 달리 한적하고 푸른 산을 안고 걷기 때문에 피곤한 줄 몰랐다.

경수의 집은 그 마을에서 제일 크고 부잣집인 것 같았다. 넓은 마당 여기저기에서 개들이 잠 자는 채하다가 우리를 보고 짖기 시작했다. 여기저기에서 자유롭게 놀던 닭들은 개들이 짖으니까 이쪽저쪽으로 숨어 버렸다.

경수 어머니와 온 가족은 큰 손님이 온 것처럼 닭을 잡고 더운 밥을 짓느라고 모두들 바빴다.

어머니는 우리들에게 우물물을 길어 주시며 씻으라고 하고 방에다 돛자리를 펴 주시며 쉬라고 하였다.

점심때가 채 되기 전에 푸짐한 밥상이 들어왔다. 시장하겠다고 하면서 큰 그릇에 밥을 어떻게 많이 주시는지 난 눈이 둥그래졌다. 경수가 눈치를 채고 나에게 눈을 껌벅이며 그냥 먹으라고 했다. 어머니는 내 옆에 앉으셔서 이것도 먹어라 저것도 먹어라 하시는데 먹을수록 진땀이 났다.

동네 사람들이 내가 왔다고 하는 말을 듣고 모여왔다. 경수 어머니는 그들에게 우리가 먹은 밥상과와 앉으라고 하면서 밥을 먹으라고 했다.

우리 고향에서 물론, 서울에서도 볼 수 없는 아름다운 풍경이었다. 꼭 잔칫집 같았다.

1. 경수 - Кёнсу, мужское имя.

2. 경주 - название города на юго-востоке Кореи, древняя столица государства Силла, существовавшего на Корейском полуострове с 57 г. до н.э. до 936 г. н.э.

3. Дательно-местный падеж -에서 при глаголе 내리다 “выходить; спускаться” может иметь два значения: а) места совершения действия: 우리는 경주에서 내렸다. Мы сошли в Кёнчжу; б) исходного пункта движения: 우리는 버스에서 내렸다. Мы вышли из автобуса.

4. Наречие 달리, образованное от прилагательного 다르다 “быть отличным от чего-либо”, может использоваться в функции послелого со значением “в отличие от”, например: 서울과 달리 в отличие от Сеула.

5. Глагол 안다 дословно означает “обнимать; прижимать (к груди)”. Словосочетание 푸른 산을 안고, в котором употреблен этот глагол, на русский язык переводится в окружении (среди) зеленых гор, а не буквально, т.е. “обняв зеленые горы”.

6. Глагол 짓다 “строить” может употребляться также в значении: а) “готовить (еду)” - 밥을 짓다; б) “сочинять; писать” - 글을 짓다; в) “давать (имя, название)” - 이름을 짓다.

7. Местоимение 모두 “все” относится к разряду заместителей имен, а не наречий, и способно принимать те же грамматические формы (падежа, множественного числа и т.д.), что и именные части речи: 모두가, 모두들 и т.п.

8. 난 - сокр. от 나는.

9. 꼭 - здесь: “точь в точь; ну просто как”.

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### § 1. Деепричастие мгновенности на -자

Окончание -자 присоединяется к основе глагола и указывает на то, что действие, выраженное господствующим глаголом, наступает сразу же после окончания действия, выраженного деепричастием. Наступление второго действия при этом может происходить либо после полного окончания первого действия, либо после окончания его начальной фазы. На русский язык переводится с помощью союзов “как только”, “лишь только”, “сразу же”. Например:

회의가 끝나자 집에 갔습니다. Я ушел домой как только закончилось собрание.

После деепричастия на -자 может следовать служебный отрицательный глагол 말다 “не делать” в форме этого же деепричастия. Такая конструкция служит для подчеркнутого указания на то, что пауза между двумя следующими друг за другом

действиями носит минимальный характер. *Например:*

정수는 방학을 하자마자 나를 자기 고향으로 데리고 갔다.  
Лишь только наступили каникулы, Кёнсу взял меня к себе в деревню.

## § 2. Уступительно-противительное деепричастие -나/-으나

Окончание деепричастия -나/-으나 присоединяется к временной основе предикатива и имеет два значения:

① Уступительное. *Например:*

그 책이 좋았으나 사지 않았습니다. Хотя книга и была хорошая, но я ее не купил.

② Противительное. *Например:*

공책은 있으나 만년필은 없어요. Тетрадь есть, а ручки нет.

В этом значении окончание -나/-으나 может присоединяться также к производно-аналитической форме предикатива [I, 134], указывая на противительные связи между однородными сказуемыми при одном подлежащем, *например:*

나는 이선생을 자주 만나기는 하나 아직 그와 말하지는 못했어요. Я часто вижу с господином Ли, но разговаривать с ним мне пока еще не доводилось.

Деепричастие -나/-으나 может быть заменено на деепричастие с окончанием -지만. Различие заключается в том, что деепричастие на -지만 относится в большей степени к разговорному стилю речи:

공책은 있지만 만년필은 없어요. Тетрадь есть, а ручки нет.

В некоторых случаях это деепричастие может выполнять также функцию, сопоставимую с функцией деепричастия -아도/-어도/-여도, *например:*

그는 누구를 만나나 같은 말을 한다. Кого бы он ни встретил, всем он говорит одно и то же [*ср.: 그는 누구를 만나도 같은 말을 한다 с тем же значением*].

## § 3. Придаточные дополнительные предложения при глаголах знания 알다 и 모르다

Если сказуемое главного предложения выражено глаголами **알다** “знать; думать; считать” и **모르다** “не знать; не думать; не замечать”, для связи дополнительного предложения с главным вместо имени **것** может использоваться служебное имя **줄** в основном, винительном или творительном падеже, *например:*

나는 당신에게 별장이 있는 줄[을] 알았지만 이렇게 크고 아름다운 줄[을] 몰랐어요. Я знал, что у вас есть дача, но не думал, что она такая большая и красивая [*ср.: 나는 당신에게 별장이 있는 것을 알았지만 이렇게 크고 아름다운 것을 몰랐어요 с тем же значением*].

Этот тип подчинения придаточного дополнительного предложения характерен также для глаголов **믿다** “верить; полагать” и **생각하다** “думать; считать”, например:

**나는 그 사람이 제 시간에 꼭 올 줄[로] 믿고 있습니다.** Я уверен, что он вернется вовремя.

**당신이 이렇게 빨리 떠날 줄[을] 누가 생각했겠습니까?** Разве мог кто-нибудь предположить, что вы так быстро уедете?

#### § 4. Конструкция причастие + **척하다**

Конструкция, состоящая из служебного имени **척** (кратк. вариант **체**), присоединяемого к причастию настоящего или прошедшего времени, и служебного глагола **하다**, служит для выражения отношения говорящего к действию, как к реально не существующему, а лишь симулируемому. На русский язык переводится словами “делать вид, что...”, “притворяться, что...”:

**그는 다 아는 체합니다.** Он делает вид, что все понимает.

**그는 아무것도 모르는 척합니다.** Он делает вид, что ничего не знает.

Эта конструкция может употребляться также с прилагательными и связкой. Например:

**바쁜 척하고 일찍 집에 왔습니다.** Я сделал вид, что очень занят, и пораньше пришел домой.

**그는 병어리인 체합니다.** Он притворяется немым.

#### § 5. Значение конструкции **V아/어/여 버리다**

Служебный глагол **버리다** после деепричастия предшествования имеет два значения.

Во-первых, он указывает на полную исчерпанность (на утрату всяческой возможности возобновления) действия, выраженного деепричастием. На русский язык это значение переводится словами “навсегда”, “насовсем”, “напрочь”, “окончательно”:

**나무가 넘어져서 죽어 버렸어요.** Дерево свалилось и совсем погибло.

Во-вторых, глагол **버리다** может указывать на то, что действие, выраженное деепричастием, охватывает весь данный предмет или распространяется на все предметы данного множества без остатка. Такие предложения часто оформляются наречиями **다**, **모조리**, **온통** – “полностью; целиком”. Например:

**아이들이 과자를 다 먹어 버렸어요.** Дети съели все конфеты.

В разговорной речи вместо глагола **버리다** в том же значении может употребляться глагол **먹다**, например:

**나는 다 잊어 먹었어요.** Я все напрочь забыл.

## § 6. Деепричастие на -느라고

Деепричастие на -느라고 относится преимущественно к устному стилю речи. Окончание -느라고 присоединяется к основе настоящего времени глагола и выполняет несколько функций:

① служит признаком сильноуправляемого члена в окружении таких глаголов, как **애쓰다** “стараться”, **전력을 하다** “прилагать все силы”:

**마을 사람들은 새 길을 뚫느라고 애썼다.** Жители поселка выбивались из последних сил, строя новую дорогу.

② является признаком обстоятельства, которое указывает на действие, как на сферу проявления другого признака, названного господствующим глаголом. *Например:*

**목장에서 일하는 사람들은 사료를 만드느라고 분주히 돌아갔어요.** Работники фермы хлопотали, занятые приготовлением корма.

③ выступает как признак обстоятельства причины. В отличие от других деепричастий с этим же значением, в данном случае речь, как правило, идет о причине, обуславливающей невозможность какого-то действия. *Например:*

**일을 하느라고 거기에 갈 시간이 없었어요.** Я работал, поэтому у меня не было времени пойти туда.

В сочетании с глаголом **수고하다** “утруждать себя; стараться” это деепричастие используется для выражения благодарности за какое-то действие, совершенное в интересах говорящего, либо в качестве формулы приветствия:

**이렇게 추운데 오시느라고 수고하셨습니다.** Спасибо за то, что пришли сюда в такую погоду [букв.: Вы причинили себе беспокойство, идя сюда в такую холодную погоду].

## § 7. Морфема-спецификатор 다가

**Спецификаторами** называются такие морфемы, которые, присоединяясь к падежному или деепричастному окончанию, выделяют некоторую совокупность значений или же одно значение из всего множества значений данного окончания.

Морфема -다가 (сокр. вариант -다) присоединяется к дательному падежу в функции сильноуправляемого косвенного дополнения, ограничивая эту функцию дательного падежа от других его значений. *Например:*

**그는 책을 책상에다가 놓고 갔어요.** Он положил книгу на стол и ушел.

После дательного падежа одушевленного лица эта морфема указывает на то, что действие направлено непосредственно на



лицо, являющееся адресатом данного действия, *например*:

그게 누구에게다가 보낼 편지입니까? Кому непосредственно вы собираетесь отправить это письмо?

Морфема **다가** может присоединяться также к служебному имени **테** в основном падеже, формирующему косвенные дополнительные предложения, ограничивая эту функцию **테** от его обстоятельственного значения. *Например*:

그는 글이 있는 데다가 사인했다. Он расписался [прямо] там, где был текст.

## § 8. Конструкция “причастие + частица **지**”

Частица **지** после причастия является знаком особой разновидности причинного отношения, совмещенного со значением степени проявления признака, обусловленного фактом, выраженным причастием: “настолько..., что...” Непременным признаком этого значения является наличие в такой конструкции одного из трех местоименных наречий **얼마나**, **어찌나**, **어떻게나**. *Например*:

어떻게나 추운 지 막 얼었습니다. Так холодно, что совершенно замерз.

날씨가 어찌나 더운 지 땀이 비 오듯 흘러요. Так жарко, что пот градом льет.

Глагол перед частицей **지** принимает форму причастия настоящего времени. Такая последовательность употребляется:

▲ если обусловленное действие относится к настоящему времени. *Например*:

그 영화가 어찌나 재미있는 지 또 보고 싶어요. Этот фильм настолько интересный, что мне хочется еще раз посмотреть его.

▲ для указания на незавершенный, длящийся характер обусловленного действия, относящегося к прошедшему времени (настоящее относительное). *Например*:

그분이 어찌나 빨리 걷는 지 따라갈 수 없었어요. Он шел так быстро, что я не мог за ним угнаться.

Если обусловленное действие относится к прошлому, между корнем глагола и окончанием причастия **-는** помещается суффикс прошедшего времени **-았-/-었-/-였-**. Окончание **-는** в этом случае носит формальный характер, указывая лишь на зависимость глагола от частицы **지**. *Например*:

어떻게나 맛있는 지 눈에서 불이 났습니다. Я так ударился, что искры из глаз посыпались.

아이가 얼마나 울었는 지 숨을 제대로 쉬지도 못했다. Ребенок аж задыхался от рыданий [букв.: так плакал, что не мог нормально дышать].

В том случае, если действие происходит в прошлом и полностью разобрано с моментом речи, употребляется причастие -던. Например:

어찌나 기쁘던 지 뛰었습니다. Он тогда так обрадовался, что аж запрыгал.

## § 9. обстоятельственные предложения меры и степени

Такого рода предложения выражаются служебным именем 수록 после причастия будущего времени, которое в этом случае формально, и имеют два оттенка. Один оттенок соответствует русским придаточным предложениям с союзами "по мере того, как", "чем..., тем...", например:

날이 갈수록 그에 대한 애정이 깊어 갔습니다. По мере того, как шли дни, чувство любви к ней становилось все глубже.

Такое значение может быть дополнительно подчеркнуто формой условного деепричастия на -면, помещаемого перед причастной формой глагола, например:

한국말은 배우면 배울수록 더 어렵습니다. Чем больше учишь корейский язык, тем он кажется труднее.

Второй оттенок соответствует русским придаточным предложениям с союзами "в той мере, как", "насколько", например:

푸른 바다는 볼수록 넓습니다. Синее море, насколько можно охватить взором, широко.

될수록 빨리 가는 것이 좋겠어요. Нам желательно уйти как можно быстрее.

## § 10. определительные косвенно-изъяснительные предложения

Придаточные предложения косвенной речи [II, 82] могут выступать в роли определительных косвенно-изъяснительных предложений, поясняющих имена со значением речи или всякого рода мысли. Зависимость косвенно-изъяснительного предложения от последующего имени в этом случае выражается причастной формой служебного глагола 하다. Например:

동네 사람들이 내가 왔다고 하는 말을 듣고 모여 왔다. Жители деревни, услышав [букв. услышав слова], что я приехал, стали сходитьсь домой.

그들은 학교에 가지 않고 놀러 가자고 하는 약속을 했다. Они договорились [букв. сделали договор] не ходить в школу, а пойти погулять.

Вместо конкретного существительного в качестве определяемой части предложения может выступать также служебное имя 것, например:

철수는 내일 고향으로 가겠다고 하는 것을 말하였습니다. Чхольсу сказал, что завтра собирается в деревню.

В живой речи окончание глагола **하다** после редукции корня **하-** может сливаться с окончанием придаточного предложения, образуя простое предложение со скрытой косвенной речью. Такие предложения могут выступать определением и к другим существительным, а не только к именам со значением речи или мысли. Например:

철수는 내일 고향으로 가겠다는 말을 하였다. Чхольсу сказал, что завтра собирается в деревню.

그들은 오후 5 시에 체육관 앞에서 만나자는 것을 약속하였다. Они договорились встретиться в пять часов около спортзала.

그 마을에는 천년이나 된다는 나무가 있다. В этой деревне есть дерево, которому, говорят, около тысячи лет.

## УПРАЖНЕНИЯ

### I. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение деепричастных форм на **-자**:

1. 영철은 병원에서 퇴원하자 다시 축구경기에 참가하였습니다. 2. 사샤가 기차를 타고 자리에 앉자 기차는 떠났어요. 3. 해가 지자 추워졌어요. 4. 비가 몇자 하늘이 개이기 시작했어요. 5. 날이 어둡자 전등을 켜어요. 6. 영옥이는 이 소식을 듣자 기뻐서 춤을 추었어요. 7. 니나가 자동차를 타다가 사고가 났는데 병원에 입원하자 수술을 받았습니다. 8. 내가 책을 끝까지 읽자 베라가 나타나서 그 책을 빌릴 수 없느냐고 물었습니다. 9. 동생이 대학에서 떨어지자 아버지가 병이 나셨어요. 10. 선생님이 질문하자 철수는 곧 대답하였다. 11. 아버지가 집을 떠나자 회사에서 전화가 왔다. 12. 귀국하자마자 인사를 하러 사장실에 들렀습니다. 13. 나는 이 일을 끝마치자 도서관에 가야 합니다. 14. 안나는 건너편에 있는 친구를 보자 자동차를 주의하지 않고 길을 막 건너갔습니다. 15. 배가 고파서 집에 오자마자 저녁을 먹었습니다. 16. 나는 부산에 도착하자마자 친구에게 전화하겠습니다.

### II. Перевести на корейский язык следующие предложения, употребляя деепричастную форму на **-자**:

1. Как только ребенок уснул, мать тихо вышла из комнаты. 2. Я встретил Чхольсу, как только прилетел в Пусан. 3. Я сел заниматься, как только позавтракал. 4. Стоило мне начать

говорить, как она рассмеялась. 5. Только я вернулся домой, мне позвонил друг. 6. Стоило закончиться одному делу, как появилось другое. 7. Как только я купил дом, цены на жилье выросли вдвое [이배]. 8. Ворона взлетела, и тут же с дерева посыпались груши. 9. Как только наступают холода, люди надевают теплые пальто и меховые шапки. 10. Как только мы поднялись на гору, начался дождь. 11. Когда преподаватель вошел в аудиторию, все студенты встали. 12. Жизнь менялась, как только появлялись деньги. 13. Едва село солнце, как он вернулся домой. 14. Я сказал ему об этом, как только встретил его. 15. Я умываюсь сразу же, как только встаю с постели. 16. При виде этого человека он снова рассердился [화를 내다]. 17. Стоило актрисе появиться на сцене, как раздались бурные аплодисменты. 18. Не успели они полюбить друг друга, как судьба развела их [운명의 장난으로 헤어지다].

### III. Определить значение дееспричастия на -나/-으나, перевести на русский язык:

1. 기차는 멎었으나 내리는 사람이 없었다. 2. 나는 책을 사졌으나 읽을 시간이 지금 없어요. 3. 이 노래는 듣기 좋으나 배우기가 좀 힘들어요. 4. 어디를 보나 아름다운 꽃들이 핍니다. 5. 나는 어제 우산을 잃었으나 나나는 그것을 찾아서 돌려 주었습니다. 6. 안나는 좋은 사진기를 가지고 있으나 사진을 찍을 줄 몰라서 사진이 잘 되지 않는다. 7. 사샤는 논문을 쓰려고 하나 이웃집에서 들리는 음악이 그를 방해한다. 8. 우리는 지난 일요일에 축구경기를 구경할 계획이었으나 구경표가 다 팔려서 그만 두었습니다. 9. 나의 형님은 교수로서 생물학을 기본으로 가르치고 있으나 필요하면 화학 그리고 물리학까지 가르쳐요. 10. 나는 무지개를 사진 찍고 싶었으나 사진기 준비를 하고 보니 무지개가 사라졌습니다. 11. 이 잡지를 빌려서 집에서 보아도 괜찮으나 내일 돌려 주세요. 12. 철수는 한달 전에 한국에 떠나갔으나 아직 편지가 오지 않았어요. 13. 영철은 탁구를 칠 줄 아나 훈련할 상대방이 없어서 재능을 발전시키지 못할 것입니다. 14. 어느 사람에게 물어보나 누구도 그 영화를 어느 영화관에서 상영하는지 모릅니다. 15. 끌라는 라디오를 들으면서 공부를 할 수 있으나 나는 방 안이 조용하지 않으면 주의를 집중하지 못합니다. 16. 이것은 내가 쓴 책이나 별로 마음에 들지 않아요.

**IV. Используя это же деепричастие, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. Хотя наступило лето, погода плохая. 2. Я прочитал эту книгу, но ничего не понял. 3. Хотя я и выучил все, но ответить не смог. 4. Хотя наш дедушка и старый, он вполне здоров. 5. Я в школе изучал английский язык, но сейчас все забыл. 6. Хотя я написал письмо, но ответа не получил. 7. Младший брат окончил в этом году среднюю школу, но в институт поступать не стал. 8. Сегодня дует ветер, но совсем не холодно. 9. Хотя у меня и нет времени, но я готов помочь вам. 10. Он хотя и посещает школу, но занимается без усердия. 11. Хотя я и написал эту книгу, но она мне не особенно нравится. 12. Хотя на улице было холодно, мы пошли гулять. 13. Сегодня утром еще шел дождь, а сейчас идет снег. 14. Многие города во время войны были разрушены, а после войны они все были восстановлены. 15. На столе есть журналы, но там нет газет. 16. Спектакль закончился, но занавес еще долго не опускался. 17. Весной у нас идут дожди, но не так часто.

**V. Перевести с корейского языка на русский, обращая внимание на употребление и значение конструкции со служебным именем 줄:**

1. 여기서 만날 줄 꿈에도 몰랐어요. 2. 설악산이 이렇게 아름다운 줄을 선생님이 아셨습니까? 3. 우리는 정선생님이 우리를 기다리시는 줄 몰랐다. 4. 바깥 날씨가 이렇게 추운 줄 모르셨습니까? 5. 나는 당신이 한국말을 이렇게 잘 할 줄 몰랐어요. 6. 나는 오늘 거리에서 몇 명의 외국인들을 보았어요. 처음에는 그 사람들이 일본사람인 줄로 알았는데 그들이 말을 하는 것을 들었을 때 한국사람인 줄 알았어요. 7. 나는 니나가 집으로 간 줄 알았다. 8. 우리 아버지는 오늘이 자기 생일날인 5월 5일인 줄 모르셨어요. 9. 우리는 비행기내에서 담배를 피워도 되는 줄로 알았지만 잘 못 생각했다. 안내원은 비행기 안에서 담배를 피우지 말아야 하는 줄을 누구나 다 안다고 말했다. 10. 니나는 휴가를 가서 사진을 많이 찍었는데 돌아와 보니까 사진들이 다 잘 되지 않았다. 그는 사진기가 고장난 줄 몰랐습니다. 11. 나는 형한테 무슨 나쁜 일이 있는 줄을 알았으나 그가 말하기 전에 아무 말도 안 했습니다. 12. 내일 학교에서 세미나가 있을 줄 알았는데 세미나는 일주일 후로 연기되었습니다.

**VI. Употребив эту же конструкцию, перевести с русского языка на корейский:**

1. Я не знал, что вы так заняты. 2. Ты думаешь, я буду этим заниматься? 3. Я думал, что она учится в университете. 4. Я не знал, что он женился. 5. Мы знаем, что господин Ким посетит наш университет. 6. Я не знал, что Миз успешно сдала вступительные экзамены в университет. 7. Я не знал, что господин Пак лег в больницу. 8. Я и не заметил, как прошло время. 9. Я и не подозревал, что у Саши есть такая красивая сестра. 10. Я не знал, что он преподаватель. 11. Я думал, что здесь можно курить. 12. Мы все думали, что он в университете, и даже не допускали мысли, что он может быть дома. 13. Разве мог кто-нибудь подумать, что наш учитель умеет так хорошо танцевать? 14. Все знают, что это самый способный студент в группе. 15. Я не уверен, что он придет сегодня. 16. Я думаю, что он сдаст экзамен хорошо, так как он усердно занимался. 17. Он не верит, что я смогу стать хорошим журналистом. 18. Я думал, что он уедет в Америку надолго.

**VII. Сказать по-корейски, обращая внимание на способ передачи на корейский язык придаточных дополнительных предложений:**

1. Я видел, как он выходил из офиса со своим товарищем. 2. Я люблю наблюдать, как рисует мой маленький сын. 3. Мы не ожидали, что он сделает эту работу так быстро. 4. Слышали ли вы, как мы отвечали на вопросы преподавателя? 5. Кто-нибудь слышал, как они обсуждали этот вопрос? 6. Мы видели, как она закрыла окно и вышла из комнаты. 7. Видели ли вы, как мы играем в теннис? 8. Бабушка наблюдала, как дети играли в саду. 9. Я не заметил, как вы вошли в кабинет. 10. Мы не хотели, чтобы вы оставались там так долго. 11. Мы все верили, что он скоро поправится. 12. Я не знал, что он говорит правду. 13. Я не думал, что вам будет так трудно это сделать. 14. Я не думал, что он приведет с собой друга. 15. Разве никто из вас не знал, что он приезжает сегодня?

**VIII. Перевести на русский язык следующие предложения:**

1. 그 사람이 바보인 척했습니다. 2. 그분이 나를 못 본 척하고 지나갔어요. 3. 학생들은 선생님의 말씀을 잘 듣는 척하고 있습니다. 4. 부모님이 오시면 공부하는 척합니다. 5. 철수는 기분이 나쁜 척했어요. 6. 그 물건을 사고 싶지 않아서 돈이 없는 척했습니다. 7. 자는 척하지 말고 일어나세요.

8. 그 문제는 해결될 수 있는 문제가 아닌데 해결할 수 있는 척했어요. 9. 아버지께서 집에 돌아왔을 때 아들은 책상에 앉아 공부하는 척했습니다. 10. 그녀는 그것에 대해서 아직 모르는 척했습니다. 11. 그 사람은 아직 서울에 가보지 못한 척했습니다. 12. 철수는 그 말을 못 들은 척하고 가 버렸습니다. 13. 진짜로는 슬프지 않지만 그녀는 우는 척합니다.

**IX. Перевести на русский язык, проанализировать значение конструкции V아/어/여 버리다:**

1. 가을 바람은 나뭇잎과 풀씨들을 멀리 날려 버립니다. 2. 이 책을 다 읽어 버리십시오. 3. 이 일을 한 시까지 끝내 버렸어요. 4. 편지를 빨리 써 버리세요. 5. 나는 그 책을 지하철에서 잃어 버렸어요. 6. 아침부터 오는 비는 모든 발자국을 씻어 버렸어요. 7. 그 사람이 내 공책을 찢어 버렸어요. 8. 무더운 여름이 지나가 버렸습니다. 9. 술은 끊었지만 담배는 끊어 버리기가 힘들어요. 10. 조금밖에 안 남았으니까 다 먹어버려요. 11. 치과의사는 나의 이를 뽑아 버렸어요. 12. 네가 그렇게 하면 모든 사람이 웃어 버릴 것이다. 13. 그 노인은 너무 피곤하여 그 자리에 털썩 앉아 버렸습니다. 14. 그는 내일이 시험인데도 피곤해서 그냥 자 버렸습니다. 15. 컴퓨터를 빌려 쓰는 것이 싫어서 이번 기회에 사 버렸습니다. 16. 말하지 않기로 했는데 어쩔 수 없이 얘기를 해 버렸습니다. 17. 냉장고 속의 음식이 썩어 버렸습니다. 18. 역으로 가던 길에 갑자기 급한 일이 생겨서 기차를 놓쳐 버렸습니다.

**X. Используя эту же конструкцию, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. Мой друг навсегда уехал в Америку. 2. Мой младший брат съел все печенье. 3. Он совершенно забыл о своем обещании. 4. Я истратил все деньги, которые у меня были. 5. Я полностью закончил эту работу. 6. Быстрее заканчивайте писать письмо. 7. Когда актриса вышла на сцену, зал разразился [터지다] бурными аплодисментами. 8. Я все сделаю к трем часам. 9. Я сам вымою всю посуду. 10. Она тут же выбросила подарок за окно. 11. Он подождал немного и ушел навсегда. 12. Он стер весь текст, который набрал за ночь. 13. Мороженое полностью растаяло [녹다]. 14. Он сжег все ненужные документы. 15. Я рассчитался с ними за все предыдущие долги.

**XI. Перевести на русский язык и проанализировать значение деепричастной формы на -느라고:**

1. 이 책을 읽어 보느라고 고생했습니다. 2. 이걸 가져오느라고 힘이 들었습니다. 3. 김선생님을 만나 보느라고 늦었습니다. 4. 시청 앞을 지나오느라고 이 차를 탔습니다. 5. 이 일을 하느라고 사람의 힘이 많이 들었습니다. 6. 숙제를 하느라고 신문을 읽지 못했어요. 7. 나는 정신 없이 일을 하느라고 옆에 누가 온 것도 몰랐어요. 8. 우리는 꽃을 재배하느라고 바빠요. 9. 소년들이 체육대회를 하느라고 운동장에 모였다. 10. 하루종일 뭐 하느라고 청소도 못했어요. 11. 등록금이 얼마인지 알아보느라고 사무실에 갔다가 왔습니다. 12. 다른 생각을 하느라고 선생님 질문에 대답을 못했어요. 13. 친구하고 얘기하느라고 어제 밤에 잠을 못 잤습니다. 14. 우리를 도와주느라고 수고했습니다. 15. 번역하느라고 수고했어요. 16. 너무 배가 고팠기 때문에 그는 지금 먹느라고 정신이 없어요. 17. 모스크바에 가느라고 다른 일은 아무것도 할 수 없어요. 18. 그는 TV를 보느라고 공부를 전혀 하지 않아요.

**ХII. Перевести с русского языка на корейский, употребляя деепричастие на -느라고:**

1. Я спал и не заметил, когда пришла мама. 2. Спасибо, вам, что пришли несмотря на такой холод. 3. Я очень занят изучением истории Приморского края. 4. Я не смог закончить работу, потому что обедал. 5. Он не занимался, потому что пил. 6. Я не смог встретиться с ним, потому что писал письмо. 7. Я чинил машину и поэтому опоздал. 8. Я спал днем и поэтому не читал сегодняшних газет. 9. Чем ты занимался, что не сделал эту работу? 10. Она думала только о детях, и не думала о себе. 11. Я ожидал 30 минут, чтобы купить билет на самолет. 12. Я ездил в Корею, поэтому на прошлой неделе не ходил на занятия. 13. Работая над переводом этой статьи, я узнал много интересного из истории города. 14. Мы израсходовали все деньги на строительство дома. 15. Я все выходные была занята подготовкой [작성] документов для предстоящих переговоров.

**ХIII. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение морфемы 다:**

1. 아버지는 빈 터에다가 집을 지었습니다. 2. 집 앞 마당에다가 꽃들을 심으세요. 3. 할아버지는 나무 그늘에다가



의자를 놓았습니다. 4. 누워서 하늘에다가 침을 뱉는 것과 같다. 5. 지금 주전자에다가 물을 더 넣어라. 6. 커피에다가 소금을 넣으면 안 된다. 7. 나는 어머니에다가 돈을 맡겨 두었어요. 8. 어린이에게다가 그런 일을 시키지 마세요. 9. 우리 자리를 저 장애인[인валид]에게다 양보하자. 10. 이 차를 아무에게다가 팔았으면 좋겠습니다. 11. 나는 글자가 쓰여져 있는데다가 서명을 했다. 12. 장소가 좁은 데다가 그렇게 큰 차를 주차시키지 마세요. 13. 내가 말한 데다가 보충할 것이 더 없어요? 14. 그 술은 독하니까 거기에다가 얼음을 넣어서 드세요. 15. 수첩에다가 전화번호를 적어 놓았어요.

**XIV. Перевести на русский язык, проанализировать значение конструкции “причастие + 지”:**

1. 노임이 어찌나 비싼 지 사람을 쓸 수 없어요. 2. 어떻게나 캄캄한 지 아무것도 보이지 않아요. 3. 그분이 어찌나 마음씨가 고운 지 모두 그분을 좋아해요. 4. 그분이 어떻게나 심술궂은 지[зловредный] 모두 그분을 싫어해요. 5. 악취가 얼마나 심한 지 숨을 쉴 수 없습니다. 6. 은행에서 대출을 받기가 어찌나 힘든 지 포기했어요. 7. 물가가 어떻게나 상승하는 지 살기가 곤란해요. 8. 대기 오염이 얼마나 심한 지 말도 못했어요. 9. 그분이 어떻게나 머리가 좋은 학생인 지 한국말을 빨리 배워요. 10. 영화가 어찌나 재미있는 지 모두 그 영화를 좋아해요. 11. 그 약을 그냥 먹기가 어찌나 쓴 지 물을 타서 먹었어요. 12. 그 과일은 어찌나 맛이 있는 지 세 개나 먹었어요. 13. 그 사람은 배가 얼마나 나왔는 지 제대로 뛰지 못할 것 같다. 14. 옷이 얼마나 헤어졌는 지 팔꿈치가 다 보였다.

**XV. Перевести следующие предложения на корейский язык, используя конструкцию “причастие + 지”:**

1. Так светло, что глаза слепит [눈을 뜰 수 없다]. 2. Так жарко, что пот льет градом. 3. Настолько душно, что дышать нечем. 4. Он так убедительно [그럴 듯하게] говорил, что я окончательно поверил ему. 5. Так накурил, что в комнату не войти. 6. Так наелся, что встать не могу. 7. Голова так болит, что даже работать невозможно. 8. Было настолько темно, что ничего нельзя было разобрать. 9. Такая интересная книга, что невозможно оторваться [책을 덮을 수 없다]. 10. Он так быстро

говорит, что ничего нельзя разобрать. 11. Он идет так быстро, что я не успеваю идти за ним. 12. Эта книга настолько тяжелая, что я прочитал всего десять страниц. 13. Корейский язык настолько трудный, что им нужно заниматься каждый день. 14. Он так хорошо врет, что, кажется, все ему верят.

**XVI. Перевести на корейский язык, обращая внимание на значение конструкции “причастие + 수록”:**

1. 집이 클수록 그 안에서 사는 사람이 많습니다. 2. 물건이 드물수록 사기 힘들어요. 3. 가족에는 식구가 많을수록 살림이 재미있습니다. 4. 나는 한국사람들과 생활할수록 한국 사람들의 풍습을 잘 이해합니다. 5. 지식이 있을수록 사회에 유익한 일을 할 수 있습니다. 6. 길게 말할수록 이해하기가 어려워요. 7. 한국말을 배우면 배울수록 재미있어요. 8. 가면 갈수록 경치가 아름다웠습니다. 우리는 그 경치를 보면 볼수록 감탄하였습니다. 9. 많은 책을 읽으면 읽을수록 지식이 늘어난다. 10. 여름 날씨가 더우면 더울수록 바닷물이 따뜻해집니다. 11. 목이 마를수록 음료수를 마시지 않고 견디기 어렵습니다. 12. 외국에 오래 있을수록 외국어도 잘 배울 수 있습니다. 13. 당신은 이런 믿지 못할 이야기를 하면 할수록 나는 당신이 거짓말을 좋아하는 사람인 줄 알겠습니다. 14. 한국 음식을 먹으면 먹을수록 그 맛이 내 마음에 듭니다. 15. 훌륭한 사람일수록 많은 사람에게서 더욱 존경을 받습니다.

**XVII. Используя то же деепричастие, перевести с русского языка на корейский следующие предложения:**

1. Чем тише ночь, тем лучше спится. 2. Чем больше я слушаю эту песню, тем больше она мне нравится. 3. Чем старше становится человек, тем он слабее. 4. Чем больше я думаю над словами господина Кима, тем очевиднее становится его работа. 5. Чем больше я курю, тем больше кашляю. 6. Чем больше он играет в теннис, тем лучше становится его мастерство [기술]. 7. Чем шире река, тем длиннее мост через нее. 8. Чем меньше остается времени, тем больше нам приходится работать по ночам. 9. Чем эффективнее используешь время, тем больше дел можно сделать. 10. Чем добрее [온화하다] человек, тем больше у него друзей. 11. Чем лучше студенты учатся, тем больше хвалят и любят их родители. 12. Чем больше он занят, тем чаще он забывает о личных делах. 13. Сделайте это как можно быстрее. 14. По мере того, как проходят годы, людям все больше вспоминается детство [어린 시절].

### **XVIII. Перевести на русский язык:**

1. 아버지에게서 될수록 빨리 집에 오라고 하는 편지가 왔다. 2. 영화관에 같이 가겠느냐고 하는 나의 물음에 영철은 갈 수 있겠는지 아직 모른다고 하는 대답을 하였다. 3. 학생들은 학습성적을 어떻게 높힐 수 있겠는가 하는 문제를 토의하였다. 4. 나는 박선생님에게 이 단어의 뜻을 설명해 달라고 하는 부탁을 하였다. 5. 저희들은 언제나 부지런하라고 하는 스승님의 말씀을 잊지 않고 있습니다. 6. 이씨, 옥순이가 왔다고 하는 것을 들었어요? 7. 나는 그에게 저녁에 무엇 하겠는가고 하는 질문을 했어요. 8. 당신에게 학부장실에 들어오라고 하는 연락이 왔어요. 9. 나는 그에게 만년필을 달라고 하는 요청을 했어요. 10. 그 다방은 분위기가 아주 좋다고 하는 소문을 들었어요. 11. 이곳은 금연장소이니까 담배를 피우지 말라고 하는 경고문을 붙여 놓는 것이 좋겠어요. 12. 발 없는 말이 천리 간다고 하는 말을 들어보셨습니까? 13. 내일 오전 11 시에 두 사람은 롯데호텔에서 만나자고 하는 약속을 하였다.

### **XIX. Перевести на корейский язык, используя лексику урока:**

В воскресенье я решил навестить своего школьного друга, с которым давно не встречался. Мой друг тоже студент. Он учится в политехническом институте. Год назад он женился и переехал жить [이사가다] в дом родителей жены. Это очень далеко от моего дома. Сначала нужно сесть на трамвай и проехать несколько остановок, а затем еще нужно ехать автобусом.

Прежде чем пойти в гости к другу, я позвонил ему по телефону и договорился о встрече. В назначенный час я оделся и отправился в гости. Когда я вышел на улицу, была прекрасная погода. По дороге я купил торт и цветы для хозяйки дома. Как только я подошел к остановке, сразу подъехал трамвай, поэтому я очень быстро добрался до дома друга. Мой друг живет на 8 этаже. Я сел на лифт [엘리베이터], поднялся и позвонил [초인종을 누르다]. Друг и его семья радостно приветствовали меня. После приветствий мы расспрашивали друг друга о новостях и об успехах в учебе. Жена и ее мать накрыли стол и пригласили меня пообедать. Мы ели вкусную пищу и продолжали оживленно беседовать, а затем, поблагодарив за вкусный обед, мы слушали музыку и смотрели фотографии, которые сделал друг во время туристической поездки в Японию. Было очень интересно.

## 참다운 친구

어느 마을에 가난한 선비가 살고 있었습니다. 집 안이 어찌나 가난한 지 끼니를 잇기가 어려웠어요. 그런데도 선비는 과거를 보기 위해 공부에만 열중하고 있었습니다.

어느 날 선비의 친구가 찾아왔습니다. 그런데 누더기 옷을 입어 마치 거지처럼 보였습니다.

“어이, 오래간만일세. 어서 들어오게.” 선비는 친구를 반갑게 맞아들였습니다.

친구는 찌그러진 갓을 만지며 “이런 모습으로 찾아와서 부끄럽네. 자네가 이곳에 사는 줄 알면서 그냥 지나기가 섭섭해서 들렀네.” 하고 말했습니다.

“잘 왔네. 그렇지 않아도 친구들을 만나볼 수가 없어 몹시 외로웠었네. 내가 어렵게 사니까 찾아오는 친구도 없다네.”

선비는 아내를 불러 술상을 차리라고 말했습니다. 그런데 아내는 대답을 못한 채 찢찢 매기만 했습니다. 그제야 집 안에 돈이 한 푼도 없다는 것을 선비는 깨달았습니다.

“여보게, 내가 정말 어려운 때에 들렀나 보군.” 하고 친구가 민망한 표정을 지었습니다.

“그런 소리 하지 말게. 알면서 그냥 지나가는 게 말이나 되나?” 이렇게 말하면서도 선비는 걱정이 되지 않을 수 없었습니다.

어쨌든 아내는 술을 마련하기 위해 밖으로 나갔고 그 동안 두 사람은 지나간 일을 재미있게 이야기했습니다.

그런데 마당에서 아내의 울음소리가 났습니다.

선비가 벌떡 일어나 나가보니 아내가 마당에 넘어진 채 울고 있었습니다.

“여보!” 선비는 아내를 일으키려 했습니다. 그런데 아내는 마당에 뒹굴고 있는 주전자를 바라보며 씩게 울고만 있었습니다. 주전자에 담겼던 술이 옆질러져 있었습니다.

선비는 깜짝 놀라 어떻게 된 일이냐고 물었습니다. 아내는 “술을 받아 오다 돌에 걸려 넘어지는 바람에...”라고 대답했습니다. 아내가 넘어져 술을 엔지른 줄은 선비도 알고 있었지만 어떻게 술을 받아 왔는지 궁금했던 선비는 보기 흉하게 잘려진 아내의 머리를 보고 가슴이 미어지는 듯했습니다. 아내는 머리를 잘라 팔아서 술을 샀던 것이어요.

방에서 이 광경을 내다보던 친구는 가슴이 뭉클해서 “여보게, 그렇게 서 있지만 말고 방으로 들어오게. 내가 할 말이 있네.” 하고 말했습니다.

“자네에게 부끄러운 모습을 보였네.” 선비는 방에 들어와 앉으며 말했습니다.

“자네야말로 참다운 친구일세. 나는 지금 과거에 급제하여 벼슬을 받고 내려오는 길일세”.

“오, 그게 정말인가? 참으로 장하군.” 하며 선비는 자기 일처럼 기뻐했습니다.

“그 동안 못 만난 친구들을 찾아보려 했는데 옷차림이 초라하니까 아무도 나를 반겨 주지 않더군. 심지어 문 앞에서 쫓겨 나기도 했다네. 친구 사이의 의리가 이렇게 메말라서야 되겠나? 나는 너무 실망해서 참다운 친구를 찾기 위하여 더욱 초라해진 옷차림으로 이리저리 헤매었지.” 하면서 친구는 허리춤에서 돈꾸러미를 꺼내는 것이었습니다.

“아니, 웬 돈인가?”

“이까짓 돈으로는 자네가 베푼 우정에 보답할 수 없겠지만 오늘 자네와 더불어 흠뻑 취하도록 마시고 싶네. 그리고 자네가 급제할 때까지 자네의 집 안 살림은 내가 도와주겠네. 그러니 살림 걱정을 말고 공부에 열중하게.”

선비는 할 말을 잃고 옆에 있는 아내를 바라보았습니다. 아내 역시 말을 하지 못하고 눈물을 흘리고 있었습니다.

이 선비도 이듬해에 과거에 급제하여 벼슬길에 올랐다고 합니다.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. 선비 “сонби” – ученый конфуцианского толка.
2. 끼니를 잇기 어렵다 “жить впроголодь” – фразеологическое сочетание имени 끼니 “прием пищи” с глаголом 잇다 “соединять; связывать” (ср. также: 끼니를 잇지 못하다 с тем же значением).
3. 과거 – устар. государственный экзамен на чин: 과거를 보다 “сдавать государственный экзамен на чин”; 과거에 급제하다 “сдать государственный экзамен на чин”.
4. 어이 сокр. от 어이구 – воскл. Вот это да! Ой!
5. 차리다 – здесь: накрывать (стол).
6. 푼 – старинная мелкая монета, равная 1/10 тон: 집 안에 돈이 한 푼도 없다. В доме нет ни гроша.
7. 소리 – а) звук, шум, гул: 전차가 지나가는 소리 шум проходящего мимо трамвая, 종소리 звон колокола; б) голос: 큰소리로 말하다 говорить громким голосом; в) слово, речь: 그런 소리 하지 말라. Не говори так; г) новость, известие: 그가 서울에 있다는 소식을 들었다. Я слышал, что он в Сеуле.
8. 그냥 – а) в таком виде, как есть; по-прежнему: 그냥 두세요 Оставьте, как есть; 그냥 쉬세요. Продолжайте отдыхать; б) просто так; как ни в чем не бывало: 그냥 지나가다 просто пройти мимо (пройти как ни в чем не бывало).
9. 말이 되다 – фразеологическое сочетание: а) соответствовать действительности: 말이 되네! Так оно и есть!; б) годиться: 말도 안 됩니다! Куда это годится!; Абсурд!
10. 어쨌든 – здесь: как бы там ни было.
11. 여보 – форма обращения мужа к жене: Послушай!
12. 자네 – фамильярное местоимение второго лица “ты”.
13. 벼슬 – устар.: должность; служба.

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### § 1. Частицы

Частицами называются слова, которые служат для уточнения и конкретизации отношений между именами и другими словами в предложении либо выражают дополнительные смысловые оттенки. В зависимости от значения различаются частицы: выделительная (는), присоединительная (도), приблизительности (쯤, 나/이나), незаконченного перечисления (등), сравнительная (보다, 처럼),

ограничительная (뿐, 만), распределительная (씩), подчеркивающая (야, 야말로) и другие.

**Выделительная** частица **는**, служащая для обозначения предмета мысли данного высказывания [I, 32; I, 70], может следовать также после деепричастия на **-고**, употребленного в значении предшествования. В этом случае она подчеркивает значение предшествования у этого деепричастия. Например:

그 소식을 듣고는 울었어요. Услышав это, она зарыдала.

**Присоединительная** частица **도** [I, 68] может употребляться и как усилительная со значением “даже”:

생각도 하지 말라. И не думай даже.

살이 자꾸 빠져서 재기도 싫다. Я все время худею, поэтому даже взвешиваться неохота.

Из усилительного значения частицы **도** развился уступительный оттенок ряда производных форм, имеющих **도** в своем составе:

물이 알아도 물고기가 많습니다. Река хоть и мелкая, но рыбы в ней много.

학교를 수석으로 졸업하고도 대학에 입학하지 못했습니다. Даже окончив с отличием школу, он не смог поступить в институт.

돈이 있었는데도 사지 않았어요. Не купил, хотя деньги и были.

이곳에 친구가 살고 있는 줄을 알면서도 들르지 않았습니다. Хоть он и знал, что здесь живет его друг, заходить не стал.

С этим уступительным значением **도** входит также в состав деепричастного окончания **-더라도** [II, 68] и присоединительно-уступительной частицы **라도/이라도** “хотя бы”, образованной от одной из форм связки **이다**:

네가 오지 못하면 동생이라도 보내라. Если сам прийти не сможешь, пришли хотя бы брата.

**Ограничительная** частица **만** “только; лишь”, присоединяясь к именам в основном, дательном, дательном-местном и творительном падежах, выделяет одно явление из ряда других, либо указывает на то, что другие предметы или лица не имеют отношения к данному факту, действию, состоянию или свойству:

저는 서울에서만 살았습니다. Я жил только в Сеуле.

선생님만 집에 갔어요. Один лишь учитель ушел домой.

나는 한국어만 공부합니다. Я учу только корейский язык.

책상이 교실에만 있습니다. Столы находятся только в аудиториях.

Чтобы присоединить частицу **만** к глаголу или прилагательному, последним необходимо придать форму инфинитива на **-기**. Сочетание “**инфинитив + 만**” в этом случае завершается

служебным глаголом **하다**: 쓰기만 합니다 “только пишем (но: не читаем; не слушаем; не разговариваем)”;

듣기만 합니다 “только слушаем (но: не пишем; не читаем; не разговариваем)”.

В некоторых случаях частица **만** может присоединяться и к деепричастной форме предикатива, например:

그는 말을 듣고만 있어요. Он все время только слушает.

**Подчеркивающая** частица **야/이야** “как раз; именно”, присоединяясь к именам в основном, дательном и дательном-местном падежах, выделяет то существительное, на которое падает логическое ударение:

그 사람이야 안다. Уж он-то знает.

집에야 일찍 들어가죠. Домой-то я рано прихожу.

어른 앞에서야 담배를 피우면 안 되죠. В присутствии взрослых ни в коем случае курить нельзя.

В этом же значении, но с оттенком усиленного ограничения, употребляется также частица **(이)야말로**:

그 사람이야말로 우리 회사에 없어서는 안 될 사람이다. Уж без этого человека нам в фирме никак не обойтись.

После деепричастий предшествования на **-고** и **-아/-어/-여** частица **야** подчеркивает, что второе действие возникает только после окончания первого действия, а не иначе:

그분의 말을 듣고야 대답하겠습니다. Я отвечу только после того, как выслушаю его.

약을 먹어야 건강해진다. Станешь здоровым только тогда, когда будешь пить лекарство.

После частицы **야** может быть употреблена также частица **만** с тем же значением:

이 문은 힘있게 밀어야만 열립니다. Эта дверь открывается, только если ее сильно толкнуть.

나는 서울에 가야만 했습니다. Мне во что бы то ни стало нужно было поехать в Сеул.

## § 2. Фамильярная речь

Эта форма речи принята в разговоре между друзьями или близко знакомыми людьми среднего и пожилого возраста. Признаком ее являются следующие окончания:

Изъявительное наклонение		Повелительное наклонение	Пригласительное наклонение
Повествовательная ф.	Вопросительная ф.		
-네, -르세	-나	-게	-세

**Повествовательная** форма выражается окончанием **-네**, присоединяемым к временной основе предикатива. После связки **이다** в настоящем времени употребляется окончание **-르세**:



** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/없다	Связки
Настоящее	아네	좋네	있네	일세
Прошедшее	알았네	좋았네	있었네	이었네
Будущее	알겠네	좋겠네	있겠네	이겠네

잘 왔네. Молодец, что зашел.

오래간만일세. Сколько лет, сколько зим.

이런 모습으로 찾아와서 부끄럽네. Мне стыдно, что я пришел в таком виде.

Вопросительная форма образуется присоединением к временной основе предикатива окончания **-나**:

** \ **	Глагол	Прилагательное	있다/없다	Связки
Настоящее	아나?	좋나?	있나?	이나?
Прошедшее	알았나?	좋았나?	있었나?	이었나?
Будущее	알겠나?	좋겠나?	있겠나?	이겠나?

그 사람이 벌써 갔나? Он что, уже ушел?

그가 이 일을 하겠나? А он сможет это сделать?

내가 이 서류에 서명해야 하나? Мне надо ставить подпись на этом документе?

В качестве вопросительных форм фамильярной речи могут использоваться также окончания **-는가/-은가/-는가**, являющиеся признаком речи на "ты".

Повелительное и пригласительное наклонение образуются путем присоединения к корню глагола соответственно окончаний **-게** либо **-세**:

**가게** Иди.  
**알게** Знай.

**가세** Пойдем.  
**파세** Давай продадим.

Показателем восклицательных форм фамильярной речи являются окончания **-군** и **-더군**.

Окончание **-더군** - сложное по происхождению: этимологически в его составе выделяются суффикс очности **-더-** и признак восклицательности морфема **-군**. Считается, что очный характер высказывания носит тогда, когда говорящий с помощью грамматических средств специально подчеркивает, что он сам лично испытал передаваемый им факт либо непосредственно видел или слышал его. Очный характер сообщения предполагает, что подлежащим в такого рода предложениях может быть только третье лицо, а время сказуемого, оформленного показателем очности, всегда отнесено к периоду, предшествующему моменту речи:

김치는 참 맛이 있더군. Кимчи было великолепное! [я лично могу засвидетельствовать это].

그분이 부산에 갔더군! Он же уехал в Пусан! [я сам видел это].

### § 3. О значении аффикса -가 в конструкциях возможности/невозможности

Корейские модальные конструкции V-ㄴ/-을 수 있다 и V-ㄴ/-을 수 없다 употребляются в таких предложениях, где речь идет об отношении лица к участию в каком-нибудь действии как к возможному или невозможному [I, 112].

Конструкции с именем 수 в основном падеже служат для выражения максимально отвлеченной идеи возможности вида “X может/не может совершить Y”, не сопровождаемой никакой дополнительной информацией по поводу причин этой возможности (невозможности), например:

나는 운전할 수 있어요. Я могу водить машину.

나는 당신을 깨울 수 없었어요. Я не могла Вас разбудить.

Конструкции с именем 수 в именительном падеже употребляются тогда, когда речь идет о наличии каких-нибудь объективных факторов (не всегда внешне выраженных), которые делают возможной (невозможной) акцию Y. Экспонентом такого значения в русском соответствии являются наречия “теперь”, “уже”, “вполне” в утвердительных предложениях или “еще не”, “совершенно не”, “никак”, “никоим образом” и т.п. в отрицательных предложениях, например:

너 혼자서 걸어갈 수가 있니? Ты уже можешь ходить сама?

이제는 운전할 수가 있습니다. Теперь я уже могу водить машину.

나는 잠 들 수가 없어요. Я никак не усну (не могу уснуть).

Иногда такое значение при переводе на русский язык не имеет естественного наречного эквивалента и переводится обычно глаголами “сметь; осмеливаться; посметь” либо запретительными конструкциями типа “нельзя делать Y”, например:

나는 당신을 깨울 수가 없었어요. Я не посмела Вас будить.

여기서 좌회전을 할 수가 없어요. Здесь нельзя поворачивать налево.

### § 4. Скрытая косвенная речь

Скрытая косвенная речь образуется в результате редукции морфемы 고 и корня глагола 하다 после сказуемого косвенной речи в изъявительном, повелительном и пригласительном наклонениях:

먹자[고] 합니다(했습니다) → 먹잡니다(먹겠습니다).

먹으라[고] 합니다(했습니다) → 먹으랍니다(먹으겠습니다).

먹는다[고] 합니다(했습니다) → 먹는답니다(먹는겠습니다).

В зависимости от того, какое окончание у глагола 하다 осталось после выпадения корня, различаются следующие типы сказуемых со скрытой косвенной речью:

Вежливость Наклонение		-하니다	-아(어, 여)요	-다	-네
Изъявительное	Повествовательная	-답니다, -랍니다*	-대요, -래요*	-단다, -란다*	-다네, -라네*
	Вопросительная	-답니까? -랍니다까?*	-대요? -래요?*	-다니? -라니?* -다는가? -라는가?* -다느냐? -라느냐?*	-다나? -라나?*
Повелевательное	Повествовательная	-갑니다	-래요	-란다	-라네
	Вопросительная	-갑니까?	-래요?	-라는가? -라니? -라느냐?	-라나?
Приказное	Повествовательная	-잡니다	-재요	-잔다	-자네
	Вопросительная	-잡니까?	-재요?	-자는가? -자니? -자느냐?	-자나?

\* Форма сказуемого связки 이다.

Повествовательный вариант изъявительного наклонения указывает на то, что данное сообщение приводится со слов третьего лица, конкретного или неопределенного:

그분은 부산으로 간답니다. Говорят, он едет в Пусан.

그 사람은 학생이랍니다. Говорят, он студент.

В этих предложениях нет специального указания на источник высказываний, следовательно, их автор носит неопределенно-личный характер.

영철씨는 부산으로 가겠답니다. Енчхоль говорит, что собирается в Пусан.

В этом примере автор цитируемого сообщения совпадает с субъектом действия. Обычно это происходит тогда, когда в предложении со скрытой косвенной речью говорится о намерении третьего лица совершить то или иное действие.

Вопросительный вариант этого наклонения употребляется для ссылки на посторонний источник информации:

영철씨는 부산으로 가겠답니까? А что [говорят], Енчхоль едет в Пусан?

В повествовательных предложениях повелительного и приглашительного наклонений сообщается о наличии повеления или приглашения со стороны 3-го лица.

아버지가 너를 빨리 오라신다. Отец говорит, чтобы ты скорее возвращался.

오늘 밤 회의에 오시랍니다. Вас просят сегодня вечером прийти на собрание.

갈이 극장으로 가잡니다. Он приглашает вас в театр.

Вопросительный вариант выясняет наличие повеления или приглашения со стороны 2-го или 3-го лица либо испрашивает подтверждение такого повеления или просьбы:

**들어오람니까?** Можно войти? **나가람니까?** Мне выйти?

Предложения со скрытой косвенной речью могут входить в состав сложно-сочиненных предложений, оформляемых условно-временным деепричастием -면: -다면, -라면, -자면, -느냐면 и др.:

**그분이 간다면 가겠어요.** Раз он идет, я тоже пойду.

**공부하라면 공부하세요.** Если вам велят учиться, учитесь.

**내가 먹자면 먹지 않아요.** Когда я приглашаю есть, он не ест.

Кроме условно-временного деепричастия на -면, в сложно-сочиненных предложениях со скрытой косвенной речью могут употребляться также деепричастия на -며, -는데/-은데/-는데, -면서, -니 и др.

## § 5. Обстоятельственная частица 채

Частица **채** в основном или творительном падеже присоединяется к причастию прошедшего времени глагола и служит для выражения обстоятельства сопряженного состояния.

Она указывает на то, что действие, выраженное господствующим глаголом, сопряжено с состоянием, возникшим в результате того действия, которое названо причастной формой предельного глагола:

**옷을 입은 채로 물에 들어갔어요.** Он бросился в воду прямо в одежде. [букв.: одевшись и оставаясь одетым].

Частица **채** употребляется также после имен со значением части или принадлежности. В этом случае она оформляет обстоятельство цельности и указывает на то, что объект охватывается целиком вместе с той частью, которая выражена частицей:

**감자를 껍질 채로 삶으시다.** Давайте сварим картошку вместе с кожурой.

## § 6. Категория видимости действия

Для указания на видимость действия, события, свойства в корейском языке употребляется аналитическая конструкция с прилагательным (!) **보다** после вопросительной формы предикатива. Признаком вопросительной формы в этом случае являются окончания -나 либо -는가/-은가/-는가, -니까/-을까.

Такая конструкция используется для выражения отношения говорящего к событию как к недостоверному, кажущемуся. На русский язык переводится предложениями с вводными словами “види-

мо", "кажется", "боюсь, что". Например:

다 되었나 보네. Ну, кажется, все готово.

교실에 아무도 없나 봅니다. Кажется, в аудитории нет никого.

밖의 날씨가 꽤 추운가 봐요. На улице, видимо, очень холодно.

다시는 너를 보지 못할까 보다. Боюсь, что я больше не увижу тебя.

내가 정말 어려운 때에 들렀나 보군. Я, кажется, зашел в самые тяжелые для вас времена.

## § 7. Служебное имя 바람

Служебное имя 바람 в дательном падеже служит для оформления придаточных предложений причины. Присоединяется оно к сказуемому придаточного предложения, имеющего форму причастия настоящего времени; настоящее время причастия в этом случае относительное:

바람이 세게 부는 바람에 나무가 쓰러졌습니다. Дерево упало из-за сильного ветра.

출장을 가는 바람에 약속을 지킬 수 없었습니다. Я не смог сдержать обещание из-за того, что уезжал в командировку.

Служебное имя 바람 в дательном падеже может присоединяться также к основе имени существительного для указания на то, что предмет, явление или лицо, названное этим существительным, является причиной события, описываемого в последующей части предложения:

어제는 그 친구 바람에 하루 종일 헤매고 다녔지요. Из-за него я вчера весь день пробегал, как угорелый.

감기 바람에 어제 집에서도 하루 종일 누워 있었어요. Из-за простуды я и вчера весь день провалялся дома в постели.

## § 8. Предложения с придаточным-сказуемым

Придаточным предложением-сказуемым в корейском языке называется такое зависимое предложение, которое выступает в роли присвязочного члена к связке 이다. Сказуемое зависимого предложения в этом случае имеет форму причастия перед служебным именем 것, а само зависимое предложение является дополнением к связке 이다, замещающей в данных условиях внешне никак не обозначенный, но подразумеваемый глагол с тем или иным вещественным значением. В зависимости от значения замещаемого глагола выделяются следующие типы предложений-сказуемых:

① Предложение-сказуемое называет событие, выступающее в роли объекта к подразумеваемым глаголам знания "понимать",

“увидеть”, “обнаружить”, “оказаться”:

야밤중에 난순이가 문득 잠이 깨어 보면 남편은 머리맡에 앉아 꾸벅꾸벅 졸고 있는 것이었다. Когда Нан Сун просыпалась среди ночи, она обнаруживала, что у ее изголовья, сидя, дремлет муж.

선비는 보기 흉하게 잘려진 아내의 머리를 보고 가슴이 미어지는 듯했습니다. 아내는 머리를 잘라 팔아서 술을 샀던 것이어요. Сердце сонби при виде обезображенной жены, казалось, вот-вот разорвется на части. Он понял, что она пожертвовала волосами, чтобы купить вино.

② Предложение-сказуемое называет событие, выступающее в роли объекта к подразумеваемому пояснительному глаголу “объясняется тем, что...”:

당신을 청한 것은 당신에게 고마움을 표시하려는 것입니다. я пригласил Вас, чтобы отблагодарить. [букв.: То, что я пригласил Вас, объясняется тем, что я хочу отблагодарить Вас].

③ Предложение-сказуемое называет событие, которое выступает в роли объекта к подразумеваемому глаголу “значить”, “обозначать”:

이른 수탉이 목을 높이 쳐들고 “꼬끼요” 하고 읊니다. 새벽이 온 것입니다. Первые петухи, вытянув шеи, кричат “Кукареку!”. Это значит: наступил рассвет.

## § 9. Деепричастие на -도록

Окончание -도록 присоединяется к основе настоящего времени и выполняет несколько функций.

① Выступает в роли дополнения к фактивным (выражающим непосредственное побуждение к действию) глаголам 만들다 “добиваться; делать так, чтобы”, 돕다 “содействовать тому, чтобы”, 방해하다 “мешать; препятствовать”:

나는 기계가 고장위 안 나도록 만들었어요. Я сделал так, чтобы машина работала без аварий.

Вместо конкретного фактивного глагола может быть употреблен отвлеченный глагол 하다. Например:

나는 그 사람이 여기 오지 않도록 했어요. Я добился того, чтобы он не приходил сюда.

② Является признаком дополнения к каузативному глаголу 하다. Например:

나는 그 사람을 이리 오도록 하였습니다. Я заставил его прийти сюда.

В роли каузативного глагола при деепричастии на -도록 может фигурировать также глагол 말하다 “велеть”. Например:

여기에 오도록 말해 주십시오. Велите ему прийти сюда.

③ Служит признаком дополнения к глаголам со значением действия, которому подвергается объект: **힘쓰다** “прилагать усилия”, **노력하다** “стараться” и т.п. *Например:*

**이 문제를 해결하도록 힘써야지요.** Нужно постараться решить этот вопрос.

Вместо конкретного глагола в этом случае может употребляться также глагол-заместитель **하다**. *Например:*

**이것을 먹지 않도록 하세요.** Постарайтесь не есть этого.

④ Деепричастие на **-도록** может служить признаком обстоятельства со значением опативного (желательного) результата действия. Русский эквивалент: “так, чтобы”. *Например:*

**잊어 버리지 않도록 가방에 넣으세요.** Положите, пожалуйста, в сумку, чтобы не забыли.

⑤ Служит признаком обстоятельства со значением результата проявления действия. Русский эквивалент: “так, что”:

**광장이 좁도록 모여드는 사람들은 그칠 줄 모른다.** Людям, которые до отказа заполняют площадь, нет конца.

⑥ Служит признаком обстоятельства со значением предела действия. Русский эквивалент: “до тех пор, пока не”. *Например:*

**밤 새도록 공부했습니다.** Я занимался до рассвета [букв.: пока не наступил рассвет].

## § 10. Послелог 더붙어

Отглагольный послелог **더붙어** управляет совместным падежом имени. Употребляется для обозначения совместности совершения действия. *Например:*

**오늘 자네와 더붙어 흠뻑 취하도록 마시고 싶네.** Сегодня я хочу с тобой как следует выпить.

### УПРАЖНЕНИЯ

**I. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение и употребление различных частиц:**

1. 술을 많이 마시고는 일을 할 수 없다. 2. 외투를 입지 않고는 밖으로 나가지 마세요. 3. 우리는 학교에서 읽기는 물론, 쓰기도 한다. 4. 이 소설책을 읽었어요? - 아니요, 난 아직 그 책을 구하지도 못했어요. 5. 난 어려우면서도 재미있는 과제를 받았어요. 6. 이 꽃은 작으면서도 강한 향기를 풍긴다. 7. 방 안이 더운데도 창문을 열지 않았어요. 8. 여러 번 들었는데도 잊어 버렸어요. 9. 유감스럽게도 내일 극장에 가지 못하겠어요. 10. 시간이 없으면 요지라도 이야기해 주세

요. 11. 집에서라도 더 일을 해서 끝마쳐야죠. 12. 그는 말하지 않고 듣기만 하였다. 13. 오기만 해 봐라. 14. 신문을 보지만 말고 공부하세요. 15. 더워서 물을 마시고만 있었어요. 16. 이 일은 누구도 못하지만 철수야 할 수 있겠지요. 17. 참을 줄 아는 사람이야 이 어려운 길을 갈 수 있어요. 18. 한자를 몰라서야 이 책을 읽을 수 있겠어요? 19. 당신의 발음이 좋아야만 사람들이 당신의 말을 정확히 이해할 거예요.

## II. Перевести на корейский язык, употребляя частицы:

1. Открыв окно, он выглянул на улицу. 2. Он посмотрел и сразу же вышел. 3. Я смог узнать правду только после того, как встретился с ней. 4. Мне во что бы то ни стало нужно научиться водить машину. 5. Я только вчера услышал об этом (эту новость). 6. Он не занимается, а только спит. 7. Однажды написав конспект [요지], он больше в него не заглядывал. 8. Дома только мать, отец уехал в командировку. 9. Я хожу только в театр. 10. Я рассказал об этом только отцу. 11. Этот журнал можно посмотреть только в библиотеке. 12. Эту воду можно пить только кипяченой. 13. Только на этом автобусе вы можете доехать до вокзала. 14. Я пойду лишь в том случае, если это недалеко. 15. Выпейте хотя бы чаю. 16. Уж это-то вы сможете сделать. 17. Уж ты-то мог бы меня понять.

## III. Образовать повествовательные, вопросительные, повелительные и пригласительные формы фамильярной речи от следующих предикативов:

◆ 읽다, 적다, 달다, 먹다, 눕다, 웃다, 짓다, 닦다, 앓다, 심다, 돕다, 입다, 살다, 불다, 놓다, 뽑다, 오다, 쓰다, 서다, 주다, 쉬다, 보다, 일하다, 말하다, 사랑하다, 부르다, 오르다, 나가다.

◆ 맑다, 적다, 얇다, 좁다, 쉽다, 덥다, 굳다, 넓다, 젊다, 멀다, 잘다, 푸르다, 쓰다, 바쁘다, 아프다, 세다, 좋다, 팬찮다, 옳다, 따뜻하다, 서늘하다, 필요하다, 깨끗하다, 희다, 흐리다, 짜다, 학생이다, 식당이 아니다, 어머니이시다, 아버지가 아니시다.

## IV. Образовать восклицательные формы фамильярной речи в настоящем, прошедшем и будущем времени от следующих предикативов по образцу: 좋다 → 좋군 → 좋더군.

읽다, 웃다, 앓다, 돕다, 살다, 불다, 놓다, 뽑다, 오다, 서다, 쉬다, 일하다, 사랑하다, 나가다, 맑다, 좁다, 쉽다, 덥다, 젊다, 멀다, 푸르다, 바쁘다, 아프다, 세다, 따뜻하다, 학생이다.



**V. Перевести на русский язык, обращая внимание на употребление форм фамильярной речи:**

1. 아이고! 고맙네. 자네가 날 살리는 셈일세. 제발 약속을 잊지 말게. 난 자네만 믿네. 2. 그 잡지를 다 읽었을 때 그것을 자네에게 빌려 주겠네. 3. 자네 말이 맞네. 4. 급한 일이 있어서 나갔네. 5. 좋네. 나는 자네와 스케이트장에 가겠네. 다만 좀 뒤에. 6. 내 말을 알아주는 사람은 자네 한 사람뿐일세. 7. 왜 자네는 그렇게 생각하나? 8. 자네는 이제 다 나왔나? 9. 이들 그림 가운데 자네는 어느 것을 사고 싶나? 10. 나는 돈을 조금 갖고 있지만 자네에게는 많이 있나? 11. 무슨 말인지 알겠나? 12. 그렇게 큰 소리로 말하지 말게. 자네 목소리는 잘 들리니까. 13. 말도 안되는 소리 그만 하고 이리 오게. 14. 이야기는 그만 하고 빨리 먹세. 15. 담배를 피우지 말고 잠을 자세. 16. 보게. 오늘은 참 아름다운 달이군. 17. 이 친구는 요즘 어떻게 지내는지 모르겠군. 18. 지난 삼년간 자네는 전혀 달라지지 않았군! 19. 어제 밤 참 재미있는 토론을 했더군! 20. 그 책을 읽어보니 어렵더군! 21. 좋더군! 22. 맑던 하늘이 어느 사이에 구름으로 덮였군! 23. 서울에는 대학들이 많네. 대학에서는 많은 학생들이 공부하고 있네.

**VI. Перевести на корейский язык, используя формы фамильярной речи:**

1. Я все время думаю о том, что ты сказал. 2. Если будет время, я зайду к тебе послезавтра. 3. Я могу помочь тебе в этом деле. 4. Это очень интересный фильм. 5. Вчера было очень холодно. 6. Подай мне очки. 7. Не сердись [화를 내다] на меня. 8. Как только он придет, сразу же сообщи мне. 9. Не забудь купить сигареты. 10. Посмотри, в сегодняшней газете напечатали твою статью! 11. Познакомь меня с ним. 12. Увидимся завтра или послезавтра. 13. Хватит есть, пойдем танцевать. 14. Давай споем. 15. Это был замечательный человек! 16. Я вошел в кабинет, смотрю, а он спит! 17. Он же уехал в командировку! 18. Интересно, узнаю ли я его, когда увижу. 19. Интересно, освободился [일이 다 끝나다] ли он уже. 20. Что ты такое говоришь? 21. Я не согласен с тем, что ты предложил. 22. Неужели эта команда проиграла вчера? 23. Хочешь, чтобы я познакомил тебя с ним? 24. У меня нет настроения [마음] сидеть сегодня дома. 25. Позвони ему сейчас же. 26. Где мне поставить подпись? 27. Я люблю отдыхать там, где нет людей.

**Ⅴ. Перевести на русский язык, проанализировать значение аффикса -ㄹ in конструкциях возможности/невозможности:**

1. 나는 그의 전화번호를 생각해 낼 수가 없다. 2. 나는 그가 왜 나에게 화를 내고 있는지 오랫동안 알아차릴 수가 없었다. 3. 나는 당신과 같이 갈 수가 없습니다. 4. 나는 그의 의견을 바꾸려고 시도했으나 할 수가 없었다. 5. 날씨가 너무 더워서 공부할 수가 없군요. 6. 한자를 읽을 수가 있으나 쓰지는 못합니다. 7. 이 대학내에 한국말만 사용하여야 하며 러시아어를 사용할 수 가 없습니다. 8. 저는 주말에 극장에 갈 수가 없어요. 9. 어두우니까 볼 수 가 없습니다. 10. 건강이 좋아져서 등산할 수 가 있다. 11. 이 기사를 발표할 수가 없습니다. 12. 피곤해서 깰 수가 없었습니다. 13. 내일 당신과 만날 수가 없어요. 14. 전혀 그럴 수가 없어요. 15. 동생은 어머니가 보고 싶어서 견딜 수가 없었습니다.

**Ⅷ. Перевести на корейский язык:**

1. Я не мог поступить по-другому. 2. Я уже могу говорить по-корейски. 3. Я никак не могу понять смысл этой статьи. 4. Я никак не могу вспомнить ее имя. 5. Теперь я могу поехать в Корею. 6. Сейчас я уже могу плавать. 7. Вероятно, он уже сможет вас встретить. 8. В следующем году я уже смогу поехать на Чечжудо. 9. Он не сможет отремонтировать машину. 10. Сейчас она не может одолжить вам деньги. 11. Я никак не могу остаться здесь. 12. Сейчас можно купить в книжном магазине любую книгу. 13. В то время я никак не мог поехать за границу. 14. Я никак не могу найти свободное время, чтобы поехать на родину. 15. Я не могу вставать так рано. 16. Я не осмеливался позвонить вам в такое время. 17. Мы больше не можем его ждать. 18. Мы никогда не забудем этого человека.

**Ⅸ. Преобразовать следующие предложения в предложения со скрытой косвенной речью и перевести на русский язык:**

▲ 수미는 착하다고 합니다 → 수미는 착하니까 (착하대요, 착하다느냐, 착하다나)? → 수미는 착하답니다 (착하대요, 착하단다, 착하다네).

1. 그 영화는 재미없다고 합니다. 2. 내일부터 비가 온다고 합니다. 3. 진호는 전화를 건다고 합니다. 4. 선영이는 친구를 만나러 갔다고 합니다. 5. 어제는 아주 피곤했다고 합니다. 6. 아침 일찍 가겠다고 합니다. 7. 비가 올 것 같다고 합니다.

다. 8. 영철씨는 담배를 피우지 않는다고 합니다. 9. 그는 독일 사람이 아니라고 합니다. 10. 그는 러시아사람이라고 해요.

▲ 철수에게 빨리 오라고 합니다. → 철수에게 빨리 오랍니까 (오래요, 오라느냐, 오라나)? → 철수에게 빨리 오랍니다 (오래요, 오란다, 오라네).

1. 일찍 집에 가시라고 합니다. 2. 손을 드시라고 합니다. 3. 어머니는 열심히 공부하라고 하십니다. 4. 선생님은 한국에 대하여 이야기하라고 하십니다. 5. 자기 소개를 하라고 합니다. 6. 자기 자리로 앉으라고 합니다. 7. 선생님은 한국신문을 보라고 하십니다. 8. 순영씨가 도와 달라고 합니다.

▲ 오늘 저녁 극장에 같이 가자고 합니다. → 오늘 저녁 극장에 같이 가잡니까 (가재요, 가자느냐, 가자나)? → 오늘저녁 극장에 같이 가잡니다 (가재요, 가잔다, 가자네).

1. 새 본문을 읽자고 합니다. 2. 저녁에 기숙사에서 방송을 듣자고 합니다. 3. 러시아말로 말하지 말고 한국말로 말하자고 합니다. 4. 내일 오후에 도서관에서 숙제를 하자고 합니다. 5. 강의가 끝나면 식당에 가자고 합니다. 6. 오늘 저녁에 한국음식을 먹자고 합니다. 7. 더워서 창문을 열자고 합니다. 8. 토요일에 의사의 진찰을 받자고 합니다. 9. 시험을 앞두고 같이 공부하자고 합니다. 10. 나가지 말고 집에서 기다리자고 합니다. 11. 그 사람을 더 기다리지 말자고 합니다.

**X. Перевести на русский язык следующие предложения со скрытой косвенной речью.**

1. 설악산의 경치는 매우 아름답다니까 그것을 한 번 보고 싶습니다. 2. 비가 온다니 우산을 가지고 가세요. 3. 김교수님을 만나자면 어디에 가야 합니까? 4. 그들은 밤 11 시에 계속 공부하지 말자면서 책을 덮었습니다. 5. 나나는 이 본문을 한 번만 읽어도 내용을 쉽게 알 수 있었다. 6. 회의에 학생들이 모두 참가할 뿐만 아니라 선생님들도 나오신댔어요. 7. 그 사람이 전차정류소에서 오래 기다렸으나 전차가 안 와서 마침내 걸어가야 했다네. 8. 사샤는 만년필을 사려고 상점에 가겠어요. 9. 아버지는 아들에게 교수가 되려면 열심히 공부하랬어요. 10. 누가 종합진찰을 받았느냐면 내 친구가 받았 습니다. 11. 선생님이 집에 계시겠다면 찾아가겠어요. 12. 선

생님이 우리들에게 숙제를 하라면 우리는 합니다. 13. 몸을 단련해야 감기에 쉽게 걸리지 않는다는데 내일부터 운동을 해야죠. 14. 나가라니까 할 수 없이 나가야죠.

**XI. Перевести с русского языка на корейский, используя скрытую косвенную речь:**

1. мать велит перестать кричать, у нее сильно болит голова. 2. Он просит одолжить книгу на несколько дней. 3. Он просил вас перестать волноваться, все будет в порядке. 4. Мне отправить это письмо? - мать сказала отправить его немедленно. 5. Что было сказано на собрании по этому вопросу? 6. Я жду товарища. Он обещал прийти сюда в семь часов. 7. Я слышал (говорят), что он путешествует сейчас по Корее. 8. В это воскресенье Виктор приглашает нас к себе в деревню. 9. Анна говорит, что весной у нее часто болит голова. 10. Вам выписать квитанцию [영수증]? - Да, мне велели принести ее с собой. 11. Как долго он разрешил тебе пользоваться этим словарем? 12. Говорят, ваши дети всегда вас слушаются, это правда? 13. Если ваш сын любит читать, мы можем предоставить ему возможность заниматься в нашей библиотеке. 14. Господин Ким говорит, что ему не нравится жить в центре города, поэтому он купил квартиру в пригороде. 15. До вокзала лучше всего добираться на автобусе. 16. Мне нужно вернуться сегодня? 17. Вас просили узнать, когда принесут утреннюю почту. 18. Мне продолжать читать этот рассказ? 19. Мне уйти?

**XII. Перевести на русский язык следующие предложения:**

1. 너무 반가워서 신발도 신지 않은 채 달려 나갔습니다. 2. 피곤해서 옷도 갈아입지 않은 채 그냥 잠 들어 버렸습니다. 3. 아침에 늦게 일어나서 세수도 못한 채 출근했습니다. 4. 배가 많이 고파서 손도 씻지 않은 채 밥을 먹고 있습니다. 5. 바빠서 인사도 못한 채 갔습니다. 6. 안경을 쓴 채 목욕탕에 들어가니 눈앞이 뿌옇졌다. 7. 창문을 열어 놓은 채 잤는데 감기가 들었어요. 8. 물고기는 눈을 뜬 채로 잔다. 9. 피곤해서 학교에 갔다 와서 옷도 안 갈아입은 채 자고 말았어요. 10. 버스에 사람이 너무 많아서 짐을 든 채 한 시간이나 서 있었어요. 11. 불을 켜 놓은 채 외출했어요. 12. 새를 산 채로 잡았어요. 13. 어찌나 피곤한지 책상에 앉은 채 잠 들었어요. 14. 선 채로 계세요. 15. 태풍이 불어서 나무가 뿌리채 뽑혔어요. 16. 너무 배가 고파서 사과를 껍질채 먹어 버렸어요.

### **XIII. Перевести на русский язык следующие предложения:**

1. 옷이 별로 마음에 안 드나 봅니다. 2. 사람이 많은 것을 보니 영화가 재미있나 봅니다. 3. 시간이 없어서 점심을 못 먹었나 봅니다. 4. 수영장에서 사람이 너무 많아서 일찍 돌아왔나 봅니다. 5. 늦었는데 택시를 탈까 봅니다. 6. 밤 새도록 친구하고 얘기했나 봐요. 7. 그 건물이 올해 안에 완공될까 봅니다. 8. 그 애는 밖에서 노는가 봐요. 9. 김치가 대단히 매운가 봐요. 10. 이것은 이선생님 차인가 봐요. 11. 축구시합이 재미있었나 보군. 12. 그 애는 싫은 일을 나쁜 일로 생각하는가 봐요. 13. 그 사람이 아까 사무실로 왔다갔는가 봐요. 14. 빨리 학교에 가지 않으면 수업에 늦을까 봐요.

### **XIV. Перевести на корейский язык:**

1. Зрителей много, видимо, спектакль будет интересным. 2. В холодильнике яблок нет. Наверное, их съели дети. 3. Похоже, вы всю ночь не спали. 4. Самолет, видимо, прибует вовремя. 5. Машину, кажется, отремонтировали. 6. Ему, кажется, не нравится спорт. 7. Я думаю, что смогу вам помочь, если это понадобится. 8. Я думаю, мы никуда не поедem. 9. Боюсь, ему будет трудно ее понять, если он этого не сделает. 10. Боюсь, что я не смогу дать вам этот журнал сегодня. Он мне самому нужен. 11. По-видимому, их нет дома, раз никто не отвечает на звонок. 12. Скорее всего, он не хотел говорить об этом. 13. Мне кажется, это самая интересная пьеса, которую я когда-либо видел. 14. Операция, по-видимому, продолжалась часа два. 15. Боюсь, я не смогу отдать вам долг на этой неделе. 16. Дождь уже идет? - Нет, но скоро пойдет. 17. Боюсь, что ребенок не сможет носить это пальто. Мне кажется, оно слишком мало для него. 18. Мальчик, должно быть, выбрал эту книгу сам. 19. Пароход, видимо, уже в пути.

### **XV. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение конструкции со служебным именем 바람:**

1. 친구가 술을 권하는 바람에 취하도록 마셨어요. 2. 버스를 잘 못 타는 바람에 늦었습니다. 3. 어제 밤에 불이 나는 바람에 다 못 읽었습니다. 4. 비가 오는 바람에 고생만 많이 하고 있습니다. 5. 친구가 도와주는 바람에 일찍 끝났습니다. 6. 그분이 가라는 바람에 거기에 갔어요. 7. 그분이 가자는 바람에 갔어요. 8. 그분이 갔다는 바람에 나도 갔어요.

9. 그분이 우는 바람에 모두 울었어요. 10. 바람이 부는 바람에 모자가 날아가 버렸어요. 11. 노동자들이 파업하는 바람에 노임을 인상했어요. 12. 기름 값이 올라가는 바람에 모든 물가가 상승했습니다. 13. 자꾸 먹으라는 바람에 혼났어요. 14. 잔소리하는 바람에 아무것도 하고 싶지 않습니다. 15. 애들이 집을 나가는 바람에 어머니는 정신이 없었습니다.

**XVI. Перевести на русский язык, проанализировать значение и употребление деепричастия на -도록:**

1. 감기에 걸리지 않도록 주의하세요. 2. 곡식이 잘 자라도록 비가 충분히 내려야 한다. 3. 나는 당신들이 모두 그 책을 받도록 하겠습니다. 4. 선생님은 학생들이 잘 이해할 수 있도록 설명하신다. 5. 나무가지들이 땅에 닿도록 드리웠다. 6. 이 선생님의 집에는 매일 밤이 깊도록 불빛이 켜져 있어요. 7. 우리는 날이 새도록 함께 모여 앉아 즐겁게 이야기를 나누었어요. 8. 나는 겨울에 집 안이 덥도록 합니다. 9. 시험에서 5 점을 받도록 힘을 쓰세요. 10. 기차를 놓치지 않도록 더 빨리 갑시다. 11. 내일 한국 손님들을 맞이하는 데서 배라가 통역하도록 할 수 있겠습니까? 12. 자유롭게 말할 수 있도록 하기 위해 그녀를 방에서 내보냈다. 13. 배가 터지도록 많이 먹었어요. 14. 김 선생은 죽도록 그 여자를 사랑했어요. 15. 6월이 되도록 꽃이 피지 않았습시다. 16. 교통사고가 나지 않도록 조심하십시오. 17. 아이들이 손이 닿지 않도록 이약을 높은 곳에 두세요. 18. 살을 빼기 위해 그녀는 조금씩만 먹도록 노력하고 있다. 19. 학교에 늦지 않도록 하세요.

**XVII. Используя это же деепричастие, перевести на корейский язык:**

1. Максим, заставьте Машу убрать в комнате. 2. Давайте постараемся поставить книжный шкаф в угол. 3. Меня просили передать вам, чтобы вы пришли завтра на кафедру. 4. Я помогу вам сделать это быстрее. 5. Занимайтесь усердно, чтобы хорошо сдать экзамен. 6. Каждое выступление перед зрителями нужно тщательно готовить, чтобы не было проблем во время концерта. 7. Поставьте телевизор так, чтобы всем было видно. 8. Давайте перейдем в другую аудиторию, чтобы можно было поговорить без помех. 9. Дети без отдыха играли во дворе до темноты.

10. Нужно постараться сделать это 11. Постарайтесь завтра встать пораньше, чтобы не опоздать. 12. Говорите, пожалуйста, медленно, чтобы я мог понять. 13. Это очень важно, поэтому постарайтесь не забыть. 14. Мы попросили не заставлять ее больше петь, потому что она очень устала. 15. Там собралась такая огромная толпа, что пройти было невозможно. 16. Мы попросили шофера ехать побыстрее. 17. Я проснулся в два часа ночи и не мог заснуть до четырех часов утра.

**XVIII. Перевести с корейского языка на русский следующие предложения:**

1. 친구와 더불어 극장에 갔습니다. 2. 그는 아이처럼 학생과 더불어 즐겼습니다. 3. 저는 형과 더불어 경쟁합니다. 4. 세계와 더불어 한국도 발전합니다. 5. 전기세와 더불어 수도세도 올랐습니다. 6. 등산과 더불어 낚시도 나이 든 사람에게 좋은 운동입니다. 7. 라디오와 더불어 TV도 외국어를 공부하는 좋은 교재입니다. 8. 다이어트와 더불어 운동도 필요합니다. 9. 이와 더불어 많은 좋은 일들이 있을 겁니다. 10. 아내와 더불어 십년간 살아왔습니다. 11. 쓰레기와 더불어 자동차 매연이 도시를 자꾸 오염합니다. 12. 나는 어제 언니와 더불어 꽃 구경을 갔다 왔습니다. 13. 그와 더불어 기숙사에 살지요.

**XIX. Перевести на корейский язык:**

Сегодня у Наташи день рождения. Мы с Виктором пошли в ГУМ, чтобы купить ей подарок.

Сначала мы решили посмотреть сумки. Мы видели много красивых сумок, но тут Виктор вспомнил, что Наташа недавно уже купила себе новую.

Мы стали вспоминать, что любит Наташа. Я сказал, что ей нравятся цветы. Тогда Виктору пришла в голову счастливая мысль подарить ей красивую вазу.

В отделе, где продают вазы, несколько человек помогали нам выбирать то, что нам нужно. Наконец мы выбрали одну из ваз и пошли к Наташе.

Было уже поздно, когда мы пришли к ней домой. У Наташи собралось много гостей. Мы поздравили её с днем рождения и вручили ей наш подарок.

Когда Наташа развернула подарок, друзья засмеялись. Мы посмотрели на стол и поняли, почему они смеялись: на столе стояло несколько таких же ваз.

## 제 8 과

### 여행

여행은 즐겁다. 외국에서의 여행은 더욱 즐겁다. 여행은 아직까지 몰랐던 곳에 대한 호기심을 만족시켜 준다. 사람들은 하루를 뭔가 배우면서 사는데 특히 여행을 통하여 더 많은 새로운 것을 경험하게 된다. 내가 와서 살고 있는 이 땅의 자연과 역사, 그리고 고적이나 유물을 다시 만남으로 나의 경험의 세계를 넓혀 준다.

나는 그 동안 한국말을 배우느라고 무척 바쁘게 지냈다. 한국에 와서 8개월쯤 지난 지금, 나는 어느 정도 입을 열 수 있게 되었고 여행에 대한 자신감도 생겼다. 그래서 몇몇 마음에 맞는 친구들과 3박 4일 예정으로 경주와 부여, 공주를 다녀오기로 하고 계획을 짰다. 이곳은 한국의 대표적인 고적지로서 한국의 자연과 역사와 생활을 함께 볼 수 있는 곳이기 때문이다.

우리 일행은 떠나기 전에 교통편, 묵을 곳, 가볼 만한 곳, 경비 등을 미리 충분히 알아 두기로 했다.

드디어 떠나는 날이 되었다. 먼저 경주에 가서 이틀을 묵기로 하고 서울역에서 경주행 기차를 탔다. 나는 약 5 시간 동안 창 밖의 가을 경치를 즐기면서 친구들과 얘기를 나누었다. 경상북도에 있는 경주는 신라 천년의 찬란한 문화가 그대로 남아 있는 곳이다. 우리는 경주에 도착하자마자 불국사로 향했다. 불국사는 신라 법흥왕 때(535) 세워졌는데 그 후 백여년이 지나 김대성이라는 사람에 의하여 현재와 같이 되었다고 한다.

불국사를 보고 나서 석굴암으로 갔다. 석굴암은 751년에 지어진 것으로 굴 중앙에는 석가여래좌상이 있고 벽 둘레에는 여러 종류의 보살들이 조각되어 있었다. 석굴암은 사람의 손으로 만든 석굴 중에서 가장 훌륭하다고 한다.

오후 2 시쯤 우리는 늦은 점심을 먹고 화랑교육원으



로 향했다. 신라가 삼국을 통일할 때 큰 역할을 했던 화랑도들의 정신을 알고 싶었기 때문에 신라의 옛 청소년들은 단체생활을 통하여 나라 사랑, 부모님께 대한 효도, 친구 사이의 믿음, 살아 있는 것을 함부로 죽이지 않으며 전쟁에 나가 용감하게 싸우는 일 등을 배웠다는 것을 알았다.

다음 여행지 부여는 충청남도에 있는 관광도시로 백제가 신라에 멸망당할 때까지 백제의 마지막 수도였던 곳이다. 우리가 부여에 도착했을 때는 3시 반쯤 되었다. 우리는 먼저 부여 중심가에 있는 5층 석탑을 구경했다. 이 탑은 현재 가장 완벽하게 남아 있는 백제시대의 탑으로 화려했던 백제문화의 상징이라고 할만큼 유명하다.

다음날 아침 9시쯤 우리는 버스를 타고 무령왕릉과 국립 공주박물관을 보기 위해 공주로 떠났다.

공주는 부여로 수도를 옮기기 전 64년간 백제의 서울이었고 부여와 마찬가지로 백제시대의 역사를 알려주는 대표적인 곳이다.

무령왕릉은 1971년 우연히 발견된 고분으로 이 능의 주인은 백제 25대왕인 무령왕으로 밝혀졌다고 한다. 이 왕릉이 한국 고분 역사에서 매우 중요한 것은 가장 완전한 백제의 유산으로 확인되었기 때문이다.

이 왕릉에서 나온 유물은 약 2900 점쯤 되는데 모두 공주박물관에 진열되었다. 공주박물관의 중요 유물들은 거의 무령왕릉에서 나온 것이라고 한다.

박물관 마당에서 사진을 찍고 있는데 많은 여학생들이 우리에게 와서 말을 걸었다. 알고 보니 그 여학생들은 수학여행을 온 학생들이었다. 같이 어울려 사진을 찍으면서 한국말 연습을 하기도 했다.

시간이 짧기는 했지만 좋은 추억이 될 것이다. 이 외에도 계룡산 국립공원 안의 갑사와 동학사라는 절이 유명하다고 하는데 더 이상 공주에 머무를 수 없는 것이 섭섭했다.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. 부여, 공주 - названия городов на юго-востоке Кореи.
2. 3박 4일 - три ночи и четыре дня.
3. -행 - корневой суффикс китайского происхождения, соответствует русскому предлогу "на" в значении направления движения: 경주행 기차 поезд на Кёнджу.
4. 경상북도 - Северная Кёнсан, название провинции на юго-востоке Кореи.
5. 불국사 - храм Пульгукса.
6. 석굴암 - пещера Соккурам, одна из достопримечательностей в районе города Кёнджу, известна каменным изваянием Будды огромных размеров.
7. 석가[모니] - Шакьямуни, одно из имен основателя буддизма Сиддхартхы Гаутамы, происходившего, по преданию, из царского рода племени шакьев в северной Индии.
8. 여래 - Так Приходящий, буддийское имя Шакьямуни.
9. 보살 - будд. бодисатва.
10. 화랑 - хвараны, молодые аристократы в государстве Силла, проходившие подготовку к военной и государственной службе; 화랑도 - моральные принципы члена организации хваранов.
11. 효도 - сыновья почтительность.
12. 충청남도 - Южная Чхунчхон, название провинции на юге Кореи.
13. 백제 - Пэкче, название одного из трех государств, существовавших на Корейском полуострове с 18 г. до н.э. по 660 г. н.э.
14. 석탑 - каменная пагода перед буддийским храмом.
15. 말을 걸다 - фразеологическое выражение "заводить разговор".
16. 감사, 동학사 - названия буддийских храмов в районе города Конджу.

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### § 1. Неопределенно-вопросительные местоимения

По своему составу неопределенно-вопросительные местоимения корейского языка делятся на два разряда: непроеизводные и производные.

Местоимения первой группы совмещают в себе значения как вопросительных, так и неопределенных, различаясь между собой лишь интонационно: безударное местоимение понимается как неопределенное, а ударное - как вопросительное. Например:

안에 무엇이 있어요. Внутри что-то есть.  
안에 무엇이 ↑ 있어요? Что находится внутри?  
안에 무엇이 ~있어요? Внутри что-нибудь есть?

Производные местоимения образуются от непроизводных путем присоединения к ним аффиксов (이)ㄴ가 либо (이)ㄴ지, восходящих к вопросительным формам связки **이다**. Производные местоимения имеют только неопределенное значение: **누군가/누군지** кто-то; кто-нибудь, **무엇인가/무엇인지** что-то; что-нибудь, **어딘가/어딘지** где-то; где-нибудь, **언젠가** когда-то; когда-нибудь и т.п.

Все такие местоимения могут изменяться по падежам, принимая те же падежные формы, что и непроизводные местоимения:

**누군가를 불러 주십시오.** Позовите кого-нибудь.

**무엇인가가 내 눈에 들어갔습니다.** Мне что-то попало в глаз.

## § 2. Послелог 통하여/통한

Отглагольный послелог **통하여/통한** присоединяется к винительному падежу имени. Основные значения послелога:

▲ “при посредстве, посредством (кого-либо; чего-либо)”, “при помощи, с помощью (кого-либо; чего-либо)”:

**동생을 통하여 이 책을 얻었어요.** Я достал эту книгу с помощью младшего брата.

**대통령께서는 텔레비전을 통한 자기의 연설에서 다음과 같이 말씀하셨습니다.** Президент в своем выступлении по телевидению сказал следующее.

▲ “через (кого-либо; что-либо)”:

**거기에 가려면 시내를 통해서 가야 해요.** Туда нужно добираться через город.

▲ “от (кого-либо)”, “из (чего-либо)”:

**신문을 통하여 이 소식을 알아요.** Я знаю эту новость из газет.

## § 3. Залоговая аналитическая форма V게 되다

Данная залоговая форма образуется с помощью служебного глагола **되다**, присоединяемого к основному глаголу в форме деепричастия образа действия на **-게**.

Такая конструкция является выражением откаузативного пассива. Она указывает на то, что субъект-подлежащее действует под влиянием какого-то внешнего фактора, стимулирующего это действие.

В зависимости от контекста значение откаузативного пассива может реализовываться как пассивно-пермиссивное либо как пассивно-понудительное [*ср.*: **V게 하다**].

При пассивно-пермиссивном значении субъект совершает действие, благоприятное для него, в связи с наличием какого-то обстоятельства, делающего возможным это действие:

**그는 먹게 되었습니다.** Он смог поесть [*т.е.*: Ему удалось поесть].

При пассивно-понудительном значении речь идет о том, что субъект совершает действие вопреки своему желанию, в силу каких-то обстоятельств, заставивших его совершить это действие:

그는 먹게 되었습니다. Он вынужден был поесть.

#### § 4. Значение конструкции Vㄹ/을 만하다

Данная конструкция состоит из служебного имени **만** со значением возможности, способности, присоединяемого к причастию будущего времени от глаголов действия, и служебного глагола **하다**. Форма сказуемого **Vㄹ/을 만하다** служит:

▲ для выражения субъективной возможности:

어떤 여자든지 할 만한 일이지요. Это может сделать любая женщина.

▲ для указания на то, что действие, выраженное глаголом, либо способно произойти, либо его стоит осуществить:

그분은 믿을 만합니다. Ему можно доверять.

한국말은 공부할 만합니다. Корейский язык стоит изучать.

#### § 5. Значение конструкции V아/어/여 두다

Эта форма глагола служит для выражения идеи заблаговременной результативной совершаемости действия:

그는 빵을 잘라 두었습니다. Он заранее нарезал хлеб.

호텔을 미리 예약해 두까요? Гостиницу забронировать заранее?

По-русски такую конструкцию можно переводить с участием слов “заранее”, “заблаговременно”, “впрок”, однако чаще всего глагол **두다** остается невыраженным:

그 이름을 잘 외워 두십시오. Запомните хорошенько это имя.

있다가 배가 고프지 않도록 지금 많이 먹어 뒹요. Наештесь впрок сейчас, чтобы потом не проголодаться.

#### § 6. Частица соответствии 대로

Частица **대로**, присоединяясь к именам в основном падеже или к предикативам в причастной форме, указывает на отношение соответствия вида “**X** происходит в полном соответствии с **Y**”.

По-русски значение частицы **대로** передается предлогами “по”, “согласно”, “в соответствии”, “как, так”. Например:

약속대로 했어요. Я сделал так, как обещал.

그분이 말씀하는 대로 하십시오. Сделайте так, как он говорит.

Частица **대로** после причастий, образованных от глаголов действия и движения, может также иметь значение “как только, так сразу”. Например:

**그 책이 나오는 대로 드릴 것입니다.** Как только выйдет эта книга, я дам ее Вам.

## § 7. Послелог 의하여/의한

Отглагольный послелог **의하여/의한** присоединяется к дательному падежу имени. Основные значения послелога:

▲ “согласно”, “по”:

**일기예보에 의하면 오늘 비가 안 온대요.** Согласно сводке погоды, сегодня дождь не ожидается.

▲ “в соответствии”:

**벌금은 법에 의하여 부과됩니다.** Штраф налагается в соответствии с законом.

▲ “на основании”:

**규정에 의하여 회의를 소집할 수 있습니다.** Собрание можно созвать на основании Устава.

▲ “посредством”:

**이 문제는 투표에 의하여 결정해야 합니다.** Этот вопрос нужно решать путем голосования.

▲ “из-за чего-либо”, “благодаря кому-либо”, “кем; чем”:

**이 건물은 우리 회사 근로자들에 의하여 건설되었습니다.** Это здание было построено рабочими нашей компании.

**팔라다호는 돛에 의해서도 움직일 수 있는 선박입니다.** Яхта “Паллада” может ходить также под парусом.

## § 8. Значение конструкции V고 나다

Конструкция **V고 나다** служит для выражения идеи абсолютной завершенности действия. В отличие от форм **V아/어/여 놓다** и **V아/어/여 두다**, выражающих результативную завершенность, она указывает на то, что действие завершено безотносительно к тому, возникает ли в результате него какое-нибудь состояние или нет, сохраняет ли это состояние свою силу в момент возникновения нового действия или нет. Например:

**영화를 보고 나서 갑시다.** Давайте досмотрим фильм и уйдем.

**이야기를 다 듣고 난 뒤에 그 사람은 미소를 지었습니다.** Выслушав рассказ до конца, он улыбнулся.

По-русски такая конструкция переводится глаголами совершенного вида либо наречием “до конца”.

## § 9. Служебное имя 일

Служебное имя **일** “дело; случай”, управляющее глаголом в форме причастия настоящего, прошедшего или будущего времени, употребляется главным образом в тех предложениях, где в качестве синтаксического ядра фигурируют предикативы **있다** и **없다**. Функции имени **일** в этом случае определяются следующим образом:

▲ после причастия прошедшего времени имя **일** описывает ситуации, соответствующие русскому безличному “приходилось (доводилось)/не приходилось (не доводилось) делать что-либо”:

언젠가 그 사람을 만난 일이 있는 것 같아요. Кажется, мне как-то доводилось с ним встречаться.

나는 미국에 가 본 일이 없습니다. Мне ни разу не приходилось бывать в Америке.

▲ после причастия настоящего времени имя **일** выражает идею, которая в утвердительных предложениях по-русски передается словами “бывает, что”, “случается, что”, “иногда”, а в отрицательных предложениях – наречием “никогда”:

김선생은 아침에 늦게 일어나는 일도 있습니다. Бывает, что господин Ким просыпает [букв.: поздно встает] по утрам.

가끔 친구들과 다방에서 만나는 일이 있어요. Иногда мы встречаемся с друзьями в кафе.

그 사람은 집에서 공부하는 일이 없습니다. Он никогда не занимается дома.

▲ после причастия будущего времени конструкции с именем **일** являются одним из способов передачи идеи долженствования:

나는 급히 집에 갈 일이 있습니다. Мне срочно нужно домой.

## § 10. Сравнительная частица меры и степени 만큼

Частица **만큼** присоединяется к именам в основном падеже и служит признаком обстоятельства степени, указывая на существование между двумя именами сопоставительных отношений типа “N<sub>1</sub> такое же, как N<sub>2</sub>” в утвердительных предложениях и “N<sub>1</sub> не такое, как N<sub>2</sub>” в отрицательных предложениях. Например:

영철이는 철수만큼 키가 크다. Енчхоль такого же роста, как и Чхольсу.

영철이는 철수만큼 키가 크지 않아요. Енчхоль не такой высокий, как Чхольсу.

Частица **만큼** может следовать также после причастия будущего времени, указывая на степень проявления признака, выраженного причастием. Русским эквивалентом таких предложений являются придаточные предложения с союзами “так, что...”, “на-

столько, что...”, например:

밖에 나갈 수 없을만큼 날씨가 추워요. Так холодно, что на улицу не сунуться.

우리가 다 들어갈만큼 방이 넓진 않았어요. Комната была не настолько просторной, чтобы мы все могли поместиться в ней.

Вместо частицы 만큼 в этом значении может употребляться существительное 정도 “степень” в творительном падеже:

그 영화가 또 보고 싶을 정도로 재미있어요. Этот фильм настолько интересный, что мне хочется еще раз посмотреть его.

После причастия настоящего и прошедшего времени частица 만큼 является признаком придаточного предложения причины, передаваемого на русский язык союзами “так, как”, “поскольку”:

그는 몸이 큰만큼 옷도 크게 지어야 한다. Так как сам он большой, то и одежду ему приходится шить по росту.

그 문제는 나도 잘 모르는만큼 전문가에게 물어봅시다. Поскольку я сам не разбираюсь в этом вопросе, давайте спросим у специалиста.

## УПРАЖНЕНИЯ

**I. Перевести предложения на русский язык, обращая внимание на значение неопределенных местоимений:**

1. 그는 세관에서 무엇인가를 하고 있는 것 같습니다.
2. 만약에 누군가를 거기서 만나면 나한테로 데리고 오세요.
3. 누군가 다른 사람의 지갑이에요. 4. 처녀는 자기에게 향해지고 있는 누군가의 시선을 느꼈다. 5. 무엇인가 신고할 물건이 있습니까? 6. 누군가 자네에게 전화를 했었는데 누구였는지 모르겠네. 7. 나는 언제인지 그 책을 샀지만 시간이 없어서 읽지 못했어요. 8. 어디서인지 이상한 소리가 들렸습니다. 9. 어제 누구인지 우리 집에 와 나를 찾았다고 아버지가 말했어요. 10. 요즘은 웬지 모르게 어디론지 떠나고 싶어요. 11. 어쩐지 아침에 일찍 집에서 나오고 싶었어요. 12. 언젠가 한 번 찾아보도록 하겠습니다. 13. 그 범인은 어디론가 사라져 버렸어요. 14. 당신은 또 누군가를 기다리고 있습니까?

**II. Перевести на корейский язык:**

1. Вы что-нибудь купили? 2. Он живет где-то в Сеуле. 3. Когда-то здесь был мой дом. 4. Расскажите нам что-нибудь интересное, хорошо? 5. Вас кто-то ждет в вашей комнате. 6. Кто-нибудь звонил, когда меня не было в офисе? 7. Вы куда-то ходили вчера вечером? 8. Вас кто-нибудь приглашал

на этот концерт? 9. Когда-то он здорово играл в футбол! 10. Я где-то видел ее! 11. Она что-то рисовала в тетради. 12. Он сейчас где-нибудь у моря. 13. Здесь кто-то был! 14. Вы куда-то идете? 15. Сейчас слишком поздно что-нибудь делать. 16. Я нашел чью-то авторучку. 17. Мне почему-то грустно.

**III. Перевести на русский язык, проанализировать значение и употребление послелога 통하여:**

1. 직원모집기사는 신문을 통해서 광고했습니다. 2. 부모들은 그것을 어떤 사람을 통해 알렸다. 3. 영철과 선영은 그들의 조모를 통해서 인척 관계가 있습니다. 4. 정부는 한국주재 대사를 통해서 깊은 사의를 표시했습니다. 5. 옛날에 중매인을 통하여 청혼했습니다. 6. 누군가를 통해서 선물을 전해주세요. 7. 그는 일생을 통하여 훈민정음을 연구했습니다. 8. 오늘은 내 일생을 통해 제일 기쁜 날이에요. 9. 나는 책을 통해 러시아어를 배웠습니다. 10. 결혼은 사랑을 통해 이루어져야 합니다. 11. 아이들은 사랑과 실천을 통해 교육시켜야 한다. 12. 제주도 방문은 여행을 통해서 신청해야 합니다. 13. 여기에서 미국에는 하와이를 통해서 갈 수도 있습니다. 14. 수도관이 고장이 나서 구멍을 통하여 물이 새어나왔다.

**IV. Используя этот же послелог, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. Они беседовали через переводчика. 2. Через кого вы достали эту книгу? 3. Я услышал эту новость от (через) младшего брата. 4. Я передам документы через секретаря [비서]. 5. Если вы поедете туда, вам придется добираться через весь город. 6. На протяжении всей своей жизни [일생] он любил только одну женщину. 7. Нам нужно идти через парк. 8. Мне удалось найти работу с помощью друга. 9. Все вопросы удалось решить путем переговоров. 10. Из Японии мы добирались в Сеул через Пусан. 11. Закройте окно, (через него) дует. 12. Через Интернет [인터넷] можно получить самые свежие [최신] новости из всех стран мира.

**V. Перевести на русский язык, проанализировать значение и употребление конструкции V게 되다:**

1. 저는 내일 부산에 가게 됩니다. 2. 당신과 알게 되어 참으로 반갑습니다. 3. 사샤는 한국말을 배우러 한국으로 갈 수 있게 되었어요. 4. 구선생님은 오늘 대학에 오지 못했기 때문에 나는 선생님을 꼭 만나기 위하여 선생님의 집에 가게



되었어요. 5. 나는 날씨가 나쁘기 때문에 자동차를 타고 가지 못하고 지하철로 가게 될 것입니다. 6. 내가 한국에서 오신 손님을 안내하게 되었다. 7. 예술을 참 좋아하고 그림을 잘 그리는 베라는 지난 해에 예술대학에 입학하여 미술공부를 하게 되었다. 8. 다섯 살이 된 아이들은 유치원에서 글자와 숫자를 배우게 됩니다. 9. 학교에서 좋은 점수를 받고 있는 안나는 올해 대학에 입학하게 될 것입니다. 10. 자동차 사고로 부모를 잃은 조카를 내가 키우게 되었다. 11. 어린이들은 작은 방에서 자게 될 것이다. 12. 내일 그들은 시험결과를 알게 될 것이다. 13. 저기서 나는 처음으로 한식을 먹게 되었다. 14. 마침내 나는 버스를 타고 가게 되었다. 15. 기차를 두 시간 동안 기다리게 되었다. 16. 오늘 나는 마침내 그 박물관에 가보게 되었다. 17. 당신은 어떻게 들어오게 되었습니까?

**VI. Употребляя эту же конструкцию, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. Ему пришлось заново прочитать всю книгу. 2. В конце концов нам удалось сесть в такси. 3. Как вам удалось добраться сюда в такую плохую погоду? 4. Самолет опоздал, поэтому нам пришлось ждать два часа в аэропорту. 5. Мне удалось купить то, что я хотел. 6. С прошлого года в самолетах больше не курят. 7. Завтра наконец-то я смогу сфотографировать храм Пульгукса! 8. Как ты смог перевести этот текст? 9. Откуда[어떻게] вы знаете русский язык? 10. Пошел дождь, поэтому я был вынужден закрыть окно. 11. Билетов на автобус не было, поэтому ему пришлось поехать на поезде. 12. Ему пришлось пробыть в воде четыре часа. 13. Нам удалось вернуться вовремя. 14. Если ты придешь сегодня домой поздно, тебе придется ужинать одному. 15. Вчера мне пришлось задержаться на работе до десяти часов вечера.

**VII. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение конструкции Vㄹ/을 만하다:**

1. 그 소설책은 정말 읽을 만한 책이에요. 2. 나는 한국 어시험에서 자랑할 만한 성적을 받았습니다. 3. 여기는 사진을 찍을 만한 경치입니다. 4. 제가 만든 만두가 먹을 만합니까? 5. 서울의 명동에서 벌이고 있는 거리축제는 참 볼 만하더군요. 6. 이 영화는 볼 만합니까? - 아니요, 볼 만한 것이 못된다고 해요. 7. 그 사람의 기술은 과연 놀랄 만합니다. 8. 이 시장에서는 살 만한 물건이 별로 없었습니다. 9. 맛있

는 것은 아니지만 먹을 만합니다. 10. 택시는 버스보다 값이 비싸지만 바쁠 때에는 탈 만합니다. 11. 부여는 관광지로서 누구나 한 번쯤 가볼 만합니다. 12. 한국은 가을의 단풍이 아름답기 때문에 바로 그 때가 여행할 만한 시절입니다. 13. 제가 보기에는 아직 쓸 만한 것 같은데 왜 버리세요? 14. 적어도 할 만한 일은 훌륭히 할 만한 가치가 있습니다.

**VIII. Используя эту же конструкцию, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. С этой фирмой можно иметь дела. 2. Эту видеокассету стоит купить. 3. Это пальто довольно старое, но его еще можно носить. 4. Этот ребенок достоин похвалы. 5. Эта книга дорогая, но стоит того, чтобы купить ее детям. 6. Его можно пригласить на день рождения. 7. Мне кажется, эту машину еще можно использовать. 8. В этом городе смотреть особо нечего. 9. Эту картину можно подарить маме на день рождения. 10. Зимой тоже можно ходить в отпуск. 11. Туда тоже можно ездить на каникулы. 12. В этом институте можно учиться. 13. Эту песню можно петь на фестивале. 14. Здесь можно жить.

**IX. Перевести на русский язык, проанализировать значение конструкции V아/어/여 두다:**

1. 어제 밤에 폭 자 두었어요. 2. 지나간 일이니 묻어 두세요. 3. 이 나무를 옮기지 말고 그대로 심어 두세요. 4. 이 책은 책상 위에 놓아 두세요. 5. 제 말을 잘 들어 두세요. 6. 아이를 그대로 내버려 두었어요. 7. 이런 것을 알아 두면 좋습니다. 8. 사장님 댁을 알아 두었어요. 9. 내 뒤통도 남겨 두십시오. 10. 그 의자는 제 자리에 놓아 두겠습니다. 11. 두 책상 사이에 공간을 남겨 두세요. 12. 오늘의 이 순간을 잘 봐 두어야 한다. 13. 그 시인의 말을 마음 속에 새겨 두세요. 14. 역사가의 교훈을 반드시 기억해 둘 필요가 있습니다. 15. 오늘 저녁에는 밥을 많이 먹어 두지 않으면 안 된다.

**X. Используя эту же конструкцию, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. Сегодня у нас будут гости, поэтому приготовь ужин заранее. 2. Чтобы понять следующий урок, заранее прочитайте этот параграф [절]. 3. Сейчас время отпусков, поэтому билеты лучше покупать заблаговременно. 4. Мы уезжаем на несколько дней, поэтому закупите побольше продуктов. 5. Запомните хорошенько содержание этой книги, это вам пригодится. 6. Оставьте

два билета для моих родителей. 7. Возьмите такси, и пусть оно немного подождет. 8. Чтобы выучить латынь, он заранее освоил английский язык. 9. Чтобы ничего не забыть, запишите все в свою записную книжку. 10. На ночь машину лучше оставлять на стоянке. 11. Чтобы справиться с этой работой, вам нужно хорошенько отдохнуть. 12. Чтобы вовремя вернуть кредит в банк, я заранее занял деньги у своего друга. 13. У вашего товарища такое странное имя, что я никак не могу его запомнить.

### **XI. Перевести на русский язык:**

1. 약속한 대로 도와 드리겠습니다. 2. 마음대로 하십시오. 3. 도착하는 대로 연락하세요. 4. 잠시만 기다리세요. 준비되는 대로 드리겠어요. 5. 책상을 옮기지 말고 그냥 그대로 놓아 두세요. 6. 시골 교회에 가면 아직도 남자는 남자대로, 여자는 여자대로 앉습니다. 7. 이 일을 할 수 있는 대로 빨리 끝내 주세요. 8. 될 수 있는 대로 꼭 쉬세요. 9. 아이들은 어른이 하는 대로 해 보세요. 10. 심은 대로 거둔다는 옛말이 있죠. 11. 그는 돈을 버는 대로 다 써 버렸어요. 12. 김 선생님을 만나는 대로 저에게 연락해 달라고 전해 주세요. 13. 회의가 끝나는 대로 식당으로 갑시다. 14. 우리는 교과서대로 한국말을 배웁니다. 15. 보기대로 세 문장을 지어 보세요.

### **XII. Используя эту же частицу, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. Как купите автомобиль, сообщите. 3. Как пообедаете, поднимайтесь на третий этаж в зал заседаний. 4. Пожалуйста, попробуйте сделать, как я вас учил. 5. Пойте так, как она поет. 6. Кто как работает, так и отдыхает. 7. Как запланировали, так и делайте. 8. Как он скажет, так и будет. 9. Как придете домой, позвоните. 10. Давайте сделаем все по закону. 11. Как только получу письмо, напишу ответ. 12. Время и место определите по вашему желанию. 13. Завтра соберемся в общегитии, как договорились. 14. Делай, как знаешь. 15. Не все получается так, как хотелось бы. 16. Он все-таки поступил по-своему.

### **XIII. Перевести на русский язык, проанализировать значение и употребление послелога 의하여:**

1. 신문에 의하면 부산에 비가 많이 내렸대요. 2. 사상은 언어에 의하여 표현된다. 3. 방송에 의하면 물가가 많이 올라갔대요. 4. 조사에 의하면 연해주 인구가 증가했다고 합니다.

5. 아버지 말씀에 의하면 그분이 곧 돌아 올 것이라고 합니다. 6. 내가 받은 편지에 의하면 서울은 금년에 몹시 덥다고 합니다. 7. 소문에 의하면 난민수가 증가되었습니다. 8. 오늘 아침 보도에 의하면 대통령이 정부를 해임시켰습니다. 9. 친구에 의하면 내 성적은 좋다고 한다. 10. 양에 의하면 질을 무시하는 수도 있다. 11. 위성통신에 의해 전세계가 동시에 소식을 들을 수 있다. 12. 그 문제는 회사내규에 의해 결정되어야 한다. 13. 이 고아원은 자원봉사자들에 의해 운영되고 있다. 14. 이 학교는 고합그룹의 지원에 의하여 설립되었다.

**XIV. Используя этот же послелог, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. По сообщениям из газет, в Москве выпало много снега. 2. По его словам, он не поедет в Америку. 3. По словам президента, реформы [개혁] будут продолжаться. 4. По сообщению нашего корреспондента, завтра в Сеуле начнутся российско-корейские переговоры. 5. Как сообщило радио из Сеула, завтра в Корею приезжает популярный американский певец Майкл Джексон. 6. Согласно сводке погоды, сегодня будет ясная погода. 7. По сообщению центральных газет, президент назначил нового премьер-министра. 8. По слухам, он женится на следующей неделе. 9. По рассказам учителя, самое красивое место в Корее - Сораксан. 10. В соответствии с прогнозом, в этом году ожидается засуха. 11. Кем была написана эта книга? 12. Он поступил в университет по собственному желанию.

**XV. Перевести на русский язык, проанализировать значение и употребление конструкции V고 나다:**

1. 일을 하고 나면 기분이 좋아요. 2. 공부하고 나서 산 보했어요. 3. 수영을 하고 나면 배가 고파요. 4. 한국말을 공부하고 나서 독일어를 배울까 합니다. 5. 영화를 구경하고 나서 저녁을 먹읍시다. 6. 숙제를 하고 나면 열두 시가 돼요. 7. 그분과 이야기 하고 나면 정신이 없어요. 8. 편지 열 장을 쓰고 나면 팔이 아픕니다. 9. 대학을 졸업하고 나서 세계 이곳저곳 여행하고 싶어요. 10. 결혼하고 나서 살이 찌기 시작했어요. 11. 그분과 이야기하고 나면 기분이 좋아요. 12. 회의를 끝내고 나면 열두 시가 돼요. 13. 숙제를 하고 나면 잘 시간이 없어요. 14. 국내 문제를 해결하고 나면 다른 문제가 생겨요. 15. 도시를 돌아보고 나서 우리는 시내에 대해 더 잘 알게 됐다.

**XVI. Используя эту же конструкцию, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. Давайте закончим эту работу, а потом пообедаем. 2. Завершив осмотр центральной части города, туристы отправились на рынок. 3. А не пойти ли нам на пляж после того, как выучим уроки? 4. Закончив писать письмо, он включил радио. 5. Поднимемся на гору и отдохнем. 6. Напишу письмо, а потом лягу спать. 7. Я хочу поехать в Корею после того, как сдам экзамены. 8. Прочитаю эту книгу и верну ее вам. 9. Он сначала выкупил сигарету, а затем заговорил. 10. Сдам экзамены - устрою вечеринку [파티]. 11. Продав дом и машину, он уехал в Ялту. 12. После того, как поговоришь с ним, все становится понятным. 13. Сначала я посмотрел все журналы, а потом уже пошел в библиотеку. 14. Я не видел друга с тех пор, как мы окончили институт. 15. Сделав все покупки, я вернулся домой.

**XVII. Перевести на русский язык, обращая внимание на конструкции со служебным именем 일:**

1. 친구를 만날 일이 있어요. 2. 그분한테 전화할 일이 있어요. 3. 주말에 극장에 가는 일도 있습니다. 4. 조심하지 않으면 넘어지는 일이 있습니다. 5. 지난 주에 부산에 출장간 일이 있습니다. 6. 언젠가 그 사람을 만난 일이 있는 것 같아요. 7. 그 여자하고 산보한 일이 있습니까? 8. 그분한테 부탁하는 일이 있어요? 9. 생일에 대해서 좀 들은 일이 있습니다. 10. 한국에 오기 전에 저는 한식을 먹어본 일이 없어요. 11. 그녀는 근심하는 일이 많습니다. 12. 거기서도 일한 일이 있어요. 13. 가끔 술을 마시는 일이 있어요. 14. 국회에서 싸우는 일이 있습니다. 15. 그분을 방해하는 일이 없습니다. 16. 약속을 어기는 일이 없습니다. 17. 나는 그 친구와 함께 싸운 일이 없다. 18. 나는 우산을 놓고 내린 일이 많아요.

**XVIII. Сказать по-корейски:**

1. Иногда я хожу в театр. 2. Я никогда не занимаюсь в библиотеке. 3. Я ни разу не был в Японии. 3. Когда-то он часто приезжал в Москву. 4. Вы когда-нибудь пили соджу? 5. Он никогда не видел моря. 6. Он часто бывал в Сеуле. 7. Он никогда не курит. 8. Она никогда не смеется. 9. Он иногда покуривает. 10. Иногда я летаю в Пусан самолетом. 11. Бывает, что я поздно ухожу домой. 12. Случается, что он нарушает свое обещание. 13. Он никогда не хвалит учеников. 14. Мне во что бы то ни стало нужно срочно позвонить на работу.

**XIX. Перевести на корейский язык, проанализировать значение конструкций со служебным именем 만큼(정도):**

1. 동해바다는 하늘만큼 푸르다. 2. 순옥은 키가 언니만큼 크지 않지만 동생만큼 커요. 3. 서해는 동해만큼 깊지 않아요. 4. 기사는 교수만큼 일을 할 수 없다. 5. 우리 형님은 사람이 들어갈만큼 큰 트렁크를 가지고 외국에서 돌아왔어요. 6. 이 호수는 건너편이 보이지 않을만큼 깊어요. 7. 그는 몸이 큰만큼 옷도 크게 지어야 한다. 8. 그 문제는 나도 잘 모르는만큼 전문가에게 물어봅시다. 9. 쇠고기는 돼지고기만큼 맛있다. 10. 자기가 노력한만큼 결과가 나온다 말이에요. 11. 그 배우만큼 좋은 연기자는 정말 드물어요. 12. 나는 그 소식을 듣고 큰 소리로 노래를 부르고 싶을 정도로 기뻐했어요. 13. 이 호수의 물은 밑바닥까지 볼 수 있을만큼 맑고 저 호수의 물은 수영도 못 할만큼(정도) 더러워요. 14. 오늘 날씨는 견딜 수 없을만큼 더워요. 15. 나는 일어나지 못하고 누워 있을 정도로 병이 났어요. 16. 백화점에 가면 고르기 힘들 정도로 사고 싶은 것들이 많아요. 17. 날씨가 더워서 나는 맥주 두잔을 한꺼번에 마실 정도로 목이 말랐다. 18. 러시아에서는 여름방학이 지겨울 정도로 길니다.

**XX. Перевести на корейский язык:**

1. Горы Сораксан такие же красивые, как и горы Кымгансан. 2. Дети не могут работать, как взрослые. 3. Магнитофоны бывают такими же дорогими, как и телевизоры. 4. Наш дом так далеко от университета, что на дорогу уходит примерно один час. 5. Эти горы настолько красивы, что мне хочется воспеть их в стихах. 6. Виктор так хорошо изучил английский язык, что теперь может читать даже художественные книги. 7. Я был так занят, что не мог поговорить с Вами. 8. Если завтра будет такая же хорошая погода, как сегодня, мы поедем за город. 9. Оба брата настолько похожи [닮다], что их невозможно отличить [구별하다]. 10. Весной не так тепло, как летом, а осенью не так холодно, как зимой. 11. Наташа так хорошо говорит по-корейски, что может работать переводчиком на международных совещаниях. 12. Я в последние дни так занят, что даже нет времени как следует выспаться. 13. Он говорил так быстро, что я ничего не мог понять. 14. Мы собрали столько же, сколько и посадили.

## 제 9 과

### 함정에 빠진 호랑이

옛날, 아주 먼 옛날의 일입니다. 한 나그네가 산길을 가고 있었습니다.

“길도 참 험하군. 여기서 좀 쉬었다 가야지.” 나그네는 잠시 쉬었다 가려고 바위 위에 앉았습니다. 바로 그때 멀리서 “살려 주세요, 살려 주세요.” 하는 호랑이 우는 소리가 들렸습니다.

“아니, 이게 무슨 소리야?” 나그네는 소리가 나는 곳으로 가 보았습니다. 호랑이 한 마리가 함정에 빠져서 울부짖고 있었습니다. “나 좀 살려 주세요, 아저씨. 그 은혜는 절대로 잊지 않겠습니다.” 라고 호랑이는 애원하는 것이었습니다.

“알았다.” 착한 나그네는 호랑이를 함정에서 구해 주었습니다.

“어이구, 살았다. 살았어. 그런데 이 함정은 누가 파 놓았지? 틀림 없이 사람들이 파 놓았을 거야. 호랑이를 잡으려고 사람이 파 놓은 거야”.

“무슨 말을 하려는 거야?”

“시끄럽다. 어흥, 난 사람을 보면 그냥 두지를 못해. 너도 사람이니까 그냥 둘 수가 없어.”

“아니 뭐라구?”

“자, 마지막으로 할 말이 있으면 해 봐라.”

“아니, 세상에 이럴 수가 있나? 은혜를 원수로 갚겠단 말이나?”

“은혜? 마지막으로 할 말이나 해 봐!”

“좋다. 그럼, 네가 하는 일이 옳은지 그른지 누구에게 한 번 물어보기로 하자.”

“그것이 소원이면 좋다.”

“아, 저기 소가 오고 있구나.”

“그래, 소에게 물어 보자. 애, 소야, 재판 좀 해 다오.”

“재판? 무슨 재판?”

“내가 이 호랑이를 함정에서 구해 주었어. 그런데 그 은혜도 모르고 나를 잡아 먹겠다는 거야. 이럴 수가 있니?”

“은혜라고? 그게 무슨 말이야? 사람의 입으로 은혜란 말을 할 수 있어? 나는 우리네 주인을 위해 십년이나 일을 해 왔는데 주인은 오늘 나를 우시장에 팔았어. 그래서 나는 지금 이렇게 도망을 가고 있는 거야. 난 그만 가야겠다.” 하고 떠나 버렸습니다.

“하하하, 봐라. 어떠냐? 내가 옳지?”

“아니다. 재판은 한 번만 해서는 모른다. 옳지. 저기 소나무에게 한 번 더 물어보자.”

나그네는 호랑이와 함께 소나무한테로 갔습니다. 그러나 이야기를 다 듣고 난 소나무는 쌀쌀하게 말했습니다.

“그거야 사람이 나쁘지. 사람들은 우리 나무를 함부로 자르니까 짐승에게도 잘 할 리가 없어.”

“어떠냐? 너는 두 번이나 졌어. 자, 죽을 각오를 해라.”

“아니다. 한 번만이다. 알았어!”

그 때 토끼 한 마리가 깡충깡충 뛰어 오고 있었습니다.

“저 토끼한테 물어 보자. 토끼야?”

“왜 부르세요?”

“나는 함정에 빠진 이 호랑이를 구해 내었는데 이 호랑이가 나를 잡아 먹겠단다. 그래도 되느냐?”

“사람이 함정을 파 놓지 않았다면 내가 왜 빠졌겠니? 그러니 사람은 모두 그냥 둘 수가 없다.”

“그럼, 그리로 가 봅시다. 재판을 잘 하려면 처음부터 차근차근 따져 보아야 하니까요.”

“좋아, 그렇게 하자.”

그래서 셋은 함정이 있는 곳으로 함께 갔습니다.

“아, 바로 함정이군! 그런데 호랑이 아저씨가 어떻게 하고 있었는데 이 아저씨가 구해 주었나요? 그대로 한 번 해 보세요.”



“내가 이렇게 빠져 있었지.” 하고 호랑이는 이렇게 말하면서 함정 속으로 뛰어 들어갔습니다. “그래서 내가 살려 달라고 소리를 쳤지”.

“아! 자, 아저씨, 이제 재판이 끝났어요. 어서 가던 길이나 부지런히 가세요”. 라고 토끼는 말했습니다.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. 멀리서 – сокр. от 멀리에서 “издалека”.
2. 살려 주세요 *Спасите!* – используемый в такой ситуации глагол 살리다 “спасать” представляет собой залоговую (каузативную) форму глагола 살다 “жить”.
3. Глагол 울다 может употребляться в нескольких значениях:  
а) кричать, рычать: 호랑이 우는 소리 *тигриное рычание*;  
б) щебетать: 새가 운다. *Птицы щебечут*; в) плакать: 울지 말아. *Не плачь!*
4. 아저씨 1) *Мужчина!* 2) *Дядя!* – вежливое обращение к мужчинам среднего возраста.
5. 절대 *colte* – филос. абсолют: 절대다수 *абсолютное большинство*; 절대로 – в отрицательных предложениях “абсолютно”, “совершенно”, “ни в коем случае”.
6. 뭐라구 – разг. от 뭐라고 ← 무엇이라고.
7. 은혜를 원수로 갚다. *Отплатить злом на добро.*
8. 죽을 각오를 하다. *Каяться перед смертью.*

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### § 1. Деепричастие намерения

Показателем деепричастия намерения является параллельное окончание -려고/-으려고. В предложениях, содержащих это деепричастие, описываются ситуации, которые являются объектом того или иного действия, выраженного господствующим глаголом:

시원한 공기를 마시려고 창문을 열었습니다. Я открыл окно, чтобы подышать свежим воздухом.

부모님께 드리려고 선물을 샀어요. Я купил подарок для родителей [чтобы преподнести родителям].

При глаголах со значением пространственного перемещения это деепричастие может обозначать цель действия, ради которой оно совершается:

나는 한국말을 배우려고 어학당에 다닙니다. Я хожу на языковые курсы, чтобы выучить корейский язык.

나그네는 잠시 쉬었다 가려고 바위 위에 앉았습니다. Путник присел на скалу, чтобы, немного передохнув, пойти дальше.

Для указания на то, что одно действие является целью другого действия, употребляется также деепричастное окончание -려/-으려. Однако оно используется только тогда, когда за ним следуют глаголы *가다* “уходить” и *오다* “приходить” [I, 157]. Каких-либо лексических ограничений на употребление форм -려고/-으려고 нет.

## § 2. Дружеская речь

Этот стиль речи используется преимущественно в общении с близкими друзьями [как правило, мужчинами], одноклассниками [например, в студенческой среде], младшими братьями и сестрами, их сверстниками и т.п. Признаком такого стиля являются окончания -아/-어/-여, материально совпадающие с показателями деепричастия предшествования, что позволяет говорить о том, что деепричастие предшествования функционирует одновременно и как форма конечной сказуемости дружеской речи [отсюда другое ее название - *반말* “полуречь”, т.е. не совсем полная речь ввиду отсутствия специального показателя завершенности высказывания]. Например:

오늘 날씨가 좋아. Сегодня хорошая погода.

순희가 얼굴이 예뻐. Сунхи - милая девушка.

놀이만 말고 책이나 좀 읽어. Хватит играть, почитай что-нибудь.

От основ прошедшего и будущего времени форма дружеской речи образуется путем присоединения окончания -어. После связки *이다* в настоящем времени употребляется окончание -야:

이것은 바로 서울이야. Это и есть Сеул.

할머니께서 집에 돌아오셨어? Бабушка уже вернулась домой?

## § 3. Эмфатическое отрицание

Недостаточный инфинитив на -지 в отрицательной конструкции -지 않다 может оформляться окончанием именительного и винительного падежей.

Именительным падежом оформляется инфинитив на -지, образованный от прилагательных: *높지가 않다* совсем не высокий, *무겁지가 않다* вовсе не тяжелый.

Винительным падежом оформляется инфинитив на -지, образованный от глаголов: *읽지를 읽는다* совсем не читает, *배우지를 읽는다* совсем не учит.

Падежный показатель служит признаком эмфатического отрицания. Эмфатическим называется такое отрицание, которое содержит в себе дополнительную информацию о том, что данное действие или признак не реализуются вопреки их ожиданию:

어째 여태까지 오시지를 않을까요? Почему же он до сих пор не идет? [хотя давно уже должен был прийти].

В отрицательных предложениях этого типа при сказуемом-прилагательном часто употребляется наречие **여간** “ничуть; ни-сколько”. При переводе таких предложений на русский язык следует учитывать, что в этом случае отрицается не сам признак, а лишь незначительная степень проявления этого признака:

**물건은 여간 무겁지가 않았다.** Эта вещь была изрядно тяжелой [досл.: Эта вещь была отнюдь не слегка тяжелой].

## § 4. Модальная концовка **말이다**

Модальная концовка **말이다** состоит из имени существительного **말** “речь” и связки **이다** в повествовательной или вопросительной формах конечной сказуемости. Сказуемое предложения перед такой модальной концовкой имеет повествовательную, повелительную или пригласительную форму простой речи и соединяется с именем **말** при помощи морфемы **-는**, чаще всего в краткой форме: **-단 말이다, -란 말이다, -잔 말이다.**

Модальная концовка **말이다** используется в тех случаях, когда необходимо подтвердить или разъяснить то, что было сказано ранее, либо просто подчеркнуть весомость собственных слов. Например:

**그가 갔단 말이다.** Говорю тебе, он уехал.

**같이 가잔 말이에요.** Сказано, пойдем вместе.

**얼른 가란 말이야.** Говорят тебе, убирайся поскорей.

Вопросительный вариант употребляется тогда, когда необходимо выяснить у собеседника, подтверждает ли он сказанное им ранее, или когда нужно уточнить, в каком смысле следует понимать произнесенное высказывание:

**내가 가란 말입니까?** Мне что, уходить?

**배 고프단 말이냐?** Есть, говоришь, хочешь?

**뭘 더 물어본단 말인가?** Чего там еще спрашивать?

## § 5. Авторитарная речь

Эта ступень вежливости является признаком особой разновидности речи на “вы”, употребляющейся в разговоре начальника (чиновника) с подчиненными, хозяина – с прислугой, преподавателя – со студентами, командира – с солдатами и т.п. В речи иностранцев формы этого стиля, как правило, не употребляются.

Способ образования – параллельные окончания **-오** (после гласных) и **-소** (после согласных), присоединяемые к временной основе предикатива:

**가오**  
**갔소**

**파오**  
**팔았소**

**받소**  
**받겠소.**

Формы -오/-소 выражают повествовательную, вопросительную и повелительную сказуемость. Указанные типы предложений различаются между собой интонационно, например:

이리 오오! Идите сюда!

내 당신 말을 잘 듣고 있소. Я внимательно слушаю вас.

당신이 왜 교통법규를 위반했소? Почему Вы нарушили правила движения?

Ознакомлением с формами авторитарного стиля речи заканчивается изучение степеней вежливости в современном корейском языке. Все рассмотренные ранее формы конечного сказуемого по линии социальной ориентации представлены в Приложении ⑤.

## § 6. Категория коллективности

Категория коллективности выражается суффиксом -네, который присоединяется к именам со значением лица.

Категория коллективности указывает на то, что лицо, которое оформлено суффиксом -네, принадлежит к некоторому однородному множеству лиц и выступает как представитель этого однородного множества. Состав такого множества определяется контекстом:

아우네 집 дом младшего брата и его семьи;

우리네 주인 наш [мой и всех остальных] хозяин.

## § 7. Значение конструкции V아/어/여 오다

Глагол 오다 после деепричастия предшествования может быть признаком особой разновидности процессуального вида, который можно определить как ретроспективную процессуальность.

Глагол 오다 в этом случае указывает на то, что действие, названное деепричастием, возникло в прошлом и длится до какого-то момента речи или другого момента в прошлом ("с некоторых пор", "давно"). Например:

그는 그 아가씨에 대하여 생각해 왔습니다. Он с некоторых пор стал думать об этой девушке.

При переводе такой конструкции на русский язык значение глагола 오다 обычно специально не передается, оно получает неявное выражение в виде глаголов незавершенного действия:

저는 10년 동안 취미로 우표를 수집해 왔습니다. Я в течение 10 лет в качестве хобби собирал почтовые марки.

Служебный глагол 오다 не следует смешивать с его омонимом - глаголом субъективной ориентации 오다 "приходить", употребляемым в самостоятельном значении.

Существуют два вида конструкций с самостоятельным глаголом **오다** “приходить”:

▲ “глагол движения + **오다**”; в таких случаях первый элемент выражает объект, на который ориентировано движение относительно предмета – **들어오다** “входить”, **넘어오다** “переходить”, **지나오다** “проходить” или же способ перемещения: **걸어오다** “идти пешком”, **날아오다** “летать”, **기어오다** “ползть”.

▲ “переходный глагол + **오다**”; в этом случае первый глагол обозначает какую-нибудь операцию относительно предмета, а **오다** указывает на перемещение обладателя вместе с обладаемым предметом относительно говорящего:

책을 가져 왔습니다. Взял книгу и [с нею] пришел.

약방에 가서 약을 사 올까요? Сходить в аптеку за лекарством [букв.: пойти, купить и прийти с лекарством]?

## § 8. Категория основания действия

Категория основания действия в корейском языке выражается с помощью конструкции “основной глагол в форме причастия будущего времени + служебное имя **리** “причина; повод; основание” в основном или именительном падеже + предикатив **있다**”:

그 사람이 약속을 잊을 리가 있나? Разве он может забыть о своем обещании?

Антонимичное значение отсутствия основания выражается с помощью той же конструкции, но вместо предикатива наличия **있다** используется его антоним – предикатив отсутствия **없다**:

그 사람은 안 올 리가 없어요. У него нет оснований не приходиться.

В близком к этому значению употребляется также конструкция возможности **할 수 있다/없다**. Например:

그는 모를 수 없어. Он не может не знать [этого].

그는 모를 리가 없어. Он не может [= у него нет оснований] не знать [этого].

## § 9. Значение конструкции **V아/어/여 내다**

Данная конструкция состоит из глагола в форме деепричастия предшествования и служебного глагола **내다**. Переводится на русский язык наречием “полностью”, “целиком”, “до конца”:

그 일을 끝까지 해 내겠어요. Эту работу сделаем до конца.

그 사건을 밝혀 내야 합니다. Нужно целиком осветить это событие.

После переходных глаголов **내다** указывает на направленность действия “изнутри наружу”. Например:

그는 노트에서 종잇장을 찢어 냈다. Он вырвал из блокнота листок бумаги.

После деепричастия предшествования от глаголов **알다** и **생각하다** глагол **내다** имеет значение “обнаруживать”, “выявлять”: **알아내다** “узнавать, выведывать”, **생각해내다** “выдумывать, придумывать”.

## § 10. Формы деепричастия как эквивалент предикативности

Формы предикативности [конечной сказуемости] в корейском языке формируют предложение, являясь знаком его завершения. Формы деепричастий, наоборот, формируют сказуемое придаточного предложения, выражая различного рода обстоятельственные отношения одного предложения к другому либо незавершенный характер высказывания. Однако в ряде случаев формы деепричастий могут выступать в качестве эквивалентов конечной сказуемости:

오늘은 날씨가 꽤 좋은데. Сегодня замечательная погода!

내일 서울에 간다면? Говорят, вы завтра уезжаете в Сеул?

Такое чаще всего случается в диалогической речи, когда после произнесенного высказывания ожидается мнение собеседника, например:

저분은 내가 아는 사람이 아닌데! Я с ним не знаком (А вы?!).

Чтобы придать таким формам вежливый статус, к каждому окончанию необходимо присоединить частицу **요**. Например:

- 왜 아직 퇴근 안 하세요? - 밀린 일이 아직 많거든요.

- Почему вы еще не уходите? - У меня еще уйма отложенных дел.

이것은 동생에게 줄 과자인데요. Эти конфеты для младшего брата.

Дифференциация различных типов предложений в этом случае осуществляется за счет интонации.

## УПРАЖНЕНИЯ

### I. Перевести на русский язык:

1. 부산에 가려고 일찍 일어났어요. 2. 독일에 가려고 독어를 공부해요. 3. 친구를 만나려고 여기에 왔어요. 4. 설악산을 여행하려고 한 달 전부터 계획을 세웠습니다. 5. 그녀는 극장을 가려고 새 옷을 입었어요. 6. 집을 사려고 은행에서 돈을 빌렸어요. 7. 휴식하려고 음악을 들었어요. 8. 공부를 하려고 책상에 앉았어요. 9. 친구의 생일을 축하하려고 선물을 샀습니다. 10. 동생을 만나려고 미국에서 왔어요. 11. 나는 한국역사에 대해 알고 싶어서 이 책을 읽습니다. 12. 우리 아버지는 온종일 자동차를 고치려고 애를 썼지만 고치지 못했어요.

13. 김선생님은 낚시질하려고 강가에 갔어요. 14. 나는 한국에서 돌아온 다음에도 김치를 먹으려고 우리 선생님 부인한테 김치를 만드는 방법을 가르쳐 달라고 부탁했다. 15. 철수는 앞으로 탁구를 더 잘 치려고 매일 한 시간씩 연습을 한다.

## II. Перевести на корейский язык, обращая внимание на употребление деепричастия -려고:

1. Чтобы стать врачом, он поступил в медицинский университет. 2. Я до 12 часов прождал в университете, чтобы встретиться с ним. 3. Чтобы не потерять зонтик, она положила его в сумочку. 4. Студенты собрали деньги, чтобы купить подарок профессору. 5. Нина старается добиться таких же успехов, как и Наташа. 6. Чтобы не опоздать на занятия, я каждый день встаю в 6 часов утра. 7. Я часто хожу в гости к Чхольсу, чтобы познакомиться с обычаями корейцев. 8. Все студенты встали, чтобы поздороваться с учителем. 9. Мы все собрались около общежития, чтобы вместе отправиться на экскурсию. 10. Наташа пошла в библиотеку готовиться к экзаменам. 11. Я каждый день занимаюсь спортом, чтобы не заболеть. 12. Люди вырыли яму, чтобы поймать тигра. 13. Марина часто болеет, но старается не отставать от однокурсников.

## III. Образовать формы сказуемого дружеской речи в настоящем, прошедшем и будущем времени от следующих предикативов:

◆ 읽다, 적다, 닫다, 맡다, 잇다, 웃다, 짓다, 닦다, 읊다, 앓다, 심다, 돕다, 입다, 살다, 불다, 낳다, 앓다, 오다, 쓰다, 서다, 주다, 쉬다, 일하다, 말하다, 사랑하다, 부르다, 오르다, 짜다.

◆ 맑다, 적다, 알다, 좁다, 쉽다, 덥다, 굳다, 넓다, 짧다, 멀다, 잘다, 푸르다, 쓰다, 바쁘다, 아프다, 세다, 좋다, 팬찮다, 웅다, 따뜻하다, 서늘하다, 필요하다, 깨끗하다, 희다, 흐리다, 짜다.

## IV. Перевести на русский язык:

1. 아까 만난 아가씨가 내 사촌 동생이야. 2. 저 봐, 이게 우리 집이야. 3. 일하지 않는 자는 먹지도 말아. 3. 나는 너에게 전화했지만 너는 집에 없었어. 4. 자, 그 후 뭐가 있었는지 이야기해 줘. 5. 이미 늦었어. 집에 돌아갈 시간이야. 6. 이 일을 아이들 앞에서 이야기하지 말아 줘. 7. 나에게는 누이동생이 둘 있어. 너는? 8. 너 뭐 하는 놈이야? 9. 할머니가 계셔? 10. 왜 사람이 저리도 많아? 11. 무슨 일이 있어? 12. 그

게 무슨 소리야? 13. 내가 뭘 잘 못 했어? 14. 내일 휴일이니 학교에 안 가겠어. 15. 그 서류를 빨리 찾아 봐. 16. 학교 다닐 때 선생님 말씀을 잘 들었어. 17. 여기 좀 앉아 기다려 봐.

**V. Сказать по-корейски, употребляя формы дружеской речи:**

1. Иди сюда! 2. Зажги свет! 3. Узнай, какая завтра погода. 4. Подай сигареты! 5. Это так красиво! 6. Пошли вместе с нами. 7. Мой учебник в портфеле. 8. Вечером будь дома! 9. Пошли в кино! 10. Он сейчас делает домашнее задание. 11. Я ничего не понимаю. 12. Он уже написал письмо. 13. Сходи в магазин и купи хлеба. 14. Я поеду с ними в горы Сораксан. 15. Это был очень интересный фильм. 16. Сегодня вечером я не пойду в кино. 17. Брат поступил в университет в прошлом году. 18. Отец вернулся с работы поздно вечером. 19. Садитесь на свои места.

**VI. Перевести на русский язык, обращая внимание на значение модальной концовки 말이다:**

1. 미국으로 자주 가신단 말입니까? 2. 학교에 가지 말고 놀러 가잔 말입니까? 3. 누가 오신단 말입니까? 4. 시간도 없는데 버스를 타란 말입니까? 5. 이것이 냉장고란 말이에요. 6. 그분하고 협상하는 것이 좋단 말이에요. 7. 내가 어떻게 수준을 향상시킬 수 있단 말이에요? 언제 말입니까? 8. 그렇게 모두 가 버리면 나 혼자 남아 있으란 말인가? 9. 당신 같은 바보가 어디 있단 말인가요? 10. 오늘 아침에 그런 사건이 거기에서 일어날 줄을 어찌 알았단 말인가? 11. 갑자기 물이 불어나면 마을로 범람할 줄 정말 몰랐단 말인가요? 12. 서울의 인구가 정말 천만명이 넘는단 말인가요? 13. 멀지 않은 장래에 서울과 블라디보스토크간에 기차가 다닐 수 있단 말입니다. 14. 한국 음식을 먹어 본 일이 한 번도 없었던 말입니까? 15. 그는 돈을 벌면서 열심히 공부했던 말이다.

**VII. Перевести на корейский язык:**

1. Когда, говорите, придет господин Пак? 2. Сказано вам, сделайте эту работу к завтрашнему утру. 3. Так что, в Пусане сейчас идет дождь? 4. Вы говорите, что собираетесь поехать в дальнее путешествие? 5. Говорю тебе, он никогда не осмелится сделать это. 6. Говоришь, он женился? 7. Уверяю тебя, он обязательно поступит в университет. 8. Так ты говоришь, это правда? 9. Говорят тебе, не пей много. 10. Хватит работать,



говорю тебе. 11. Я хочу, чтобы вы перестали волноваться. Все будет в порядке. 12. Как тебе удалось достать билеты на этот спектакль? 13. Говорите громче, я вас плохо слышу. 14. Почему вы так опоздали, уже десять часов. 15. Вы говорите, что эта книга трудна для вас? Возьмите эту, она легче.

**VIII. Образовать формы авторитарной речи от следующих предикативов:**

읽다, 닫다, 웃다, 앓다, 입다, 살다, 낳다, 오다, 쉬다, 말하다, 부르다, 적다, 쉽다, 젊다, 멀다, 아프다, 좋다, 괜찮다, 옳다, 따뜻하다, 서늘하다, 필요하다, 깨끗하다, 희다, 흐리다.

**IX. Определить значение суффикса -네 в следующих сочетаниях и перевести на русский язык:**

삼촌네 집, 친구네 어머니, 우리네 살림살이, 영철이네 차, 아저씨네 강아지, 당신네 별장, 할아버지네 농장, 형님 네 컴퓨터, 철수 아버지네 회사, 저 사람네 전화.

**X. Перевести на русский язык:**

1. 요즘 국민들이 정부에 대해 어떻게 생각하고 있소? 2. 언제 우리 집에 찾아오겠소? - 내일 가겠습니다. 3. 여론 조사는 어떤 방법으로 했소? 4. 냉수나 한 잔 주시오. 5. 대통령께 전화를 주셨다고 해서 전화를 했소. 전화를 받은 분이 뉘시오? 6. 내일 밤 8시에 회담을 갖기로 했소. 단신도 참석해 주면 고맙겠소. 7. 나는 가방을 책상 아래에 놓았소. 8. 말을 아주 잘 했소. 9. 그게 무슨 말씀이요? 10. 그분이 왜 없단 말ियो? 11. 생각을 하면 오직 부끄럽다는 말 외에 달리 할 말이 없소. 12. 계약을 체결하려고 하고 있는 사실을 알고 있소? 13. 이 말을 이 자리에서 처음 들었소. 14. 장관을 만나려고 왔소. 15. 장관한테 말씀드렸소? 16. 나는 영어를 벌써 잘 아오. 그러나 러시아말을 아직 잘 모르오.

**XI. Перевести на корейский язык, используя формы авторитарной речи:**

1. Вы сообщили об этом в полицию? 2. Вы знаете, что японская компания не будет участвовать в этом совещании? 3. Вы подготовили доклад? 4. Что вы здесь делаете? 5. Я вас спрашиваю, почему его здесь нет? 6. Кто написал эту статью? 7. Где деньги? 8. Кто звонил, когда меня не было? 9. Дайте

мне кофе. 10. Вы сказали об этом моему секретарю? 11. Купите мне билет на вечерний поезд до Пусана. 12. Время еще есть, не спешите. 13. Я живу здесь уже больше десяти лет. 14. Спросите у него, как поступить в этой ситуации. Он знает. 15. Вы хотите, чтобы я познакомил вас с ним? 16. Меня провели в комнату и попросили немного подождать.

## **ХII. Перевести на русский язык:**

1. 버스가 이쪽으로 달려 옵니다 2. 그는 이 번 학기에 계속해서 숙제를 잘 해 왔습니다. 3. 저는 그 할머니를 어머니처럼 모셔 왔습니다. 4. 그는 어려서부터 혼자서 힘으로 살아 왔습니다. 5. 지금껏 한국에서 살아 오면서 많은 것을 느꼈어요. 6. 서울은 옛날부터 수도로서 정치, 경제, 산업, 사회의 중심지가 되어 왔습니다. 7. 땅에 떨어진 신문 좀 집어 오세요. 8. 옆집 아주머니가 떡장사를 해 왔습니다. 9. 영수 생일에는 내가 케익을 만들어 오겠습니다. 10. 그것이 방해가 돼 왔어요. 11. 지금까지 포장공사를 해 왔습니다. 12. 과거 한국은 36년 동안 일제의 식민지하에서 탄압과 박해를 받아 왔습니다. 13. 이 대학에서 20년 동안이나 일해 온 박선생님은 한국어학에 대한 지식이 많아요. 14. 할아버지는 산림보호원으로서 일평생 산 속에서 살아 오셨지요. 그 분은 산림보호에 대한 수 많은 경험을 쌓아 오셨어요. 15. 동쪽에서 새 날이 밝아 온다. 16. 한국은 지금까지 급속하게 발전해 왔습니다.

## **ХIII. Перевести на корейский язык, используя конструкцию V아/어/여 오다:**

1. Он ждал вас три года. 2. Это был старый солдат [노병], прослуживший в армии двадцать пять лет. 3. Они живут в этом доме уже десять лет. 4. Он работал на заводе, пока не началась война. 5. Я уже давно думаю об этом. 6. Я всегда обсуждаю этот вопрос с ним. 7. Он всегда вмешивается в чужие дела. 8. С рождения и до настоящего времени он жил только во Владивостоке. 9. Моя машина постоянно находится в ремонте. 10. Он писал этот роман всю свою жизнь. 11. Целый год мы ожидали новостей о судьбе этого проекта. 12. Этот завод выпускает машины с начала нынешнего века. 13. Книги этого автора регулярно издавались как в стране, так и за рубежом. 14. До сегодняшнего дня мы всегда получали почту по понедельникам. 15. Каждый год я проводил отпуск в тайге, но на будущий год собираюсь поехать на море.

#### **XIV. Перевести на русский язык:**

1. 그분이 안 올 리가 없어요. 2. 그것이 거짓말일 리가 없어요. 3. 그분이 방에 계실 리가 없어요. 4. 그분이 농담할 리가 있어요? 5. 그분의 병이 악화될 리가 있겠어요? 6. 그분이 그런 계획을 세울 리가 있겠어요? 7. 여러 번 말했는데 말 뜻을 모를 리가 없지요. 8. 그만큼 노력했는데 일이 안 될 리가 있겠어요? 9. 이렇게 오염된 물에서 고기가 잡힐 리가 있겠어요? 10. 경제가 이렇게 나쁜데 실업자가 없을 리가 없죠. 11. 몸이 아픈데 밥맛이 있을 리가 있겠어요? 12. 이렇게 매일 놀고만 있는데 시험을 잘 칠 리가 없다. 13. 돈도 없는데 자동차를 살 리가 있겠어요? 14. 내가 거짓말 할 리가 없다.

#### **XV. Перевести на корейский язык:**

1. Иностранец вряд ли будет знать это. 2. У него нет причин сердиться. 3. Он вряд ли забудет это. 4. У нее нет причин плакать. 5. У него нет причин уезжать из России. 6. Вряд ли он придёт сюда. 7. Нет оснований предполагать, что завтра погода ухудшится. 8. Разве есть какие-нибудь основания для сомнений? 9. Нет никаких оснований снова поднимать этот вопрос. 10. Нет никаких причин для спора. 11. Разве есть какие-нибудь основания считать, что он забудет свое обещание? 12. Как же я могу не знать ее, если мы прожили вместе семнадцать лет? 13. У него нет оснований так говорить. 14. Он не может передумать, ведь контракт уже подписан. 15. Я не вижу никаких оснований для беспокойства. 16. Разве у нее не было достаточных оснований последовать его советам?

#### **XVI. Перевести на русский язык:**

1. 철수는 그 책을 끝까지 읽어 내었습니다. 2. 경찰이 그 물건을 찾아 내었습니다. 3. 그 범인이 어디로 도망갔는지 꼭 알아 내고 말겠어요. 4. 그 회사가 이 물건을 만들어 내었어요. 5. 혼자서 끝까지 싸워 냈습니다. 6. 모든 고생을 견뎌 내어야 합니다. 7. 그 일을 끝까지 해 내겠어요. 8. 적을 끝까지 막아 내겠습니다. 9. 나는 어제 찾던 책을 오늘 책장에서 찾아 냈습니다. 10. 곤란을 해결해 내겠어요. 11. 매서운 추위와 바람을 이겨 내고 북극점을 정복해 냈습니다. 12. 너는 젊은 사람이니까 그 일을 쉽게 해 낼 수 있을 거다. 13. 그녀가 저녁마다 나를 불러 내는 것이 무척 싫었습니다.

## **XVII. Перевести с русского языка на корейский:**

1. Я еще не узнал его нового адреса. 2. Этот дом был выстроен пять или шесть лет назад. 3. Сколько трудностей пришлось ему вынести на этом пути! 4. Где вы откопали [찾다] эти документы? 5. Кто выдумал эту историю? 6. Он нашел несколько недостатков в ее работе. 7. Вырастить ребенка не так просто в наше время. 8. Уже в этом году будет выпущен новый учебник корейского языка. 9. Мы обязательно выиграем на этих соревнованиях. 10. Я сполна рассчитался со всеми долгами. 11. После смерти деда внуки распродали все его имущество. 12. Он сочинил стихи, которые невозможно забыть. 13. Когда я пришел в офис, мне пришлось заполнить анкету. 14. Вне себя от ярости он сорвал объявление [광고문] со стены.

## **XVIII. Перевести на корейский язык, используя эффатическое отрицание:**

1. В квартире совсем ничего не видно. 2. Он совсем не читает научную литературу. 3. Он вовсе не разговаривает по-корейски. 4. Я совсем не виноват перед Вами. 5. Эта задача была вовсе не из легких. 6. Эта река совсем не глубокая. 7. Новый фильм совсем не интересный. 8. Корейская грамматика совсем не простая. 9. Сейчас совсем не поздно. 10. Он совсем мне не верит. 11. Он совсем не читает. 12. Она довольно симпатичная. 13. Я принял лекарство, но мне нисколько не полегчало. 14. Он совсем не слушается своих родителей. 15. Он никак не мог взять себя в руки. 16. Кофе недостаточно горячий. Я не люблю такой кофе. 17. Хлеб не совсем свежий. 18. Он совсем не ест белого хлеба, чтобы не располнеть.

## **XIX. Перевести на русский язык:**

1. 너무 비싸니까요. 2. 지금 시간이 없으니까. 3. 그것이 예쁘니까. 4. 그 책이 내 방에 있겠는데. 5. 그분이 학교에 갔는데. 6. 그분이 한국사람이겠는데. 7. 택시 요금이 산데요. 8. 왜 안 가세요? - 피곤해서요. 9. 며칠전에 두 사람이 극장에 갔다왔다면서요. 10. 형이 유명한 운동 선수라면서요. 11. 오늘은 그만하고 내일 하니까요. 12. 몰라요? 어제 배웠다면써요. 13. 아이가 우는데. 14. 오늘은 날씨가 좋은데. 15. 어머님께서는 시장에 가셨는데요. 16. 저것은 여우가 아니고...

## 한국 풍속과 예절

옛날부터 “예절의 나라”로 불리어 오고 있는 한국에서는 마음씨를 나타내는 여러 가지 예절이 있다.

웃어른에 대한 예절, 아랫사람에 대한 예절, 이웃간의 예절 등이 바로 그것이다.

웃어른이라 하면 집안 어른, 모교의 은사, 직장의 상사, 국가의 지도자 등을 말하는데 한국에서는 옛날부터 웃어른에 대한 예절이 매우 엄격하였다.

결에서 늘 모시는 어른께 아침저녁으로 문안을 드렸으며 멀리 계신 친척 어른들께도 자주 문안을 드렸다. 대가족 제도 속에서는 무엇이든지 어른들 중심으로 생각하고 어른들을 위해서 해야만 했다. 가장 좋은 자리를 내어 드리고 제일 맛있는 음식을 대접하고 또 먼저 드려야 함은 물론이고, 옷도 가장 값진 옷감으로 지어 드렸다. 그리고 무슨 일이든지 웃어른께 상의하여 결정하고 웃어른이 말씀하시는데에 절대 순종하였다.

어른들 앞에서는 큰 소리로 이야기도 하지 않았고 화도 내면 안 되었다. 할아버지, 할머니 앞에서는 아이들이 잘 못해도 아버지, 어머니는 야단을 치지 못하였더니 그래서 할아버지, 할머니 밑에서 자란 아이들이 버릇이 없다는 말도 있다. 그리고 큰 소리로 웃는다거나 입을 크게 벌리고 웃지도 않았다. 그래서 지금도 손을 입에 대고 웃는 여성들을 많이 볼 수 있다. 담배를 피우다가 어른을 대하면 담배를 꺼 버려야 하고 어른 앞에서는 다리를 뻗고 앉거나 꼬고 앉거나 눕지도 않았다. 또 인사를 할 때 손을 주머니에 넣고 한다든지 어른이 주실 때 한 손으로 받는다든지 어른 앞을 막 지나간다든지 하는 것도 예의

에 어긋나는 것이다.

이런 것들이 다 어른들을 존경하고 위하는 생각에서 나온 것이지만 이것이 너무 지나쳐서 아랫사람을 너무 소홀히 대하는 점도 없진 않았다.

음식을 먹을 때는 보통 어른들은 어른들끼리, 여자들은 여자들끼리 앉아서 먹는다. 그러나 나이 많으신 분들과 나이 적은 사람들이 한 자리에 같이 앉게 되는 경우도 있다. 이런 경우에는 나이 많은 분들이 먼저 상좌에 앉은 다음 나이 적은 사람들이 앉는다. 어른들이 수저를 들기 전에 먼저 먹는 것은 버릇이 없는 사람이다. 그리고 소리를 내면서 먹으면 안 되고 맛있는 반찬을 어른들에게 양보를 한다.

한국에서는 백일, 돌, 생일, 결혼식, 환갑, 진갑 같은 날에 보통 자기 집에서 잔치를 하지만 음식점을 빌려서 하는 경우도 있다. 잔치에 초대할 때에는 아침 식사에 하는 것이 보통이나 도시인들은 대부분 아침 일찍 출근해야 하기 때문에 아침 초대에 갈 시간이 없어서 보통 저녁에 한다. 그러나 시골에서는 지금도 여전히 아침 식사에 손님들을 초대하는 일이 많다. 농촌에서는 아침을 중요하게 생각하기 때문이다. 노동을 하는 사람들은 아침을 많이 먹어야 일을 많이 할 수 있으니까 그럴 테다.

잔칫집에 갈 때에는 축하하는 뜻으로 적당한 선물을 가지고 가는 것이 예의다. 어른의 생일이나 환갑 진갑 같은 특별한 날에는 술이나 고기, 또는 그분이 좋아하실 적당한 물건을 가져다 드리는 것이 좋다. 때에 따라서는 돈도 괜찮다. 백일날이나 돌날 같은 때에는 장난감이나 옷 같은 것이 좋다.

그리고 특별한 날이 아니고 그냥 방문할 때나 초대를 받았을 때는 꽃이나 과일, 과자 정도가 좋다.

병원에서 입원한 환자를 방문할 때 대개 꽃을 많이 가지고 가는데 한국에서는 노란 꽃을 가져 가지 않는다. 사람이 죽으면 상복을 누런 배로 만들고 장례식때는 희고 노란 꽃만 사용하기 때문에 병상에는 노란 꽃을 사용하지 않는다고 한다.

그런데 근래에 와서는 외국의 예절과 풍습이 많이 들어와서 한국 예절에 커다란 혼란을 가져 왔고 옛 풍습들이 차츰 사라져 가고 있다.

### ЛЕКСИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1. 웃어른 [udorun] - старший; вышестоящий.
2. 아랫사람 - младший; нижестоящий.
3. 문안 - осведомление о здоровье; привет: 문안을 드리다 "передавать привет".
4. Существительное 야단 дословно обозначает "шум; гам". От него образуются глаголы 야단하다 "шуметь; галдеть" и 야단치다 "ругать; задавать взбучку". Страдательная форма глагола 야단치다 имеет вид 야단맞다.
5. 버릇 - 1) привычка; 2) дурная привычка, дурные наклонности; 3) правила поведения (по отношению к старшим): 버릇이 없다 "невоспитанный, непочтительный".
6. 소홀히 - невнимательно; пренебрежительно: 소홀히 대하다 (여기다) "относиться пренебрежительно (пренебрегать)".
7. 환갑 - 60 лет; шестидесятилетие.
8. 진갑 - 61-я годовщина со дня рождения.

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### § 1. Уступительно-обобщительное деепричастие

Такое деепричастие образуется путем присоединения окончания -든지 к основе настоящего времени глагола или прилагательного. Употребляется в двух случаях, создавая:

(а) уступительно-обобщительные отношения между двумя предикативами. *Например:*

네가 무엇을 하든지 난 상관하지 않겠어. Чтобы ты ни делал, я вмешиваться не буду.

무슨 일이든지 우선 웃어른께 상의하는 것이 좋습니다. В любых делах [какие бы то дела ни были] нужно в первую очередь советоваться со старшими.

## (б) разделительные отношения:

술을 마시든지 담배를 피우든지 지나치게 하지 말라. Пьешь ли, куришь ли, главное – меру знай [досл.: не перебирай].

Разделительное отношение может быть выражено также дее-причастием с окончанием **-나/-으나**, которое используется преимущественно в устойчивой конструкции **-나/...-으나...**, выражающей разделительную связь между двумя действиями или признаками. *Например:*

그것이 좋으나 싫으나 해야 합니다. Нравится Вам это или нет, а сделать все равно нужно.

Вместо **-든지** может употребляться также синонимичное ему окончание **-든가**. *Например:*

가든가 안 가든가 빨리 결정하세요. Быстрее решайте, пойдете или нет.

Рассмотренные выше примеры иллюстрируют тот случай, когда **-든지(-든가)** фигурирует как окончание, образующее деепричастие. Однако эта морфема может функционировать и как разделительная частица. В этом случае она присоединяется после глаголов и прилагательных в заключительной форме (в форме простой речи):

약을 먹으라든지 주사를 맞으라든지 의사가 말을 해 주겠지요. Врач сам скажет, пить ли Вам лекарство или принимать уколы.  
의견을 물으면 좋든가 나쁘든가 대답을 해야지요. Когда интересуются вашим мнением, нужно отвечать, да или нет.

## § 2. Предложения-дополнения со служебным именем **데**

Предложения-дополнения могут связываться с главным также с помощью служебного имени **데** в соответствующем падеже.

Оформление придаточного предложения служебным именем **데** в основном либо дательном падеже необходимо там, где сказуемым главного предложения выступает предикатив наличия **있다** в значении “быть; заключаться в чем-либо”. *Например:*

술 마시는데에 진리가 있다. Истина в вине [букв.: в питии вина].

Служебное имя **데** в основном или дательном падеже служит признаком предложения-дополнения также при прилагательных **많다** “много; находиться (быть) в большом количестве” и **적다** “мало; находиться (быть) в небольшом количестве”, *например:*

일 하는데 어려운 점이 많습니다. В работе много трудностей.

Из глаголов и прилагательных других семантических групп, которые управляют предложением-дополнением с помощью имени **데** в основном либо дательном падеже, следует отметить:



▲ глаголы типа 노력하다 “стараться”, 집중하다 “сосредотачиваться (на чем-либо)”, 기여하다 “делать вклад” и эквивалентные им глагольно-именные сочетания типа 힘쓰다, 노력을 기울이다 “прилагать усилия”, 주의를 돌리다 “обращать внимание” и т.п.:

한국어를 공부할 때 어미와 조사를 공부하는데에 주의를 돌려야 합니다. Занимаясь корейским языком, внимание в основном следует уделять изучению окончаний и частиц.

▲ глаголы типа 협조하다 “способствовать”, 복무하다 “служить; содействовать” и эквивалентные им глагольно-именные сочетания типа 도움을 주다 “оказывать помощь; помогать”, 영향을 주다 “оказывать влияние; влиять” и т.п. Например:

유교는 아직도 한국사람이 사는데 큰 영향을 주고 있습니다. Конфуцианство до сих пор оказывает большое влияние на жизнь корейцев.

▲ глаголы типа 성공하다 “удаваться”, 착수하다 “приступить (к чему-либо)”, 쓰다 “использовать”. Например:

그는 한자를 공부하는데에 성공했다. Он весьма преуспел в изучении иероглифов.

▲ прилагательные 필요하다 “нужный, необходимый”, 편리하다 “полезный, удобный”, 좋다 “хороший; пригодный”, например:

이 옷이 수영하는데 편리하다. Этот костюм удобен для плавания.

### § 3. Деепричастие на -더니

Деепричастная форма на -더니 совмещает в себе одновременно три значения: временное, причинное и противительное.

① Временное отношение действия, выраженного этим деепричастием, к моменту речи характеризуется как прошедшее. Окончание -더니 может присоединяться к основе как настоящего, так и прошедшего времени:

집에 왔더니 모두 저를 기다리고 있었습니다. Когда я пришел домой, все уже ждали меня.

Сравнивая употребление деепричастных форм на -더니, -니 и -니까, можно отметить, что прошедшее время, выражаемое деепричастием на -더니, имеет особенный оттенок: это неактуальное прошедшее время, которое полностью разобщено с моментом речи, никак не связано с настоящим. Этот особый оттенок (указание на давнопрошедшее время) может быть передан словами “раньше; прежде; до этого”.

② Окончание -더니 может также подчеркивать результат, вызванный действием, оформленным этим деепричастием. Например:

눈이 오더니 따뜻해졌습니다. Выпал снег, и сразу потеплело.

찬 물로 세수를 하였다니 정신이 반짝 들었습니다. Умылся холодной водой и сразу пришел в себя.

③ Противительное значение, выражаемое деепричастием на -더니, сводится к оттенку: “раньше было так, а теперь иначе”:

어제는 바람이 몹시 불더니 오늘은 불지 않습니다. Вчера дул сильный ветер, а сегодня спокойно.

#### § 4. Частица 끼리

Частица 끼리 присоединяется к одушевленным именам существительным и подчеркивает совокупность людей или животных. На русский язык переводится словами “вместе”, “между собой”. Например:

그것은 남자들끼리 하는 놀이입니다. Это исключительно мужская игра.

#### § 5. Форма вероятности на -ㄹ/-을 터이다

Для выражения вероятности, возможности события наряду с формой -ㄹ/-을 것이다 может использоваться также аналитическая конструкция -ㄹ/-을 터이다, образующаяся из причастия будущего времени основного глагола, служебного имени 터 “место” и связки 이다. Корень связки 이다 может сливаться с гласным имени 터 в одну фонему 예: 할 테다.

Сложная форма -ㄹ/-을 터이다 чаще всего используется в утвердительных предложениях, субъект которых первое лицо, и в вопросительных предложениях, субъект которых второе лицо, указывая на отнесенность события к будущему. Например:

음접실에서 기다릴 테예요. Я буду ждать Вас в приемной.

전화를 쓰실 테예요? Хотите (желаете) воспользоваться телефоном?

В предложениях, где субъектом выступает третье лицо, форма на -ㄹ/-을 터이다 выражает вероятность события и передается сочетаниями “мне кажется, что...”, “я думаю, что...” “скорее всего” и т.п. В этом случае форму причастия на -ㄹ/-을 перед служебным именем 터 может принимать любой предикатив. Например:

그분이 일할 텐데 떠들지 말라. Он, должно быть, работает, не шумите.

그분이 분주할 테니까 방해하지 마세요. Он, наверняка, очень занят, не беспокойте его.

#### § 6. Деепричастие дистантного действия

Признаком этого деепричастия служит окончание -아다가/-어다가/-여다가.

Способ его присоединения такой же, как и у деепричастия предшествования. Иногда используется усеченный вариант -아다/-어다.

Данное деепричастие образуется лишь от переходных глаголов, что связано с его значением: деепричастие -아다가/-어다가/-여다가 указывает на то, что два действия, имеющие своим объектом один и тот же предмет, совершаются одно после другого и пространственно разграничены. При этом существенно, что результат первого действия сохраняется и в момент возникновения второго действия. *Например:*

이 구두를 닦아다가 내 방에 놓으십시오. Почистите эти ботинки и поставьте их в мою комнату.

가져다 주십시오. Принесите это и дайте мне.

Свободные сочетания двух глаголов, в которых первый глагол имеет форму деепричастия дистантного действия, не следует смешивать со сложными глаголами типа 내다보다 “выглядывать”, 쳐다보다 “присматриваться” и т. п. Между элементами такого сочетания нет последовательности в дистанции двух действий.

## § 7. Послелог 따라

Отглагольный **послелог 따라** присоединяется к имени в дательном падеже и имеет приименной вариант **따른**. Основные значения послелога:

▲ “в соответствии”, “согласно”, “по”, “на основании”:

그 문제는 법에 따라서 해결하는 것이 제일 좋겠어요. Этот вопрос лучше всего решать в соответствии с законом.

여론에 따른 설명이어야 쉽게 이해할 수 있습니다. Разъяснение будет понятным лишь тогда, когда оно будет основываться на общественном мнении.

▲ “в зависимости от”:

수입에 따라 사람들의 생활 정도가 다릅니다. Уровень жизни людей разный в зависимости от их доходов.

▲ “по мере того, как”:

자동차의 수가 많아짐에 따라 공해는 심각한 문제가 됩니다. По мере того, как увеличивается количество автомобилей, загрязнение атмосферы становится все более серьезной проблемой.

## § 8. Послелог 와서

Послелог **와서**, присоединяясь к имени в дательном падеже, употребляется для обозначения временных отношений и переводится на русский язык предлогами “к”, “до”, “на”. *Например:*

요즘에 와서는 통 연락이 없어요. На сегодняшний день у нас нет никаких контактов.

В этом же значении часто употребляется также послелог **이르러** или послеложное сочетание **이르기까지**. Например:

극동대학이 설립 이후부터 오늘에 이르기까지 극동지역의 학문발전에 기여해 왔다. Дальневосточный государственный университет с момента его основания и по сегодняшний день вносит большой вклад в развитие науки на Дальнем Востоке страны.

Послелог **와서** следует отличать от соответствующей формы глагола **오다** “приходить”. Например:

오늘 와서 그 물건을 받아 가십시오. Приходите сегодня и забирайте это с собой.

## § 9. Слово-суффикс 다랴다

Словами-суффиксами называются сложные словообразующие морфемы, которые по своей структуре похожи на слово, потому что состоят из корня и окончания, но в то же время абсолютно неотделимы от корня того слова, к которому они присоединяются.

Слово-суффикс **다랴다** образует прилагательные от адъективных корней со значением сильной степени действия: **길다** **длинный** - **길다랴다** **очень длинный**.

В качестве производящих прилагательных выступают прилагательные, обозначающие различные параметры предмета: **높다** **высокий** - **높다랴다** **очень высокий, высоченный**; **크다** - **(크다랴다)** → **커다랴다** **очень большой, огромный**.

### УПРАЖНЕНИЯ

**1. Определить значения выделенных деепричастных форм и перевести на русский язык следующие предложения:**

1. 그분이 오든지 안 오든지 이 일을 시작해야 합니다.
2. 그것이 좋든지 나쁘든지 사야 해요.
3. 무슨 일을 하든지 잘 해야 한다.
4. 그것이 크나 작으나 가져 가야 합니다.
5. 그분이 낮이든지 밤이든지 일만 해요.
6. 나는 무엇이든지 잘 먹으니까 아무데나 들어가서 불고기든지 닭갈비든지 마음대로 시키세요.
7. 비가 오나 안 오나 시합을 할 거예요.
8. 오늘 하든가 내일 하든가 마찬가지니까 서두르지 말고 천천히 합시다.
9. 무엇을 읽든지 재미있어요.
10. 누구를 만나든지 친절히 대해야지요.
11. 건강이 좋지 않으니까 휴학을 한다든지 공부를 그만둔다든지 했으면 좋겠어요.
12. 친구가 가자든가 말든가 따라갈 거예요.
13. 일을 하나 공부를 하나 잘 해야 한다.
14. 어머니는 자나 깨나 아들 걱정을 하다가 그만 병이 났다.
15. 언제든지 오세요.

**II. Перевести на корейский язык, используя формы уступительно-обобщительного деепричастия:**

1. Придет он или не придет, ровно в пять часов уходим. 2. Будете спать или смотреть телевизор – поступайте как знаете. 3. Хорош этот фильм или нет, мы все равно пойдем в кино. 4. К кому бы он ни зашел, везде одно и то же. 5. И зимой, и летом он бегают по утрам каждый день. 6. Вы можете купить это в любом магазине (в какой магазин бы вы ни пошли). 7. Это может сделать любой человек. 8. Все, что я ни покупаю, стоит очень дорого. 9. Дайте что-нибудь из двух: это или то. 10. Этот дом – чини его, не чини – все равно когда-нибудь упадет. 11. Этот корабль может ходить везде.

**III. Из двух простых предложений составить одно сложное по образцу: 수영합니다. 이 옷이 편리합니다 → 이 옷이 수영하는데 편리합니다. Перевести на русский язык:**

1. 사진을 찍습니다. 지식이 필요합니다. 2. 결혼합니다. 돈이 많이 들어갑니다. 3. 자동차를 수리합니다. 경험이 적습니다. 4. 집을 짓습니다. 자재를 많이 씁니다. 5. 이 길을 확장합니다. 일이 많습니다. 6. 새 단어를 발음합니다. 주의를 돌립니다. 7. 고기를 씹습니다. 이 칼을 씁니다. 8. 책을 읽습니다. 조용한 데가 필요합니다. 9. 김치를 만듭니다. 몇 시간이나 몇일이 요구됩니다. 10. 교통문제를 해결합니다. 지하철은 도움을 줍니다. 11. 동대문까지 갑니다. 호텔에서 30 분 걸립니다.

**IV. Перевести с корейского языка на русский, обращая внимание на употребление конструкции с именем 데:**

1. 한국사람의 식생활 특칭의 하나는 야채를 많이 먹는데 있다. 2. 학생들이 극장에 가기 전에 선생님은 극장에서 공연할 때 조요해야 하고 이야기를 나누지 말아야 하는데 대하여 설명하였습니다. 이 설명은 학생들이 극장에서 조용하고 다른 관람객들을 방해하지 않는데 이바지하였다. 3. 운동과 체육을 하면서 몸을 단련하는 것은 건강하게 생활하는데 도움을 줍니다. 4. 문법책을 읽는 것은 외국어를 배우는 데서 적지 않은 의의를 가진다. 이것은 한국말을 배우는 데서도 더 높은 성과를 이룩하는데 기여한다. 5. 머리가 아픈데는 인삼으로 만든 약이 좋습니다. 6. 산보는 건강을 유지하는데 도움이 되지요. 7. 제주도는 겨울에 여행하는데 매우 좋은 곳입니다. 8. 그것은 한반도의 평화와 안정을 유지하는데 기여할 것입니다.

**V. Перевести на корейский язык, используя предложения-дополнения со служебным именем 데 :**

1. Эта обувь удобна для бега. 2. В движении - радость жизни. 3. Будьте внимательны при переходе улицы. 4. В изучении Кореи есть много интересного. 5. Я хочу использовать это для ремонта машины. 6. В путешествии удобно пользоваться самолетом. 7. Красный перец используется в приготовлении кимчи. 8. В этом году компания сконцентрировала все усилия на строительстве жилых домов. 9. При изучении английского языка большое внимание следует уделять произношению. 10. Этот молодой ученый добился больших успехов в изучении морских животных [해산물]. 11. Сколько потребуется времени, чтобы доехать до международного аэропорта? 12. Этот ученый внес большой вклад в развитие корееведения в России. 13. Все мы должны сконцентрировать свои усилия на решении этой проблемы. 14. Наша цель - победить в этих соревнованиях.

**VI. Перевести с корейского языка на русский, обращая внимание на значение и употребление деепричастия на -더니 :**

1. 지난 밤에 늦게까지 공부했더니 피곤해요. 2. 술을 너무 많이 마셨더니 머리가 아파요. 3. 학교에 갔더니 아무도 없었어요. 4. 내가 춤을 추었더니 모두 웃었어요. 5. 숙제를 안했더니 잘 모르겠어요. 6. 열심히 일하더니 요즘 일하지 않았어요. 7. 연습을 열심히 하더니 이제 딱 잘 해요. 8. 애기가 울더니 잠이 들었어요. 9. 그 학생은 매일 도서관에 다니더니 결국은 시험에 합격했군요. 10. 그녀가 편지를 읽더니 울기 시작했습니다. 11. 빛깔이 좋더니 맛도 좋군요. 12. 어제는 그분의 기분이 좋더니 오늘은 안 좋아 보이는군요. 13. 내가 학교에 일찍 갔더니 그가 벌써 와 있었어요. 14. 그 분을 만났더니 무척 반가워하시더군요. 15. 웃었더니 배가 다 아픍니다. 16. 동생은 술 한잔 하더니 기분이 매우 좋아졌어요. 17. 잘 쉬었더니 기분이 좋아요. 18. 어렸을 땐 늘 울더니 지금은 아주 남자다워졌군요. 19. 그 아이를 좀 타일렀더니 울더군요.

**VII. Перевести с русского на корейский, используя деепричастие на -더니 :**

1. Человек, который позвонил по телефону, говорил очень быстро, и я ничего не понял. 2. Год назад я был студентом, а теперь - преподаватель в школе. 3. Она очень любит свою

специальность и хочет снова начать работать. 4. В прошлом году в нашей группе было 15 студентов, а сейчас в ней только 10. 5. Пять лет назад около нашего дома не было ни одного здания, а теперь здесь много новых красивых домов. 6. Вчера я получил письмо от брата. В нем были две фотографии его дочери. 7. Я был там несколько дней тому назад. Это очень красивый и чистый город. 8. Мой приятель получил на прошлой неделе новую квартиру. Вчера мы пошли ее посмотреть. Нам она очень понравилась. 9. Я не поговорил с ним и очень об этом сожалею. 10. В библиотеке было очень много народу, и я решил пойти туда вечером. 11. Я приехала вчера поздно вечером, поэтому не могла прийти к вам. 12. Вам следует навестить друга. Вчера он не пришел на урок. 13. Когда я пришел в библиотеку, там уже работал Енчоль. 14. Чхольсу не мог поговорить с вами, он очень плохо себя чувствовал. 15. Когда Виктор заболел и не пришел на занятия, его друзья пошли навестить его. Когда они пришли к нему домой, Виктор лежал в постели с высокой температурой. 16. Когда Виктор почувствовал себя хорошо, он снова стал посещать занятия.

**VIII. Определить значение частицы »리 в следующих словосочетаниях, перевести на русский язык:**

사람끼리, 학생끼리, 친구끼리, 젊은이들끼리, 어른들끼리, 아이들끼리, 여자끼리, 호랑이끼리, 사자끼리, 직원끼리, 사장끼리, 배우끼리, 화가끼리, 선수끼리, 어부끼리, 기사들끼리.

**IX. Перевести на русский язык, обращая внимание на употребление и значение конструкции -ㄹ/-을 테이다:**

1. 나는 집에 있을 테다. 2. 동창생을 만날 테다. 3. 야간 학교에 다닐 테다. 4. 잘 대접할 테니까 꼭 오세요. 5. 길이 미끄러울 테니까 조심하십시오. 6. 그 욕심쟁이도 갈 테니까 도와주지 마세요. 7. 입원비가 비쌀 테니까 입원하지 마세요. 8. 야단치지 않을 테니까 방해하지 마십시오. 9. 학비를 대 줄 테니까 열심히 공부하십시오. 10. 그 분이 돈을 저축할 테니까 염려하지 마세요. 11. 내가 다방에 들를 텐데 기다리겠어요? 12. 그 옷이 잘 맞을 테니까 입어 보세요. 13. 날씨가 추울 테니 옷을 많이 입어라. 14. 교통이 복잡할 테니까 조심해서 운전하세요. 15. 이만하면 당신 마음도 만족할 테죠? 16. 불편할 테면 오지 마세요. 17. 충고할 테면 지금 하세요.

**Х. Используя эту же конструкцию, перевести на корейский язык следующие предложения:**

1. Я буду дома, так что звоните. 2. Я думаю, что завтра будут новости. 3. Если собираешься сделать это, делай. 4. Я думал, что он бедный, а он, оказывается, богатый. 5. Если намереваешься добиться успеха, учись хорошо. 6. Я думал, что он хороший человек, но говорят, что это не так. 7. Я думал, что это легко, но, оказывается, это сложно. 8. Я думал, что он очень занят, а он, оказывается, не работает. 9. Если уж собираешься выступать против, выступай, не бойся. 10. Я думаю, что эти билеты еще пригодятся, так что не выбрасывайте.

**ХІ. Перевести с корейского языка на русский, объяснить употребление деепричастных форм на -아다가/-어다가/-여다가:**

1. 이 사과를 씻어다가 애들에게 주세요. 2. 고기를 구워다가 손님들에게 빨리 갖다 주세요. 3. 이 구두를 내일까지 고쳐다가 드리겠어요. 4. 이 공장은 원자재를 수입해다가 완제품을 만들어서 수출합니다. 5. 가끔 저녁을 중국집에서 시켜다가 먹어요. 6. 양복감을 사다가 양복점에 맡겼어요. 7. 음식을 만들어다가 친구한테 주었더니 맛있게 먹었어요. 8. 그 상에 있는 꽃병을 좀 가져다가 저 분에게 전해 주시겠습니까? 9. 숙제를 해다가 선생님께 드렸어요. 10. 선물을 사다가 어머니 생일 선물로 드릴 거예요. 11. 까치가 나무가지를 물어다가 집을 지었어요. 12. 코끼리는 먹이를 코로 집어다가 자기 새끼에게 주었습니다. 13. 농부는 풀을 뜯어다가 자기 집으로 가져갔습니다. 14. 편지를 써다가 부쳤습니까?

**ХІІ. Перевести с корейского языка на русский:**

1. 생각에 따라 외국생활은 즐거울 수도 있습니다. 2. 한국에는 관습에 따른 예절이 많아요. 3. 우리는 시간표에 따라서 일합니다. 4. 날씨에 따라서 기분이 다릅니다. 5. 직업에 따라서 수입이 다르지요. 6. 이 문제는 법에 따라서 해결합니다. 7. 서울의 면적이 날로 커 감에 따라 이제는 남산이 서울의 한 복판에 자리잡게 되었습니다. 8. 우리는 이 기계를 당신이 요구하는데 따라 만들겠습니다. 9. 이 바위는 사람들이 생각하고 느끼는데 따라 서 있는 꿈이나 앉아 있는 토끼와 같이 보인다. 10. 현재 블라디보스톡에는 버스와 자동차의 수가 증대됨에 따라 교통사정은 점점 어려워졌습니다.



### **ХІІІ. Определить значение следующих прилагательных:**

가느다랗다, 곱다랗다, 굵다랗다, 깊다랗다, 두껍다랗다, 좁다랗다, 넓다랗다, 얇다랗다, 짧다랗다, 멀다랗다, 낮다랗다.

### **ХІV. Перевести с русского языка на корейский:**

**Аня:** Минхо, расскажите, пожалуйста, о национальных праздниках (국가명절) в Корее:

**Минхо:** В Корее отмечают Новый год 1 января, Новый год по лунному календарю (설날), годовщина первоапрельского движения (삼일절), "День посадки деревьев" (식목일) 5 апреля, День детей (어린이 날) 5 мая, День рождения Будды (석가탄생일) – 8 дня 4 -го месяца по лунному календарю, "День преданности" (현충일) 6 июня, День Конституции (제헌절) 17 июля, День освобождения Кореи (광복절) 15 августа, праздник сбора урожая и благодарения – Чхусок (추석) – 15 дня 8 месяца по лунному календарю, День образования нации (개천절) 3 октября, и Рождество (성탄절) 25 декабря.

А в России Рождество отмечают?

**Аня:** Отмечают, но у нас больше празднуют Новый год. Рождество у нас не в декабре, а 7 января. Это церковный праздник (교회명절), а у русской православной церкви (정교회) свой календарь и свои праздники.

**Аня:** А какой праздник в Корее самый популярный?

**Минхо:** Самый большой праздник в Корее – Чхусок. Он отмечается осенью. Все корейцы в этот день возвращаются в родительский дом, посещают могилы своих предков (성묘하다).

**Аня:** Я еще хотела бы узнать о корейских обычаях. Не могли бы вы мне рассказать что-нибудь?

**Минхо:** В Корее отмечают сотый день со дня рождения (백일) и шестидесятилетний юбилей – хвангап (환갑).

**Аня:** А что это вообще такое, хвангап?

**Минхо:** Когда исполняется шестьдесят один год, устраивают большой банкет. На банкет приглашают родственников, близких друзей и соседей. По важности хвангап следующий за свадьбой праздник. В день, когда празднуется хвангап, сыновья и дочери должны поклониться (절하다) родителям в традиционном стиле.

**Аня:** Очень интересный обычай. Спасибо за интересный рассказ.

**Минхо:** Пожалуйста.

가게 магазин, лавка  
 가구 мебель  
 가극 опера  
 가까이 близко, рядом, около  
 가깝다 близкий  
 가끔 иногда, время от времени  
 가난 бедность, нищета; ~하다  
 бедный, нищий  
 가늘다 тонкий  
 가다 идти (от говорящего)  
 가득 нар. полностью; ~차다  
 быть полным (заполненным, заби-  
 тым) до отказа  
 가량 приблизительно, около  
 가르치다 1) учить, обучать;  
 2) показывать, указывать  
 가르침 учение  
 가리키다 показывать, указывать  
 가만 спокойный, тихий; ~이 ти-  
 хо, незаметно  
 가뭄 засуха  
 가방 сумка, портфель  
 가슴 1) грудь; 2) душа  
 가운데 середина; среди  
 가을 осень  
 가장 самый  
 가져가다 уносить  
 가져오다 приносить  
 가족 семья; член семьи  
 가지 1) ветка; 2) сорт, вид  
 가지다 брать, иметь (при себе)  
 가치 цена, стоимость  
 가파르다 крутой (о горах)  
 각기 каждый; разнообразный  
 각오 осознание; приготовление  
 간 промежуток, интервал  
 간절하다 сердечный, искренний;  
 горячий (о желании)

갈비 рёбра  
 갈아입다 переодевать(ся)  
 갈아타다 пересаживаться  
 감격 (глубокое) впечатление,  
 чувство; волнение  
 감기 простуда; ~약 лекарство  
 от простуды  
 감다 мыться; купаться  
 감동 (глубокое) впечатление,  
 чувство; ~되다 быть глубоко  
 тронутым  
 감정 чувство  
 감탄 восхищение  
 감히 нар. сметь, осмелиться  
 갑자기 внезапно, вдруг  
 값 цена; ~지다 дорогой  
 갓 1) только что; 2) корейская  
 шляпа  
 강 река; ~가[-까] берег реки;  
 ~물 вода в реке  
 강도 бандит, разбойник  
 강아지 щенок  
 강의 лекция; занятие  
 강조하다 настаивать; подчер-  
 кивать  
 강하다 сильный, крепкий  
 강화 укрепление, усиление ~하  
 다 укреплять, усиливать  
 갓다 1) см. 가지다 2) разный,  
 всевозможный  
 갖추다 приобретать  
 같다 похожий, одинаковый  
 같이 так, как; вместе  
 갚다 отплатить; вернуть долг  
 개 1) собака 2) сч. слово штука  
 개교하다 открывать (учебное  
 заведение), начинать занятия  
 개구리 лягушка

개발 разработка; ~하다 разра-  
батывать  
개울 ручей  
개이다 проясняться (о небе)  
개혁 реформа, преобразование  
거느리다 вести за собой  
거두다 собирать, убирать  
거리 1) расстояние; 2) улица;  
~바닥 асфальт, полотно дороги  
거의 почти, едва  
거짓 ложный, фальшивый; ~말  
ложь; ~말쟁이 лжец, врун  
걱정 беспокойство; ~하다  
беспокоиться  
건강 здоровье; ~하다 быть  
здоровым  
건너가다 переходить  
건너편 противоположная сторона  
건립하다 воздвигать, созда-  
вать (организацию)  
건물 здание, строение  
건설 строительство; ~하다  
строить  
건축 стройка; ~가 строитель;  
~하다 строить, возводить  
걷다 ходить пешком  
걸다 вешать  
걸리다 1) висеть, быть повешен-  
ным; 2) занимать (о времени)  
결상 стул, скамья  
걸음 шаг  
검사 проверка, осмотр, контроль  
것 1) вещь; 2) *сл. имя*  
겉 внешняя сторона (чего-л.)  
게으르다 ленивый; 게을리 하다  
лениться  
겨누다 целиться  
겨우 с трудом, едва, еле  
겨울 зима  
견디다 терпеть, выдерживать  
견학 экскурсия, осмотр  
결과 результат  
결국 в конце концов

결석하다 отсутствовать (на за-  
нятиях)  
결심하다 решить(ся)  
결정 решение; ~하다 решать  
결혼 женитьба, брак; ~식  
свадьба, церемония бракосочетания  
경 примерно, около  
경고문 предупреждение (текст)  
경기 соревнование; ~장 ста-  
дион, спортплощадка  
경례 честь  
경비 расходы, издержки  
경우 случай, ситуация  
경쟁 конкуренция; ~하다 кон-  
курировать  
경제 экономика  
경찰 полиция  
경치 природа, пейзаж  
경향 тенденция  
경험 опыт  
곁 рядом, сбоку  
계란 яйцо  
계속 продолжение; ~하다 про-  
должать(ся)  
계시다 *вежл.* быть, находиться  
계약 договор, контракт; ~서  
текст договора (контракта)  
계획 план  
고개 1) голова; 2) перевал  
고기 мясо, рыба; ~잡이 рыбалка  
고르다 1) выбирать; 2) ровный  
고맙다 *прил.* быть благодарным  
고마움 благодарность  
고민 мука, страдание  
고분 могильный курган  
고생 невзгода, лишение; ~하다  
страдать  
고속 большая скорость; ~도  
1) скоростное шоссе, 2) высокие темпы  
고아원 интернат, детдом, приют  
고양이 кошка  
고장 поломка, неисправность; ~  
나다 выйти из строя, сломаться

고적 памятник старины; ~지  
 памятные места  
 고층 многоэтажный  
 고치다 чинить, исправлять  
 고프다 см. 배 고프다  
 고향 родина, родные места  
 곡 1) зерно 2) сч. слово для песен  
 곡식 зерно, злаки  
 곤란 трудность, затруднение; ~  
 하다 трудный  
 곧 сразу же, тут же, сейчас  
 곰 медведь  
 곱다 красивый  
 곳 место; ~곳에 везде, повсю-  
 ду, повсеместно  
 공간 пространство, промежуток  
 공격 атака, штурм, нападение; ~하  
 다 атаковать, штурмовать, нападать  
 공부 учеба; ~하다 учить(ся)  
 공사 строительные работы,  
 строительство  
 공연 спектакль; ~하다 ставить  
 (спектакль)  
 공원 парк  
 공장 завод; цех  
 공책 тетрадь  
 공항 аэропорт  
 과 отдел, раздел; урок  
 과거 1) прошлое; 2) экзамен на  
 государственный чин  
 과실 фрукт, плод  
 과연 в самом деле  
 과일 фрукты  
 과자 кондитерское изделие (кон-  
 феты, печенье и т.п.)  
 과제 задание, задача  
 관계 отношение, связь  
 관광 туризм; ~객 турист; ~명  
 소 знаменитые туристические мес-  
 та; ~지 туристический центр  
 관람 осмотр; ~객 посетитель  
 관습 привычка  
 광경 зрелище, вид

광고 реклама; ~문 текст объ-  
 явления (рекламы); ~하다 рекла-  
 мировать  
 광물 минерал; руда  
 광학 оптика  
 괜찮다 неплохой, сносный  
 괴롭히다 огорчать; мучить  
 괴상하다 причудливый  
 교과서 учебник  
 교수 профессор  
 교실 учебный класс, аудитория  
 교외 пригород  
 교육 образование; ~원 образо-  
 вательный центр; ~하다 обучать,  
 воспитывать  
 교통 движение, сообщение, комму-  
 никация; ~문제 транспортные проб-  
 лемы; ~사고 дорожно-транспорт-  
 ное происшествие; ~편 средство пере-  
 движения  
 교회 церковь  
 교훈 урок, поучение  
 구경 осмотр, экскурсия; ~표  
 входной билет; ~하다 осматривать  
 구두 туфли, ботинки, обувь  
 구름 облако, туча  
 구멍 отверстие, дыра  
 구석 край, угол  
 구슬프다 грустный, печальный  
 구원 спасение; ~하다 спасать  
 구조 1) конструкция, структура,  
 устройство; 2) спасение; оказание  
 помощи  
 구하다 1) спасать; 2) доставать  
 국가 государство  
 국기 государственный флаг  
 국내 1) отечественный; 2) внутри  
 страны, внутренний  
 국립 государственный  
 국민 народ, нация  
 국수 куксу (корейская лапша)  
 국회 национальное собрание,  
 парламент

군 уезд  
 군대 армия  
 굳다 твердый, прочный  
 굴 пещера, нора  
 굵다 толстый  
 굶다 голодать  
 굽다 1) сгибать; 2) жарить  
 궁궐 дворец  
 궁금하다 тревожиться, беспокоиться  
 권투 бокс; ~선수 боксер  
 권하다 предлагать  
 귀국 возвращение на родину  
 귀엽다 милый, симпатичный  
 귀중하다 дорогой, благородный  
 규모 масштаб, размер  
 규율 порядок, дисциплина  
 규칙 правило; ~적 регулярный, правильный;  
 귤 цитрусовые (мандарин, апельсин)  
 그 (э)тот; ~분 *вежд.* он, она  
 그것 (э)то; он, она, оно  
 그냥 1) в таком виде (так), как есть; 2) как и раньше, по-прежнему  
 3) просто; как ни в чем не бывало  
 그녀 она  
 그늘 тень  
 그대로 так; в таком виде  
 그래 да; так; хорошо  
 그래도 но; однако  
 그래서 поэтому  
 그러나 но; однако  
 그러다 делать так  
 그러면 тогда; в таком случае  
 그런데 но; однако  
 그럼 в таком случае; тогда  
 그렇게 так  
 그릇 посуда; тарелка  
 그리 так  
 그리고 и; при этом; затем  
 그리다 рисовать  
 그림 рисунок, картина  
 그림다 хотеть видеть; тосковать

그만 хватит, достаточно  
 그제 позавчера  
 그후 после этого  
 극동 Дальний Восток  
 극복 преодоление; ~하다 преодолеть; побеждать  
 극장 театр  
 근대 новое время  
 근래 современность  
 근로자 *сущ.* трудящийся  
 근무 служба, работа; ~시간 время работы; ~하다 работать  
 근심 тревога, беспокойство  
 근처 окрестность; вблизи  
 글 письмо; текст; ~씨 почерк;  
 ~자 [짜] буква  
 글썽 да; пожалуй; впрочем  
 금 золото  
 금년 этот год  
 금연 запрещение курения  
 금요일 пятница  
 급속하다 поспешный, быстрый  
 급제하다 сдать экзамены на чин  
 급하다 быстрый, скорый, поспешный, срочный  
 기구 орудие, инструмент, аппарат, прибор  
 기계 машина, механизм  
 기념 память; ~하다 отмечать, поминать  
 기다 ползать  
 기다리다 ждать, ожидать  
 기대 надежда, ожидание; ~하다 надеяться, ждать  
 기록 запись, рекорд; ~하다 записывать  
 기르다 1) выращивать, откармливать; держать (*скот*); 2) воспитывать, прививать (*навыки*)  
 기름 масло; жидкое топливо  
 기묘하다 странный, причудливый  
 기분 настроение  
 기쁘다 радостный, веселый

기쁨 радость  
 기사 1) инженер; 2) статья (в газете)  
 기숙사 общежитие  
 기술 техника, технология  
 기슭 подножие; берег; край  
 기억 память; ~하다 помнить  
 기업 предпринимательство, предпринимательская деятельность  
 기여 1) сверх того; кроме того; 2) вклад; ~하다 делать вклад  
 기원 начало, происхождение, источник; ~하다 происходить  
 기차 поезд  
 기초 фундамент, основа  
 기회 (удобный) случай, подходящий момент, шанс  
 길다 черпать, набирать воду  
 길 дорога; ~가[-개] обочина дороги  
 길다 длинный  
 길이 длина  
 김치 кимчхи  
 깊다 глубокий  
 까치 сорока  
 깎다 строгать; стричь, брить  
 캄캄하다 темный, беспросветный  
 깜짝 *обр. слово*, выражающее удивление, испуг, страх  
 kangchungkangchungk *обр. слово* прыг-скок  
 깨끗이 чисто  
 깨끗하다 чистый  
 깨다 просыпаться  
 깨닫다 понять, осознать  
 깨우다 будить, пробуждать  
 꺼내다 вытаскивать, доставать  
 꺾다 ломать  
 껌 unexpected, вдруг, мгновенно  
 껌벅이다 мерцать, мигать, моргать; внезапно потерять сознание  
 껌질 кора, кожура  
 꼬다 скручивать, вить  
 꼭 обязательно  
 꺾다 загибать (пальцы)

꽃다 вставлять, втыкать  
 꽃 цветок; ~병 ваза; ~다발 венок  
 꼬꼬리 соловей  
 꾸리다 приготавливать, устраивать, обставлять  
 꿈 сон; ~꾸다 снится; мечтать  
 꾸미다 украшать; устраивать  
 끄다 выключать  
 꺾다 рвать, обрезать; 담배(술)를 ~ бросать курить (пить)  
 꺾히다 обрываться; разрываться; прекращаться, прерываться  
 끊임없이 непрерывно  
 끌다 тащить, везти  
 끝 конец; ~나다 заканчиваться; ~내다 заканчивать, завершать  
 끝마치다 заканчивать  
 끼니 прием пищи  
 끼다 вставлять, вкладывать, помещать (между чем-л.)  
 끼얹다 обсыпать, обливать

ㄴ

나 я  
 나가다 выходить  
 나그네 путник, странник  
 나날이 ежедневно  
 나누다 делить  
 나뉘다 быть разделенным  
 나타다 появляться, возникать  
 나라 страна  
 나무 дерево  
 나무라다 ругать, бранить  
 나뵈기다 колыхаться; колебаться  
 나빠지다 ухудшаться  
 나쁘다 плохой  
 나서다 выходить, выступать  
 나아가가 двигаться (вперед), продвигаться, прогрессировать  
 나오다 выходить  
 나이 возраст  
 나중에 потом, в конце

나타나다 появляться  
 나타내다 выявлять, отражать  
 낙제하다 провалиться (на экзам.)  
 낚시 удочка; ~질하다 удить  
 난민 беженец  
 날 день  
 날다 летать  
 날리다 1) запускать (в воздух);  
 2) быть унесенным (ветром)  
 날씨 погода  
 남 чужой  
 남기다 оставлять  
 남다 оставаться  
 남북 юг и север  
 남자 мужчина  
 남쪽 юг, южная сторона  
 남탕 мужское отделение (в бане)  
 남편 муж  
 남해 Южное море  
 낫다 быть лучше; улучшаться  
 낮 день  
 낮다 низкий  
 낯 лицо  
 낳다 родить(ся)  
 내 я; мой  
 내다 *ф. побуд. залога от 나다*  
 내다보다 выглядывать (в окно)  
 내리다 спускать(ся); падать  
 내리우다 спускать, опускать  
 내버리다 выбрасывать  
 내보내다 отправлять  
 내용 содержание  
 내일 завтра  
 내주 следующая неделя  
 냉수 холодная вода  
 냉장고 холодильник  
 냉탕 холодная ванна  
 너 ты  
 너무 слишком, чересчур  
 너울너울 плавно, медленно  
 널리 широко  
 넓다 широкий  
 넓이 ширина

넘다 переходить, переваливать  
 넘어지다 рухнуть  
 넣다 ставить, класть (внутри)  
 네 ты; твой  
 년 *суф.* год  
 노동 труд; ~자 рабочий  
 노랑나비 желтая бабочка  
 (капустница)  
 노래 песня  
 노인 старик  
 녹다 таять  
 노임 зарплата  
 논 орошаемое (заливное) поле  
 논문 статья, публикация  
 놀다 гулять, веселиться  
 놀리다 *ф. побуд. зал. от 놀다*  
 놀음 игра  
 놈 *презр.* человек, тип  
 농구 баскетбол; ~팀 баскет-  
 бо́льная команда  
 농담 шутка; ~하다 шутить  
 농부 крестьянин  
 농사 сельхозработы  
 농장 ферма  
 농촌 деревня  
 높다 высокий  
 높이 1) высоко; 2) высота  
 놓다 класть, ставить  
 놓지다 упускать  
 누구 кто; ~인가 кто-то  
 누더기 лохмотья  
 누르다 1) желтый; 2) давить,  
 жать  
 누이 сестра; ~동생 младшая  
 сестра  
 눈 1) глаз; 2) снег  
 눈물 слезы  
 눈치 смекалка, догадливость  
 눕다 ложиться  
 누 *см. 누구*  
 느끼다 чувствовать  
 느낌 чувство  
 늘 всегда, постоянно

늘다 растягиваться, увеличиваться  
 늘리다 увеличивать  
 늘어나다 увеличиваться; расти  
 늘이다 удлинять, растягивать  
 능력 способность  
 늦다 поздний; опаздывать

## ㄷ

다 все; весь, полностью  
 다가서다 приближаться  
 다가오다 подходить, приближаться  
 다니다 ходить (туда-сюда); ~  
 에 다니다 ходить в школу  
 달이 ежемесячно  
 다르다 другой; быть другим  
 다리 1) мост; 2) нога  
 다만 только; лишь  
 다방 чайная, кафе  
 다스리다 править, управлять  
 다시 опять, снова  
 다음 следующий  
 다이어트 диета  
 다치다 пораниться, удариться  
 다행히 к счастью  
 닦다 1) чистить; 2) проклады-  
 вать (дорогу)  
 단과대학 институт; колледж  
 단련하다 закаляться  
 단어 слово  
 단장 туалет (приведение себя в  
 порядок)  
 단정하다 опрятный, аккуратный  
 단체 организация, коллектив  
 단풍 1) клён; 2) желтые и  
 красные листья (осенью)  
 닫다 1) закрывать; 2) убегать  
 달 месяц, луна  
 달구지 телега, повозка, подвода  
 달라지다 отличаться; изменяться  
 달리 в отличие от; по-другому  
 달리다 бежать, бегать  
 닭 курица

담그다 погружать (в жидкость),  
 мариновать, солить; 김치를 ~  
 солить кимчхи  
 담기다 *ф.* страд залога от 담그다  
 담배 табак, сигареты  
 답답하다 скучный, надоедливый  
 당 партия  
 당부하다 просить; наказывать,  
 поручать  
 당시 тогда; в то время  
 당신 Вы  
 닿다 касаться; достигать,  
 прибывать  
 대 *преф.* большой  
 대개 в основном  
 대기 1) атмосфера; 2) ожидание  
 대단히 очень  
 대답 ответ; ~하다 отвечать  
 대로 проспект  
 대륙 материк, континент  
 대문 ворота  
 대사 посол  
 대접 угощение, прием; ~하다  
 угощать, принимать  
 대출 выдавать (в кредит),  
 ссужать  
 대통령 президент (страны)  
 대표 представительство; ~자  
 представитель; ~적 типичный, ха-  
 рактерный; ~하다 представлять  
 대하다 относиться  
 대학 институт  
 대학교 университет  
 대한민국 Республика Корея  
 대회 съезд, конгресс; 체육 ~  
 спартакиада  
 댁 *вежл.* (Ваш) дом  
 더 ещё, более  
 더럽다 грязный  
 더불어 вместе с  
 더욱 ещё, более  
 덕 добродетель  
 덥다 теплый, жаркий



덥히다 согревать, отапливать  
 덮다 покрывать; закрывать  
 덮이다 быть покрытым (накры-  
 тым, закрытым)  
 데리다 брать с собой, приводить  
 도 1) принцип; 2) градус;  
 3) провинция  
 도달하다 доходить, достигать  
 도둑 разбойник, вор  
 도로 дорога  
 도망 побег, бегство; ~가다  
 убегать, спасаться бегством; ~  
 치다 обращаться в бегство  
 도무지 совсем не  
 도서관 библиотека  
 도시 город  
 도시락 еда в коробке (на завтрак)  
 도움 помощь  
 도착 прибытие; ~하다 прибывать  
 독어 немецкий язык  
 독일 Германия; ~사람 немец; ~  
 어 немецкий язык  
 독 яд; ~하다 ядовитый; крепкий  
 돈 деньги  
 돈꾸러미 кошель; (связка монет)  
 돋다 появляться, всходить  
 돋우다 приподнимать  
 돌 камень; ~에 걸리다 спот-  
 кнуться о камень  
 돌[날] 1) годовщина; 2) день рож-  
 дения (у годовалого ребенка)  
 돌다 крутиться, вертеться  
 돌리다 1) крутить; вертеть;  
 вращать 2) возвращать  
 돌아가다 1) кружиться, верте-  
 ться; 2) возвращаться, уходить;  
 3) умирать  
 돌아오다 возвращаться, приходить  
 돕다 помогать, оказывать помощь  
 돛자리 циновка  
 동 восток  
 동급생 одноклассник  
 동네 деревня, селение

동북 северо-восток  
 동생 младший брат, младшая  
 сестра  
 동시 одно и то же время  
 동안 в течение  
 동창생 школьный товарищ, това-  
 рищ по учебе, одноклассник  
 동해 Восточное (Японское) море  
 돼지 свинья; ~고기 свинина  
 되다 становиться; превращать-  
 ся; быть  
 두껍다 толстый  
 두다 ставить, класть; 두고 오다  
 оставлять, покидать  
 둘레 окружность  
 둥그래지다 становиться круглым,  
 округляться  
 둥글다 круглый  
 뒤 зад, задняя сторона  
 뒹굴다 кувыркаться  
 드디어 наконец, в конце концов  
 드리다 вежл. давать, вручать  
 드리우다 1) опускать, свешивать  
 2) висеть, свешиваться  
 드물다 редкий  
 듣다 слышать; слушать  
 들 поле, луг  
 들다 1) входить 2) брать (в  
 руки); 3) вежл. есть, пить  
 들르다 заходить, заглядывать  
 들어가다 входить, заходить  
 들어서다 входить, вступать  
 들어오다 входить, заходить  
 들여다보다 смотреть внутрь  
 들이다 заставляя (позволять)  
 входить; впускать  
 등 спина; ~을 밀다 тереть спину  
 등록 регистрация; ~금 регистр.  
 сбор; плата за обучение  
 등산 восхождение на гору, аль-  
 пинизм; ~객 альпинист; ~하다  
 восходить на гору  
 등잔불 лампада

따뜻하다 теплый  
 따라 вслед за; ~가다 идти  
 вслед за кем-л.  
 따르다 следовать за кем-л.  
 따르릉 обр. слово, подражание  
 грохоту, взрыву  
 따지다 докапываться, разбираться  
 딸 дочь  
 땀 пот  
 땅 суша, земля, почва  
 때 время, пора  
 때때로 иногда, время от времени  
 때리다 бить, избивать, ударять  
 때문 причина; ~에 по причине,  
 из-за

떠나다 отправляться; оставлять,  
 покидать  
 떠들다 шуметь, кричать  
 떡 рисовый паровой хлебец  
 떨리다 трястись, дрожать  
 떨어지다 падать, опадать; 시험  
 에서 ~ провалиться на экзамене;  
 대학에서 ~ быть отчисленным из  
 института

떨치다 приобретать известность  
 또 снова, опять; и, еще  
 똑똑하다 ясный; отчетливый;  
 четкий

뛰다 прыгать, подпрыгивать;  
 подсказывать, скакать; бежать  
 뜨겁다 горячий, жаркий  
 뜨다 1) всходить (о солнце);  
 2) открывать (глаза)  
 뜯다 рвать, срывать  
 뜻 значение, смысл; воля, замысел

## ㄹ

라디오 радио  
 러시아 Россия; ~말 русский  
 язык; ~사람 русский  
 로봇 робот  
 리 1) ли (мера длины, равная  
 0,393 м); 2) основание, повод

## ㅁ

마다 каждый  
 마당 двор; арена  
 마련하다 подготовить, устроить  
 마르다 1) сухой; 2) сохнуть,  
 высохнуть  
 마리 сч. сл. для животных  
 마시다 пить  
 마을 деревня, поселок  
 마음 душа; ~대로 по своему  
 усмотрению; ~껏 от души, вдоволь;  
 ~씨 душа; нрав; ~에 맞다(들다)  
 быть по душе, нравиться  
 마주하다 встречать  
 마지막 последний  
 마차 телега, экипаж  
 마찬가지로 одинаковый, такой же;  
 ~로 точно так же, одинаково  
 마치 словно, будто  
 마치다 кончать(ся), заканчи-  
 вать(ся)  
 마침 как раз, кстати, именно  
 마침내 наконец  
 막 занавес  
 막내 младший  
 막다 преграждать, загораживать  
 만 десять тысяч  
 만나다 встречать(ся)  
 만년필 авторучка  
 만두 пельмени  
 만들다 делать, изготавливать  
 만약 если; допустим (предполо-  
 жим), что  
 만원경 бинокль  
 만족하다 быть удовлетворенным  
 만지다 шупать, ощупывать  
 많다 многочисленный; много  
 만 преф. старший  
 말 1) конь; 2) слово; 3) язык;  
 ~을 걸다 заводить разговор  
 말 суф. конец  
 말씀 вежл. слово, речь; ~하다  
 говорить, рассказывать

말하다 говорить, рассказывать  
 맑다 ясный, чистый; прозрачный  
 맛 вкус; ~ 없다 невкусный; ~ 있  
 을 보다 пробовать на вкус; ~ 있  
 다 вкусный, аппетитный  
 맞다 1) подходить, соответст-  
 вовать; 2) встречать, отмечать;  
 3) попадать (под дождь); 4) уда-  
 ряться  
 맞이하다 встречать; принимать  
 맞춤법[-법] орфография  
 맡기다 поручать (кому-л.); до-  
 верить, вверять  
 맡다 брать на себя (ответствен-  
 ность)  
 매다 связывать, завязывать  
 매섭다 бессердечный; лютый,  
 свирепый  
 매연 дым; выхлоп (газов)  
 매우 очень  
 매일 каждый день  
 맥주 пиво  
 맵다 острый (о пище)  
 머리 голова; ~가 나쁘다 глупый;  
 ~가 좋다 умный  
 머무르다 останавливаться  
 먹다 есть; пить  
 먹물 жидкая тушь  
 먹히다 быть съеденным  
 먼저 сначала; раньше  
 먼지 пыль  
 멀다 далекий, дальний; давний  
 멀리 далеко  
 멀어지다 удаляться  
 멈추다 прекращаться, переста-  
 вать, останавливаться  
 멍멍 *обр. слово* подражание лаю  
 собаки; ~거리다 лаять, гавкать  
 멎다 прекращаться, заканчиваться  
 메마르다 сухой, увядший; невы-  
 разительный, тусклый; вянуть  
 메모하다 запоминать; помечать  
 메우다 заполнять

면적 площадь  
 면제 освобождение (от обя-  
 занностей, ответственности)  
 멸망 гибель  
 명소 достопримечательное место  
 명칭 название, наименование  
 명필 знаменитый каллиграф  
 명함 визитная карточка  
 몇 сколько; несколько  
 모교 родная школа  
 모국어 родной язык  
 모두 все; всё  
 모든 весь, все  
 모르다 не знать; не уметь  
 모습 облик, наружность, внеш-  
 ний вид  
 모시다 1) заботиться (о роди-  
 телях и т.п.), 2) сопровождать,  
 провожать (вышестоящего)  
 모으다 собирать; копить  
 모양 вид, внешность, облик  
 모이다 собираться  
 모임 сбор, собрание  
 모자 шапка, шляпа, головной убор  
 모집 набор, прием, вербовка;  
 сбор; призыв  
 목 шея, горло, гортань  
 목사[님] священник, пастор  
 목소리 голос  
 목욕 купание, мытьё; ~탕 баня  
 목장 животноводческая ферма  
 목청 голос; голосовые связки; ~  
 껌 что есть мочи, во всю глотку  
 목표 цель, объект  
 몫 доля, часть  
 몰다 гнать, загонять; 차를 ~  
 водить машину  
 몰리다 быть загнанным (куда-  
 либо); быть управляемым (кем-либо)  
 몸 тело, туловище  
 몸차림 одежда, наряд  
 몸통 туловище, корпус  
 몹시 очень, весьма

무겁다 тяжелый  
 무게 вес  
 무너지다 рушиться, обваливаться  
 무덥다 душный  
 무서움 страх  
 무섭다 страшный  
 무슨 какой, который  
 무시하다 игнорировать, пренебрегать  
 무엇 что; что-то; ~인가 что-нибудь  
 무지개 радуга  
 무척 очень, чрезмерно, безмерно  
 묵다 останавливаться на ночь; оставаться погостить  
 묶음 связка, вязанка, сноп  
 문 дверь, ворота  
 문법[-법] грамматика  
 문안 осведомление о здоровье  
 문장 предложение  
 문제 вопрос, проблема, задача  
 문화 культура  
 묻다 1) спрашивать; 2) зарывать, закапывать; хоронить  
 물 вода  
 물가[-가] цены на товары  
 물건 вещь, предмет  
 물고기[-고]-] рыба  
 물다 1) платить; 2) брать в рот; кусать, жалить  
 물들다 окрашиваться  
 물론 конечно, безусловно  
 물리다 быть укушенным (ужаленным)  
 물리학 физика  
 물음 вопрос  
 뭉클하다 щемить (в груди)  
 미 красота  
 미국 Америка  
 미끄럽다 скользкий  
 미래 будущее, грядущее  
 미리 заранее  
 미소 улыбка; ~를 짓다 улыбаться  
 미술 изобразительное искусство

미스 мисс, госпожа  
 미어지다 продырявливаться, разрываться  
 미워하다 не любить; не нравиться  
 미인 красавица  
 미터 метр  
 민망하다 жалкий, досадный  
 믿다 верить  
 믿음 вера  
 밀다 толкать, отталкивать  
 밀리다 быть вытесненным; хлынуть потоком  
 밉다 противный, омерзительный  
 밑 нижняя часть; снизу

# ㅍ

바깥 сущ. внешний, наружный  
 바꾸다 менять, обменивать  
 바뀌다 меняться, заменяться  
 바다 море  
 바닥 1) пол; 2) полотно (дороги), асфальт; 3) днище, дно  
 바닷가 берег моря  
 바닷물 морская вода  
 바라다 надеяться; желать, хотеть  
 바라보다 смотреть прямо; смотреть вдаль  
 바람 1) ветер; 2) сл. имя  
 바로 точно, прямо, как раз, именно  
 바르다 1) прямой; правильный; честный 2) мазать, намазывать  
 바보 дурак  
 바쁘다 быть занятым; спешить  
 바위 скала; гора  
 바윗길 горная тропа  
 박물관 музей  
 박박 обр. сл. царапать, скрести  
 박해 притеснение, преследование  
 밖 вне (чего-л.); кроме  
 반 1) группа, класс; 2) половина  
 반가워하다 радоваться  
 반갑다 приятный, радостный

반기다 радовать (кого-л.)  
 반도 полуостров  
 반드시 непременно  
 반복 повторение  
 반찬 гарнир (к мясу)  
 받다 брать, получать  
 받들다 поддерживать; почитать  
 받아들이다 принимать, воспри-  
 нимать, заимствовать  
 발 нога (ступня)  
 발걸음[-걸-] шаг  
 발견하다[-견-] обнаруживать  
 발길[-길] 1) шаг 2) наплыв, по-  
 ток; ~을 돌리다 повернуться, раз-  
 вернуться, уйти  
 발음 произношение  
 발자국[-자-] след (ноги)  
 발전[-전] развитие, разверты-  
 вание; ~하다 развивать(ся)  
 발표 публикация, сообщение; ~  
 하다 публиковать; делать доклад  
 밝다 ясный, яркий  
 밝히다 освещать, озарять  
 밝다 ступать, наступать, топ-  
 тать  
 밤 1) ночь; 2) каштан  
 밥 рис; пища, еда; ~맛 аппетит;  
 вкус; ~상 обеденный стол  
 방 комната  
 방문 посещение, визит; ~하다 по-  
 сещать, навещать, наносить (визит)  
 방법 метод, способ; средство,  
 방송 [теле-радио]передача  
 방식 метод, способ, система  
 방안 предложение, проект, план  
 방학 каникулы  
 방해 препятствие, помеха; ~하  
 다 мешать, препятствовать  
 밭 (суходольное) поле  
 배 1) живот; ~고프다 быть го-  
 лодным, проголодаться; ~부르다  
 быть сытым, насытиться 2) лодка;  
 3) груша 4) раз

배우 артист, актер  
 배우다 учить(ся)  
 백성 простолюдин  
 백화점 универсальный магазин  
 뱀다 плевать, выплевывать  
 버들 ива  
 버릇 привычка  
 버리다 бросать, оставлять  
 버스 автобус  
 번 раз  
 번역 перевод; ~하다 переводить  
 번쩍 *обр. слово* резко, быстро  
 번호 номер, шифр  
 벌 наказание, кара  
 벌다 зарабатывать  
 벌떡 *обр. слово* вскакивать  
 벌레 насекомое  
 벌리다 образовывать (щель);  
 раскрывать (рот)  
 벌써 уже  
 벌[판] поле, равнина  
 범 тигр  
 범람하다 разливаться, выходить  
 из берегов  
 범인 преступник  
 법 правило, закон  
 법칙 правило, закон, законо-  
 мерность  
 법률 *см. 법*  
 벗 друг, соратник  
 벗다 снимать (одежду), раздеться  
 병어리 немой  
 베다 резать; жать; косить  
 베풀다 учреждать, создавать,  
 сооружать; устраивать (обед, ужин)  
 벼슬 должность, чин  
 벽 стена  
 변두리 край, окраина  
 별 звезда  
 별일 неожиданность, происшествие  
 별로 особенно  
 별장[-장] загородный дом; дача  
 병 болезнь; ~이나다 заболеть

병상 болезненное состояние;  
 состояние больного  
 병아리 цыпленок  
 병원 больница, госпиталь  
 보다 смотреть; видеть  
 보답하다 отблагодарить  
 보이다 1) быть видным, вид-  
 няться 2) казаться  
 보존 сохранение; консервация;  
 ~하다 хранить, сохранять  
 보충 дополнение; ~하다 до-  
 полнять, восполнять  
 보통 1) обычный, обыкновенный;  
 2) обычно, как правило  
 보호 защита, охрана; ~원 сто-  
 рож, охранник; ~하다 защищать,  
 охранять  
 복습 повторение  
 복잡하다 сложный, запутанный  
 볶다 жарить, тушить  
 본 *преф.* 1) основной, коренной;  
 2) этот, данный  
 본문 текст  
 봄 весна  
 봉[우리] вершина  
 봉투 конверт  
 부끄럽다 стыдливый, застенчивый  
 부드럽다 мягкий (на ощупь)  
 부딪히다 удариться, столкнуться  
 부럽다 *прил.* испытывать зависть  
 부르다 1) звать, приглашать;  
 2) называть 3) *см.* 배 부르다  
 부름 призыв, зов  
 부모 родители  
 부분 часть  
 부상 рана  
 부엌 кухня  
 부인 1) замужняя женщина;  
 2) *вежл.* Ваша супруга  
 부자 богач  
 부지런하다 трудолюбивый  
 부채 веер

부치다 1) прилипать, приклеи-  
 вать; 2) посылать, отправлять  
 부탁 просьба, поручение; ~하다  
 просить, поручать  
 북극점 Северный полюс  
 분 1) *вежл.* человек; 2) минута  
 분명하다 ясный, явный, опреде-  
 ленный, отчетливый  
 분위기 атмосфера  
 분주하다 занятой, спешный  
 불 огонь, пламя; свет; ~고기  
 говядина, поджаренная на огне  
 불굴 несгибаемый, непреклонный  
 불다 дуть, раздувать  
 불리다 1) называться, прозыва-  
 ться; 2) быть сдурым (*ветром*)  
 불빛[-빛] ответ, отблеск  
 불어나다 наполняться, разбухать  
 불편하다 неудобный  
 붙다 приставать, прилипать  
 붙이다 *см.* 부치다  
 비 1) дождь; 2) *суф.* стоимость  
 비극 трагедия  
 비누 мыло; ~질하다 мылиться  
 비다 пустой, порожний; свободный  
 비뚤어지다 искривляться  
 비록 хотя  
 비밀 тайна, секрет  
 비싸다 дорогой  
 비유하다 сопоставлять  
 비행기 самолет  
 빌리다 давать в долг (в арен-  
 ду); занимать  
 빗 гребень, расческа  
 빗물 дождевая вода  
 빙긋빙긋 *обр.* слово улыбаться  
 빚 долг  
 빛[깔] цвет, окраска, расцветка  
 빠르다 быстрый  
 빠지다 падать, выпадать; про-  
 валиваться  
 빨개지다 заливаться румянцем  
 빨리 быстро

빼다 удалять; 살을 ~ худеть  
 빼앗다 отбирать, отнимать, при-  
 сваивать, захватывать  
 빼앗기다 *страд.* залог от 빼앗다  
 뻗다 тянуться, простираться  
 뽑다 вытаскивать, выдергивать,  
 вырывать, выбирать  
 뿌리 корень  
 뿌예지다 посереть, побледнеть  
 뿜다 извергать, испускать  
 뿜기다 *ф. страд.* залога от 뿜다

人

사건 событие, происшествие  
 사고 происшествие; несчастный  
 случай, авария  
 사과 яблоко  
 사다 покупать  
 사라지다 исчезать, пропадать  
 사람 человек  
 사랑 любовь; ~하다 любить  
 사료 корм, фураж  
 사무실 кабинет, канцелярия, офис  
 사방 четыре стороны света; во-  
 круг, всюду, везде, повсеместно  
 사범 педагогический; ~대학  
 педагогический институт  
 사상 мысль, идея; идеология  
 사실 факт; реальность, дей-  
 ствительность  
 사업 работа, дело; ~가 пред-  
 приниматель, бизнесмен  
 사용하다 употреблять, исполь-  
 зовать, применять  
 사의 признательность, благодар-  
 ность  
 사이 промежуток, интервал; от-  
 ношение, взаимоотношения  
 사인 подпись, роспись  
 사자 лев  
 사장 директор (президент) ком-  
 пании; ~실 кабинет директора  
 사전 словарь

사정 обстоятельства; положение  
 дел; обстановка  
 사진 фотография; ~기 фотоап-  
 парат; ~을 찍다 фотографировать  
 사촌 двоюродный (брат); двою-  
 родная (сестра)  
 사회 общество  
 산 гора; ~길[-길] горная дорога  
 산림 лес (покрывающий горы)  
 산보[-뽀] прогулка; ~하다 гу-  
 лять, прогуливаться, прохаживаться  
 산업 промышленность  
 살 1) *сч. сл.* для обозначения  
 возраста; 2) мясо, мышца; ~찌다  
 толстеть, поправляться; ~이 빠-  
 지다 [по]худеть  
 살다 жить; обитать  
 사랑살랑 *обр. слово.* дуть  
 (*о легком ветерке*)  
 살리다 оживать; спасать  
 살림 домашнее хозяйство; жизнь;  
 ~집 жилой дом, квартира  
 살살 *обр. слово* незаметно, ти-  
 хо, осторожно, слегка  
 살해 убийство  
 삶 жизнь  
 삶다 варить  
 삼국 три государства  
 삼년 три года  
 삼다 считать, рассматривать  
 (*кого-либо чем-либо*)  
 삼촌 брат отца; дядя  
 상 стол  
 상당하다 достаточный, приличный  
 상대방 другая (противная) сто-  
 рона; противник, партнер  
 상대자 партнер  
 상보[-뽀] скатерть  
 상복 траурное одеяние  
 상사 вышестоящий начальник  
 상승 подъем; рост  
 상영 демонстрация (*фильма*);  
 하다 демонстрировать (*фильм*)

상의하다 согласовывать; совещаться, обсуждать  
 상점 магазин  
 상좌 верхнее (первое) место  
 상징 символ  
 상품 товар  
 새 1) птица; 2) новый  
 새기다 высекать, выбивать,  
 새까맣다 черный (как смоль);  
 새로 вновь, заново, снова  
 새롭다 новый, свежий  
 색[갈] цвет  
 샘 родник, ключ  
 생각 дума, мысль; воспоминание;  
 ~나다 вспоминаться, приходить в голову; ~하다 думать  
 생기다 появляться, возникать  
 생물학 биология  
 생산 производство  
 생생히 живо, ясно, отчетливо  
 생일 день рождения  
 생활 жизнь, существование; ~하다 жить, существовать  
 서늘하다 прохладный; свежий  
 서다 вставать, стоять  
 서두르다 торопиться, спешить  
 서로 вместе, взаимно  
 서류 документы, бумаги  
 서리 иней  
 서명 подпись  
 서점 книжный магазин  
 서쪽 запад  
 서해 западное море  
 석가모니 Шакьямуни  
 석굴 каменная пещера  
 석탑 каменная пагода  
 섞다 смешивать, подмешивать  
 섞이다 быть смешанным (подмешанным); смешиваться  
 선 линия, черта  
 선거 выборы  
 선물 подарок, дар; ~하다 дарить; преподносить в дар

선비 конф. ученый  
 선생[님] учитель  
 선수 спортсмен  
 선원 экипаж (судна); член экипажа, моряк  
 설립 основание, учреждение; ~하다 основывать, учреждать  
 설명 объяснение, разъяснение, толкование; ~하다 объяснять, разъяснять, толковать  
 설탕 сахарный песок  
 슬다 см. 슬프다  
 섬 остров  
 섭섭하다 грустный; досадный  
 성격[-격] характер  
 성공 успех, достижение  
 성과[-과] результат, достижение, успех  
 성당 христианский храм  
 성인 святой (человек)  
 성적 достижение, успех  
 성탄절 рел. Рождество  
 성화 церковная живопись; икона  
 세 1) суф. налог 2) сч. слово  
 세계 мир  
 세관 таможня  
 세다 1) сильный; 2) считать  
 세력 сила, мощь  
 세미나 семинар  
 세상 мир, свет  
 세수 умывание; ~하다 умываться  
 세우다 устанавливать, ставить; возводить; учреждать, создавать  
 세월 время, период; годы  
 세차다 очень сильный, очень мощный  
 셈 [под]счет  
 소 вол, корова  
 소개 знакомство; ~하다 представлять(ся), знакомить(ся)  
 소금 соль  
 소나기 ливень, проливной дождь  
 소나무 сосна



소년 подросток; молодежь  
 소리 1) звук 2) голос; ~치다  
 кричать  
 소망 давнее желание, давняя  
 мечта; чаяние  
 소문 слухи, молва; ~나다 рас-  
 пространяться (о слухах)  
 소설 прозаическое произведе-  
 ние; роман; ~책 художеств. книга  
 소원 желание  
 소중한да ценный, дорогой  
 소포 посылка  
 소홀히 невнимательно, пренеб-  
 режительно  
 속 внутренняя часть чего-либо  
 속다 обмануться, обознаться  
 속도 скорость, темпы  
 속이다 обмануть (кого-либо)  
 손 рука (кисть); ~가락 палец  
 (на руке)  
 손님 гость  
 손뼉 ладонь; ~을 치다 хлопать  
 в ладоши, аплодировать  
 손자 внук  
 술개 коршун  
 쇠 железо, металл  
 쇠고기 говядина  
 쇼핑 шоппинг, покупки  
 수 число, количество; ~많다  
 многочисленный  
 수고하다 трудиться  
 수도 1) водопровод; ~관 водо-  
 проводная труба; 2) столица  
 수돗물 водопроводная вода  
 수리 ремонт; ~하다 ремонтиро-  
 вать, исправлять, чинить  
 수수께끼 загадка, головоломка  
 수술 операция  
 수업 урок  
 수영 плавание; ~장 бассейн  
 수입 1) импорт; 2) доход  
 수저 ложка и палочки для еды  
 수준 уровень

수첩 записная книжка, блокнот  
 수출 вывоз, экспорт; экспор-  
 тировать  
 수평선 горизонт  
 수학 1) математика; 2) обучение,  
 учеба; ~여행 учебная экскурсия  
 수행 осуществление, выполнение;  
 ~하다 осуществлять, выполнять  
 숙이다 наклонить, опустить, по-  
 нурить (голове)  
 숙제 домашнее задание; ~를 보  
 다 проверять домашнее задание  
 순간 момент, мгновение  
 순종하다 повиноваться, подчи-  
 няться  
 술 вино; водка  
 술상 стол, уставленный бутыл-  
 ками с водкой и закусками  
 숨 дыхание; ~을 거두다 испус-  
 тить последний дух, умереть  
 숨기다 прятать, скрывать  
 숨다 прятаться, скрываться  
 숫자 число  
 숲 лес, чаща  
 쉬다 1) отдыхать; 2) дышать  
 쉽다 легкий; простой  
 스님 1) наставник; 2) монах  
 스승 учитель, наставник  
 스케이트 коньки; ~장 каток  
 스키 лыжи  
 슬프다 см. 구슬프다  
 습득 овладение, освоение; ~하  
 다 овладевать, усваивать  
 승리 победа; ~하다 победить,  
 одержать победу  
 승용차 легковой автомобиль  
 시 время; час  
 시각 момент; время  
 시간 время; час; ~표 расписание  
 시계 часы  
 시골 провинция, периферия  
 시기 время, период  
 시끄럽다 шумный, сутолочный

시내 центр города  
 시도 намерение, попытка; ~하다  
 пытаться, намереваться  
 시선 взгляд  
 시원하다 свежий, прохладный  
 시인 поэт  
 시작 начало; ~하다 начинать(ся)  
 시장 1) базар, рынок 2) мэр  
 시장하다 быть голодным, про-  
 голодаться  
 시절 период жизни; 어린 ~ детство  
 시청 городская управа, мэрия  
 시키다 заставлять (позволять)  
 делать что-л.; велеть; заказывать  
 시합 состязание, соревнование  
 시험 экзамен; ~하다 экзамено-  
 вать, проверять, испытывать  
 식구 член семьи; едок  
 식당 столовая  
 식민지 колония  
 식사 еда, пища; ~하다 прини-  
 мать пищу; ~를 들다 питаться  
 신 преф. новый  
 신고 заявление, декларация; ~  
 하다 заявлять, декларировать  
 신다 надевать (на ноги)  
 신문 газета  
 신발 обувь  
 신청 заявление, заявка; ~하다  
 просить, заявлять  
 신호 сигнал; ~등 светофор  
 실 суф. комната, помещение  
 실력 возможности, способности  
 실망 отчаяние; ~하다 терять  
 надежду, отчаиваться  
 실수 ошибка, оплошность  
 실업자 безработный  
 실천 действительность  
 실현 реализация, осуществле-  
 ние; ~하다 реализовывать, осу-  
 ществлять, воплощать в жизнь  
 심다 сажать, сеять  
 심술궂다 зловредный

심지어 даже  
 심하다 глубокий; сильный; резкий  
 싱숭생숭하다 тревожный  
 싱싱하다 свежий, живой  
 싸우나 сауна  
 싸우다 бороться, сражаться;  
 спорить, драться  
 쌀쌀하다 холодный  
 쌓다 копить, накапливать  
 썩다 гнить, портиться  
 썰다 мелко резать, нарезать  
 쏟다 выливать, высыпать  
 쏟아지다 лить (о дожде)  
 쏘리다 устремляться, увлекаться  
 쓰다 1) писать 2) надевать  
 (шапку, очки) 3) использовать,  
 расходовать 4) горький  
 쓰레기 мусор  
 쓰이다 ф. страд залога от 쓰다  
 썩다 см. 쓰이다  
 썩우다 ф. побуд залога от 쓰다  
 씩씩하다 бодрый, энергичный  
 씻다 мыть, стирать

## 아

아가씨 девушка  
 아기 малютка, малыш  
 아까 недавно, только что  
 아내 жена  
 아니 не, нет  
 아니다 не, нет  
 아득하다 дальний, далекий; дав-  
 ний; туманный  
 아들 сын  
 아래 нижняя часть, низ  
 아랫사람 младший; нижестоящий  
 아름답다 красивый, прекрасный  
 아마 вероятно, может быть  
 아무 кто-то; никто  
 아무리 как бы ни, сколько бы ни  
 아버지 вежд. отец  
 아버지 отец  
 아예 ни в коем случае

아시아 Азия  
 아이 ребенок  
 아이구 ай!, ой  
 아이스크림 мороженое  
 아저씨 дядя, дядюшка  
 아주 очень  
 아주머니 тетя, тетушка  
 아직 еще не  
 아침 утро; ~ 식사 завтрак  
 아파트 квартира; жилой дом  
 아프다 *прил.* болеть  
 아픔 боль  
 악취 дурной запах, вонь  
 악화 ухудшение; ~ 되다 ухуд-

шаться

안 внутренняя часть; изнанка  
 안개 туман  
 안경 очки  
 안기다 быть в объятиях  
 안내 сопровождение (гостей); ~  
 원 сопровождающий, проводник, гид;  
 ~ 하다 сопровождать; знакомить  
 안녕하다 спокойный, благополучный  
 안다 обнимать  
 안정 устойчивость; стабильность  
 앉다 сидеть  
 앉히다 усаживать  
 알다 знать; уметь; думать  
 알리다 давать знать, ставить в  
 известность; давать понять  
 앞 передняя часть, перед  
 앞두고 перед [тем, как], накануне  
 앞서다 обгонять, перегонять  
 앞으로 впредь

## 애

애 ребенок  
 애원하다 молить, умолять  
 애정 любовь; чувство любви

## 야

야단 шум, гам; ~ 치다 шуметь  
 야채 овощи

약 1) лекарство 2) примерно  
 약간 немного, несколько  
 약속 обещание; ~ 하다 обещать  
 얇다 тонкий  
 양 количество  
 양보 уступка; ~ 하다 уступать,  
 идти на уступки  
 양복 европейская одежда, костюм  
 양심 совесть  
 얇다 мелкий, неглубокий

## 어

애 *сокр. от* 이 아이  
 애기 *сокр. от* 이야기

## 어

어긋나다 не совпадать, проти-  
 воречить, идти вразрез  
 어기다 нарушать  
 어느 какой, который  
 어두움 темнота  
 어둡다 темный  
 어디 где, куда  
 어떤 какой; какой-то  
 어떻게 как; каким образом  
 어렵다 трудный, тяжелый  
 어른 взрослый  
 어리다 1) молодой, маленький;  
 2) стоять перед глазами  
 어머니 мать  
 어부 рыбак  
 어서 1) скорее, быстро 2) пожа-  
 луйста  
 어울리다 сливаться в одно це-  
 лое, гармонировать  
 어이 *сокр. от.* 어이구  
 어이구 *см.* 아이구  
 어제 вчера  
 어지럽다 грязный  
 어질다 добрый и мудрый  
 어째서 почему  
 어쩔 수 없이 поневоле, вынуж-  
 денно

**어휘** лексика  
**언니** старшая сестра (для женщин)  
**언어** язык, речь; ~ 학 языкознание, лингвистика  
**언제** когда  
**언제나** всегда, в любое время  
**언젠가** когда-то; когда-нибудь  
**얻다** получать, приобретать; доставать; добиваться  
**얼굴** лицо  
**얼다** мерзнуть, замерзать  
**얼마** 1) сколько 2) немного  
**얼음** лёд  
**엄격하다** строгий, серьёзный  
**엄마** мама, мамочка  
**엄숙하다** строгий  
**업다** носить на спине  
**없다** не быть, не иметься  
**없이** без  
**없어지다** исчезать  
**엎지르다** опрокидывать, пере-  
 вертывать

## 여

**여기** здесь, тут, в этом месте  
**여느** обычный, обыденный  
**여닫다** открывать и закрывать;  
 то открывать, то закрывать  
**여러** много, несколько  
**여론** общественное мнение  
**여름** лето  
**여성** женский пол; женщина  
**여우** лиса  
**여의다** потерять (родителей)  
**여자** женщина  
**여탕** женское отделение (в бане)  
**여행** путешествие, поездка; ~ 사  
 бюро путешествий  
**역** станция, вокзал  
**역사** история  
**역시** тоже, также  
**역할** роль

**연구** изучение, исследование; ~  
 생 аспирант; ~ 하다 изучать,  
 исследовать  
**연극** спектакль, представление;  
 драма  
**연기** 1) отсрочка, продление срока;  
 2) дым; 3) театр. исполнение  
**연락** связь, контакт; ~ 하다  
 связывать(ся), соединять(ся)  
**연습** упражнение, тренировка,  
 репетиция; ~ 하다 упражняться,  
 тренироваться, репетировать  
**연필** карандаш  
**연해주** Приморский край  
**열다** открывать, отворять  
**열리다** *ф.* страд залога от 열다  
**열심히** [-썸-] усердно, прилежно  
**열중** [-쑹] 하다 увлекаться, отда-  
 ваться чему-либо

**염려** тревога, беспокойство  
**염원** заветное желание  
**영어** английский язык  
**영원히** вечно  
**영화** кинофильм, кинокартина  
**옆** боковая сторона, бок; сбоку  
**옆집** соседний дом

## 에

**에어컨** кондиционер  
**엔지니어** инженер  
**엔진** двигатель  
**엘리베이터** лифт

## 예

**예** да  
**예보** прогноз  
**예쁘다** милый, симпатичный  
**예술** искусство  
**예의** правила поведения; этикет  
**예절** *см.* 예의  
**예정** предположение

옛 древний, старый; ~날 дале-  
кое прошлое, древние времена;  
~ 말 архаизм; ~이야기 сказка

## 오

오가다 ходить туда-сюда, сло-  
няться, бродить

오늘 сегодня

오다 прибывать, приходиться

오래 долго; ~되다 давний,  
старый, древний; ~간만에 после  
долгой разлуки; наконец-то

오르다 подниматься

오른 правый

오빠 старший брат (для женщин)

오손도손 дружно и мирно

오염 загрязнение; ~하다 быть  
загрязненным; быть зараженным

오전 время с утра до полудня

오직 только, лишь

오징어 кальмар; каракатица

오토바이 мотоцикл

오후 после полудня

온 весь, целый

온도 температура

온돌 пол с подогревом

온종일 весь день

온탕 горячая ванна

온화하다 добрый, мягкий, кроткий

올바로 правильно

올해 этот год

옮기다 переводить, перемещать,  
переносить

옮다 переезжать, перебираться

옳다 правильный, верный

옷 одежда, платье; ~감 отрез  
материи; материал; ~걸이 ве-  
шалка (для одежды); ~장 платя-  
ной шкаф

## 와

완공하다 завершать (строитель-  
ные) работы

완벽하다 совершенный, идеаль-  
ный, безупречный

완전하다 целый, полный, закон-  
ченный; чистый; совершенный

완전히 полностью, совершенно

완제품 готовое изделие, фабрикат

왕릉 королевская гробница

## 왜

왜 почему

## 외

외계 внешний мир

외국 иностранное государство;  
~어 иностранный язык; ~인 ино-  
странец

외로움 одиночество

외롭다 одинокий

외우다 заучивать, запоминать

외출하다 выходить, отлучаться

외치다 кричать

외투 пальто

## 요

요구 требование, просьба; ~하-  
다 требовать, просить

요금 плата

요리 кухня; блюда

요즈음 недавно, на днях

요청 просьба, требование

욕심 жадность, алчность, корыс-  
толюбие; ~쟁이 жадина, скряга

용감하다 отважный, доблестный

## 우

우리러 с уважением, с почтением

우뢰 гром

우르릉 обр. слово подражание  
грохоту грома, взрыва

우리 1) мы; 2) клетка

우물 колодец; родник

우산 зонт

우선 прежде всего

우수하다 превосходный, лучший;  
 совершенный  
 우시장 скотный рынок  
 우연하다 случайный  
 우주 космос; ~선 космический  
 корабль; ~여행 путешествие в  
 космос  
 우체국 почта  
 우체통 почтовый ящик  
 우표 почтовая марка  
 운동 движение; ~장 спортивная  
 площадка  
 운영하다 управлять (предприя-  
 тием)  
 운전 вождение, управление; ~하  
 다 водить машину, управлять  
 울다 плакать  
 울리다 звучать, раздаваться  
 울부짖다 громко плакать, рыдать  
 울음 плач  
 웃다 смеяться; улыбаться  
 웃어른 старший  
 웃음 смех

## 위

원수 недруг, враг  
 원자재 сырьё  
 월요일 понедельник

## 웬

웬 какой, какой-то

## 위

위 1) желудок; 2) на, над  
 위성 спутник  
 위치 расположение, позиция; ~하  
 다 находиться, располагаться  
 위하다 служить (кому-либо), за-  
 ботиться; любить  
 위협 угроза; ~하다 угрожать

## 유

유감스럽다 достойный сожаления

유교 конфуцианство  
 유명하다 известный, знаменитый  
 유물 наследие, реликвии  
 유산 наследие, наследство  
 유용하다 полезный, пригодный;  
 применимый  
 이익하다 выгодный, полезный  
 유치원 детский сад  
 유학 обучение (учеба) за гра-  
 ницей; ~생 студент, обучающийся  
 за границей; ~하다 учиться за  
 границей

## 으

은사 вежл. учитель  
 은빛[-뽀] серебристый цвет  
 은행 банк  
 은혜 доброе дело; благодеяние  
 읊다 декламировать, читать  
 음료수 напиток  
 음식 еда, пища  
 음악 музыка

## 의

의견 точка зрения, мнение  
 의리 чувство (сознание) долга;  
 долг; справедливость  
 의무 долг, обязанность; ~교육  
 обязательное образование  
 의문 вопрос  
 의미 значение, смысл  
 의사 врач, доктор  
 의의 значение  
 의지 воля, стремление

## 이

이 1) этот; 2) зуб  
 이것 это; он, она, оно  
 이기다 победить, одержать победу  
 이까짓 такой незначительный  
 (пустяковый)  
 이듬해 следующий год  
 이러하다 такой, подобный  
 이루다 создавать, образовывать

이룩하다 осуществлять; дости-  
 гать, добиваться  
 이름 имя; ~나다 известный  
 이리 1) сюда 2) таким образом  
 이리하다 делать так  
 이만 до такой степени; на этом  
 이미 уже  
 이바지하다 делать вклад  
 이발관 парикмахерская  
 이별 разлука, расставание; ~하  
 다 расставаться  
 이사 переселение, переезд; ~가  
 다 переселяться  
 이상하다 странный, необычный  
 이야기 рассказ; ~하다 говорить,  
 рассказывать, беседовать; ~를  
 나누다 беседовать  
 이용하다 использовать  
 이웃 сосед  
 이익 польза  
 이제 сейчас, теперь  
 이태리 Италия  
 이틀 второе число; два дня  
 이해 понимание; ~하다 понимать  
 이행 выполнение, осуществление  
 인 1) суф. человек; 2) добродетель  
 인격자[-격-] достойный (поло-  
 жительный) человек  
 인구 население  
 인사 приветствие  
 인삼 женьшень  
 인상 повышение (цены)  
 인생 (человеческая) жизнь  
 인식 понимание, осознание; ~하  
 다 понимать, осознавать  
 인형 кукла, марионетка  
 인자하다 гуманный, милосердный  
 인척 родственник, свойственник  
 일 дело, работа, занятие; ~하다  
 работать, трудиться  
 일기 погода  
 일면 одна сторона

일본 Япония; ~ 사람 японец  
 일생 вся жизнь  
 일어나다 1) появляться, возни-  
 кать 2) вставать  
 일요일 воскресенье  
 일우다 образовывать  
 일으키다 поднимать; вызывать;  
 возбуждать  
 일제 японский империализм  
 일주일[-주-] одна неделя  
 일찍 1) рано 2) раньше, давно  
 일평생 см. 일생  
 일행 сопровождающие лица  
 읽다 читать  
 잃다 терять, лишаться (чего-л.)  
 입다 надевать, одеваться  
 입원 госпитализация; ~비 плата  
 за лечение; ~하다 ложиться в  
 больницу, госпитализироваться  
 잇다 соединять, связывать  
 있다 быть, находиться  
 잊다 забывать

# ㅈ

자 ну!  
 자기 сам; свой  
 자꾸 всё время, то и дело  
 자네 ты, твой  
 자다 спать; ночевать  
 자동차 автомобиль  
 자라다 расти  
 자랑하다 гордиться  
 자르다 разрезать, распиливать  
 자리 место; ~를 잡다 занимать  
 место, находиться, располагаться  
 자명종 будильник  
 자식 сын и дочь; дети  
 자신 1) сам; себя 2) вера в себя;  
 ~감 уверенность в себе; ~이 있  
 다 быть уверенным в себе  
 자연 природа  
 자원 ресурсы

자유 свобода; ~롭다 свободный  
 자재 материал  
 자전거 велосипед  
 자주 часто  
 작다 маленький  
 작성 составление  
 작정 намерение, задумка  
 잔 рюмка; бокал  
 잔소리 ворчание, брюзжание  
 잔치 пир  
 잘 хорошо  
 잘다 мелкий  
 잘리다 быть отрезанным (отсе-  
 чённым, отрубленным)  
 잠 сон; ~을 자다 спать; ~이 들  
 다 заснуть; ~을 깨다 проснуться  
 잠그다 запирать, закрывать  
 잠기다 быть закрытым  
 잠시 недолго, немного  
 잠자코 молча, безмолвно  
 잡다 держать; ловить  
 잡수시다 *вежл.* кушать  
 잡히다 быть пойманным  
 잡지 журнал  
 장 1) *сч. сл.* лист бумаги;  
 2) глава, начальник (учреждения)  
 장관 министр  
 장군 генерал  
 장난 шалость, баловство, про-  
 казы; ~ 감 игрушка  
 장래 будущее, перспективы  
 장례식 похороны  
 장마철 сезон дождей  
 장미꽃 роза  
 장사 торговля; ~하다 торговать  
 장소 место  
 장애 препятствие, помеха  
 장하군 молодец!  
 장학금 стипендия  
 재능 способности, талант  
 재다 измерять, мерить  
 재미 интерес; ~있다 интерес-  
 ный; ~없다 неинтересный

재배 возделывание, выращивание;  
 ~하다 возделывать, выращивать  
 재우다 укладывать спать  
 재정 финансы; ~적 финансовый  
 재주 дарование, талант  
 재촉하다 требовать; побуждать,  
 подгонять, поторапливать  
 재판 суд  
 저 1) то; 2) я (*уничиж.*)  
 저것 то; он, она, оно  
 저기 то место; там  
 저녁 вечер; ~식사 ужин  
 저축하다 копить, делать сбере-  
 жения  
 저희 мы (*уничиж.*)  
 적 противник, неприятель, враг  
 적다 небольшой, маленький  
 적당하다 соответствующий, под-  
 ходящий, [при]годный  
 적어도 по меньшей мере  
 전 перед, до; до этого  
 전기 электричество  
 전나무 пихта цельнолистная  
 전등 электрическая лампа  
 전력 электроэнергия  
 전망대 видовая площадка  
 전문가 специалист  
 전보 телеграмма  
 전세계 весь мир  
 전쟁 война  
 전차 трамвай  
 전하다 передавать  
 전혀 *перед отриц.* совсем, со-  
 вершенно, полностью  
 전파하다 распространять  
 전화 телефон; ~번호 номер те-  
 лефона; ~를 걸다 звонить по те-  
 лефону; ~가 왔습니다 Вас к теле-  
 фону; ~하다 звонить по телефону  
 절 буддийский храм (монастырь)  
 절대적[*ㄹ* 때-] абсолютный  
 절약 экономия; ~하다 экономить  
 젊다 молодой



젊어보이다 выглядеть молодым  
 젊은이 молодой человек  
 점 1) точка; 2) пятно; 3) отметка  
 점수 отметка, оценка, балл  
 점심 обед  
 점점 постепенно, мало-помалу  
 젓가락 палочки для еды  
 정도 степень; уровень, мера  
 정류소 остановка  
 정말 честное слово; в самом деле  
 정복 покорение; ~하다 покорять  
 정부 правительство  
 정상 вершина  
 정성 искренность, сердечность  
 정책 политика  
 정치 политика  
 정하다 определять; устанавливать  
 정확하다 правильный, точный  
 젖 грудь (женская); молоко  
 젖다 намокать, становиться влажным  
 제 я; мой, свой; ~시간에 временно  
 제대로 как нужно, как следует  
 제도 строй, режим, система  
 제발 пожалуйста (при просьбе)  
 제법 довольно, достаточно  
 제일 1) первый; 2) самый  
 제철 производство железа  
 제출 предъявление, представление, выдвижение; ~하다 предъявлять, представлять, выдвигать  
 제자 ученик  
 조각하다 валять, лепить, вырезать  
 조국 родина, отечество  
 조금 немного, мало  
 조명 освещение  
 조모 бабушка  
 조사 расследование  
 조선 Корея  
 조심하다 быть осторожным  
 조용하다 тихий, спокойный  
 조카 племянник, племянница

존경 уважение; ~하다 уважать;  
 ~받다 пользоваться уважением  
 졸다 дремать  
 졸업하다 оканчивать (школу)  
 좀 немного  
 좁다 узкий, тесный  
 종류 род, вид; сорт, порода  
 종합 универсальный; ~대학 университет; ~진찰 комплексное медицинское обследование  
 좋다 хороший, красивый  
 좇다 идти по пятам; гнаться, преследовать, догонять  
 좋아하다 любить, нравиться  
 죄 преступление, проступок  
 좌상 статуя, изображающая сидящего человека  
 주 1) см. 주일 2) штат; область, край  
 주년 годовщина  
 주룩주룩 беспрестанно  
 주말 конец недели; выходные  
 주머니 мешок; кошелек; сума  
 주먹 кулак  
 주무시다 вежл. спать  
 주소 адрес, местожительство  
 주의 внимание; ~깊다 внимательный; ~하다 обращать внимание  
 주인 владелец, хозяин  
 주일 неделя  
 주장하다 настаивать, требовать; утверждать, отстаивать  
 주재 пребывание; ~하다 пребывать, находиться; 한국 ~ в Корее  
 주전자 чайник, самовар  
 주차 парковка автомобиля; ~장 автомобильная стоянка, гараж  
 주창 инициатива; ~하에 по инициативе  
 죽다 умирать; погибать  
 죽음 смерть  
 준비 подготовка

줄 1) верёвка, шнур 2) *сл. имя*  
 중 середина; среди  
 중국 Китай; ~사람 китаец; ~어  
 китайский язык  
 중매인 сват, сваха  
 중심 середина; центр; ~가  
 центральная улица; ~지 центр  
 중앙 центр  
 중요하다 важный, серьёзный  
 중용 умеренность; золотая се-  
 редина  
 쥐 мышь  
 쥐다 брать (в руку), держать  
 즐겁다 радостный, веселый  
 즐기다 любить, увлекаться; на-  
 слаждаться, радоваться  
 증가하다 увеличиваться, расти,  
 возрастать; повышаться  
 증대하다 увеличиваться, расти  
 지갑 бумажник, кошелек  
 지구 земной шар; Земля  
 지극히 весьма, крайне  
 지금 теперь, сейчас  
 지나다 проходить, миновать  
 지나치다 быть чрезмерным (из-  
 лишним); превышать  
 지내다 проводить время; жить  
 지다 1) падать, опадать; 2) за-  
 ходить (о солнце, луне) 3) про-  
 игрывать, терпеть поражение  
 지대 зона, район, пояс  
 지도자 руководитель; инструктор  
 지리 география  
 지방 местность, район, область  
 지식 знания, образованность  
 지우다 вытирать, стирать  
 지원 поддержка, помощь  
 지적하다 указывать  
 지정하다 назначать; определять  
 지키다 охранять, защищать; со-  
 хранить; соблюдать, поддерживать  
 지하 подземный; ~철 метро  
 직업 занятие, профессия; работа

직원 служащий, сотрудник; лич-  
 ный состав, персонал; коллектив  
 직장 место работы; работа  
 진갑 61-я годовщина со дня  
 рождения  
 진땀 обильный пот  
 진열하다 выставлять (на вы-  
 ставке); раскладывать (товары),  
 экспонировать  
 진짜 подлинный, настоящий  
 진찰 медицинский осмотр, осви-  
 детельствование  
 질량 качество и количество  
 질문 вопрос; ~하다 спрашивать  
 질서 порядок  
 질책 порицание, упрек, выговор  
 짐 груз, ноша, багаж  
 짐승 звери  
 집 дом  
 집다 брать (пальцами, палочка-  
 ми для еды)  
 집중하다 сосредоточиваться,  
 концентрироваться  
 짓다 делать, создавать; готовить;  
 строить  
 짓다 лаять; каркать; трещать  
 질다 густой  
 짜다 1) ткать, вязать; 2) соленый  
 짧다 короткий  
 찢찢매다 растеряться; не знать,  
 куда деваться (*от страха и т.п.*)  
 쪽 сторона, направление  
 쫓기다 1) быть выгнанным (из-  
 гнанным); 2) быть преследуемым  
 쫓다 выгонять, прогонять  
 찌그러지다 помяться, смяться  
 찌다 см. 살 찌다  
 찌다 см. 사진 찌다  
 찢다 рвать, разрывать

大

차 1) чай 2) автомобиль  
 차근차근 *обр. слово* скрупулезно

차다 быть полным (наполненным)  
 차라리 лучше [бы]  
 차리다 готовить; устраивать;  
 наряжать; накрывать  
 차이 различие, разница  
 차츰 постепенно, мало-помалу  
 착하다 добрый  
 찬란하다 яркий, ослепительный  
 참 действительно, в самом деле  
 참가하다 принимать участие  
 참관 осмотр, посещение  
 참다 терпеть, переносить  
 참답다 истинный, настоящий  
 참석 присутствие, участие  
 창 см. 창문  
 창고 склад  
 창문 окно  
 찾다 искать, отыскивать  
 찾아가다 посещать  
 채 при отриц. еще не, не совсем  
 채다 понимать, догадываться  
 채우다 наполнять, заполнять  
 책 книга; ~방 книжный мага-  
 зин; ~상 письменный стол; ~장  
 книжный шкаф  
 챙기다 собирать, упаковывать  
 처녀 девушка  
 처럼 словно, будто  
 처음 начало; ~에 вначале  
 천 тысяча; ~년 тысяча лет; ~  
 리 тысяча ли; ~만 10 миллионов  
 천천히 медленно  
 철 железо, металл  
 첨가하다 дополнять, добавлять  
 첫[째] первый  
 청 преф. зеленый; молодой  
 청년 молодежь  
 청소 чистка, уборка  
 청혼하다 делать предложение  
 (при вступлении в брак)  
 체결하다 заключать (договор)  
 체육 спорт; ~대회 спартакиада  
 쳐다보다 уставиться (на что-л.)

초대하다 приглашать (в гости)  
 초라하다 1) неказистый, серый  
 2) неважный, незначительный  
 초록잎 зеленый лист  
 초인종 входной зюнок  
 초청 приглашение  
 총 винтовка, ружьё  
 최 преф. самый, наи...  
 최고 самый высокий  
 최근 1) в последнее время;  
 2) последний; ближайший  
 추억 воспоминание  
 추위 холод; мороз  
 추진하다 толкать вперед, дви-  
 гать, форсировать, продвигать  
 축구 футбол  
 축제 фестиваль  
 축하 поздравление  
 출국 выезд из страны  
 출근 выход на работу  
 출발 отправление, отъезд  
 출장 командировка  
 출판하다 издавать, выпускать  
 춤 танец, пляска; ~추다 танце-  
 вать, плясать  
 춥다 холодный  
 충고 совет; ~하다 советовать  
 충분히 достаточно, полно  
 취미 интерес, хобби  
 취직하다 поступать на работу  
 취하다 [о]пьянеть  
 측 сторона  
 치과 стоматологическое отде-  
 ление; ~의사 зубной врач  
 치다 бить, стучать; играть  
 친 преф. родной  
 친구 друг  
 친절히 любезно, радушно  
 친척 родственники, родня  
 침 слюна, слюни  
 침대 постель, кровать  
 침략 агрессия; ~하다 нападать  
 칭찬하다 хвалить

카메라 см. 사진기  
칼 нож  
깜깜하다 очень темный  
커피 кофе  
컴퓨터 компьютер  
케익 пирожное, торт  
켜다 включать  
코 нос  
코끼리 слон  
콩 соевые бобы  
팔팔하다 шуметь, бурлить  
쾌활하다 жизнерадостный  
크다 1) большой 2) расти  
큰길[-길] шоссе, тракт; проспект  
큰소리로 громко  
키 рост, высота  
키우다 растить, выращивать

## ㅅ

타다 1) садиться (на поезд, лошадь); кататься (на коньках);  
2) растворять, разводить (в воде)  
3) гореть, полыхать

타워 башня  
타이르다 убеждать, уговаривать  
타향 чужбина  
탁구 настольный теннис  
탄압 подавление, репрессии  
탐험대 экспедиция  
탑 башня, обелиск; пагода  
탕물 горячая вода  
태권도 тхэквондо  
태양 Солнце  
태어나다 появляться на свет, родиться

태우다 *ф. побуд залога от 타다*

태풍 тайфун

택시 такси

터 место

털 шерсть, мех

텔레비전 телевизор

토끼 заяц, кролик

토요일 суббота

토의 обсуждение

통신 передача сообщения; связь

통일 объединение  
통하다 проходить через что-л.  
퇴근하다 уходить с работы  
퇴원하다 выписываться (выходить) из больницы  
투표 голосование  
트렁크 чемодан  
특별시 город центрального подчинения  
특별하다 специальный, особый  
특산물 местная продукция  
특히 особенно, особо  
튼튼하다 крепкий, прочный  
틀다 крутить, закручивать  
틀리다 не совпадать, несоответствовать; быть ошибочным  
틀림없이 несомненно  
팀 команда

## ㅈ

파괴하다 разрушать, ломать  
파릇파릇 *обр. слово* в зеленых (синеватых) пятнах  
파리 муха  
파손하다 наносить повреждение  
파업 забастовка  
파티 вечеринка  
판매하다 продавать, сбывать  
팔 рука (от кисти до плеча)  
팔꿈치 локоть  
팔다 продавать  
팔리다 быть проданным  
퍼지다 раздаваться вширь; расширяться, распространяться  
꽤 очень, значительно  
평평 *обр. слово* хлопьями  
페이지 страница  
펴다 расстилать; развёртывать; открывать  
편안히 спокойно, благополучно  
편지 письмо  
편집하다 редактировать  
편하다 спокойный, благополучный  
평방 квадрат

평화 мир  
 포도주 виноградное вино  
 포기하다 отказываться  
 포수 охотник  
 포장 1) упаковка; 2) мощение, покрытие (дороги)  
 표시하다 выражать; выявлять  
 표징 выражение лица  
 표현하다 выражать, проявлять  
 푸르다 зеленый; синий; голубой  
 푸짐하다 обильный  
 폭 достаточно, вдоволь  
 풀 трава; ~씨 семена травы  
 풀다 развязывать, распутывать; решать, разгадывать  
 풀리다 *ф.* страд. залога от 풀다  
 품 1) товар, предмет 2) грудь  
 풍경 вид, пейзаж  
 풍부하다 богатый  
 풍속 обычаи, нравы  
 풍습 обычаи, привычки  
 풍자 сатира  
 프로그램 программа  
 피곤하다 *прил.* уставать  
 피로하다 усталый, утомлённый  
 피사 г. Пиза  
 피아노 пианино; ~를 치다 играть на пианино  
 피우다 1) цвести; 2) курить  
 필요하다 нужный, необходимый

ㅎ

하나 один  
 하늘 небо, небеса  
 하루 день и ночь; сутки; ~종일 целый день  
 학교 школа  
 학기 учебный семестр  
 학문 наука  
 학부장 декан  
 학비 плата за учебу  
 학생 школьник  
 학습성적 школьные оценки

학자 ученый  
 한국 Корея; ~사람 кореец; ~어 корейский язык; ~학 корееведение  
 한글 корейская письменность  
 한꺼번에 сразу, за один раз  
 한달 один месяц  
 한동안 некоторое время  
 한문 ханмун  
 한복판 самый центр  
 한식 корейская кухня  
 한자 иероглиф  
 한적하다 тихий и спокойный  
 한참 некоторое время  
 할머니 бабушка  
 할아버지 дедушка  
 핥다 лизать, лакать  
 함께 вместе  
 함박눈 хлопья снега  
 함부로 беспорядочно, как попало  
 함정 яма, ловушка, западня  
 합격하다 выдержать (экзамен)  
 합치다 соединять, объединять  
 항구 порт  
 항상 всегда  
 해 солнце; год  
 해결하다 решать, разрешать  
 헤어지다 износиться  
 해외 заграница  
 행복 счастье  
 행사 событие; мероприятие  
 행위 действие, поступок  
 향기 душистый аромат, запах  
 향상하다 улучшаться; повышаться  
 향수 1) духи, одеколон; 2) тоска по родине  
 향하다 быть обращенным (в какую-л. сторону), направляться  
 허리춤 талия (у одежды)  
 험하다 крутой, отвесный  
 헤매다 бродить, шататься  
 헤어지다 расставаться  
 현대 настоящее время; ~식 современный стиль

현재 настоящее время, теперь  
 협상 переговоры; ~하다 вести  
 переговоры; переговорить, обсудить  
 형[님] старший брат  
 형벌 наказание, кара; ~하다  
 наказывать, карать  
 형수 жена старшего брата  
 형제 братья; братья и сестры  
 호기심 любопытство  
 호랑이 тигр  
 호소 призыв, обращение; ~하다  
 призывать, обращаться с призывом  
 호수 озеро  
 호텔 отель, гостиница  
 혹성 планета  
 혼나다 испугаться  
 혼동하다 смешивать, путать  
 혼란 беспорядок, хаос, нераз-  
 бериха, смута  
 혼자 сущ. один, сам; ~서 в оди-  
 ночку  
 홀어머니 вдова  
 화 гнев, раздражение; ~가 나다  
 злиться; ~를 내다 выходить из  
 себя  
 화답하다 отвечать  
 화랑 хваран; ~도 моральные прин-  
 ципы члена конфедерации хваранов  
 화려하다 роскошный, пышный  
 화학 химия  
 확인 подтверждение, удостове-  
 рение; ~하다 подтверждать; удосто-  
 верить  
 확장 расширение; ~하다 расши-  
 рять  
 환갑 шестидесятилетие  
 환경 обстановка, ситуация  
 환영 приветствие; (радостная)  
 встреча, (радушный) прием; ~하다  
 приветствовать; радостно встречать,  
 (радушно) принимать  
 환율 обменный курс  
 환자 больной

활동 деятельность; работать,  
 действовать  
 활짝[-뚝] настежь (открыть),  
 широко (открываться)  
 회담 беседа, переговоры  
 회복 восстановление  
 회사 компания, фирма; ~원 слу-  
 жащий компании, фирмы  
 회의 собрание, заседание  
 호도 почтительность к родителям  
 후 после, затем  
 훈련 тренировка, учение; ~하다  
 обучаться, тренироваться  
 훌륭하다 превосходный, прек-  
 расный, замечательный  
 흰하다 забрезжить  
 훨씬 весьма, значительно  
 훨훨 плавно летать, парить  
 휴가 отпуск, каникулы  
 휴식 отдых, привал; перерыв; ~  
 하다 отдыхать, делать перерыв  
 휴일 день отдыха, выходной день  
 휴학 временно не посещать за-  
 нятия, академический отпуск  
 혐하다 отвратительный, оттал-  
 кивающий, противный  
 흐르다 течь, протекать  
 흐름 течение  
 흐리다 мутный, грязный; пас-  
 мурный  
 흠뻑 насквозь (промокнуть); ~  
 취하도록 마시다 напиться до упаду  
 흩어지다 рассеиваться, разле-  
 таться  
 희다 белый  
 희망 надежда, желание; ~하다  
 надеяться, желать  
 희한하다 редкий, редкостный;  
 невиданный  
 힘 сила, энергия; ~쓰다 при-  
 лагать усилия (старания), ста-  
 раться изо всех сил  
 힘들다 трудный



## СПИСОК ГРАММАТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ И КОНСТРУКЦИЙ

- 가                    окончание именительного падежа: 121.
- 가                    вопросительная частица: 65.
- 같이                послелог: 43.
- 거나                окончание разделительного деепричастия: 88.
- 거든                окончание условно-временного деепричастия: 51.
- 거라                окончание повелительных форм конечной  
                          сказуемости простой речи: 49.
- 것                    служебное имя: 16, 82, 83, 88, 101, 105.
- 게                    окончание деепричастия образа  
                          действия: 12, 47.
- 게                    окончание повелительных форм конечной  
                          сказуемости фамильярной речи: 119.
- 게 되다            откаузативный пассив: 138.
- 게 하다            побудительный залог (каузатив): 28, 62, 138.
- 겠-                суффикс вероятности: 27.
- 고                    окончание соединительного деепричастия: 63, 64, 119, 140.
- 고                    ↓ 라고: 66, 84.
- 고 나다            абсолютная завершенность действия: 140.
- 고 말다            абсолютная завершенность действия: 63.
- 과의                окончание совместно-родительного падежа: 47.
- 구나                окончание восклицательных форм конечной  
                          сказуемости простой речи: 49.
- 군                    окончание восклицательных форм конечной  
                          сказуемости фамильярной речи: 119.
- 군요                окончание восклицательных форм конечной  
                          сказуемости вежливой речи: 49.
- 그만                наречие "хватит", "достаточно": 26.
- 기                    окончание второго инфинитива: 67, 86, 101, 118.
- 까지                усилительная частица: 80.
- 껏                    именной суффикс словообразования: 10.
- 끼리                частица совокупности лиц: 169.
- ㄴ(은)가            окончание вопросительных форм конечной

- сказуемости простой речи: 64, 67, 68, 123.
- ㄴ(은)가고 окончание вопросительных форм сказуемого косвенной речи: 85.
- ㄴ(은)것 같다 ↓ -는 것 같다: 16.
- ㄴ(은)것과 같다 ↓ -는 것과 같다: 17.
- ㄴ(은)것은(이) придаточное подлежащее предложение: 82.
- ㄴ(은)것을 придаточное предложение-дополнение: 83, 101.
- ㄴ(은)것이다 ↓ -는 것이다: 83, 124.
- ㄴ다고 окончание повествовательных форм сказуемого косвенной речи: 84, 105.
- ㄴ(은)데 окончание присоединительного деепричастия: 11, 123.
- ㄴ(은)지 окончание сказуемого придаточного вопросительного предложения: 68.
- ㄴ(은)척하다 ↓ -는 척하다: 102.
- 나 окончание вопросительных форм конечной сказуемости фамильярной речи: 119, 123.
- 나 окончание уступительно-противительного деепричастия: 101.
- 나 окончание разделительного деепричастия: 167.
- 나 частица приближительности: 33.
- 냐 окончание вопросительных форм конечной сказуемости простой речи: 64, 67.
- 냐고 окончание вопросительных форм сказуемого косвенной речи: 85.
- 너라 окончание повелительных форм конечной сказуемости простой речи: 49.
- 네 окончание повествовательных форм конечной сказуемости фамильярной речи: 119.
- 네 суффикс коллективности: 155.
- 느냐 ↑ -냐: 64, 67.
- 느냐고 ↑ -냐고: 85.
- 느라고 окончание деепричастия причины: 103.
- 는 окончание причастия настоящего времени: 17, 104.
- 는가 ↑ -ㄴ(은)가: 64, 67, 68, 123.
- 는가고 ↑ -ㄴ(은)가고: 85.
- 는 것 같다 категория вероятности: 16.
- 는 것과 같다 конструкция уподобления: 17.
- 는 것은(이) ↑ -ㄴ(은) 것은(이): 82.
- 는 것을 ↑ -ㄴ(은) 것을: 83, 101.



-는 것이다	производно-составное сказуемое: 83, 124.
-는다고	↑ -ㄴ다고: 84, 105.
-는데	↑ -ㄴ(은)데: 11, 123.
-는지	↑ -ㄴ(은)지: 68.
-는 척하다	категория видимости действия: 102.
-니	окончание вопросительных форм конечной сказуемости простой речи: 64.
-니	окончание деепричастия основания действия: 14, 32, 123, 168.
-니까	окончание деепричастия причины: 32, 123, 168.
-다	окончание повествовательных форм конечной сказуемости простой речи: 48, 67.
-다(가)	окончание деепричастия прерванного действия: 46.
다(가)	спецификатор: 103.
-다고	↑ -ㄴ다고: 84, 105.
-다랗다	слово-суффикс: 171.
달라고	показатель категории направленности действия в предложениях с косвенной речью: 85.
달리	послелог: 100.
당하다	служебный глагол: 63.
따라	послелог: 170.
대로	частица соответствия: 139.
-더군	окончание восклицательных форм конечной сказуемости фамильярной речи: 120.
-더니	окончание причинно-временного деепричастия: 168.
-더라도	окончание условно-уступительного деепричастия: 68, 118.
더불어	отглагольный послелог: 126.
-던	окончание причастия прошедшего времени II: 105.
데	служебное имя: 12, 104, 167.
도	усилительная частица: 64, 80, 118.
-도록	окончание деепричастия результата действия: 125.
-도록 하다	форма каузатива: 125.
-되다	служебный глагол: 62.
-든가	окончание уступительно-обобщительного деепричастия: 167.
-든지	↑ -든가: 167.

- 듯(이)      окончание сравнительного деепричастия: 16.
- 듯(이)      служебное слово: 45.
- 르(을)      окончание причастия будущего времени: 31.
- 르 것 같다 ↑ -는 것 같다: 16.
- 르 것은(이) ↑ -ㄴ(은) 것은(이): 82.
- 르 것을      ↑ -ㄴ(은) 것을: 83, 87, 101.
- 르 것이다    сложная форма будущего времени: 32, 83.
- 르 까        окончание вопросительных форм конечной  
              сказуемости простой речи: 64, 123.
- 르 리 있다/없다    категория основания действия: 156.
- 르 만하다    категория возможности: 139.
- 르 세        окончание повествовательных форм конечной  
              сказуемости фамиллярной речи: 119.
- 르 수 있다/없다    категория возможности/невозможности: 86, 121, 156.
- 르 줄 알다/모르다    категория возможности/невозможности: 86.
- 르 지        ↑ -ㄴ(은)지: 68.
- 르 터이다    категория вероятности: 169.
- 라        окончание повелительных форм конечной  
              сказуемости простой речи: 49, 67.
- 라고        окончание повелительных форм сказуемого  
              косвенной речи: 85, 105.
- 라고        морфема, служащая для связи прямой и  
              авторской речи: 66.
- 라는 것은    ↓ 란: 86.
- 라도        присоединительно-уступительная частица: 118.
- 라서        частица: 31.
- 란        выделительная частица: 86.
- 러        окончание деепричастия цели: 153.
- 려고        окончание деепричастия намерения: 152.
- 로        окончание творительного падежа: 12, 87.
- 로서        окончание творительно-местного падежа: 14.
- 로써        аналог творительного падежа: 87.
- ㄱ        окончание первого инфинитива: 80, 82.
- 만        ограничительная частица: 118, 119.
- 만큼        сравнительная частица меры и степени: 141.
- 말        именной суффикс словообразования: 26.
- 말이다    модальная концовка: 154.
- 며        окончание сочинительного деепричастия: 123.
- 면        окончание условно-временного деепричастия: 33, 105, 123.

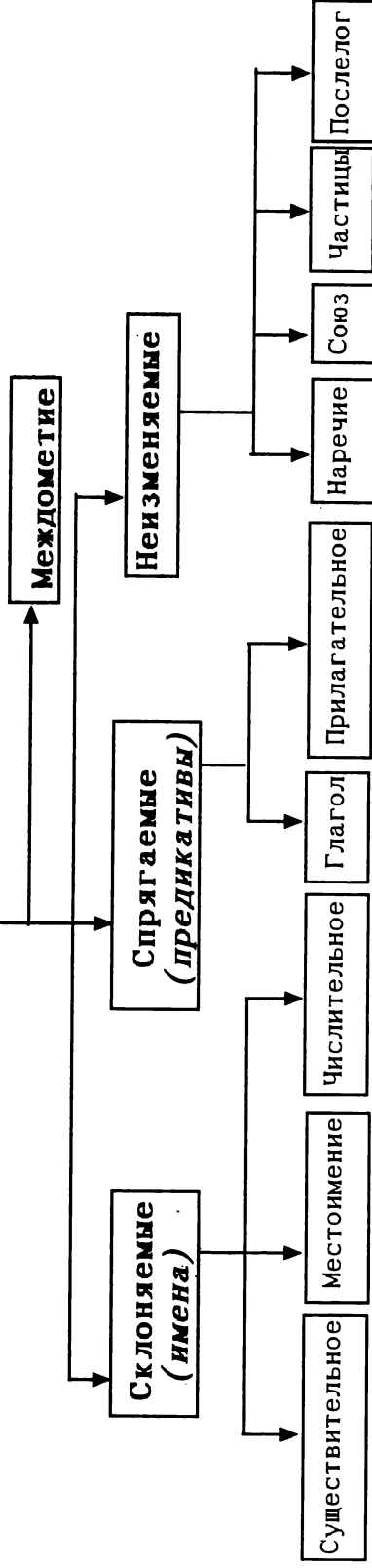
- 면 얼마나 좋겠습니까 форма восклицательности: 34.
- 면 좋다 ↓ -면 하다: 33.
- 면 하다 конструкция желательности действия: 33.
- 면서 окончание деепричастия одновременности: 123.
- 므로 окончание деепричастия причины: 82.
- 바람 служебное имя: 124.
- 보다 служебное прилагательное: 123.
- 뿐 ограничительная частица: 32, 88.
- 뿐만 ↑ 뿐: 88.
- 새- префикс словообразования прилагательных: 30.
- 세 окончание пригласительных форм конечной сказуемости фамильярной речи: 119.
- 소 окончание сказуемого авторитарной речи: 154.
- 수록 служебное имя: 105.
- 시 ↑ 새-: 30.
- 시키다 служебный глагол: 62.
- 아 окончание звательного падежа: 48.
- 아(어,여) окончание деепричастия предшествования: 119, 153.
- 아(어,여) форма конечного сказуемого дружеской речи: 153.
- 아(어,여) 가다 длящееся действие, направленное в будущее: 28.
- 아(어,여) 나가다 ↑ -아(어,여) 가다: 28.
- 아(어,여) 내다 абсолютная завершенность действия: 156.
- 아(어,여) 놓다 результативная завершенность действия: 63.
- 아(어,여) 두다 заблаговременная завершенность действия: 139.
- 아(어,여) 먹다 ↓ -아(어,여) 버리다: 102.
- 아(어,여) 버리다 полная исчерпанность действия: 102.
- 아(어,여) 오다 ретроспективная процессуальность: 155.
- 아니라 одна из форм связки 아니다: 88.
- 아다가(어다다,여다가) окончание деепричастия дистантного действия: 169.
- 아도(어도,여도) окончание уступительного деепричастия: 50, 101.
- 아도(어도,여도) 되다/괜찮다/좋다 разрешение на осуществление какого-то действия: 50.
- 아라(어라,여라) окончание повелительных форм конечной сказуемости простой речи: 49.
- 아무리 наречие “как бы ни”, “сколько ни”: 50, 68.
- 았-/-었-/-였- суффикс прошедшего времени: 51, 104.
- 앙다/-을다 суффикс словообразования прилагательных: 30.
- 야 подчеркивающая частица: 64, 119.

-야	↑ -야: 48.
-야	окончание повествовательных форм конечной сказуемости дружеской речи: 153.
야말로	подчёркивающая частица: 119.
-에	окончание дательного падежа: 12.
-에게	окончание дательного падежа одушевленного лица: 12, 29, 62.
-에게서의	окончание дательно-родительного падежа: 47.
-에로의	окончание дательно-творительно-родительного падежа: 47.
-에서	окончание дательно-местного падежа: 100.
-에서의	окончание дательно-местно-родительного падежа: 47.
-에의	окончание дательно-родительного падежа: 47.
-여-	суффикс приблизительности: 43.
-여	↑ -야: 48.
-오	↑ -소: 154.
와서	послелог: 170.
요	предикативная частица: 33, 66.
-으나	↑ -나: 101.
-으나	↑ -나: 167.
-으나	↑ -냐: 64, 67.
-으나고	↑ -냐고: 85.
-으니	↑ -니: 14, 32, 123, 168.
-니까	↑ -니까: 32, 123, 168.
-으라	↑ -라: 49, 67.
-으라고	↑ -라고: 85, 105.
-으러	↑ -러: 153.
-으려고	↑ -려고: 152.
-으며	↑ -며: 123.
-으면	↑ -면: 33, 34, 105, 123.
-으면서	↑ -면서: 123.
-으므로	↑ -므로: 82.
-을까	↑ -르까: 64, 123.
-을지	↑ -르지: 68.
-음	↑ -ㅁ: 80.
-이	суффикс уменьшительности: 43.
-이	именной суффикс словообразования: 45.
-이	наречный суффикс словообразования: 45.

-이- и др.	суффиксы залога: 13, 28.
-이나	↑ -나: 33.
-이라도	↑ -라도: 118.
-이라서	↑ -라서: 31.
-이란	↑ -란: 86.
이르기까지	последлог: 170.
이르러	последлог: 170.
이만	↑ 그만: 26.
-이야	↑ -야: 64, 119.
(이)ㄴ가	частица: 138.
(이)ㄴ지	частица: 138.
일	служебное имя: 62, 141.
의하여	последлог: 62, 140.
-자	окончание пригласительных форм конечной сказуемости простой речи: 49, 67.
-자	окончание деепричастия мгновенности: 100.
-자고	окончание пригласительных форм сказуемого косвенной речи: 86, 105.
적	служебное имя: 32, 62.
제	↑ 적: 62.
조차	усилительная частица: 80.
줄	служебное имя: 86, 101.
지	служебное имя: 27, 104.
지	вопросительная частица: 68.
-지	окончание конечного сказуемого дружеской речи: 27.
-지	окончание недостаточного инфинитива: 153.
-지가 않다	эмфатическое отрицание: 153.
지다	служебный глагол: 13.
-지를 않다	↑ -지가 않다: 153.
-지만	окончание противительного деепричастия: 101.
-지요	окончание конечного сказуемого вежливой речи: 26.
채	обстоятельственная частица: 123.
처럼	уподобительная частица: 16.
통하여	последлог: 138.
하고	↑ 라고: 66.
-한테	аналог дательного падежа одушевленного лица: 12, 29.
향하여	последлог: 15.
홀-	именной префикс словообразования: 61.
-히	↑ -이: 13, 28.

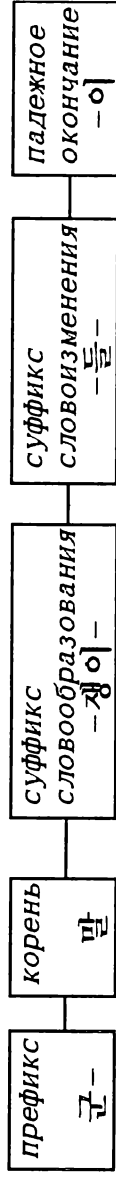
# Приложение

## ① ЧАСТИ РЕЧИ

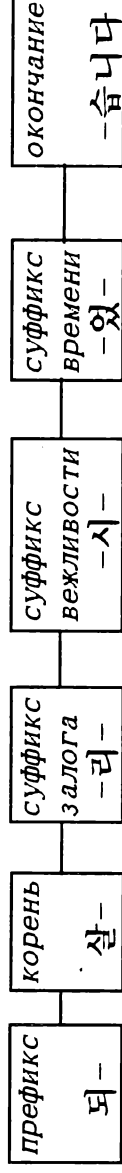


## ② СТРУКТУРА СЛОВА

### Именного:



### Предикативного:



### ③ ПАДЕЖИ

№ п/п	Падеж	Окончание		Функции	Русский эквивалент	Примеры
		после гласной	после согласной			
1	2	3	4	5	6	7
1. <b>Основной</b>		Совпадает с корнем (основой)	Совпадает с корнем (основой)	1. Подлежащее 2. Дополнение 3. обстоятельство 4. Присвязочный член при связке <b>이다</b>	1. Имен. пад. подлежа., являющегося темой высказывания 2. Имен. пад. именного сказуемого	학교 <b>■</b> кола 학생 <b>■</b> кольник 오늘 <b>■</b> сегодня 학생 <b>이다</b>
2. <b>Именительный</b>		가	이	1. Подлежащее 2. Присвязочный член при связке <b>아니다</b> 3. Дополнение при глаголе <b>되다</b>	1. Именительный падеж подлежащего, являющегося темой высказыван. 2. Им. падеж имен. сказуемого 3. Творит. падеж	학교 <b>가</b> <b>■</b> кола 학생 <b>이</b> <b>■</b> кольник 학생 <b>이</b> <b>아니다</b> 학생 <b>이</b> <b>되다</b> стать студентом
3. <b>Родительный</b>		의	의	Именное опред., указывающее на принадлежность	Родительный пад. в притяжат. функции	학교 <b>의</b> <b>■</b> школы 동생 <b>의</b> брата
4. <b>Винительный</b>		를	을	1. Прямое дополнение (кого? что?) 2. Косвенное дополнен. (кому? чему?) 3. Внутреннее дополнен. 4. Обознач. пространства 5. Обозначение времени 6. Обозначение цели	1. Винительный пад. 2. Дательный пад. 3. Винительный пад. 4. Винительный пад. с предл. “через” или творительный пад. 5. Винительный или родительный пад. 6. Предложный пад.	학교 <b>를</b> <b>■</b> колу 동생 <b>을</b> брату 잠 <b>을</b> <b>자다</b> спать 산 <b>을</b> <b>через</b> лес 길 <b>을</b> <b>дорогой</b> 일 <b>을</b> <b>весь год</b> 여름 <b>을</b> <b>лето</b> 구경 <b>을</b> <b>(идти) на прогулку</b>

1	2	3	4	5	6	7
5.	<b>Дательный</b>	<b>에</b>	<b>에</b>	1. Обозначение места действия или место- пребывания 2. Обозначение направ- ления действия 3. Обозначение времени действия 4. Обозначение причины	1. Предложный падеж с предло- гами "в", "на" 2. Винительный падеж с предло- гом "в", "на" 3. Наречие 4. Родительный или творительный пад.	회이에 на соб- рании 학교에 в школу 낮에 днем 바람에 ветром
6.	<b>Дательный лица</b>	<b>에게</b>	<b>에게</b>	1. Принадлежность 2. Адресат	1. Родительный пад. с предлогом "у" 2. Дательный или родительный пад. с предлогом "у"	나에게 у меня 그에게 ему 동생에게 (спро- сить) у брата
7.	<b>Дательно-местный</b>	<b>에서</b>	<b>에서</b>	1. Место совершения действия 2. Исходный пункт	1. Предложный падеж с предло- гами "в", "на" 2. Родительный падеж с предло- гами "из", "от"	학교에서 в школе 집에서 из дома
8.	<b>Дательно-местный лица</b>	<b>에게서</b>	<b>에게서</b>	Источник действия	Родительный падеж с предлогом "от"	나에게서 от меня
9.	<b>Совместный</b>	<b>와</b>	<b>과</b>	1. Связь однородных имен 2. Встречное действие 3. Сопоставление	1. Союз "и" между именами 2. Творительный пад с предлогом "с" 3. Наречия и союзные слова	책과 사전 книга и словарь 적과 с врагом 남과 как и другие



1	2	3	4	5	6	7
				1. Оружие или средство 2. Направление 3. Промежуточный пункт 4. Способ действия 5. Характеристика действующего лица 6. Причина действия 7. Время	1. Творительный падеж имени 2. Предложный падеж с предлогами "в", "на" 3. Винительный падеж с предлогом "через" или творительный падеж 4. Наречие либо творительный падеж имени 5. Творительный падеж имени 6. Родительный падеж с предлогом "из-за" 7. Творительный падеж имени	칼로 ножом 학교로 в школу 산으로 через лес; лесом 큰소리로 громко 의사로 врачом 병으로 из-за болезни 저녁으로 вечерами; по вечерам
10. <b>Творительный</b>		로	으로			
11.	<b>Творительно-местный</b>	로서	으로서	1. Обстоятельство роли 2. Квалификативное обстоятельство 3. Обстоятельство сферы проявления признака	1. Родительный падеж с союзом "в качестве" 2. Именит. падеж с союзом "как" 3. Родительный падеж с предлогом "для"	선물로서 в качестве подарка 친구로서 как друг 우리로서 для нас

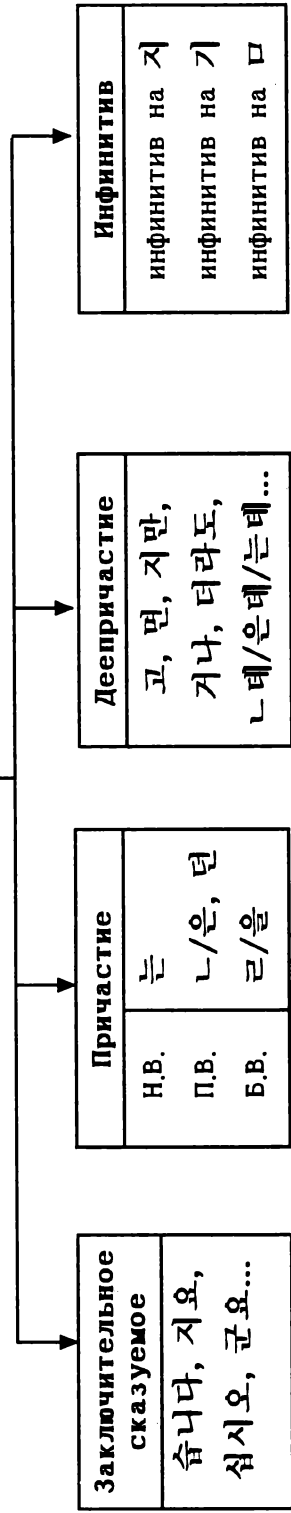
1	2	3	4	5	6	7
12.	<b>Звательный</b>	<b>야</b>	<b>아</b>	Обращение к лицам	Именительный падеж имени	딸아 Dochенька! 여우야 Лисонька!
13.	<b>Аналог дательного лица</b>	<b>한테</b>	<b>한테</b>	см. 에게	см. 에게	동생한테 брату
14.	<b>Аналог дательного местного лица</b>	<b>한테서</b>	<b>한테서</b>	см. 에게서	см. 에게서	나한테서 от меня
15.	<b>Аналог творительного</b>	<b>로써</b>	<b>으로써</b>	см. 로/으로	см. 로/으로	칼로써 ножом

### Составные падежи

№ п/п	Падеж	Осн.	Имен.	Родит.	Винит.	Дат. лица	Дат. мест.	Дат. мест. лица	Твор.	Твор. мест.	Совм.	Зват.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
1.	Основной	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2.	Именительный	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3.	Родительный	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4.	Винительный	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5.	Дательный	—	에가	에의	에를	—	—	—	에로	—	에와	—	—
6.	Дательный лица	—	에게가	에게의	—	—	—	—	에게로	—	에게와	—	—

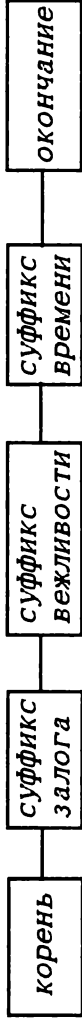
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
7.	Дательно-местный	-	에서가	에서의	-	-	-	-	-	-	-	에서와	-
8.	Дательно-местный лица	-	에게서가	에게서의	-	-	-	-	-	-	-	에게서와	-
9.	Творительный	-	로가	로의	-	-	-	-	-	-	-	로와	-
10.	Творительно-местный	-	로서가	로서의	-	-	-	-	-	-	-	로서와	-
11.	Совместный	-	와가	와의	와를	-	-	-	-	-	-	-	-
12.	Звательный	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

#### ④ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ФОРМЫ ПРЕДИКАТИВА



# ⑤ СТРУКТУРА ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОГО СКАЗУЕМОГО

## Простая форма сказуемого



## Аналитические формы

1.	<div> <div>Деепричастие основного глагола 읽고</div> <div>Корень вспомогательного глагола 있</div> <div>Суффикс времени 있</div> <div>Окончание наклонения и вежливости 습니다</div> </div>
2.	<div> <div>Инфинитив основного глагола 읽지</div> <div>Корень вспомогательного глагола 않</div> <div>Суффикс времени 있</div> <div>Окончание наклонения и вежливости 습니다</div> </div>
3.	<div> <div>Причастие основного глагола 읽을</div> <div>Служебное имя 수</div> <div>Корень вспомогательного глагола 있</div> <div>Суффикс времени 겠</div> <div>Окончание наклонения и вежливости 습니다</div> </div>

**Формы заключительного сказуемого**

Вежливость Наклонение	Речь на "Вы"			Речь на "ты"	
	하십시오	해요	하오	하게	헤
Изъявительное Повествовательные	-바니다/ -습니다	-아요/-어요/-여요, -세요, -지요	-오/-소	-네	-아/-어/ -여, -지
	-바니까/ -습니까	-아요/-어요/-여요, -세요, -지요, -나요, -니까요/-은가요/-는가요	-오/-소	-나  -니까/-은가/-는가	-아/-어/ -여, -지
Вероятное	-리까요/-을까요, -지요		-	-	-지
Повелительное	-십시오/ -으십시오	-아요/-어요/-여요, -세요, -지요	-오/-소	-게	-아/-어/ -여, -지
Пригласительное	-바시다/ -옵시다	-아요/-어요/-여요 -지요	-	-세	-아/-어/ -여, -지
Восклицательные формы	-군요, -더군요, -로군요		-	-군, -더군요, -로군	-구나, -더구나, -로구나

## ⑥ ПРИЧАСТИЕ

Настоящее время				
Окончание		Сочетаемость с именами	Функция	Эквивалент в русском языке
после гласной	после согласной			
1	2	3	4	5
-는	-는	Полнозначное имя	1. Определение 2. Придаточное определение	1. Причаст. 2. Придат. определяет. с союзом “который”
-는	-는	것은(이) 것을 것이다	1. Придаточное подлежащее 2. Придаточное- дополнение 3. Производно- составное сказуемое	1. Неопредел. форма глагола; отглагольное имя; придаточ- ное с союзом “то, что...” 2. Неопредел. форма глагола; придаточное доп. с союзами “то, чего...”, “как...” 3. Простое сказуемое
-는	-는	것 같다	Выражение отношения говорящего к действию как к кажущемуся, недостоверному	“кажется, что...”, “похоже на то, что...”
-는	-는	곳에 곳으로	Придаточное места	“там, где...”, “туда, где...”
-는	-는	데(에)	1. Придаточное места 2. Придаточное- дополнение	“там, где...”, “туда, где...”, “чтобы”, “для”
-는	-는	동안(에)	Придаточное времени	“в то время, как...”, “пока...”
-는	-는	듯(이)	Обстоятельство сравнения или предполагаемого сопровождения	“словно...”, “будто...”

1	2	3	4	5
-는	-는	대로	Придаточное времени	“как только...”, “так сразу”
-는	-는	만큼	Придаточное причины	“так как...”, “поскольку...”
-는	-는	바람에	Придаточное причины	“...поэтому”, “...и”
-는	-는	사이에	Придаточное времени	“за то время, что...”, “пока...”
-는	-는	지	Придаточное вопросительное	Придат. вопрос. предложения с частицей “ли”
-는	-는	지	Придаточное причины	Придаточные предложения с союзом “на- столько..., что”
-는	-는	척하다	Выражение отношения к действию как к реально не существующему	“делать вид, что...”, “прит- воряться, что...”

### Прошедшее время

1	2	3	4	5
-ㄴ	-은	Полнозначное имя	1. Определение 2. Придаточное определение	1. Причаст. 2. Придат. определит. с союзом “который”
-ㄴ	-은	것은(이) 것을 것이다	1. Придаточное подлежащее 2. Придаточное-дополнение 3. Производно-составное сказуемое	1. Неопредел. форма глагола; отглагольное имя; придаточное с союзом “то, что...” 2. Неопредел. форма глагола; придаточное-доп. с союзами “то, чего...”, “как...” 3. Простое сказуемое

1	2	3	4	5
-ㄴ	-은	것 같다	Выражение отношения говорящего к действию как к кажущемуся, недостоверному	“кажется, что...”, “похоже на то, что...”
-ㄴ	-은	곳에 곳으로	Придаточное места	“там, где...”, “туда, где...”
-ㄴ	-은	테 테로	Придаточное места	“там, где...”, “туда, где...”
-ㄴ	-은	다음, 뒤, 후	Придаточное времени	“после того, как...”
-ㄴ	-은	듯(이)	Обстоятельство сравнения или предполагаемой причины	“словно...”, “будто...”, “наверное...”, “потому что”
-ㄴ	-은	때로부터	Придаточное времени	“с тех пор, как...”
-ㄴ	-은	만큼	Придаточное причины	“так как...”, “поскольку...”
-ㄴ	-은	지	Придаточное времени	“с тех пор, как...”
-ㄴ	-은	채로	Обстоятельство сопряженного состояния	“...и в таком виде”
-ㄴ	-은	척하다	Выражение отношения к действию как к реально не существующему	“делать вид, что...”, “притворяться, что...”

Будущее время				
1	2	3	4	5
-ㄹ	-을	Полнозначное имя	1. Определение 2. Придаточное определение	1. Причаст. 2. Придат. определит. с союзом “который”
-ㄹ	-을	것 같다	Выражение отношения говорящего к действию как к кажущемуся, недостоверному	“кажется, что...”, “похоже на то, что...”



1	2	3	4	5
-ㄱ	-을	것은(이) 것을 것이다	1. Придаточное подлежащее 2. Придаточное-дополнение 3. Производно-составное сказуемое со значением будущего времени или вероятности	1. Неопредел. форма глагола; отглагольное имя; придаточное с союзом “то, что...” 2. Неопредел. форма глагола; придаточное доп. с союзами “что...”, “чтобы...” 3. Простое или сложное сказуемое
-ㄱ	-을	곳에 곳으로	Придаточное места	“там, где...”, “туда, где...”
-ㄱ	-을	테(에)	1. Придаточное места 2. Придаточное-дополнение	“там, где...”, “туда, где...”, “о том, что...”
-ㄱ	-을	듯(이)	Обстоятельство сравнения или предполагаемого сопровождения	“словно...”, “будто...”
-ㄱ	-을	때에	Придаточное времени	“в то время, когда...”
-ㄱ	-을	리 있다/없다	Категория основания действия	“иметь/не иметь основания что-либо делать”
-ㄱ	-을	만큼	Придаточное причины	“так как...”, “поскольку”
-ㄱ	-을	만하다	Выражение субъективной возможности	“стоит что-либо делать”, “можно что-либо делать”
-ㄱ	-을	뿐이다	Составное сказуемое	“только...”, “лишь...”
-ㄱ	-을	수 있다/없다	Модальная конструкция возможности	“быть/не быть в состоянии что-либо сделать”

1	2	3	4	5
-리	-을	수록	Придаточное меры и степени	“чем..., тем”, “по мере того, как...”
-리	-을	줄	Придаточное - дополнение	Придаточное предложение с союзом “что”
-리	-을	줄 알다/모르다	Выражение объективной возможности	“уметь/не уметь что-либо делать”
-리	-을	지	Придаточное вопросительное	Придат. вопрос. предложения с частицей “ли”
-리	-을	터이다	Производно-составное сказуемое со значением будущего времени или вероятности	Простое или сложное сказуемое

## ⑦ ДЕЕПРИЧАСТИЯ

Окончание	Функциональные формы	Значение	Эквивалент в русском языке
1	2	3	4
-고	-고	1. Связь двух однородных предикативов 2. Предшествование 3. Противительное отношение	1. Однородные члены предложения 2. Несовершенный вид глагола 3. Сказуемое в сложно-сочиненном предложении с союзом “а”
	-고 나다	Абсолютная завершенность действия	Глагол сов. вида либо наречие “до конца”
	-고도	Уступительное отношение	Условно-уступительные предложения с союзами “даже”, “даже если”
	-고 말다	Абсолютная завершенность действия	Глагол сов. вида либо наречия “в конце концов”, “все-таки”
	-고 싶다	Желательность действия	“хотеть ч.-л. сделать”
	-고 있다	Длящееся действие или состояние	Несов. вид глагола

1	2	3	4
-거나	-	Разделительное отношение между двумя действиями или признаками	Союзы “или”, “либо”
-거든	-	1. Условие осуществления другого действия 2. Врем. отношение двух событий	1. Придаточное с союзом “если” 2. Придаточное с союзом “когда”
-게	-게	1. Качественный признак действия 2. обстоятельство способа или результата действия	1. Наречие 2. Придаточное с союзом “так, чтобы”
	-게 되다	Отказутивный пассив	“смочь ч.-л. сделать”, “быть вынужденным ч.-л. сделать”
	-게 하다	Побудительный залог (каузатив)	“заставить ч.-л. сделать”, “позволить ч.-л. сделать”
-나 -으나	-	1. Уступительное отношение 2. Противительное отношение	1. “хотя..., но” 2. “но”, “однако”
-나 -으나	’ -	Разделительное отношение	Союзы “... ли, ... ли”, “... ли, ... или”
-느라고	-	1. обстоятельство причины 2. Обст-во сферы проявл. действия	1. Придаточное с союзом “поэтому” 2. Деепричастие несов. вида
-니 데 -은 데 -는 데	-	1. Последовательность одного действия за другим 2. Причинное отношение 3. Временное отношение	1. Сказуемое в сложносочиненном предложении 2. Придаточное с союзами “поэтому”, “так что” 3. Придаточное с союзом “когда”
-니 -으니	-	1. Последовательность одного действия за другим 2. Причинное отношение 3. Временное отношение	1. Сказуемое в сложносочиненном предложении 2. Придаточное с союзами “поэтому”, “так что” 3. Придаточное с союзом “когда”

1	2	3	4
-니까 -으니까	-	1. Причинное отношение 2. Временное отношение	1. Придаточное с союзами “поэтому”, “так что” 2. Придаточное с союзом “когда”
-다가	-다가	Смена одного действия другим, когда первое в результате нового действия прерывается	“и вдруг”, “но”, “было, но”, “а затем”
	-다(가)...다(가)	Чередование двух противоположных действий	“то..., то...”
-도록	-	Обст-во со значением результата действия	Придаточное предложение с союзом “так, чтобы”
-더니	-	1. Временное отношение (давнопрошедшее) 2. Причинное отношение 3. Противительное отношение	1. Придаточное с союзом “когда” 2. Придаточное с союзом “поэтому” 3. “раньше было..., а теперь...”
-더라도	-	1. Условно-уступительное отношение 2. Обобщительно-уступительное отношение	1. Придаточное с союзами “пусть хоть...”, “даже если...” 2. Придаточное с союзами “как бы ни...”, “сколько ни...”
-든지 -든가	-	1. Уступительно-обобщенное отношение 2. Разделительная связь между двумя действиями	1. Придаточное с союзами “как бы ни...”, “что бы ни...” 2. Союзы “... ли, ... ли”, “... ли, ... или”, “либо”
-듯이	-	1. Значение схожести 2. Кажущееся сопровождение действия	1. “как”, “так, как” 2. “как бы”, “словно”, “как будто”
-려	-	Цель другого действия	Инфинитив или “чтобы + инфинитив”
-려고	-려고 하다	Намереваться что-либо сделать	“намереваться + инфинитив”, “хотеть + инфинитив”

1	2	3	4
-며	-	1. Равноценность двух действий или признаков 2. Одновременность действия	1. Однородные члены предложения 2. Слитные предложения с союзом "и"
-면	-면	1. Условие осуществления другого действия 2. Врем. отношение двух событий	1. Придаточное с союзом "если" 2. Придаточное с союзом "когда"
	-면 되다	Долженствование	"следует (нужно, должно, можно) сделать так-то"
	-면 안되다	Запрещение действия	"нельзя (не следует) делать ч.-л."
	-면 하다	Отношение к действию как к желательному	"хотел бы (хотелось бы; хорошо бы), чтобы ч.-л. было таким-то"
	-면 좋다	Отношение к действию как к желательному	"хотелось бы", "хорошо бы", "вот бы"
-면서	-	Одновременность с другим действием	Слитные предложения с союзом "и" либо деепричастие несов. вида
-자	-	Немедленное наступление другого действия	"сразу же", "как только", "лишь только"
-지만	-	1. Противоположность двух действий или признаков 2. Уступительное отношение	1. "а", "но", "однако" 2. "хотя..., все равно..."
-아-어-여	-	Предшеств. одного действия другому	Деепричастие сов. вида
	가다	Наращение действия из прошлого в будущее	"все еще", "все более", "по-прежнему", "дальше"
	가지고	Транзитивный результатив	Деепричастие сов. вида
	놓다	Результативная завершенность действия	Глагол сов. вида

1	2	3	4
-아 -어 -여	내다	Абсолютная завершенность действия	Глагол сов. вида с наречиями “полностью”, “целиком”, “до конца”
	두다	Заблаговременная результативная завершенность	Глагол сов. вида с наречиями “заранее”, “заблаговременно”, “впрок”
	보다	Попытка действия	“пытаться (пробовать) что-либо сделать”
	버리다	Полная исчерпан- ность действия	Глагол сов. вида с наречиями “навсегда”, “насовсем”, “напрочь”, “полностью”, “целиком”
	주다	Направленность действия	“сделать что-либо для кого-либо”
	지다	Самопроизволь- ность действия	“становиться (напр. светлым)” или глаголы на -ся
	오다	Направленность действия из прош- лого в настоящее	“с некоторых пор”, “давно”
	야 하다	Долженствование	“должен сделать ч.-л.”
	있다	Интранзитивный результатив	Глаголы сов. и несов. вида (став, находится в таком состоянии)
-아다가 -어다가 -여다가	-	Пространственная разграниченность двух действий	Глагол сов. вида с союзом “и” либо дее- причастие сов. вида
-아도 -어도 -여도	-	1. Собственно ус- тупит. отношение 2. Обобщенно-ус- тупит. отношение 3. Условно-усту- пит. отношение	1. “хотя..., но...” 2. “как ни”, “сколько ни”, “как бы ни” 3. “даже если”,
	되다(좋다)	Разрешение на осу- ществл. действия	“можно (разрешается) сделать что-либо”
-아서 -어서 -여서	-	1. Предшеств. одного действия другому 2. Причинное отношение	1. Деепричастие сов. вида 2. Придаточное с союзом “так как”
	감사하다	Формула благодар- ности за какой- либо поступок	“спасибо за...”, “благодарю Вас за...”

# ⑧ ПОСЛЕЛОГИ

Послелог	Его значение	Эквивалент в русском языке
<b>Локативные</b>		
가운데	в центре чего-либо	среди ч.-л., из ч.-л.
까지	вплоть до какого-то пункта	до, по
곁	часть простр-ва в непоср. близости от предмета	рядом, около, возле
내	в пределах чего-либо	в
뒤	часть простр-ва относительно задней части предмета	позади ч.-л., за
밑	часть простр-ва относительно нижней части предмета	под ч.-л.
밖, 외	часть простр-ва относительно внешней части предмета	за, вне, кроме
부터	от какого-то пункта	с, от, из
사이	часть простр-ва между двумя предметами	между
속	часть простр-ва относит. внутр. части неполого предмета	в, внутри ч.-л.
아래	часть простр-ва относительно нижней части предмета	под ч.-л., внизу ч.-л.
안	часть простр-ва относит. внутр. части полого предмета	в, внутри ч.-л.
앞	часть простр-ва относительно передней части предмета	перед ч.-л., впереди ч.-л.
옆	часть простр-ва относительно боковой части предмета	сбоку, около ч.-л.
위	часть простр-ва относительно верхней части предмета	на ч.-л., над ч.-л.
중	в центре чего-либо	посреди, среди, из
하	см. 밑	
<b>Времени</b>		
까지	до какого-то момента	до
다음, 뒤, 후	после, спустя	после, спустя
부터	с какого-то момента времени	с, от, из
전	раньше, до этого времени	до, к, по

<b>Отглагольные послелоги</b>				
Падеж, оконч.	Приглагольная форма послелога	Применяемая форма послелога	Значение	Эквивалент в русском языке
1	2	3	4	5
에	대하여	대한	относительно ч.-л.	о, об
	따라	따른	на основании; в зависимости; по мере того, как	в соответствии, на основании, в зависимости
	의하여	의한	в соответствии с чем-то	согласно, по, благодаря ч.-л.
	와서	-	на какую-то дату	к, до, на
를/을	비롯하여	비롯한	начиная с чего-л.	во главе с, кто-л.(что-л.) и др., а также
	따라	-	следуя за чем-л.	следом, вслед за
	통하여	통한	при посредстве	посредством, через, из, от
	위하여	위한	во имя чего-л.	для, за, ради
	향하여	향한	в сторону чего-л.	к, по направлению к, в сторону ч.-л.

⑨

**ЧАСТИЦЫ**

Частица	Значение	Сопоставление с русским языком
1	2	3
까지	Усилительная	“даже”, “даже и”
끼리	Совокупность лиц	“вместе”, “между собой”
나/이나	1. Приблизительность 2. Выбор между двумя возможностями	1. “примерно”, “около” 2. “или”, “либо”, “хотя бы”
나/이나	Разделительная	“или ... или”, “либо ... либо”
는/은	1. Когда подлежащее является темой высказывания. 2. При выделении какого-л. члена предложения, кроме заключительного сказуемого. 3. При противопоставлении.	Значение частицы при переводе на русский язык передается инверсией членов предложения
대로	Соответствия	“по”, “согласно”, “как, так”
도	Присоединительная	“и”, “тоже”, “также”



1	2	3
든지/ 이든지	Разделительная	“или ... или”, “либо ... либо”
등	Незаконченное перечисление	“и так далее”, “и др.”
라도/ 이라도	Уступительная	“хотя бы”
라서/ 이라서	Ссылка на посторонний источник информации	“говорят, что”, “известно, что”
란/이란	Выделительная	выделяет подлежащее
마다	Включающая	“каждый”
만	Ограничительная	“только”, “лишь”
만큼	Сравнительная меры и степени	“такой, как”, “так же, как”
못, 안	Отрицательная	употребляется только с глаголами и предикатив- ными прилагательными, где соответствует рус- ской частице “не”; с име- нами 못, 안 не сочетается.
보다	Сравнительная	“чем”, “по сравнению”
뿐(만)	Ограничительная	“только”, “лишь”
씩	1. Распределительная 2. Количественного ограничителя действия	1. “по (три раза)” 2. “на (один год)”
조차	Усилительная	“даже”, “даже и”
쯤	Приблизительности	“примерно”, “около”
지	Вопросительная	формирует придаточные вопрос, предложения
처럼	Сравнительная	“как”, “подобно ч.-л.”
채	Обстоятельственная	“...и в таком виде”, “вместе с...”
야/이야	1. Подчеркивающая 2. Ограничительная	1. “как раз”, “именно” 2. “только”, “лишь”
야말로/ 이야말로	Усиленное ограничение (подчеркивание)	“уж”, “как раз”, “именно”

**Сочетаемость частиц с падежами**

Частица \ Падеж	Дательный	Дательный лица	Дательно-местный	Дательно-местный лица	Творительный	Совместный
까지	에게까지	에게까지	에게서까지	에게서까지	로까지	-
나	에나	에게나	에서나	에게서나	로나	와나
는	에는	에게는	에서는	에게서는	로는	와는
도	에도	에게도	에서도	에게서도	로도	와도
라도	에라도	에게라도	에서라도	에게서라도	로라도	와라도
마다	에마다	에게마다	에서마다	에게서마다	-	-
만	에만	에게만	에서만	에게서만	로만	와만
조차	에조차	에게조차	에서조차	에게서조차	로조차	와조차
처럼	에처럼	에게처럼	에서처럼	에게서처럼	-	와처럼
아	에아	에게아	에서아	에게서아	로아	와아
아말로	에아말로	에게아말로	에서아말로	에게서아말로	로아말로	와아말로

Учебное издание

**Верхоляк Владимир Васильевич  
Галкина Людмила Васильевна  
Кожемяко Виктор Николаевич**

## **УЧЕБНИК КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА**

***Часть 2***

**Редактор Т.Л. Федотова  
Компьютерная верстка Т.С. Белоголовых  
и М.В. Яричина**

**Подписано в печать 29.11.2005  
Формат 60х84/8. Усл. печ. л. 20,65. Уч.-изд. Л. 18,00.  
Тираж 3000 экз. Заказ 138.**

**Издательство Дальневосточного университета  
690950, г. Владивосток, ул. Октябрьская, 27.**

**Отпечатано в типографии  
Издательско-полиграфического комплекса ДВГУ,  
690950, г. Владивосток, ул. Алеутская, 56**